
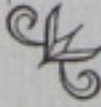


**СЕРБСЬКІ
фольклор
і література**
в українських перекладах
та дослідженнях



1837–2004





НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЈА НАУКА УКРАЈИНЕ
НАЦИОНАЛНА БИБЛИОТЕКА УКРАЈИНЕ «В. И. ВЕРПАДСКИ»

**Српски фолклор и књижевност
у украјинским преводима
и истраживањима**

1837–2004

Грађа за библиографију

Кијив 2005

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА БІБЛІОТЕКА УКРАЇНИ імені В. І. ВЕРНАДСЬКОГО

**Сербські фольклор і література
в українських перекладах
та дослідженнях**

1837–2004

Матеріали до бібліографії

Київ 2005

Ва 663722⁶

УДК 82+398](497.11)
ББК 83+82](47 Сер)
С 32

Сербські фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях. 1837–2004: Матеріали до бібліографії / НАН України. Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського; Редкол.: О. Онищенко (голова) та ін.; Уклад.: Д. Айдачич, Н. Дацькова, Т. Добко, Н. Моїсеєнко та ін. – К., 2005. – 267 с.

ISBN 966-02-3677-8

У покажчику подано відомості про праці вчених та фахівців, які відображають українсько-сербські зв'язки в галузі літератури та фольклору, а також переклади творів сербських письменників та творів сербської народної творчості українською мовою. До покажчика включено книги, матеріали наукових конференцій, автореферати дисертацій, статті з журналів, збірників, енциклопедій, довідників, газет українською, російською та сербською мовами, видані на теренах України, а також роботи українських вчених, опубліковані за межами України за період з 1837 до 2004 р.

Для наукових працівників, викладачів, співробітників бібліотек та видавництв, усіх, хто цікавиться українсько-слов'янськими зв'язками, сербською літературою та культурою.

Укладачі

Д. Айдачич, Н. Дацькова, Т. Добко, Н. Моїсеєнко,
за участю

І. Архіпової, О. Карплюк, А. Колесніченко,
Ю. Левченко, М. Чиж

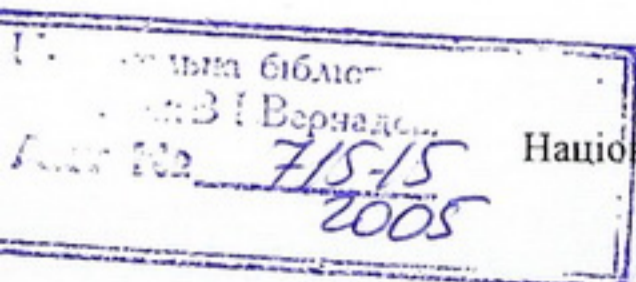
Редакційна колегія

О. Онищенко (голова), Т. Арсєнко,
Т. Добко, Л. Дубровіна, В. Омельчук

Рецензенти

Л. Бєляєва, В. Гримич, О. Микитенко

Затверджено до друку вченою радою
Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського



ISBN 966-02-3677-8

© Укладачі, 2005
© Д. Айдачич, передмова, 2005
© Р. Лубківський, передмова, 2005
© Національна бібліотека України
імені В. І. Вернадського, 2005

Зміст

Від редколегії	7
Слово від укладачів	9
<i>Айдачич Д.</i> Передмова	12
<i>Лубківський Р.</i> Стратегія братерства	34
Фольклористика	38
Літературно-критичні праці	57
Взаємозв'язки української та сербської літератур	70
Матеріали до вивчення творчих зв'язків окремих письменників та фольклористів	82
Праці про життя та діяльність Вука Караджича	107
Сербський фольклор і художня література в українських перекладах	115
Твори народно-поетичної творчості	115
Збірники	115
Епічні пісні	117
Ліричні пісні	123
Лірико-епічні пісні	130
Казки. Легенди	131
Прислів'я. Приказки	134
Антології, збірники та добірки художніх творів	134
Твори окремих авторів та література про них	139
Анонімні твори	234
Іменний покажчик	236
Покажчик українських перекладачів сербської літератури	261

Садржај

Од редакцијског колегијума	7
Уводно слово састављача	9
<i>Ајдачић Д.</i> Предговор	12
<i>Лубкивски Р.</i> Стратегија побратимства	34
Фолклористика	38
Књижевно-критички радови	57
Узајамне везе украјинске и српске књижевности	70
Материјали за изучавање стваралачких веза појединачних књижевника и фолклориста	82
Радови о животу и делатности Вука Караџића	107
Српски фолклор и уметничка књижевност у украјинским преводима	115
Дела народног стваралаштва	115
Збирке	115
Епске песме	117
Лирске песме	123
Лирско-епске песме	130
Бајке. Легенде	131
Изреке. Приче	134
Антологије, збирке и уметничких дела	134
Дела појединачних аутора и литература о њима	139
Анонимна дела	234
Регистар	236
Регистар украјинских преводилаца српске књижевности	261

Від редколегії

Невід'ємною частиною розвитку науки, культури, освіти держави є розвиток національних та спільних міжнародних проектів і програм, інтеграція інтелектуальних зусиль, зокрема у галузі наукових досліджень, інформаційно-бібліографічної діяльності різних установ та наукових центрів, окремих вчених. Важливу роль в цих процесах відіграють національні бібліотеки, які в сучасних умовах перетворюються на центри, покликані здійснювати об'єднавчу функцію, організовувати обмін продукцією наукової та науково-інформаційної діяльності, сприяти уведенню наукових ідей в суспільний обіг.

Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського – головний в Україні комплексний бібліотечний, інформаційний, науково-дослідний, культурний та видавничий центр, де зберігається понад 14 млн примірників друкованої продукції, рукописів, архівних документів. Бібліотечний фонд складається з книжок, журналів, газет, видань, що продовжуються, карт, нот, друкованих видань з мистецтва, рукописів та стародруків, архівних колекцій, фондів електронних документів. Це могутній потенціал науково-інформаційних ресурсів, що дозволяє плідно розвивати пріоритетні наукові напрями в різних аспектах соціальної сфери суспільства. Інформаційне забезпечення науки, створення науково-допоміжних бібліографічних показників є одними з пріоритетних завдань Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Цій меті слугуватиме і запропоноване видання, присвячене важливій складовій спільного духовного надбання України та Сербії.

Сучасний розвиток українсько-сербських культурних та наукових взаємозв'язків є важливим чинником міжнародної наукової інтеграції наших держав, які мають спільне історичне минуле, багатовікові культурні та освітні стосунки, незважаючи на усі складнощі та суперечності історичних подій.

У давньому українсько-південнослов'янському культурному контексті важливу роль відіграла книга. Старослов'янська, староукраїнська і старосербські мови об'єднували православний український і південнослов'янський світи, сприяли як духовній єдності, так і формуванню та утвердженню національної самосвідомості.

Література завжди була провідником між народами та культурами, сприяла розвитку науково-освітніх, культурних зв'язків, духовному взаємообміну, розширенню взаєморозуміння між народами, а бібліотеки в усі часи були зберігачами і розповсюджувачами духовних скарбів. І нині у добу інформатизації неocenенною є роль бібліотек у збереженні та розповсюдженні знань.

Підготовка НБУВ бібліографічного показника «Сербські фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях» є першим кроком до комплексного представлення читачам та дослідникам джерел, що відображають бага-

торічні українсько-сербські літературні зв'язки, творчість окремих сербських письменників, відтворюють широкую картину взаємного пізнання та духовного обміну.

В Україні опубліковано значну кількість праць зі слов'янознавства та балканістики, складовою частиною яких є сербістика. Мета покажчика сприяти більш глибокому ознайомленню фахівців та широкого загалу читачів з літературою Сербії, систематизовано представити інформацію, яка розпорошена по багатьох друкованих та електронних джерелах.

У покажчику мовою бібліографії презентовано значну кількість окремих видань, творів сербського фольклору та художньої літератури і літературно-критичних праць, вміщених у збірниках та часописах, починаючи від публікації перших перекладів сербських ліричних віршів, здійснених Маркіяном Шашкевичем та Яковом Головацьким, у альманасі «Русалка Дністровая» (1837).

Відамо належне сербському вченому, доктору філологічних наук Деяну Айдачичу (Белград), який протягом останніх кількох років працює викладачем сербської літератури в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка та докладає чимало зусиль до популяризації українського художнього слова в Сербії та представлення сербської літератури в Україні.

За його ініціативою створені сайт «Славянские ворота» та електронна бібліотека, присвячена взаємозв'язкам української та сербської культур – «Проект Растко Київ–Львів», мета яких – сприяти розвитку культурного взаємопізнання, наближення до сучасних читачів кращих зразків української та сербської літератур, активізація славістичних досліджень. І це є ще одним доказом важливої ролі особистості і творчої наснаги у реалізації високих завдань.

За безпосередньої зацікавленості та підтримки генерального директора Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського академіка НАН України Олексія Онищенка ідея створення покажчика у стислі терміни (від кінця 2004 року) була трансформована у науково-практичне завдання. Ми розуміємо, що дослідження взаємовідносин двох культур є ще недостатнім, і дане видання є лише початком тривалої співпраці на ниві слов'янознавства, яка розгортається на рівні академії наук двох держав за участю усіх зацікавлених сторін.

Разом з Деяном Айдачичем до укладання бібліографічного посібника долучилися молоді науковці Наталія Дацькова, Тетяна Добко, Олена Карплюк, Надія Моїсєнко та інші фахівці відділу довідково-бібліографічного обслуговування НБУВ. Проблема створення бібліографії українсько-сербських літературних зв'язків викликала жвавий інтерес широкого кола перекладачів з слов'янських мов та літературознавців з різних наукових установ України.

Сподіваємося, що системно відображені у покажчику твори красного письменства та наукові праці сприятимуть більш глибоким дослідженням у галузі сербістики, дадуть поштовх до нових перекладів, сприятимуть взаєморозумінню та співпраці між двома спорідненими слов'янськими народами і культурами.

Слово від укладачів

У покажчику відображено праці вчених та фахівців, у яких досліджуються українсько-сербські зв'язки в галузі літератури та фольклору, а також переклади сербських авторів, окремих творів та збірників сербської народної поетичної творчості українською мовою.

Покажчик включає бібліографічні відомості про книги, матеріали наукових конференцій, автореферати дисертацій, дисертації, статті з журналів, збірників, енциклопедій, довідників, газет українською, російською та сербською мовами, видані на теренах України, а також роботи українських вчених, опубліковані за межами України за період з 1837 до 2004 року.

Матеріал систематизовано за такими основними розділами: «Фольклористика», «Літературно-критичні праці», «Взаємозв'язки української та сербської літератур», «Сербський фольклор і художня література в українських перекладах».

Розділ «Фольклористика» містить відомості про праці українських науковців про сербський фольклор (ліричні та епічні пісні, голосіння тощо). До розділу «Літературно-критичні праці» залучено документи, які відображають загальні питання з літературознавства або матеріали про декількох письменників. Бібліографічні записи у межах розділів розміщені за абеткою прізвищ авторів або назв.

У розділі про взаємозв'язки української та сербської літератур згруповано загальні матеріали щодо цього питання й подано праці про творчість окремих українських письменників, поетів, фольклористів та літературознавців, пов'язану з сербською літературою й фольклором, серед них діячі «Руської трійці» (М. Шашкевич, І. Вагилевич, Я. Головацький), Марко Вовчок, Т. Г. Шевченко, І. Я. Франко, Леся Українка, М. Т. Рильський та ін. Розташовано матеріал за алфавітом персоналій.

Окремо відображено праці, присвячені видатному сербському філологу, історичу, етнографу і фольклористу Вуку Караджичу.

У розділі «Сербський фольклор і художня література в українських перекладах» зосереджено відомості про твори народно-поетичної творчості та твори окремих письменників. У підрозділі «Твори народно-поетичної творчості» окремо подано збірники, епічні пісні, ліричні пісні, лірико-епічні пісні, казки й легенди, прислів'я й приказки. У межах цього матеріалу антології, збірки художніх творів подані за хронологією, далі – окремі твори за абеткою назв та хронологією.

Літературно-критичні праці про сербських письменників подаються в підрозділі «Твори окремих авторів та література про них» після зазначення їхніх публікацій. У межах кожної особи публікації їх творів розташовані за схемою: окремі видання (за алфавітом назв творів, далі – за хронологією), збірки (за хронологією) та окремі публікації у збірниках, періодичних виданнях (за алфавітом назв творів та хронологією). У разі відсутності публікації наведено тільки

літературу про автора або відомості про нього.

У покажчику застосовано систему посилань, що дає можливість уникнути дублювання бібліографічних записів у різних розділах.

Праці, підписані псевдонімами, збираються під справжніми прізвищами авторів, а відомості про псевдоніми та криптоніми наведено в полі примітки за позначкою «Підп.», за винятком псевдонімів, які стали літературними іменами. Для розкриття псевдонімів та криптонімів укладачі користувалися довідником О. Дея «Словник українських псевдонімів та криптонімів (XVI–XX ст.)» (К., 1969), збірниками «Українська журналістика в іменах: Матеріали до енциклопедичного словника» (Вип. 1–11. – Л., 1994–2004), іншими довідковими джерелами.

Для змістовнішого розкриття тематики або у разі, коли заголовки не відображає змісту, подано уточнення або короткі анотації. Збірники та монографії повністю або частково розписано в полі анотацій. Рецензії на книги та статті подані після бібліографічного опису рецензованої праці.

У бібліографічному описі збережено правопис текстів, імен тощо. Назву мови, з якої зроблено переклад, подано за оригіналом в тексті (сербо-хорватська, сербохорватська, сербсько-хорватська, сербськохорватська), що відповідає обставинам культурно-історичного життя.

Бібліографічний опис здійснено за чинними в Україні державними стандартами. Скорочення в бібліографічних описах зроблено відповідно до ДСТУ 3582-97 «Скорочення слів в українській мові у бібліографічному описі. Загальні вимоги та правила», ГОСТ 7.12–93 «Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила».

При складанні бібліографії опрацьовано каталоги і фонди Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського, ресурси інтернету. Електронні документи подаються у межах відповідних розділів. Ураховуючи інтенсивний розвиток українського сегменту інтернету, наповнення спеціалізованих сайтів та електронних бібліотек, паралельне існування друкованих та електронних періодичних видань (електронна бібліотека НБУВ: <http://www.nbuv.gov.ua>; «Славянские ворота»: <http://каріја.пагод.ру>; «Проект Растко Київ–Львів»: <http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr>; журнал «І»: <http://www.ji.lviv.ua>; газета «Дзеркало тижня»: <http://www.zerkalopedeli.com/> тощо), електронні інформаційні ресурси, що дублюють друковані видання, представлені вибірково. Каталог електронних ресурсів з теми «Сербські фольклор та література в українських перекладах та дослідженнях» представлено за адресою: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/o_ukr/webkatalog_zn.html.

У процесі пошуку матеріалів здійснено перегляд видань органів державної бібліографії, загальних і галузевих бібліографічних посібників, ретроспективних покажчиків, періодичних видань тощо.

Бібліографічний опис відображених документів, наявних в Бібліотеці, супроводжується шифром зберігання в НБУВ, вони, відповідно, переглянуті de visu.

Допоміжний апарат видання складається з іменного покажчика, покажчика перекладачів. В іменному покажчику відображені всі особи, які зустрічаються в основному тексті, за винятком історичних постатей, які стали героями творів усної

народної творчості. У дужках після номера зазначається участь кожної особи у створенні творів друку з відповідною позначкою: перекладач – (пер.), редактор – (ред.), укладач – (уклад.), художник – (іл.) тощо; номери, що стосуються персоналій, подані у круглих дужках. Авторські роботи подаються без позначень. Справжнє ім'я автора та його псевдонім пов'язані в іменному покажчику посиланнями (для прикладу: Нетяга М. див. Барвінський О.). Праці одного автора при різних варіантах написання прізвища наведені у сучасному правописі, поруч подається їх написання за оригіналом.

Не всі імена у покажчику українських перекладачів сербської літератури вдалося розкрити, робота над цим триває.

Упорядники висловлюють щиру подяку рецензентам Л. В. Беляєвій, В. Г. Гримичу, О. О. Микитенко за уважний перегляд праці та пропозиції й зауваження, висловлені під час роботи над покажчиком, а також знаному літературному і громадському діячеві Романові Лубківському за консультації і поради. Окрема подяка директорові Інституту славістики Львівського національного університету ім. Івана Франка професорові В. П. Чорному та доценту А. Л. Татаренко, професорові Київського національного університету ім. Тараса Шевченка П. М. Рудякову, професорові Київського міжнародного університету І. П. Ющуку та науковому співробітнику Львівського відділення Інституту літератури ім. Т. Шевченка І. В. Лучуку, які надали переліки своїх праць для уточнення і більш повного відображення у покажчику.

Упорядники щиро дякують співробітникам НБУВ С. В. Блиндарук, Т. О. Борисенко, С. М. Горбань, Н. А. Мартиненко, М. В. Матвійчук, Л. П. Мацкевич, Л. А. Петрівській, В. Ю. Радченко, В. А. Шкаріній за практичну допомогу при пошуку матеріалів і науковому співробітнику Г. Г. Нежурбіді за консультації щодо забезпечення процесів автоматизації підготовки допоміжних покажчиків та співробітникам відділу наукової організації основного фонду.

Зауваження і побажання просимо надсилати за адресою:
03039, Київ, проспект 40-річчя Жовтня, 3,
Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського.
Відділ довідково-бібліографічного обслуговування.

Передмова

Зв'язки української та сербської культур сягають своїм корінням давнього минулого. У царині взаємного пізнання працювало чимало видатних українських та сербських діячів, представників різних галузей і різних часів. Хоча українців і сербів об'єднує спільне слов'янське походження і часом на диво схожа історія, їх прямі контакти набувають особливого розквіту протягом трьох останніх століть.

Культурні взаємозв'язки сербів та чорногорців з українцями розвивалися хвилеподібно, зміцнюючись та послаблюючись залежно від конкретних історичних обставин. Коли Вікентіс Йованович, митрополит Белградсько-карловацької митрополії, бажаючи відновити церкву і освіту сербів в Австрійському царстві, попросив російського царя Петра I та Феофана Прокоповича про допомогу, було прийнято рішення, що ректор Кисво-Могілянської Академії Рафаїл Заборовський надішле магістрів та вчителів до Сербії для закладання основ нової, сучасної освіти. Перші вчителі приїхали у 1733 році і почали свою викладацьку місію, яка сприяла відновленню сербської культури й літератури. Мануїл Козачинський перебував чотири роки у Восводині і виконував завдання підняти освіту сербського народу. У місті Сремські Карловці, на Дунаї, він написав першу сербську п'єсу «Трагедокомедію, тобто печальну повість про смерть останнього царя сербського Уроша П'ятого і про падіння Сербського царства». Темою цієї шкільної драми є конфлікт Вукашина і царя Уроша, який закінчується вбивством молодого царя і занепадом сербської середньовічної держави. У п'єсі використано сербські народні звичаї і фольклорні елементи, та водночас вона має риси структури і панегіричного стилю українського бароко. Тому Мануїла Козачинського, а після прийняття чернецтва – Михайла можна вважати і сербським, і українським письменником, а отже, й знайти його ім'я в історії як сербської, так і української літератури.

Таким чином, українці допомогли у відновленні сербських шкіл у XVIII столітті, а серби через століття після цього подали приклад збирання фольклору та розуміння важливості народної культури у формуванні нації. Українці наближали до своїх співвітчизників сербську культуру, перекладаючи твори авторів із Сербії та Чорногорії, а серби та чорногорці, відтворюючи в сербській мові письменство українців, будували мости між двома культурами.

Дослідники історії, мистецтва, мови, літератури, фольклору, перекладу та ін. розглядали питання подібності двох культур та багатобічні аспекти їхніх зв'язків, взаємин та взаємовпливів. А історія склалася так, що, хоча в просторі наші слов'янські народи віддалені, вони розуміли та підтримували одне одного, мали, мають і, впевнені, надалі матимуть творчі зв'язки.

Українські переклади та перекладачі сербської літератури

Перші переклади сербської літератури, опубліковані українською мовою, – це народні пісні зі збірника Вука Караджича в альманасі «Русалка Днѣстровая» (1837). За даними, які містяться в цьому дослідженні, українською мовою протягом майже 170 років опубліковано доволі багато творів сербських авторів. Зрозуміло, що зв'язки двох культур не обмежуються тільки існуванням перекладів, оскільки творці можуть читати твори і в оригіналі, а також мати особисті контакти з письменниками інших народів, але переклади були та залишаються головними посередниками між культурами. Тому дивує недостатня увага до перекладів, а ще більше до перекладачів, без яких іноземна література не стала б близькою українським читачам.

Метою цієї роботи є узагальнений огляд української сербістики в галузі літературознавства та фольклористики, а також відомостей про переклади сербської літератури українською мовою. Спираючись на впорядковану бібліографічну інформацію, ми водночас здійснюємо аналіз досліджуваної проблематики та презентуємо загальний образ українських перекладів та перекладачів сербської літератури протягом чотирьох, запропонованих нами, історичних періодів: до 1918 р., від 1918 р. до часів лібералізації та перебудови, від часів перебудови до 1991 р., від 1991 р. до сьогодні. Ми сподіваємося, що цей огляд спонукатиме фахівців до здійснення глибших досліджень, зокрема, таких питань: твори яких сербських авторів перекладалися українською мовою, який часовий проміжок відділяв вихід твору від виходу його перекладу, якою є жанрова палітра перекладених творів, коли перекладачі перекладали прямо із сербської, а коли з мови-посередника (що роль виконували здебільшого російська та польська мови), якою мірою на вибір твору для перекладу впливали ідеологія та політика, а якою – особисті вподобання перекладачів щодо прози або поезії та ще вужче щодо окремих жанрів, періодів та конкретних письменників.

XIX століття – початок XX століття. У XIX столітті ідеї романтизму поширилися в Галичині, де славу вже відомому в Європі Вуку Караджичу принесли, крім його праць у галузі мовознавства, етнографії та історії, збірки сербського фольклору. Перші переклади восьми сербських ліричних віршів зі збірки В. Караджича «Сербські народні пісні. Жіночі пісні» здійснили Маркіян Шашкевич (шість перекладів) та Яків Головацький (два переклади). Переклади були опубліковані у 1837 році в альманасі «Русалка Днѣстровая» в Будимі (тепер Будапешт) за підтримки сербських друзів. Наприклад, Маркіян Шашкевич переклав вірш «Дѣвчина а риба»:

Дѣвчина край моря сидѣла,
Сама до себе так говорила:
«Ой! милий ти мій Боже!
Чи є що ширше над море?
Чи є що доўше над поле?
Чи є що швидче над коня?
Чи є що над мед солодше,

Чи є що над брата дорожче?
Риба д неї з води говорила:
«Дівчино! мало ти знаєш!
Ширше небо над море,
Доїше море над поле,
Швидші суть над коня очи
Від меда солодший цукорь,
Над брата дорожчий милий!

Амвросій Метлинський, український поет-романтик, опублікував під псевдонімом Амвросій Могила переклад трьох сербських пісень у збірці «Думки і пісні та ще дещо» (1839 – «Три туги», «Дівчина, що мила обличчя», «Кидав світ Коцла»).

У першій частині книги «Вінок русинам на обжинки» Івана Головацького (1846) опубліковано двадцять три сербські народні пісні у перекладі його брата, Якова Головацького, а коли знайдено та опубліковано рукописну збірку Якова (1965), кількість його перекладів з сербської народної творчості ще збільшилася. У другій частині «Вінка русинам на обжинки» (1847) надруковано 150 сербських загадок.

Після захоплення ліричною поезією з першої книги Вука Караджича українські перекладачі відкрили для себе вже давно відому в Європі сербську епічну поезію. Михайло Гуць зазначав: «Починаючи з другої половини ХІХ ст., українські письменники більше цікавляться епікою. В перекладах та переспівах М. Старицького, О. Барвінського, М. Бучинського, О. Навроцького, І. Франка, М. Рильського, Я. Шпорти та Л. Первомайського українською мовою зазвучали героїчні пісні...» [1, с. 186–187].

Видатний український письменник Михайло Старицький планував перекласти та опублікувати три томи сербського фольклору. У 1876 році **Михайло Старицький** опублікував першу і єдину з трьох запланованих книгу «Сербські народні думи і пісні». Це була перша книга в українській перекладній літературі, яка повністю складалася із перекладів творів сербської літератури. Переклади Старицького перевидавалися М. Рильським та Л. Первомайським, а також частково представлені у восьмитомному зібранні творів М. Старицького (в першому томі) (1963).

Народні пісні перекладали Іван Франко, Максим Рильський, Леонід Первомайський. З плином часу змінювалися мотиви інтересу українців до сербської епічної поезії. Якщо в другій половині ХІХ століття, коли частина Балкан ще лишалася під владою турків, сербська епічна поезія, пронизана героїчним духом, підтримувала слов'янський народ у визвольній боротьбі проти неслов'янського поневолювача, то в ХХ ст., коли турецький гніт був скинутий, епічна поезія розглядалася вже виключно як фольклорний жанр.

Твори представників сербського романтизму перекладалися з великим запізненням. Досі немає збірника перекладів сербської лірики періоду романтизму, який би створював повний образ цього періоду історії сербської літератури. Незважаючи на те, що будимський серб, студент Георгій Петрович допоміг дру-

кувати «Русалку Дністрову», особисті контакти сербських та українських митців, які б призводили до появи «взаємних» перекладів, налагоджуються лише пізніше. Так, протягом 1860-х років Стоян Новакович і Юрій Фелькович ведуть активне листування та роблять переклади творів одне одного.

Щодо реалістичної прози, можемо стверджувати факт скорочення відстані між часом першої публікації твору та появою першого його перекладу. Таким чином незабаром після публікації повісті «Гайдукова мати» В. Джорджевича вийшов її український переклад О. Барвінського у «Правді» у 1868 р., оповідання «Мій отець» Л. К. Лазаревича вийшло у перекладі І. Белея у журналі «Дѣло» у 1889 р.

Траплялося, що автори перекладів не підписувалися, проте відомо, що оповідання Лази Лазаревича перекладали **О. Маланчин, Іван Франко, Денис Лукіянович. Павло Грабовський** перекладав поезію ХІХ століття: доби класицизму, зокрема твори Л. Мушицького, доби романтизму – твори Л. Ненадовича, Б. Радичевича, Д. Якшича.

Сербські народні епічні твори перекладав **Іван Франко**: чотири переклади опубліковані в журналі «Житє і слово» (1895), два – у книжці «Читанка руська для другої класи шкіл середніх» (Львів, 1895), а сім – не були надруковані за життя письменника.

Іван Франко переклав оповідання «Гайдуки» маловідомого чорногорського реаліста Л. Йововича, хоча в особистій бібліотечі мав книгу «Приповієсти црногорске и приморске» чорногорського майстра фольклорного реалізму Степана Митрова Любіши. Очевидно, І. Франку більше сподобалося оповідання з життя чорногорців сьогодні забутого Йововича. Франко переклав один текст тоді вже визнаного майстра оповідань Лази Лазаревича – «Біля криниці». Перекладаючи реалістичний твір Лазаревича, Франко відтворив і його ідеалізацію народу з патріархальним устроєм родини.

Радянські часи – від 1918 р. до періоду перебудови. Кількість українських літературних перекладів за часів Радянського Союзу залежала від двох чинників: з одного боку, іноземна література перекладалася переважно російською мовою, а з іншого боку, все ж існували україномовні видавництва («Дніпро», «Держлітвидав УРСР», «Веселка», «Радянський письменник») та журнали («Всесвіт»). Визначальним також у перекладацькій діяльності був вплив комуністичної ідеології. За часів соціалізму перекладалися передусім партійно перевірені автори, яких сьогодні не цінують в історіях сербської літератури, наприклад, переклади уривка «Револуція» з поеми «Класово визначена весна» Єврема Брковича, «Сонет Радянському Союзові» Милана Николича, вірш Мири Алечкович «Жовтнева казка».

Зацікавлення перекладачів та редакторів викликали також сербські твори, в яких містилися згадки про Україну, наприклад, вірш Єврема Брковича «Не спить лише Дніпро і я», вірш «Київ — як то зелено звучить!» Милана Николича.

Перекладали в Україні письменників, які в Югославії не були широковідомими. Олександр Воїнович (нар. 1922 в селі Мирниці поблизу Куршумлії) був

генерал-майором югославської армії та народним героєм Югославії. Впливово-му в високих армійських колах офіцерові, який у вільний час займався літературною творчістю, не було складно друкувати свої твори. Перша його книга опублікована 1957 р., а деякі з його книг публікувалися кількома виданнями та в перекладі на югославські та іноземні мови. Твори О. Воїновича присвячені переважно другій світовій війні. В автобіографічній повісті «Готель «Парк» Воїнович описує, як на початку народно-визвольної війни він кидав бомбу на готель в місті Ніш, в якому перебували німецькі фашисти. Цей твір в Україні опублікований у двох виданнях – перше окреме (1964), а пізніше разом з перекладом роману «Вигнанець» (1969). У творі «Вигнанець», представленому українським читачам, описується післявоєнна доля колишнього партизана.

Пануючі ідеологічні елементи та відсутність літературної якості зробили творчість цього письменника, твори якого часто публікувалися, забутою та нецікавою сучасним читачам.

Повість «Готель «Парк» (1964), романи «Кров — це ще не все» (1966), «Вигнанець» (1969) Олександра Воїновича, а також проза інших маловідомих сербських авторів, таких як Нада Маринкович (роман «Одчайдушні вершники», 1977), Ване Маринович (драма та оповідання), Душко Калич (оповідання) були перекладені на українську мову Ю. Чикирисовим. **Юрій Чикирисов** – публіцист, перекладач, письменник, автор 20 книжок художніх перекладів з болгарської, чеської та сербської мов. Свої переклади він друкував у «Всесвіті» та у видавництвах «Дніпро» і «Радянський письменник».

Українською перекладено два романи Тихомира Ачимовича про партизанів та другу світову війну. Т. Ачимович народився в селі Рогоча, поблизу Белграда в 1926 році, а після участі в партизанському загоні та народно-визвольній війні 1941–1945 років виїхав у службових справах до Радянського Союзу, де залишився після конфлікту Тіто і Сталіна і став членом КПРС у 1950 році. У 1964 році закінчив Літературний інститут ім. М. Горького у Москві та опублікував перший твір «Космасць». Цікаво, що Ачимович, хоча й довго жив у СРСР і мав би знати українську та російську мови, писав сербською. Його твори («Дуби не гнуться» (1971), «Листопад» (1976)) перекладали, як тоді писалося, з сербохорватської російською та українською.

Звичайно ж, перекладалися й твори класиків сучасної сербської літератури – Десанки Максимович та лауреата Нобелівської премії Іво Андрича. Десанка Максимович, яка сама перекладала з української вірші Тараса Шевченка, Лесі Українки, на сьогодні є найвідомішим за кількістю перекладів сербським поетом в Україні. Її вірші перекладали Захар Гончарук, Віль Гримич, Олена Дзюба, Майя Львович, Світлана Жолоб, Марко Зісман, Роман Лубківський, Микола Луків, Володимир Лучук, Ольга Мартишева, Василь Моруга, Дмитро Павличко, Микола Рябчук, Оксана Сенатович, Микола Удовиченко, Олесь Шевченко. З усіх сербських поетів окремо видано лише збірку «Лірика» Десанки Максимович (1985). Найбільше її віршів переклали Майя Львович та Роман Лубківський.

Іван Світличний – літературознавець та перекладач. Вірші з книги «Тра-

жим помиловање» («Прошу помилування») Д. Максимович він переклав до 70-річчя поетеси (1968), а опубліковані вони були лише через 22 роки після того.

Переклади **Захара Гончарука** творів югославських і серед них сербських та чорногорських поетів друкувалися у журналах «Україна» («З братніх джерел», 1967), «Літературна Україна» («Струни дружби», 1982) та «Всесвіт» («Контури динарські», 1969; «Поети Чорногорії», 1975), та у збірках поезій «Злагода» (1981) та «Ядран» (1986).

Перекладачі народної поезії – поети старшого покоління **Леонід Первомайський** та **Максим Рильський** – разом уклали книгу перекладів «Сербська народна поезія» (1955). **Олесь Жолдак**, письменник-пародист, перекладач та редактор, звертався до класичної спадщини сербської літератури. Він переклав драматичну поему романтика П. П. Негоша «Гірський вінець», яка видавалася двічі (1967, 1987).

Браніслав Нушич (1864–1938) – відомий і найбільш перекладений в Україні сербський комедіограф. Майстер комедійної зав'язки та розв'язки, проникливий знавець пристрастей міщан, він об'єднав психологічне і сатиричне зображення Сербії кінця ХІХ та першої половини ХХ століття. Можливо, саме це вміння створювати вічно живі характери героїв, які, потрапляючи у несподівано смішні ситуації та кумедні непорозуміння, виявляють ознаки позачасової недоумкуватості чи кмітливості, призвело до того, що п'єси Нушича від часу їхньої появи дотепер грають не тільки в Сербії, але й на сценах столиць та провінційних міст усього слов'янського світу. Дійсно вражає загальнослов'янська популярність Нушича, який став «рідним» на півдні, заході та сході Славії, але не здобув такого успіху в Західній Європі. Цей дивний та ще не вивчений феномен заслуговує дослідження та пояснення театрознавців та філологів. Популярність в Україні Нушич почав здобувати наприкінці п'ятдесятих років двадцятого століття. Спочатку **М. Рильський** та **Д. Бобир** переклали комедію «Д-р (Доктор філософії)» (1958), а перший переклад його прозового твору був здійснений **Арсеном Боремовичем** (гумореска «Комірне» («Всесвіт», 1959). Переклад повісті «Гайдуки» **О. Іванова** та **П. Сіпачова** було видано окремою книжкою (1959).

Уже відомі на той час твори Нушича і надалі викликали інтерес перекладачів, журналів та видавництв. **Сидір Сакидон**, який перекладав із сербської, французької та німецької мов, переклав декілька творів комедіографа Браніслава Нушича («Автобіографія» – два видання; «Міністерське поросся. Вибрані твори», 1969). У шістдесятих роках минулого століття Нушича перекладали також **Андрій Лисенко** – комедія «Звичайна людина» (1966), **Лі. Сластіна**, **М. Таранченко** – комедія «Засмучена рідня» (1969). У Київському академічному театрі російської драми ім. Лесі Українки і сьогодні грають п'єсу Нушича «Пані міністерша».

Віль Гримич, критик, перекладач зі слов'янських і тюркських (поезія, проза) та західноєвропейських мов (драматургія), з сербської переклав комедію Нушича «ТЮЕЖ (Товариство Югославських Емансипованих Жінок)», поставлену на сцені Запорізького обласного драматичного театру у 1984–1986 рр., кіносценарій **М. Бошковича** та **Р. Шарановича** за романом **М. Лалича** «Свадба». Фільм

знятий кіностудією ім. О. Довженка (Київ) та чорногорською «Студио Титоград», 1975 р. У перекладі В. Гримича українською мовою у часописі «Всесвіт» опубліковані оповідання Бранка Чопича «Сестрині опанки» та окремі поезії Десанки Максимович, Танасіє Младеновича, Скенлера Куленовича.

Іво Андрич – найвідоміший з перекладів українською мовою сербський прозаїк. У своїй країні він був визаним класиком сербської та югославських літератур ще за життя. Академік, колишній королівський дипломат, він викликав довіру й післявоєнної влади. Андрич брав активну участь у літературному житті – їздив до різних міст Югославії і розповідав про літературу, зустрічався з читачами і делегаціями письменників з-за кордону. Андрич є єдиним югославським письменником, який отримав Нобелівську премію у галузі літератури. В Україні він був відомий ще до отримання Нобелівської премії в 1961 році. Хоча Андрич уславився збірками оповідань, написаними у міжвоєнний період, українські переклади цих та написаних під час війни творів з'явилися значно пізніше. Отже, українці змогли прочитати своєю мовою три його книги лише після другої світової війни: «Зеко» (повісті та оповідання) (1958) і романи «Міст на Дрині» (1957, 1977) та «Проклятий двір» (1957). Ці романи перекладені Семеном Паньком, поетом, прозаїком та перекладачем з сербської, угорської та чеської мов. Панько у «Всесвіті» (1971) та книзі «Дорогі друзі...» (1974) опублікував також свої спогади про зустріч з Андричем у Белграді. Українські критики не привертали увагу до песимістичності світогляду автора, відображену в долях героїв повісті про царигородську в'язницю «Проклятий двір». Пізніше були опубліковані збірки оповідань «Притча про Візироваго слона» (1973), «Знаки вздовж дороги» (1991) та твори в журналах (переклади поезії у «Всесвіті» (1968), есе «Розмова з Гойсю» у «Слов'янському вічі – ХХІ століття» (1997), оповідання «У дорозі» у альманасі «Королівський ліс» (2002) та «Князь із сумними очима» у журналі «Форма[р]т» (2002), що свідчить про те, що інтерес до творів І. Андрича не згасає.

Переклади сербських повістей та романів друкувалися часто окремими книжками. Олександр Іванов спільно з Н. Кравченко (1958) переклав повість «Зеко» Іво Андрича, спільно з Петром Сипачовим – повість «Гайдуки» Браніслава Нушича (Київ, 1959, друге видання 1969), а спільно з С. Нікіташенком – роман «Симела Шолая» М. Реновчевича (Київ, 1959).

Бранко Чопич (1915–1992) – серб із Боснії, писав у багатьох своїх творах про звичайних людей, які навіть у найскладніших умовах знаходять у собі бажання й сили жити і перемогти труднощі. Стиль прози Б. Чопича є реалістичний. Його твори пройняті тонким гумором з легким відтінком меланхолії. Чопич, якого Марина Гримич назвала «добрим чарівником з-під Грмеча», писав книги і для дорослих, і для дітей. Його найвідоміші твори – збірники оповідань, повість «Пригоди Ніколетини Бурсача», збірник «Сад кольору алтеї», казки у віршах «У королівстві метеликів і ведмедиків», збірник оповідань «Пригоди кота Тошию», романи «Восьмий наступ», «Не сумуй, бронзова сторожо» та ін. Часовий діапазон творів Чопича охоплює період до другої світової війни, роки самої війни і післявоєнний період, тобто автор інтерпретував ті події, свідком яких був сам.

Сатиричні оповідання Чопича про бюрократизацію комуністичних службовців не подобалися цензурі, що створювало письменникові проблеми, а це, в свою чергу, призвело до зменшення інтенсивності творчої діяльності Б. Чопича. Твори цього письменника українською перекладали П. Усенко, Л. Петік, А. Лисенко, М. Лукаш, В. Гримич та І. Ющук.

Іван Ющук – мовознавець, літературознавець, перекладач із сербської, хорватської, лужицької, словенської, македонської, чеської та словацької мов. Перекладав переважно прозу – Бранко Чопича «Орли вилітають рано» (1968), Іво Андрича «Притча про Візирів слона» (1973), оповідання Радос Домановича «Страдія. Подарунок королю. Вибрані твори» (1978; з С. Сакидоном), роман Стевана Сремца «Піп Чира та піп Спира» (1979), «Казки народів Югославії» (1983), повість Еріха Коша «Сніг і лід» (1989). Вибір творів свідчить про зацікавлення перекладача гумором та сатирою. Іван Ющук також писав передмови до книг власних перекладів сербських авторів та перекладів інших перекладачів.

Одним з найважливіших здобутків літературного діалогу між Україною та Сербією і Чорногорією є постійна увага до великих поетів. Здається, у поезії, легше, ніж у прозі, представити визнаних авторів. Вище вже зазначалося, які перекладачі цікавилися поезією Десанки Максимович.

Для перекладу поезії завжди було потрібно, крім знання мови перекладу, тонке почуття мелодії віршів, рим, лексичних нюансів та емоційного забарвлення слів у мові оригіналу, а також вміння відтворити усе це мовою перекладу. Обов'язковість поетичного таланту засвідчує той факт, що також сербську поезію перекладали такі відомі українські поети, як **Роман Лубківський, Борис Олійник, Павло Мовчан, Микола Рябчук та Дмитро Павличко** (поет та перекладач з багатьох слов'янських мов, упорядник антологій польської, словацької поезії). Із сербської Д. Павличко переклав, крім поезій Десанки Максимович, метафізичну поему романтика П. П. Негоша «Промінь мікрокосму» (в книзі Негоша «Поєми», 1987), вірші Милана Ракича (1988, 1989), а у своїй антології світового сонета (1983) він вмістив переклади сербських сонетів Йована Дучича, Десанки Максимович та Бранка Мильковича. Результатом багаторічної творчої діяльності Романа Лубківського стала книга поезій «Балканський Христос» (Львів, 2001), пронизана сербськими мотивами та роздумами про слов'янські народи.

Часи лібералізації та перебудови. Твори письменників, перші переклади яких з'явилися протягом 1980-х років, свідчать про часткову лібералізацію в культурі. Це були оповідання дуже популярного в Сербії письменника та художника Момо Капора, сатирика Еріха Коша та роман Меші Селімовича «Фортеця».

У Сербії М. Капор публікував свої твори переважно у тижневиках або на шпальтах газет і лише потім окремими книгами. За мотивами його творів знімали фільми. Капор писав легким стилем про молодіжні та богемні кола, розваги на березі Сави та прогулянки і пиятики в місті. Світ прози Капора був для радянських читачів привабливим своєю свободою і життєрадісністю. Пізніше українцям, які приїжджали до Белграда, хотілося побачити місця, які уже були їм відомі з прози Капора. Вперше переклади його оповідань були опубліковані в журналах

«Україна» (1980) та «Всесвіт» (1982, 1990), газеті «Літературна Україна» (1983). Слава Капора тривала й в 1990-х роках, коли було перекладено ще кілька оповідань та перша в Україні його книга «Облудники» (в оригіналі – «Фолиранти»).

У горбачовські часи надруковано книгу сатири Коша «Великий Мак. Вибрані твори» (1989), яка містить його раніші твори – романи «Великий Мак» (1956) та «Сніг і лід» (1961) з фантастичним сюжетом про наближення льодяного періоду, який алегорично нагадує холодну війну. Публікація повісті «Сніг і лід» з її критикою холодної війни запізнилася, тому що з'явилася в рік, коли відкрите протистояння після падіння берлінської стіни стало менш загрозливим.

Протягом останнього періоду радянської влади обережність цензорів щодо літератури Югославії помітно послабшала. Так, через п'ятнадцять років після появи сербською мовою роману письменника з Боснії Меші Селімовича «Тврђава» (1970) був опублікований її український переклад, зроблений Іваном Ющуком – «Фортеця» (1985). У цьому історичному творі є багато сторінок про страх людини, яку переслідують вища влада. Розповідається про страждання головного героя та його пошук чесного життєвого шляху. У романі про складні переживання переслідуваної людини за історичних умов XVII століття суспільство балканського міста змальовано як ворожо закрите, але показано віру в людяність та надію на можливість досягнення щастя, якщо людина не хоче змиритися та шукає шлях довіри та кохання. Поява цієї книги була ознакою ширшого, вільнішого сприйняття літератури, яка може принести задоволення. Саме такою є глибока й красива проза Селімовича, представлена у класичному творі сербської літератури «Фортеця». У післямові Володимира Климчука аналізується психологічний аспект переживань Ахмета Шабо, відтак проза Селімовича обгрунтовано асоціюється з літературою Кафки, Достоевського, Камю, Сартра, а також з темою «втраченого покоління» у Олдінгтона, Хемінгуей, Ремарка.

У незалежній Україні – від 1991 до 2004 рр. Українська мова отримала більше свободи і набула статусу державної у 1989 р. з прийняттям Закону «Про мови в Українській РСР» та більш широкого розвитку й поширення після проголошення незалежності України у 1991 р. Із зникненням ідеологічних обмежень у галузі культури, з одного боку, послабшав також контроль над літературою, а з іншого боку, з ліквідацією партійного контролю дуже зменшилося державне замовлення та фінансування видавництва, що призвело до їхньої боротьби за читача з новими, приватними, меншими, зате більш конкурентоспроможними на новому ринку видавництвами. Книжки з перекладами сербської літератури починають публікувати львівські видавництва «Класика» і «Піраміда» та нові журнали «І», «Слов'янське віче – XXI століття», «Форма[р]т». Крім того, з'явилася нова генерація перекладачів зі своїм літературним смаком, більшою прихильністю до прози.

Після розпаду Югославії (1992–1995) сербохорватська мова ідентифікується як сербська у Сербії та Чорногорії, у Республіці Сербській, як хорватська у Хорватії, боснійська – у Боснії і Герцеговині, а замість назви «югославська» література правилом стає використання національних назв. Журнал «Всесвіт» і в цей

період активно публікує переклади з сербської, водночас засновується журнал «Слов'янське віче – XXI століття», який активно презентує слов'янські літератури, та після смерті редактора й засновника журналу він припиняє своє існування. У 90-х роках відбулася зміна генерацій перекладачів. Саме в цей час дуже активно виступила група перекладачів з Західної України, яка зробила Львів важливим центром українсько-сербських літературних зв'язків. Завдяки добрим контактам з видавництвами «Класика» й «Піраміда» та журналом «Ї», а в новому тисячолітті і з журналами «Форма[р]т» та «Потяг 76», переклади львівських перекладачів постійно з'являються на їхніх сторінках. Поява інтернету, зокрема реалізація проекту «Растко Київ–Львів» – електронної бібліотеки українсько-сербських культурних зв'язків у 2001 році (цей проект є частиною більшого проекту «Растко» – бібліотеки сербської культури в інтернеті), та «Потяга 76» надали нові можливості презентації вже надрукованих перекладів, а також неопублікованих творів сербських авторів українською мовою.

У Києві коло активних у цей період перекладачів презентують **Микола Шпаковатий, Надія Непорожня, Володимир Романець, Юрій Лисенко, Оксана Микитенко, Олена Дзюба** та ін. **Микола Шпаковатий** переклав книжку Іво Андрича «Знаки вздовж дороги» (1991). У журналі «Всесвіт» **Надія Непорожня** опублікувала переклади оповідань Чедо Вулевича, Антонія Ісаковича, Еріха Коша, Богдана Шеклера (1989, 1991), **Володимир Романець** – переклад роману Бранимира Щепановича «Покута» (1991), **Юрій Лисенко** – оповідання Момо Капора «Боїнг-боїнг» (1990), а **Оксана Микитенко**, яка перекладає як із сербської, так і з македонської мов, опублікувала оповідання чорногорця Вука Минича (1998) та роман Милорада Павича «Капелюх із риб'ячої шкіри. Любовна історія» (1999), а також прозу Зорана Божовича.

Найпопулярнішим серед перекладачів сербським письменником у останні роки є Милорад Павич, всесвітньо відомий прозаїк, поет, літературознавець, який писав, зокрема, і про контакти сербів та українців у XVIII столітті, перший голова Сербсько-українського товариства. Павич досліджував стосунки читача й письменника і зважився піти в літературі невторованим шляхом. Як знавець літературних теорій, він звернув увагу багатоликого, творчого «Я» на актуальні питання участі читача у відтворенні написаного. Умберто Еко гостріше, ніж у феноменологічному ставленні порушував питання індивідуального, неоднакового розуміння літературного тексту у своїй книзі «Відкритий твір». Павич як письменник зробив сміливі висновки. Сербський літератор вважає, що його, «новий» читач повинен мати набагато більше можливостей, ніж йому надавали їх раніше, вільніше і глибше занурюватися в текст. Замість повного контролю письменника, який не дозволяє читачу відступити від єдино можливого перебігу тексту, упорядкованого одним і незмінним способом, Павич не тільки відмовляється від нав'язування однієї «дороги» для усіх читачів, навіть спонукає їх формувати свій, особистий неповторний твір. Замість односпрямованого, лінійного читання автор самою структурою своїх книг запрошує читача спробувати інші можливості, втягує читача у нелінійне читання, очікуючи від нього творчих

кроків. Стрибокподібне читання не є анархічним, тому що у гіпертексті автором пропонуються точки можливої зміни напрямку подальшого руху в тексті. Письменник запропонував на сьогодні різні варіанти можливостей – читання по словникових статтях у «Хозарському словнику», за випадковим вибором карт таро у романі «Остання любов у Царгороді», за елементами поєднаного книжкового та інтернет-видання, кросвордами у «Краєвиді, намальованому чаєм».

У «Хозарському словнику», своїй найвідомішій книзі, Милорад Павич з захоплюючою фантазією змальовує долю зниклого хозарського народу. В багатьох взаємопов'язаних оповідях переплітаються універсальні й особисті історії, з'являються улюблені мотиви Милорада Павича – сон і реальність, таємне і очевидне, кохання і ненависть, жіноче і чоловіче, самотнє і братерське, минуле, сучасне і майбутнє. Роман перекладено багатьма мовами, і тепер він є надбанням світової літератури. Завдяки львівським перекладачам та видавництву ця книга має і своє українське життя, а минулого року друке, харківське видання підтвердило, що зацікавленість цією книжкою не згасає.

Авторська література та літературна міфологія Павича привертала увагу не тільки редакторів видавництв, перекладачів, читачів та літературознавців, а й українських письменників, що вступили у діалог з Павичем.

Олена Дзюба, кандидат філологічних наук, літературознавець та викладач сербської літератури, переклала прозу Милорада Павича, Милоша Црнянського, Іво Андрича («Розмова з Гойсю»), Йована Радуловича, Данила Кіша («Мансарда») та поезію Йована Лучича, Десанки Максимович. Її переклади були опубліковані в 1997 році в журналах «Сучасність», «Слов'янське віче – ХХІ століття». **Владислав Журба** презентував переклади Бранимира Щепановича «Смерть пана Голужі», Марици Йосимчевич «Перед світлофором», «В чорному та білому» у журналі «Слов'янське віче – ХХІ століття». Генерацію наймолодших перекладачів представляють випускники Київського національного університету ім. Тараса Шевченка **Зоя Авдієнко** та Київського слов'янського університету **Ольга Мартишева**.

Львівське коло перекладачів представлене кількома постатями.

Іван Лучук, кандидат філологічних наук, поет та перекладач, співзасновник Перекладацької асоціації (1999), із сербської перекладав поезію Васка Попи, Воїслава Ілича, віршовані фрагменти романів Милорада Павича, його «Автобіографію» та оповідання, есе Данила Кіша. **Ольга Рось** переклала «Хозарський словник» Милорада Павича для львівської «Класики», а в журналі «І» (№ 15) опублікувала розвідку про історію українського перекладу «Хозарського словника». О. Рось опублікувала також оповідання Бранка Анджича, Немані Митровича, Радослава Петковича. **Алла Татаренко**, літературознавець, перекладач, укладач збірників, кандидат філологічних наук, викладач Львівського державного університету ім. Івана Франка, перекладас з сербської та польської на українську мову, а також з української на сербську (твори Ю. Андруховича, М. Рябчука).

А. Татаренко переклала для «Класики» книги: «Енциклопедія мертвих» (1998)

та «Гробницю для Бориса Давидовича» (2000) Данила Кіша, роман Милорада Павича «Зоряна мантия» (2002). В журналах «І», «Форма[р]т», «Потяг 76», в альманаху «Королівський ліс», в «Антології сербської постмодерної фантастики» Сави Дам'янова (2004), а також на сайтах «Растко Київ–Львів» (www.rastko.org.ua/gastko-ukr, www.potyah76.org.ua) вона помістила переклади прози багатьох сербських авторів (Милош Црнянський, Іво Андрич, Данило Кіш, Милорад Павич, Борислав Пекич, Милисав Савич, Момо Капор, Светислав Басара, Горан Петрович, Миролуб Стоянович, Чедомир Миркович, Давід Албахарі, Сава Дам'янов, Мікі Шепард), есе (Драган Великич, Надежда Четкович, Ясмينا Тешанович, Миряна Бобич-Мойсилович). Алла Татаренко є українським упорядником «Антології сербської постмодерної фантастики» (2004) Сави Дам'янова. Ця книга надає можливість познайомити українського читача з низкою сербських сучасних авторів. Хоча укладач у доборі творів обмежився лише своєю прихильністю до гумору, фантастики та еротики, в антології представлено твори найвідоміших письменників сьогодення, а також кількох молодих прозаїків.

Наталія Чорпіта – філолог, викладач сербської, хорватської та російської мов і літератур. Закінчила аспірантуру Львівського державного університету ім. І. Франка, займається художніми перекладами, член літературного об'єднання «Геракліт» та Перекладацької асоціації. Наталія Чорпіта переклала з сербської дві книги прози – «Облудники» Момо Капора (1998), «Остання любов у Царгороді» Милорада Павича (1999). У журналах та «Антології сербської постмодерної фантастики» (2004) вона опублікувала переклади оповідань Момо Капора, Ясмїни Михайлович, Милорада Павича, Миодрага Вуковича, Давида Албахарі, Велимира Чургус Казимира, Миленка Паїча, Предрага Марковича, Милети Продановича, Немані Митровича, Сретена Угричича.

В «Антології сербської постмодерної фантастики» подано також переклади **Світлани Адаменко** (Радослав Петкович), **Юрія Винничука** (Філіп Давид) та **Зоряни Гук** (Ліляна Йокич Каспар, Владимир Пиштало, Милорад Павич, Дивна Вуксанович).

Ольга Кравець, викладач Львівського університету, опублікувала українською мовою оповідання Момо Капора «Замок» в часописі «І» (1999). **Надія Ярошевич** зі Львова представила переклад прози Давида Албахарі в інтернеті.

Слід сказати також про переклади оповідей Борислава Пекича «Новий Єрусалим», Горана Петровича «Вибрані оповідання» та антології сербського авангарду, робота над перекладом яких триває сьогодні, а також про закінчені, але ще не опубліковані романи Давида Албахарі «Зимова людина» та Вука Драшковича «Суддя».

Сербська література в українському культурному середовищі репрезентована доволі великою кількістю авторів, проте не систематично. Особливу увагу старше покоління приділяло фольклору, Десанці Максимович та Іво Андричу, а нове – Милораду Павичу. Перекладено чимало авторів, іноді малозначних в літературному процесі. Понад сто українських перекладачів перекладали сербську літературу. З представленого нариса про українських перекладачів сербської

літератури видно, що існує міцна традиція сербсько-українських літературних зв'язків, що дає підстави сподіватися на те, що й надалі зростатиме майстерність перекладачів, розширюватиметься їхнє коло та репертуар перекладених видань.

Розглядаючи в покажчику інформацію про сербських авторів в українській перекладній літературі, хотілося б висловити перекладачам вдячність за їхню працю та висловити повагу до їхньої справи. Твори сербської літератури, варті прочитання, спільними зусиллями зацікавлених українських видавництв та певного сербського фонду могли б вийти українською мовою в колекції книг.

Українська сербістика народилася з першими рядками українців про сербську мову і народну творчість, а потім і про літературу, мистецтво, музику, культуру й історію. Вона довго залишалася поза межами освітніх інституцій, в рамках особистих контактів дослідників. Про сербську мову і культуру писали фахівці, які найчастіше самостійно вивчали сербську мову. В Російській імперії не розвивалася сербістика українською мовою. Тоді осередками її розвитку були наукові товариства та університети у Харкові та Києві. Перші кроки в розвитку інституційного співробітництва сербів та українців із заходу України було зроблено Науковим товариством ім. Шевченка у Львові, членами якого стали сербські історики, етнографи, мовознавці та літературознавці (С. Новакович, Л. Стоянович, Й. Ерделянович, Й. Цвіїч, Л. Милетич, А. Белич та ін.). Треба згадати також про діяльність «Слов'янського гуртка», створеного Радованом Кошутичем у Львівському університеті.

Думка про наукові заклади виникла зі створенням УНР. У прийнятому законопроекті про створення Української Академії наук (1918) було передбачено організацію в складі Історично-філологічного відділу «класу слов'янознавства та історично сполучених з ним народів». Як сьома «катедра» у класі слов'янознавства мала бути «сербська та хорватська мова та письменство» [4, т. 2, с. 250]. На кафедрі слов'янознавства при Кам'янець-Подільському університеті у 1918–1923 рр. розвивалася також сербська філологія.

В 1956 р. в Інституті літератури ім. Т. Г. Шевченка було створено відділ славістики і балканістики на чолі з колишнім директором Інституту акад. О. Білецьким. Як зазначає Ю. Булаховська: «Проблематика відділу у переважній більшості стосувалася славістики, яка відроджувалася в українському літературознавстві, історичних та фольклористичних студіях як окрема наукова дисципліна з середини 40-х років» [5, с. 375]. Аналіз літературного процесу в зарубіжних слов'янських країнах, зокрема в Югославії, був одним з проблемних завдань відділу. Внесок науковців Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України у дослідження літератури Сербії безперечний.

У цей період наукові дослідження сербської культури активно друкувалися російською та українською мовами в журналах та наукових збірниках, проте кількість захищених дисертацій і фахівців зростала повільно. Без вивчення сербохорватської філології складно було отримати знання про Югославію, в якій ця

мова була загальною та найбільш поширеною. Коли політична напруга між СРСР та СФРЮ зменшилася, протягом шістдесятих та сімдесятих років ХХ ст. почали складатися кращі умови для розвитку сербохорватистики. На кафедрах слов'янської філології державних університетів у Києві, Львові та Одесі у першій половині сімдесятих років було відкрито групи сербохорватської мови. Це підняло вивчення та дослідження сербської та хорватської мов та літератур на якісно вищий рівень і сприяло появі нових поколінь філологічно підготовлених фахівців, українських популяризаторів та дослідників сербської культури.

В університетах у Києві, Львові та Одесі існує аспірантура. Сьогодні в Україні вже багато кандидатів філологічних наук, які захищали дисертації із сербохорватистики. З 1994 р. сербська мова викладається як основна мова вивчення також у Київському слов'янському (тепер славістичному) університеті, але цей університет не має акредитації для надання наукового ступеня кандидата філологічних наук із цієї спеціальності. Як другу мову сербську вивчають у Києво-Могилянській академії.

Українські сербісти виступають із доповідями на славістичних, україністичних та сербістичних конференціях. Хоча українських сербістів та сербістичних центрів багато, в Україні досі не була організована наукова зустріч, присвячена українсько-сербським літературним, або ширше, культурним зв'язкам. У Новому Саді 25–27 листопада 1996 р. був проведений міжнародний симпозіум «Іван Франко і Сербія», але, на жаль, матеріали цієї конференції не опубліковані.

Українці як іноземці в тлумаченні сербської культури, вміли використати переваги свого відстороненого ставлення до неї, долаючи мовні труднощі. Українські перекладачі та філологи зробили значний внесок у краще пізнання сербської культури в Україні, збагачуючи українську культуру надбаннями сербської та надаючи таким чином сербам іззовні підтвердження цікавості та важливості їхньої культури. У діалозі культур українців та сербів важливими були, є і будуть такі відкриття і взаємне пізнання культури та обмін духовними здобутками.

Фольклористичні праці українських сербістів

Іван Головацький опублікував у Відні у 1846 р. книгу «Вінок русинам на обжинки», яка містила, крім перекладів його брата **Якова Головацького**, також його роздуми про сербські народні вірші. Дослідники зазначають, що Я. Головацький з прихильністю писав про пісні сербів.

Вагомий внесок до порівняння українського та сербського фольклору зробив наприкінці ХІХ століття **Іван Франко**, письменник, громадський діяч та дослідник, людина вражаюче широких знань. Франко не тільки вдало перекладав сербські народні пісні, а й писав про їхній стиль, мову, про гайдуцькі пісні, про теми, які з південнослов'янського фольклору увійшли до українського.

Переклади сербських пісень у «Русалці Дністровій» розглядав **Іван Брик** (1930), вказуючи на обставини їхнього створення, взаємні зв'язки Головацького і Шашкевича з сербами та порівнюючи тексти оригіналів з відомими їм чеськими перекладами Ф. Челаковського та їхніми тлумаченнями українською мовою.

Історичні, архівні аспекти рецепції сербської народної поезії в Україні всебічно досліджували Михайло Гуць та Марк Гольберг, а окремі статті із цього питання присвятили також Іван Білодід, Олекса Мишанич, Євген Пашенко, Володимир Лірниченко та ін. Питаннями перекладів займалися також відомий український перекладознавець Віктор Коштілов (у дослідженні стилістичних особливостей мови сербського фольклору в перекладах М. П. Старицького), Іван Лучук (вивчав переклад М. Шашкевича однієї пісні) та серби Воїслав М. Йованович (про проблеми опосередкованого перекладу), Йован Рашкович та Деян Айдачич (про переклади тюркізмів).

Михайло Гуць – фольклорист, кандидат філологічних наук, автор книги «Сербохорватська народна пісня на Україні» (1966), яка й досі залишається єдиною книгою, повністю присвяченою долі сербської народної поезії в українській культурі. Хоча й не перекладена, ця книга була відома сербським фольклористам. Рецензії на неї з'явилися як в Україні (М. Коваль, Т. Руда, Б. Степанишин, М. Чернописький, І. Ющук), так і в Сербії (М. Мушинка, С. Суботин), у Хорватії, в Польщі (М. Лесів, К. Вроцлавський). Книга «Сербохорватська народна пісня на Україні» дає широкий історичний контекст, пропонуючи читачеві багато інформації про час і обставини, за яких українські діячі цікавилися народною поезією сербів. Автор досліджує умови їхнього видання, здійснює порівняльний аналіз оригіналу та перекладу або різних перекладів, наводить дані про не надруковані рукописи перекладів пісень. Вчений використовує офіційну назву мови у назві книги – «сербохорватська пісня», хоча в окремих розділах чітко розділяє етнічну приналежність пісень.

Найбільшу частину своєї дослідницької роботи М. Гуць присвятив саме цій темі. Деякі праці Гуця опубліковані в сербських журналах та наукових збірниках, і тому його цитували в Сербії. Після видання книги дослідник продовжив висвітлювати зв'язок діяльності Вука Караджича з Україною, бачення сербської народної пісні Іваном Франком, ставлення Миколи Лисенка до пісенної культури народів Югославії тощо. Уже в самій книзі опублікована стисла бібліографія українських перекладів сербохорватських народних пісень, а розширена версія з окремо виділеними піснями опублікована в журналі «Зборник Матице српске за славистику» (1976, № 10) – «Народна поезія сербів і хорватів в українських перекладах».

Євген Пашенко, доктор історичних наук, літературознавець і фольклорист, дослідив фольклорні збірки Вука Караджича та здійснив порівняльне вивчення українських дум та сербохорватських юнацьких пісень, зв'язки українського та сербського фольклору та літератури, розглянув наявність мотивів народної поезії та сербського фольклору в «Трагедокомедії» українського письменника XVIII ст. М. Козачинського.

Володимир Лірниченко, фольклорист, досліджував ліричну народну поезію сербів, хорватів та македонців, народну лірику південних слов'ян.

Оксана Микитенко, фольклорист та перекладач, кандидат філологічних наук, провідний науковий співробітник Інституту мистецтвознавства, фольклористики

та етнології ім М. Т. Рильського НАН України. Була аспіранткою відомого етнолінгвіста М. І. Толстого в Інституті слов'янознавства та балканістики РАН у Москві.

Книга «Сербські голосіння. Поетичний та історико-географічний аналіз» (1992) складається з чотирьох розділів: «З історії збирання і вивчення тужбалиць», «Регіональна специфіка традиції оплакування», «Специфіка побутування і функціонально-семантичні риси чорногорсько-герцеговінського плачу» та «Семантичний план, художньо-стильові і композиційні особливості тужбалиць». Жанр висвітлюється в історичному, ареальному, обрядовому, поетичному та семантичному аспектах. Книга О. Микитенко є найсистематичнішим дослідженням сербських голосінь взагалі, враховуючи також сербських авторів. Настільки глибоке розкриття теми є дуже складним, а тим більше для іноземця. На превеликий жаль, ця книга ще не перекладена сербською.

Після публікації книги Оксана Микитенко продовжила вивчення зазначеної наукової теми, залучаючи новіші аспекти дослідження та використовуючи матеріали інших народів. Вона вдосконалила методологічний підхід, застосовуючи порівняльний метод, передусім зіставляючи сербські і південнослов'янські голосіння, а також інші фольклорні тексти поховального обряду, аналізуючи співвідношення фольклорного тексту і обрядового контексту. Так авторка порівнює український обряд «сумного весілля» – поховання неодружених парубків і незаміжніх дівчат із використанням предметів весільного обряду (весільний наряд, вінець, розпущене дівоче волосся, весільне деревце, коровай, корогва, весільні дари) – з відповідним сербським обрядом. Микитенко аналізує поетичні особливості і міфопоетичні елементи, відображені в плачах за дітьми, вказуючи на етнорегіональні риси українських плачів і традиції балканських слов'ян, аналізує місце оповідання в поховальному обряді. Її увага зосереджена на традиції та імпровізації, просторових та часових аспектах «переходу» в південнослов'янських голосіннях, а також використанні фольклорних зразків у письмових текстах.

О. Микитенко пише про назви сербів в українських народних піснях, а саме про поширену баладу «Ой сербине, сербиночку, Сватай мене, дівчиночку!», про дівчину, яка отруїла свого брата на вимогу коханця-сербя. Дослідниця показує, що в деяких варіантах замість етноніма з'являється змінене власне ім'я – «Ой Сердене, Серденочку». Наводячи сербські та українські варіанти пісні про сестру-отруйницю, Оксана Микитенко порівнює зображення цього мотиву у двох традиціях.

Мирослава Карацуба, кандидат філологічних наук, викладач Київського Славістичного університету. Її дисертаційне дослідження було на тему «Південнослов'янська народна поезія (сербська, хорватська, болгарська) в українській літературній інтерпретації середини ХІХ–ХХ ст.». Мирослава Карацуба продовжує досліджувати зазначену тему.

Літературознавство

Інтерес до слов'янських взаємозв'язків зростає протягом ХІХ століття, коли на політичній карті Європи почали з'являтися етнічні держави. Італія та Німеччина стали великими країнами, а Туреччина та Австро-Угорщина перебували під

дедалі сильнішим внутрішнім тиском народів, які ждали вийти зі складу імперії, задля створення своїх власних держав. У той час існували різні слов'янофільські погляди на взаємини та можливі стосунки у задуманій слов'янській федерації. Усі ці політичні проекти, хоча ніколи навіть не наблизилися до реального втілення, сприяли розвитку славістики і слов'янського літературознавства. У ті часи був написаний ґрунтовний огляд слов'янських літератур А. Пипіна і В. Спасовича. Наприкінці ХІХ століття в Україні з'являється низка досліджень про сербську літературу, написаних російською (А. Степович, В. Качановський, Т. Д. Флоринський, О. Л. Погодін), німецькою та українською мовою (І. Франко). Час від часу з'являються тексти про актуальний стан сербської літератури, написані українською мовою (С. Русова) або в українському перекладі.

У 1860 р. Т. Г. Шевченко під впливом сербських народних пісень написав вірш «Подражаніє сербському». Літературознавець Владан Недич у праці «Један српски мотив у Шевченка» (1955) вказав на можливі першоджерела зі збірника Вука Караджича. Наступні дослідники (І. Айзеншток (1960), І. Юшук (1964), Ф. Прийма (1964)) наводили й інші ліричні вірші, в яких поряд із мотивом кохання з'являється мотив розмови з конем, а також писали про біографічні передумови створення «Подражанія сербському». Іван Юшук закінчив Львівський університет (чеська мова). Здобув науковий ступінь кандидата філологічних наук, захистивши дисертацію «Т. Г. Шевченко в літературах народів Югославіи, вторая половина ХІХ — начало ХХ вв.» у 1963 р. Працював в Інституті літератури АН УРСР (1962–1966), з 1969 викладав у Київському педагогічному інституті іноземних мов, з 1996 р. – проректор Міжнародного інституту лінгвістики і права. Автор багатьох книг та підручників української мови. Він зібрав та узагальнив знання про переклади Шевченка на мови югославських народів, досліджував окремі аспекти рецепції творчості Т. Шевченка в югославських літературах.

Використання Т. Шевченком у його творчості сербських мотивів, поява перекладів сербської фольклорної лірики і епіки (про що йшлося вище) та атмосфера слов'янського сднання сприяли створенню поеми Лесі Українки «Віла-посестра». У ній авторка вміло використала мотиви сербської народної міфології. Михайло Драй-Хмара, викладач і вчений, поет і перекладач, який досліджував творчість Лесі Українки, відкрив у її поемі «Віла-посестра» міфологічні мотиви сербського фольклору. У праці «Поема Лесі Українки «Віла-посестра» на тлі сербського та українського епосу» (1929) Драй-Хмара створив ґрунт для подальших досліджень, в яких до першої інтерпретації додавалися деякі нові елементи (див. Б. Галащук (1958), І. Журавська (1963), М. Гуць (1966), І. Осляк (1971, 1973), А. Гуменецька (1996), Л. Мініч (2001) та М. Гольберг «Поема Лесі Українки «Віла-посестра» і питання українсько-сербських літературних і фольклорних взаємин», 2001).

Марк Гольберг, літературознавець, доктор філологічних наук. Закінчив Харківський університет (1948). Із 1952 р. працював у Дрогобицькому педагогічному інституті, потім Дрогобицькому університеті на посаді професора і завідувача кафедри світової літератури. Компаративіст, наполегливий дослідник і

уважний читач, який відкрив чимало нових фактів про літературні українсько-сербські взаємозв'язки. Він виявив непомічені раніше сербські мотиви в українській літературі. Марк Гольберг переважно досліджував літературу другої половини ХІХ та початку ХХ століття. Гольберг запропонував виділити в сербсько-українських взаєминах ХІХ ст. окремі етапи. Найважливішою працею в науковому доробку М. Гольберга є його книга «Іван Франко і українсько-сербські культурні зв'язки» (1991).

Михайло Гуць, крім праць з фольклористики, написав декілька статей про сербську літературу, зокрема, про Десанку Максимович.

Оксана Микитенко писала також про літературні сербсько-українські зв'язки – про паралелі у поезії модернізму (Воїслав Ілич – Леся Українка), про мотив жертви при будівництві у романі «Міст на Дрині» І. Андрича тощо.

Павло Рудяков, літературознавець, доктор філологічних наук, професор кафедри слов'янської філології Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Викладач сербської та хорватської літератур, дослідник українсько-хорватських та українсько-сербських літературних зв'язків. Коло наукових інтересів Павла Рудякова передусім пов'язує історію та літературу або літературні та історичні зв'язки. На підставі дисертації Павла Рудякова опублікована книга російською мовою «История как роман: Андрич, Селимович, Крлежа, Црнянский» (1993). Праця П. Рудякова цікава українським читачам також тим, що автор, досліджуючи творчість сербських письменників, наводить погляди як українських, так і авторитетних сербських критиків та літературознавців. У своїй інтерпретації творів учений спирається на висловлювання самих письменників, їхні інтерв'ю, автопоетичні тексти та спогади сучасників. Рудяков критично коментує та коригує оцінки своїх попередників, наприклад, тлумачення прози Селимовича як параболічної.

Згадана книга П. Рудякова у доповненому варіанті вийшла також сербською мовою «Историја као роман» (1998) (це одна з небагатьох книг українських сербістів, перекладених сербською). У цьому виданні автор проаналізував також історичний роман Павича та пов'язав його з історичними романами Андрича.

Іво Андрич і надалі залишається постійним об'єктом уваги літературознавця, який опублікував книгу «Між вічністю і часом. Життя і творчість І. Андрича» (2000). Книга стисло представляє основні біографічні, історико-літературні, поетичні та критичні дані про письменника. Завдяки цій праці українці отримали щасливу нагоду долучитися до глибин осягнення творчості Іво Андрича.

Павла Рудякова цікавлять питання сербської історії та політики. Він опублікував дві книги та багато статей про переселення сербів, є співавтором видання курсу лекцій «Історія західних і південних слов'ян» (2001).

Молоді літературознавці (**Наталія Білик** і **Олена Ткаченко**) під керівництвом П. Рудякова продовжують досліджувати творчість Іво Андрича у своїх дисертаціях. Наталія Білик вивчає рецепцію творчості Андрича в Україні та здійснює типологічне зіставлення історичних романів Андрича із романами П. Загребельного та О. Гончара.

Олена Дзюба-Погребняк, літературознавець, кандидат філологічних наук, доцент кафедри слов'янської філології Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. У 1994 р. захистила кандидатську дисертацію, присвячену романістиці одного з найвидатніших сербських письменників ХХ ст. Мілоша Црнянського. Є автором розвідок в періодичних фахових виданнях в Україні, Сербії, Словенії, присвячених літературам цих країн, а також їхнім зв'язкам з українською літературою. Олена Дзюба-Погребняк збила свої праці в книжці «Українсько-сербські літературні зв'язки ХХ ст. (Посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів)» (2000). До збірника входять такі статті: «Щоденник про Чарносвича» Мілоша Црнянського: декілька спостережень про стиль роману», «Дві книги про першу світову війну (М. Црнянського та О. Турянського)», «Роман Мілоша Црнянського «Переселення» та українсько-сербські взаємини», «Самсон і Деліла» Лази Костица в контексті інтерпретації біблійного міфу про Самсона і Делілу в світовій літературі», «Рецепція српске авангарде у українській періодиці двадесятих і тридесятих років ХХ століття», «Српска лирика ХХ століття у українських перекладах».

Євген Пащенко, літературознавець та фольклорист, доктор історичних наук. Протягом 1970–1974 рр. навчався у Белградському університеті. Викладав на кафедрі слов'янської філології філологічного факультету Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка. У літературознавчому доробку Є. Пащенко українсько-сербським взаєминам присвячена книга «Сто років у Подунав'ї. Українсько-сербські зв'язки доби бароко ХVII–ХVIII ст.» (1994). Це дослідження спирається на накопичені результати праць українських, сербських та російських літературознавців, мистецтвознавців, музикознавців про бароко. Є. Пащенко є найкращим українським знавцем впливу українського бароко на сербську культуру.

Алла Татаренко, літературознавець, доцент кафедри слов'янської філології Львівського національного університету ім. Івана Франка. У 1989 р. захистила кандидатську дисертацію на тему «Мілош Црнянський та його роман-епос «Переселення» (проблематика та поетика)». А. Татаренко написала деякі праці у співавторстві з В. А. Моторним (про М. Гольберга, І. Свенціцького, Т. Младеновича, Д. Максимович, Й. Мушкатировича, типологію символізму у слов'янських літературах).

Алла Татаренко передусім досліджує літературу ХХ століття. Найбільше уваги вона приділяє трьом письменникам – модерністові Мілошу Црнянському та класикам сучасності Милораду Павичу та Данилу Кишу. Авторка писала про поезію та прозу Црнянського, про суматраїзм як різновид експресіоністської поезії, дослідила співвідношення історичної правди та художнього домислу в романі М. Црнянського «Переселення», в останніх працях відкрила постмодерністські риси його творів, які пояснюють популярність письменника та його ще й досі сильний вплив на літературний процес у Сербії.

А. Татаренко писала про Данила Киша, М. Павича, а також про рецепцію їх творчості в Україні. Інші її роботи присвячені творчості таких сербських письменників.

менників: Д. Максимович, Т. Младеновича, Й. Мушкатировича, М. Капора, Б. Пекича, М. Селімовича, М. Савича та ін.

А. Татаренко в якості посла української та сербської культур кожного тижня говорить на белградському радіо про події в українській культурі. Вона активно сприяє виданню українських перекладів сербської літератури.

Іван Лучук, кандидат філологічних наук, поет та перекладач. У 1994 р. захистив кандидатську дисертацію на тему «Українсько-сербські літературні зв'язки початку ХХ ст.». Працює у Львівському відділенні Інституту літератури ім. Т. Шевченка Національної академії наук України. Паралельно (від 1995) викладає церковнослов'янську мову у Львівській богословській академії.

Лучук писав про сербську літературу кінця ХІХ та початку ХХ століття в Україні. Історико-теоретичні питання дослідник розглядав у статті про потєбнянське вчення про метафору на матеріалі української, російської та сербської поезії. Лучук перекладав і писав про поезію Васка Попи. До кола наукових інтересів Івана Лучука належать також поезія та проблеми порівняльного тлумачення слов'янської поезії, зокрема питання ідентичності, проблема кордонів між окремими слов'янськими народами у поезії, подвійної приналежності до слов'янських і неслов'янських культур. Уже самі назви «Поезія слов'ян і ми», «Слов'янський світ і поезія слов'ян», «Слов'янська поезія чи поезія слов'ян?», «Поезія українська – слов'янська – європейська – світова» окреслюють питання поета, перекладача і літературознавця. Зрозуміло, що Лучук як сербіст у цих роздумах вдало показує цікаві приклади з культур південних слов'ян, пише про великого угорського поета Шандора Петєфі – словака та серба за походженням, про великого румунського поета М. Емінеску – серба та українця за походженням.

Деякі українські мовознавці також писали про сербську літературу, точніше про мовні аспекти сербської літератури. **Алла Лисенко** захистила кандидатську дисертацію «Сербська та хорватська науково-фантастична лексика» (2002). Авторка опублікувала кілька статей про словотвірні, стилістичні аспекти науково-фантастичної лексики та її семантизацію в творах сербських та хорватських письменників. Хоча корпус лексем відносно невеликий, застосована методологія є новою для сербської філології, і тому прикро, що це дослідження і досі залишається доступним тільки небагатьом сербістам. **Юрій Лисенко** захистив дисертацію про мову у творах М. Црнянського (1989). Про мову цього письменника писала також А. Смольська. **Вероніка Ярмак**, кандидат філологічних наук та викладач сербської мови, писала про колір і барви у поезії Десанки Максимович та про мовні риси поезії Дучича, прози Симо Матавуля, Іво Чипіко. Про прозові твори Вука Драшковича писали Вероніка Ярмак та **Світлана Пастух**.

Ольга Кравець, літературознавець, кандидат філологічних наук, асистент кафедри слов'янської філології Львівського національного університету ім. Івана Франка. Сфера її наукових зацікавлень: літературознавство, рецепція України в слов'янському світі (зокрема українсько-сербські та хорватські літературні взаємини), проблеми перекладу. Цікава її стаття, що трактує відомості про сербів та хорватів на сторінках галицької преси 40–50-х років ХІХ ст. (на матеріалі ча-

сописів «Зоря Галицька», «Пчола», «Галицько-руський вісник», «Вечерниці»). Проблемам лексико-стилістичних особливостей перекладу оповідання Іво Андрича «Книга» з книги «Зеко» присвячений посібник «Методичні рекомендації з вивчення курсу «Теорія та практика перекладу» (2003).

Про сербську прозу літературної генерації, яка з'явилася наприкінці шістдесятих та протягом сімдесятих років, писали Анна Єдлиньська, Марія Васишин, Алла Тагаренко. Анна Єдлиньська захистила дисертацію про творчість Драгослава Михайловича. Вона писала про його стиль, окремі твори та форми оповідання. Марія Васишин, літературознавець, асистент кафедри слов'янської філології Львівського національного університету ім. Івана Франка, досліджує нереалістичну прозу в сербській літературі, твори «прози нового стилю».

Про М. Павича публікували дослідження також молоді літературознавці Зоряна Гук, асистент кафедри слов'янської філології Львівського національного університету ім. Івана Франка, та Юлія Білоног, аспірантка Інституту філології Київського національного університету ім. Т. Шевченка.

Христина Стельмах, асистент кафедри слов'янської філології Львівського національного університету ім. Івана Франка, опублікувала кілька статей і захистила кандидатську дисертацію про сучасну феміністичну прозу на матеріалі творів Ясмїни Тешанович.

Підходи до інтерпретації сербської літератури в Україні відзначаються широтою, багатоаспектністю та різноманітністю, що дозволяє стверджувати існування в Україні сформованої школи літературознавчої сербістики.

Список сербських письменників, твори яких перекладалися українською, та список авторів, творчість яких була предметом літературознавчого вивчення, збігається лише частково. Деякі із уже аналізованих творів досі лишаються неперекладеними.

Українські літературознавці добре орієнтуються в сербському літературному процесі, а відтак, можуть рекомендувати для перекладу твори, які мають найвищу художню цінність.

Історики літератури плідно працюють на ниві вивчення українсько-сербських літературних взаємозв'язків, заповнюючи ті прогалини, які існували до цього часу, та збагачуючи наші народи цінними знаннями про багатство й розмаїття культурних взаємовідносин.

Література

1. Гуць М. Сербохорватська народна пісня на Україні. – К. : Наук. думка, 1966. – 206 с.
2. Гуць М. Десанка Максимович у контексті українсько-сербських зв'язків // Слов'янські літератури: Доп. XIII Міжнар. конгрес славистів, Любляна, 15–21 серпня 2003 року. – К., 2003. – С. 104–119.
3. Дзјуба О. Српска лирика XX века у украинским преводима // Научни састанак слависта у Вукове дане. – Београд, 1995. – 24/2. – С. 237–240.
4. Дорошенко Д. Історія України. 1917–1923 рр. Т. 2. Українська Гетьманська Держава 1918 року. – К. : Темпора, 2002. – 351 с.

5. *Институт літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України. 1926–2001: Сторінки історії. 75 / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка / Відп. ред. та упоряд. В. Мишанич. – К. : Наук. думка, 2003. – 589 с.*

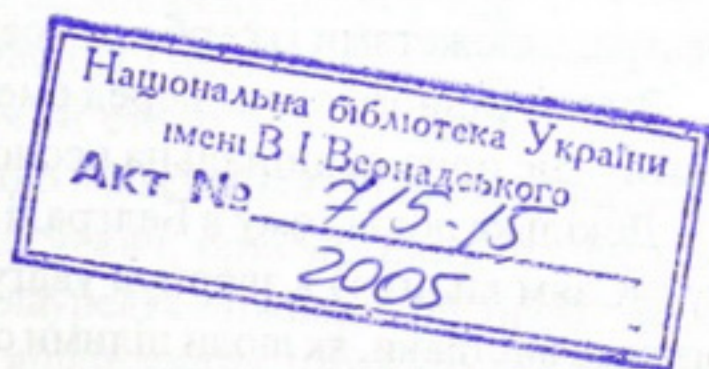
6. *Сибінович М. Один погляд на сербсько-українські взаємини // Слов'янський світ: Міжвід. щорічник: Присвяч. XII Міжнар. з'їзду славистів. – К., 1997. – № 1. – С.110–116.*

7. *Татаренко А. Україна чита Милорада Павића: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/umetnost/knjizevnost/studije/atatarenko-pavic.html>; <http://www.proza.com.ua/article/266/>. – Заголовок з екрану.*

8. *Татаренко А. Сусрет култура на граници миленијума или Українски излет српске књижевности: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: www.rastko.org.yu/rastko-ukr/atatarenko-susret.html. – Заголовок з екрану.*

9. *Татаренко А. Магично кружење књига: Данило Киш у Украјини: [Електрон. ресурс]. Режим доступу: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/atatarenko-kis_ukr.html. – Заголовок з екрану.*

Деян АЙДАЧИЧ



Стратегія побратимства

В історичних долях українців і сербів є дуже багато спільного та близького. Якщо добирати події з далекого минулого і укладати їх за порядком, можна вибудувати чітку конструкцію, яка вражає не лише багатством фактів, а й змістом того, що зближує і споріднює два слов'янські народи.

Україна і Сербія – це наче дві планети, здавалося б, достатньо віддалені одна від одної, щоб говорити про їхнє – як це модно звучить сьогодні! – «стратегічне партнерство». Звичайно, ця вже банальна політична формула відображає вимушену прагматичну орієнтацію: так склалося або так потрібно...

У цьому глобалізованому світі не обійтися без кон'юнктури, свідомого «заплющування очей» на взаємний сусідський дискомфорт, який час від часу спритно висмикує вигідні для тієї чи іншої сторони аргументи, здавалося б, навіки поховані в архівних сховищах. Нині усі розмови про добросусідство, про ідеальні взаємини у міфічному слов'янському світі піддаються випробуванням – болючим і грізним. Нічого цього немає у взаєминах українського і сербського народів. Так, вони територіально віддалені, але історично близькі, навіть дуже близькі. Розведені в часі й просторі, серби й українці пам'ятають про свою праслов'янську спорідненість, а спорідненість державна їх зближує не в силу аналогій, які можуть видатися випадковими, а в силу цінностей, які творять могутній фундамент, і власного буття і взаємовідносин з іншими народами та культурами. Наріжними каменями цього фундаменту є: віра, мова, вільнолюбність, рідність. Годі казати, що ці поняття і для українця, і для серба є священними, отже, близькими й дорогими. Через те очі святих на фресках у сербській Грачаниці так розуміюче сприймають погляди святих із фресок святої Софії Київської. І, мабуть, тільки наша церковна традиція дозволяє зображувати лики світських людей – гетьманів, полковників, ктиторів на стінах церков, а славетний письменник і художник Миліч із Мачви розписав один із храмів Белграда сюжетами із сербської середньовічної історії.

Захист рідного слова перед смертельною загрозою асиміляції чужинцями – ще одна національна чеснота сербів.

Декілька років тому в Белграді на Міжнародному книжковому ярмарку («Саям књиге») я звернув увагу на те, яка вражаюча кількість людей оглядає виставки, як люди цілими сім'ями горнуть до своєї книжки. І що цікаво: не лише світова класика, а й найпопулярніші іноземні книжкові хіти

представлені тільки в перекладах сербською. Зарубіжні видавництва, як запрошені, демонструють свої книжки, але не заповнюють ринок чужомовною продукцією, геть витісняючи національну.

У світлі такого ставлення до рідного слова витлумачуєш причину гарячої підтримки, що її надали будапештські серби діячам галицької «Руської трійці» щодо видання альманаху «Русалка Дністрова», а Шевченкове «Подражаніє сербському» сприймається не як стилізація сербської народної пісні, а витончений взірець любовної лірики...

Третя ціннісна національна підвалина – волелюбність, висока патріотична гідність сербів. Недарма героїчний фольклор сербського народу, особливо часів боротьби з османськими поневолювачами, має так багато подібного з нашими думами, баладами, історичними піснями. Недарма образ молодого захисника батьківщини *юнака* поет Михайло Старицький переніс в українську поезію, завдяки чому в нашій мові питомо балканське, сербське слово вкорінилося настільки міцно, що ніхто не сумнівається в його українськості.

Відомо, що у фольклорі південних слов'ян, як і в народно-пісенній творчості українців, яскраво опоетизовано родинні стосунки. Образи батька і матері, братів і сестри нерідко постають у драматичному, а то й трагічному контексті. Тим сильнішою виступає сила батьківської любові, незрадлива відданість родинним звичаям, традиціям, глибинній пам'яті роду.

Ці прикмети національної психології, національної ментальності нам, українцям, також дорогі, бо маємо перед очима долі таких незламних патріотів Батьківщини, як Леся Українка та Євген Маланюк, чиї предки прийшли в Україну з Сербії, зміцнивши український дух воістину героїчною потугою сербської душі...

Невипадково давні взаємні симпатії виявляються у бажанні глибше зрозуміти історію, природу, мову, обмінятися публікаціями, перекладами поетичних, прозових, драматичних творів. Так, незважаючи на «специфіку» югославсько-радянських стосунків, наприкінці 70-х років ХХ ст. видає свою унікальну антологію української поезії Радослав Пайкович, а молодий сербський дисидент Срджан Рашкович публікує в періодиці свої переклади поезій Ігоря Калинца та Василя Голобородька. Справжніми тріумфами українсько-сербської приязні стало відвідування класиком новітньої сербської літератури Десанкою Максимович Львова та батьківщини Івана Франка – Дрогобича та Нагуєвич, присудження їй Спілкою письменників України звання першого лауреата Міжнародної премії імені Івана Франка, а декілька років тому – вшанування 100-літнього ювілею великої поетеси в Сербії та Україні.

Знаковими можна вважати і такі події, як міжнародна наукова конференція в м. Новий Сад, організована сербськими та українськими дослідниками творчості Івана Франка, вихід у світ збірника перекладів Луки Хайдуковича «Шевченко. Франко. Малањук. Хучи Дњепар широки» (Белград, 1999).

Книга могутньої тріади велетнів української поезії ХІХ – ХХ століть сформована за двома напрямками: в одному втілена лінія «природжених відчуттів», у другому – «напруження історичної інформації». Поряд з таким специфічним підходом через три роки реалізовано набагато ширший, панорамний вибір «У инат ветровима. Антологіја україјнске поезије 16. 20. века» (Баня Лука; Сербське Сараєво, 2002), упорядкований і прокоментований доктором Людмилою Попович, а перекладений, головним чином, професором, доктором Міодрагом Сибіновичем.

Обіймаючи чотири століття, антологія подає твори 76 українських поетів – від Герасима Смотрицького до Василя Махна, до речі, талановитого перекладача сучасних сербських поетів.

Глибоке зацікавлення Сербією і Чорногорією з боку поетів Дмитра Павличка (переклади сонетів Йована Дучича, Милана Ракича, Десанки Максимович, Бранка Мільковича), Бориса Олійника (поезії та публіцистика), Алли Татаренко, Ольги Рось (переклади прози), Олени Дзюби (літературознавчі праці), залучення до перекладацької і дослідницької праці ширшого загалу молодих талановитих сербістів повинно виявитися у докладній інвентаризації спільних напрацювань за декілька століть, нових підходах до літературного процесу, заповнення прогалин у перекладацькій практиці з обох боків, реалізації спільних видавничих програм.

Ця багатогранна робота – попереду. Але прискоренню і полегшенню її допоможе бібліографічний покажчик «Сербські фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях. 1837–2004 рр.», підготовлений Національною бібліотекою України імені В. І. Вернадського, який є не тільки своєрідним дзеркалом, а й поважним стимулом до взаєморозуміння і взаємозбагачення слов'янських народів.

...Згадується мандрівка незабутньої Десанки Максимович вулицями стародавнього Львова. У його історичному ядрі на перехресті вулиць Руської і Сербської письменниця захоплено вигукнула: «О, знайома назва! Я була в багатьох країнах світу, але у нас, дома, у Югославії, не в кожному місті є вулиця Сербська...»

Тоді я пояснив шановній гості, що назви у Львові надавалися за принципом розміщення громад і ревно оберігаються львів'янами упродовж століть. Лише згодом я відчув у Десанчиній репліці щось болісне, тривож-

не... Не знав я тоді, що розпад колишньої Югославії і пов'язані з наслідками цього процесу внутрішні «розлами», а потім застосування «права сили» до мирного народу та його батьківщини викличуть і мої болючі рефлексії і чисто особистісне, нехай суб'єктивне, рішуче заперечення «політики томагавків». Частково в Сербії, частково у Києві писав я вірші, що увійшли до збірки «Балканський Христос» (Львів, 2001).

Рядками з неї хотів би завершити своє слово з приводу виходу у світ покажчика сербської літератури і фольклору.

*Неначе срібло, куте, бите,
І семикрати перелите...*

Т. Шевченко

Сербська мово! Сило Дунасва!
Мово Біблії, мово Вука!
Мово Десанки, мово Змієва!
Ти – розрада моя і мука!

Ти, народжена під Карпатами,
На Балканах стала сестрою
Всім, хто мучений супостатами,
Розгубив і снагу, і зброю.

Ти, звитяжниця над Османами,
Всеслов'янська несхитна тверде,
Не поникла під ятаганами,
Не дала себе пережерти!

Ти мою – семикрат заковану –
В тюрмах імперською брехнею,
Ти мою – семикрат зацьковану
Яничарського бахурнею, –

Загартуй і натхни надіями,
Освяти, здійми над світами,
Над місями, над вітіями,
Над іудами, над катами!

Сербська мово! Не в горнім кратері
Чую досі злобу чужинську.
...Помолись хоч ти Богоматері
За сестру свою українську.

Роман ЛУБКІВСЬКИЙ

ФОЛЬКЛОРИСТИКА

1. **Айдачич Д.** Лексична стилізація сербських народних пісень в українських перекладах: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/dajdacic-leksichna_ukr.html. – Заголовок з екрану.

2. **Айдачич Д.** Спеціалізація святих у фольклорі православних слов'ян // Вісн. Київ. ін-ту «Слов'ян. ун-т». Філол. – 2002. – Вип. 6. – С. 252–260.

Спільні риси святих у слов'янських культурах. Вшанування сербами Святого Костянтина і Олени, Святого Прокопія (Хомолє) та ін.

3. **Бован В.** Краткие формы речевого народного творчества на сербохорватском языке и современная культура // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст: Материалы Междунар. конф. ЮНЕСКО. – К., 1982. – С. 164–169.

Ва386522

4. **Вересаев В. А.** Мифонимы «национальных героев» русских и сербских народных песен // Слов'янський збірник. – О., 1996. – Вип. 1/2. – С. 25–29.

Ж69687

5. **Гальковский Н.** Предисловіе; Историческія основы сербскаго эпоса // Сербскій народный эпосъ. – Сумы, 1897. – С. III–XVI.

В171283

6. **Гнатюк В.** Легенда про три жіночі вдачі: (Причинок до історії вандрівки фольклорних мотивів) // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. – 1910. – Т. 97, кн. 5. – С. 74–85.

Міжнаціональні взаємовідносини та їхній вплив на фольклорні твори. Подано текст легенд українською, сербською та німецькою мовами (с. 79–84) та здійснено автором їх порівняння.

Ж20869

7. **Гнатюк В.** [Рецензія] // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. – 1909. – Т. 88, кн. 2. – 235–236. – Рец. на кн: Arđalić V. Narodne pripovijetke iz Bukovice u Dalmaciji / Komentare napisao dr. D. Polivka (відбитка з «Zbornika za narodni život i običaje južnih Slavena»). – Загреб, 1908.

Ж20869

8. Головацький Я. Народні сербські пісні // Руска Читанка для висшої гимназії / Уложив А. Барвінській. – Л., 1871. – Ч. 2: [Писана словесність, Від. 1: (Від Котляревського до р. 1860)]. – С. 235–237.

BU18264/2; P3302

Те саме // Виїмки з народної літератури українсько-рускої XIX віку: Для висших клас середних шкіл / Уложив О. Барвінський. – 2-е вид., доп. і перероб. – Л., 1893. – С. 181–183. – На тит. арк. помилково: Ч. 2.

Bo83931/2

9. Головацький Я. Народні сербські пісні // Твори Маркіяна Шашкевича, Якова Головацького, Николи Устияновича, Антона Могильницького. – Л., 1906. – С. 116–119.

Aи15486

Те саме // Шашкевич М., Головацький Я. Твори Маркіяна Шашкевича і Якова Головацького: (З додатком творів Івана Вагилевича і Тимка Падури). – 2-е вид. – Л., 1913. – С. 200–207.

AU1286/3/1; Айзеншток 4797; Попов 9990

Те саме // Письменники Західної України 30–50-х років XIX ст. – К., 1965. – С. 211–217.

Bo941225

Те саме // Шашкевич М. С., Вагилевич І. М., Головацький Я. Ф. Твори. – К., 1982. – С. 271–275.

Ва383136

10. Головацький Я. Народні сербські пісні // Вѣнок русинам на обжинки: [Альманах]. – Відень, 1846. – Ч. 1. – С. 153–165.

1877-535

Те саме // Шашкевич М., Вагилевич І., Головацький Я. Писання Маркіяна Шашкевича, Івана Вагилевича і Якова Головацького. – Л., 1884. – С. 201–208.

B242307/3

11. Головацький Я. Сербські народні пісні // Руская читанка для выс-

шой гимназії / Составлена А. Торонськимъ. – Л., 1868. – Т. 3, ч. 1 – С. 258–260.
BU2964; BU16109/3.1

12. Гольберг М. Я. [Рецензія] // Совет. етнографія. – 1976. – № 6. – С. 161–163. – Рец. на кн.: Меденица Р. Наша народна епика и њени творци. Црногорско-херцеговачка планинска област – постојбина патријархалне културе и епске песме Динараца. – Цетиње, 1975.

Ж8649

13. Гольберг М. Я. Сербская народная песня // Вопр. лит. – 1967. – № 4. – С. 230–232. – Рец. на кн.: Меденица Р. Бановић Страхиња у кругу варијаната и тема о невери жене у нашој народној епици. – Београд, 1965.

Ж27507

14. Гольберг М. Я. Художній світ чорногорського епосу // Нар. творчість та етнографія. – 1984. – № 6. – С. 74–76. – Рец. на кн.: Путилов Б. Н. Героический эпос черногорцев. – Ленинград, 1982.

Ж27482

15. Гуц М. В. Библиографија. Народна поезія сербів і хорватів в українських перекладах // Зборник Матице српске за славистику. – Нови Сад, 1976. – Књ. 10. – С. 185–212.

16. Гуць М. В. Визвольні ідеї в сербохорватському народному епосі // Визвольний рух слов'ян у народній пісенній творчості XVII–XIX ст. – К., 1971. – С. 54–81.

BA174991

17. Гуць М. В. Лисенко і пісенна культура народів Югославії // Микола Лисенко – борець за народність і реалізм у мистецтві. – К., 1965. – С. 146–171.

Зацікавлення сербським та хорватським пісенним фольклором.

Bo951430

18. Гуць М. В. Маловідомі переспіви і переклади сербських народних пісень українською мовою // Міжслов'янські фольклористичні взаємини. – К., 1963. – С. 162–182.

B0888351

19. Гуць М. В. Пісенний пам'ятник героїзму південних слов'ян: (До 600-річчя Косів. битви) // Нар. творчість та етнографія. – 1989. – № 6. – С. 61–68.

Сербські народні пісні.

Ж27482

20. Гуць М. В. Сербохорватская народная песня на Украине: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / АН УССР. Ин-т искусствоведения, фольклора и этнографии им. М. Т. Рильского. – К., 1970. – 22 с.

Ва100829

21. Гуць М. В. Сербохорватська народна пісня на Україні: Дис. ... канд. філол. наук. – К., 1969. – 391 арк.

22. Гуць М. В. Сербохорватська народна пісня на Україні / АН УРСР. Ін-т мистецтвознав., фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського. – К.: Наук. думка, 1966. – 206 с.: іл.

Зміст: Вступ; Перші українські переклади сербохорватських народних пісень; Тарас Шевченко і сербохорватська лірична пісня; Переклади та переспіви сербохорватських пісень в 60–70-х роках ХІХ ст.; Сербохорватський народний епос та лірика в перекладах Михайла Старицького; Південнослов'янський гайдуцький епос та сербохорватська народна лірика в перекладах І. Я. Франка; Мотиви сербохорватського фольклору в творчості Лесі Українки; Сербохорватська народна поезія в перекладах українських радянських поетів; Висновки; Додаток. Зведена таблиця українських перекладів та переспівів пісенної творчості сербів і хорватів.

Ао176296

Рец.: Коваль М. Цікава книга етнографа // *Культура і життя*. – 1967. – 5 лют. – С. 2; Лесів М. Про сербохорватську пісню на Україні // *Наша культура*. – Варшава, 1967. – № 1. – С. 7; Мушинка М. Свідчення про українсько-югославську дружбу // *Шветлосц*. – Нови Сад, 1968. – № 1. – С. 45–47; Степанишин Б. Щоб серце билось з колишніми серцями // *Жовтень*. – 1967. – № 2. – С. 153–154; Суботин С. Књига о нашој народној поезији у Украјини // *Борба*. – Београд, 1967. – 27 јул. – С. 9; Суботин С. // *Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор*. – Београд, 1967. – Књ. 33, Св. 3–4. – С. 294–297; Чорнописький М. Пісні побратимів // *Дніпро*. – 1968. – № 12. – С. 152–153; Ющук І. Вона облетіла світ // *Всесвіт*. – 1967. – № 8. – С. 133–134; М. В. *Українська студія о*

narodnoj poeziji Srba i Hrvata // Republika. – [Zagreb], 1967. – № 1. – S. 45; Wroclawski K. // Slavia Orientalis. – 1969. – № 1. – С. 112–114.

23. **Гуць М. В.** Сербохорватські народні пісні в українських перекладах: (1837 – 1965): [Бібліогр.] // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1970. – Вип. 5. – С. 110–144.

Ж29218

24. **Гуць М. В.** Спільне в українських думах та південнослов'янських гайдуцьких та ускоцьких піснях // Тези доповідей VI української славістичної конференції (13–18 жовт. 1964 р.). – Чернівці, 1964. – С. 187–188.

Айзеншток № 643

25. **Гуць М. В.** Українські переклади сербохорватських народних пісень // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. восьмої укр. славіст. конф. (м. Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 240–241.

Ва172544

26. **Драй-Хмара М.** [Рецензія] // Етногр. вісн. – 1929. – Кн. 8. – С. 230–231. – Рец. на кн.: Српске народne приповетke. Кн. I. – Београд; Земун, 1927.

Ж20783

27. **Дутина Т.** Героїчний епос народів Югославії // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 195–198.

Про збірку Светозара Колевича «Наш героїчний епос».

Ж27966

28. **Ільницький М.** Сербські сюжети української фольклорної балади // Вісн. Львів. ун-ту ім. І. Франка. Сер. філол. – 1999. – Вип. 27: Українська фольклористика. – С. 177–181.

Ж28852/філол.

29. **Іоаніді А. Л.** Питання міжслов'янських фольклористичних зв'язків на сторінках «Киевской старины»: (Заг. огляд) // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1968. – Вип. 4. – С. 152–167.

Творчість сербського народу. – С. 164–165.

Ж29218

30. **Карацуба М. Ю.** Образно-тематична характеристика сербських народних ліричних пісень // Мова і культура. – К., 2000. – Вип. 2, т. 3: Мова і художня творчість. – С. 155–159.

Ж70660

31. **Карацуба М. Ю.** Образно-тематична характеристика сербських та хорватських народних епічних пісень // Мова і культура. – К., 2000. – Вип. 1, т. 3: Нац. мови і культури в їх специфіці і взаємодії. – С. 128–134.

Ж70660

32. **Карацуба М. Ю.** Південнослов'янська народна поезія (сербська, хорватська, болгарська) в українській літературній інтерпретації середини ХІХ-ХХ ст.: Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2000. – 19 с.

РА308835

33. **Карацуба М. Ю.** Південнослов'янська народна поезія (сербська, хорватська, болгарська) в українській літературній інтерпретації середини ХІХ-ХХ ст.: Дис. ... канд. філол. наук / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2000. – 209 арк.

ДС69378

34. **Карацуба М. Ю.** Роль Максимовича у дослідженні фольклору українців та південних слов'ян // Мова і культура. – К., 2002. – Вип. 5, т. 1, ч. 2: Філософія мови і культури. – С. 88–92.

Ж70660

35. **Карацуба М. Ю.** Типологічні зіставлення української і сербської народної пісні на образно-лексичному рівні // Славістичні записки. – Т., 1999. – № 1. – С. 8–11.

Ж23018

36. **Колесса Ф.** Ритміка українських народних пісень // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. – Л., 1906. – Т. 69. – С. 7–30; Т. 71. – С. 44–95; Т. 72. – С. 80–111; Т. 73. – С. 65–118; Т. 74. – С. 33–68; 1907. – Т. 76. – С. 64–116.

Огляд наукових праць про ритмічну будову народних пісень, зокрема – сербських (Т. 69. – С. 28–30); Паралельні розміри стиха в народній поезії Слов'ян. Сербські пісні (Т. 74. – С. 59–61); Старинність 12-скла-

дового розміру (6 + 6) в народній поезії сербо-хорватів (Т. 76. – С. 93).
Ж20869

37. Круть Ю. З. Хліборобська обрядова поезія слов'ян. – К.: Наук. думка, 1973. – 212 с.

Аналіз та порівняння жнивварських пісень, зокрема сербських.
Ва217036

Рец.: Курочкін О. В. Книга про обрядову поезію слов'ян // Нар. творчість і етнографія. – 1975. – № 1. – С. 97-98.

38. Лірниченко В. А. Антологія югославської народної лірики // Нар. творчість та етнографія. – 1973. – № 3. – С. 98–99. – Рец. на кн.: Недић В. Антологіја народних лирских песама. – Београд, 1969.

Ж27482

39. Лірниченко В. А. Дослідження сербо-хорватської народної лірики // Нар. творчість та етнографія. – 1976. – № 3. – С. 30–35.

Ж27482

40. Лірниченко В. А. Роль образу в ідейно-художній єдності сербської народної епіки: (Косів. цикл) // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1973. – Вип. 8. – С. 91–97.

Ж29218

41. Лірниченко В. А. Роль образу в ідейно-художній системі фольклору (на прикладі сербських епічних пісень) // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. восьмої укр. славіст. конф. (Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 235–236.

Ва172544

42. Лирниченко В. А. Сербско-хорватская народная лирика: (Любовные песни): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / АН УССР. Ин-т искусствоведения, фольклора и этнографии им. М. Ф. Рильского. – К., 1974. – 28 с.

Арх. 1974/Л-625

43. Лірниченко В. А. Сербско-хорватська народна лірика: (Любовні пісні): Дис. ... канд. філол. наук. – К., 1974. – 167 арк.

44. Лірниченко В. А. Сербско-хорватська народна лірика: (Любовні пісні) /

АН УРСР. Ін-т мистецтвознав., фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського.
– К.: Наук. думка, 1977. – 182 с.

Ао215494

Рец.: Вахніна Л. З чистих криниць // Літ. Україна. – 1978. – 21 квіт. – С. 4; Гуць М. В. Праця про сербохорватські пісні // Нар. творчість та етнографія. – 1979. – № 6. – С. 86–87.

45. **Лірниченко В. А.** Сюжетність, композиція та головні персонажі сербо-хорватської народної лірики // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1975. – Вип. 10. – С. 96–104.

Ж29218

46. **Лірниченко В. А.** Художні засоби сербської народної лірики. (Із спостережень над піснями про кохання у світлі психології творчості) // Нар. творчість та етнографія. – 1973. – № 4. – С. 32–39.

Ж27482

47. **Лірниченко В. А.** Югославські партизанські пісні // Нар. творчість та етнографія. – 1976. – № 1. – С. 100–101. – Рец. на кн.: Златановић М. Сија звезда: Народне песме ослободилачке борбе и социјалистичке изградње. – Београд, 1974.

Ж27482

48. **Матюхіна О.** Віли – давньослов'янські божества // Проблеми слов'янознавства. – Л., 2000. – Вип. 51. – С. 50–56.

Ж62333

49. **Микитенко О.** Видання, що чекало на публікацію тридцять п'ять років // Слов'янський світ: Міжвід. щорічник. – К., 2002. – № 3. – С. 231–236. – Рец. на кн.: Јовановић В. Зборник радова о народној књижевности / Универзитетска библиотека «Светозар Марковић». – Београд, 2001. – 477 с.

50. **Микитенко О.** Воїслав Йованович про українські переклади сербських народних пісень // Матеріали до українського мистецтвознавства. – К., 2003. – Вип. 2. – С. 314–318.

Ж72334

51. **Микитенко О.** Две українське усмене песме о Србину // Научни састанак слависта у Вукове дане. Прожимање жанрова у српској књижев-

ности. Књижевно дело Милоша Црњанског и поетичке промене у савременој српској књижевности. – Београд, 2004. – Т. 33, књ. 2. – С. 71–80.

52. **Микитенко О.** Динаміка константного виразу українського та балкано-слов'янського поховального плачу – від фольклорної імпровізації до письмового тексту // Мистецтвознавство, фольклористика та етнологія слов'янських народів: XII Міжнар. з'їзд славистів (Любляна, Словенія). – К., 2003. – С. 149–195.

На матеріалі компаративного аналізу текстів української та балкано-слов'янської (сербської, македонської, болгарської) традицій поховального оплакування розглядаються етнопоетичні особливості плачів.

53. **Микитенко О. О.** До питання етногенетичного вивчення традиційного обрядового фольклору: сербські тужбалиці // Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов'янських народів: Тези доп. і повідомл. IX Республік. славист. конф. (12–14 трав. 1987 р.): В 2 т. – О., 1987. – Т. 2. – С. 130–131.

В334673/2

54. **Микитенко О. О.** До проблеми виконавства: сербські плакальниці // Усна епіка: етнічні традиції та виконавство: Матеріали Міжнар. наук. конф., присвяч. пам'яті Ф. Колесси та А. Лорда, Київ, 8–14 верес. 1997 р. – К., 1997. – Ч. 2. – С. 7–13.

В341761/2

55. **Микитенко О.** Етно-поетске константе српских тужбалица у контексту европске традиције тужења // Научни састанак у Вукове дане. Српска књижевност у контексту европске књижевности. – Београд, 2002. – Т. 30, књ. 2. – С. 157–165.

Етно-поетичні константи сербських тужбалиць в контексті універсальї європейської плачової традиції.

56. **Микитенко О. О.** Етнофольклорний аспект діалогу культур: серби в Україні та українці в Сербії // Другий міжнародний конгрес україністів (Львів, 22–28 серп. 1993 р.): Доп. і повідомл. Історіографія українознавства, етнологія, культура. – Л., 1994. – С. 269–275.

Ва561631

57. **Микитенко О.** Жанровые универсалии тужбалиц в контексте славянской плачевой традиции // *Этнопоэтика и традиция*. – М., 2004. – С. 261–270.

58. **Микитенко О.** Косовска традиција у народној тужбалици // *Научни састанак слависта у Вукове дане. Косовски бој у књижевном и културном наслеђу*. – Београд, 1991. – Т. 19, књ. 1. – С. 269–277.

59. **Микитенко О.** Митолошка визија култа св. Саве из источнословенске фолклорне перспективе // *Научни састанак слависта у Вукове дане. Хиландар у осам векова српске књижевности*. – Београд, 1999. – Т. 28, књ. 1. – С. 199–207.

Міфологічне бачення культу св. Сави зі східнослов'янської фольклорної перспективи.

60. **Микитенко О. О.** Основные мотивы сербских тужбалиц // *Балтославянские этнокультурные и археологические древности. Погребальный обряд: Тезисы докл. конф.* – М., 1985. – С. 57–59.

61. **Микитенко О. О.** Поховальні плачі на території Югославії: етнофольклорний контекст та особливості жанру // *Слов'янське літературознавство і фольклористика*. – К., 1990. – Вип. 18. – С. 71–80.

Ж29218

62. **Микитенко О.** Поэтические особенности плачей по детям (украинская и балкано-славянские традиции) // *Кодови словенских култура. Деца*. – Београд, 2002. – Т. 7. – С. 171–186.

63. **Микитенко О. О.** Роман Якобсон про ритмометричну будову слов'янської народної пісенності // *Метроритм-1*. – К., 2002. – С. 28–30.

Порівняльна фольклористика в роботі «*Studies in Comparative Slavic Metrics*», яка містить розділи про сербохорватські епічний десятискладник та тужбалиці.

Вс37941

64. **Микитенко О.** Савремени урбани фолклор – аутобиографизам нарације несигурног доба? // *Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска аутобиографска књижевност*. – Београд, 1998. – Т. 27, књ. 1. – С. 195–202.

Сучасні жанри міського фольклору, зокрема сербські.

65. **Микитенко О.** Сеоба Срба и Украјина (историјскокултурни и етно-фолклорни поглед) // Научни састанак слависта у Вукове дане. Сеобе и изгнанства као тема у југословенским књижевностима. – Београд, 1991. – Т. 20, књ. 1. – С. 271–281.

Переселення сербів та Україна.

66. **Микитенко О. О.** Сербии на Украјині і украјинці в Сербії: паралелі фольклорної пам'яті // Духовне відродження слов'ян у контексті європейської та світової культури: Тези доп. X Всеукр. славист. конф. (м. Чернівці, 18–20 трав. 1992 р.). – Чернівці, 1992. – Т. 1. – С. 114–115.

В338592/1

67. **Микитенко О. О.** Сербские тужбалицы: география и архаические особенности // Этногенез, ранняя этническая история и культура славян. – М., 1985. – С. 60–64.

Ва583965

68. **Микитенко О. О.** Сербские тужбалицы: опыт синхронной и историко-географической характеристики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / АН БССР. Ин-т искусствоведения, этнографии и фольклора. – Минск, 1988. – 18 с.

Ра244646

69. **Микитенко О. О.** Сербские тужбалицы: опыт синхронной и историко-географической характеристики: Дис. ... канд. филол. наук / АН ССР. Ин-т славяноведения и балканистики. – М., 1987. – 330 л.

70. **Микитенко О. О.** Сербські голосіння: поетичний та історико-географічний аналіз / АН Украјини. Ін-т мистецтвознав., фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського. – К.: Наук. думка, 1992. – 152 с. – Бібліогр.: с. 142–151.

Ва548162

Рец.: Мороз А. Б. // Славяноведение. – 1994. – № 1. – С. 107–110; Поповић Љ. Српске тужбалице на украјинском // Расковник. – Београд, 1992. – № 69–70. – С. 143–146; Юдкін І. Книга про поховальну обрядовість у сербів // Нар. творчість та етнографія. – 1993. – № 5/6. – С. 78–80.

71. **Микитенко О. О.** Сербські тужбалиці і народна антифашистська поезія слов'ян // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К.,

1989. – Вип. 17. – С. 45–52.

Ж29218

72. **Микитенко О. О.** Сербські тужбалиці як жанр традиційного фольклору // Нар. творчість та етнографія. – 1987. – № 1. – С. 56–61.

Ж27482

73. **Микитенко О.** Сиже стварање света као проблем фолклорне рецепције хришћанства // Зборник Матице српске за славистику. – Нови Сад, 1997. – Књ. 52. – С. 149–156.

74. **Микитенко О.** Традиција и импровизација в тужбалицах // Мастер и народная художественная традиция Русского Севера: Докл. 3 Междунар. науч. конф. «Рябининские чтения-99»). – Петрозаводск, 2000. – С. 215–227.

75. **Микитенко О. О.** Тужбалиці періоду народно-визвольної боротьби у Югославії // Художня культура країн Східної та Південної Європи в боротьбі проти фашизму. – К., 1990. – С. 62–66.

Ва520075

76. **Микитенко О.** Украинский обряд «сумне весілля» и его сербские параллели // Кодови словенских култура. Свадба. – Београд, 1998. – Т. 3. – С. 121–135.

77. **Микитенко О. О.** Фольклорні згадки про переселення сербів в Україну у XVIII столітті // Під одним небом: Фольклор етносів України. – К., 1996. – С. 140–156.

Ва575742

78. **Микитенко О.** Форма дијалога у фолклорном обредном тексту (корелација микро- и макроструктура) // Научни састанак слависта у Вукове дане. Драма у српској књижевности. – Београд, 1996. – Т. 25, књ. 1. – С. 11–18.

79. **Микитенко О.** Хроматизам народне тужбалице у балкано-словенској и украјинској традицији // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска књижевност и балканске књижевности. Историја и историчари српске књижевности. – Београд, 2004. – Т. 32, књ. 2. – С. 73–85.

Особливості хронотопу у поховальних плачах, зокрема сербських.

80. **Mikitenko O.** The folk ballad as the cultural heritage: identity in local, national and international context // *Wartości uniwersalne i odrębności narodowe tradycyjnych kultur Europejskich w warunkach procesów integracyjnych = The universal values and national distinctness of traditional European cultures in the process of integration of Europe.* – Lublin, 2004. – P. 86–96.

Текстологічні паралелі балади з мотивом «сестра-отруйниця» в українській та західно- і південнослов'янській, зокрема сербській, фольклорній традиції.

81. **Mikitenko O.** Time and space image of funeral laments in Balkan-Slavonic folklore traditions (on the problem of Balkan world model) // *V službách etnografie. A népraiztudomány szolgálatában.* – Békešská Čaba-Békéscsaba, 2004. – S. 212–222.

82. **Мишанич С. В.** Порівняльне вивчення епосу українського та південнослов'янських народів // *Нар. творчість та етнографія.* – 1974. – № 4. – С. 24–37.

Ж27482

83. **Мишанич С. В.** Порівняльне вивчення епосу українського та південнослов'янських народів (XIX – поч. XX ст.) // *Мишанич С. В. Фольклористичні та літературознавчі праці.* – Донецьк, 2003. – Т. 1. – С. 360–390.

В347041/1

84. **Мишанич С. В.** Сеньські усюки в сербському народному епосі // *Слов'янське літературознавство і фольклористика.* – К., 1973. – Вип. 8. – С. 77–91.

Ж29218

Те саме // *Мишанич С. В. Фольклористичні та літературознавчі праці.* – Донецьк, 2003. – Т. 1. – С. 360–390.

В347041/1

85. **Мишанич С. В.** Спільні риси сербських гайдуцьких пісень про Старину Новака та карпатського фольклору про Олексу Довбуша // *Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. восьмої укр. славист. конф. (м. Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.).* – К., 1971. – С. 236–237.

Ва172544

86. **Мишанич С.** Спільні риси сербського епосу про Старину Новака та опришківського фольклору про Олексу Довбуша // Збірник Матице српске за славистику. – Нови Сад, 1973. – Књ. 4. – С. 29–45.

87. **Мишанич С.** Спільні риси сербського епосу про Старину Новака та опришківського фольклору про Олексу Довбуша // Мишанич С. В. Фольклористичні та літературознавчі праці. – Донецьк, 2003. – Т. 1. – С. 391–411.

В347041/1

88. **Моторний В. А.** Південнослов'янський героїчний епос // Шаповалова М. С., Рубанова Г. Л., Моторний В. А. Історія зарубіжної літератури: Середні віки та Відродження. – 2-е вид., перероб. і доп. – К., 1982. – С. 74–79.

Герої пісень косовського циклу.

Ва386498

Те саме // Шаповалова М. С., Рубанова Г. Л., Моторний В. А. Історія зарубіжної літератури: Середні віки та Відродження. – 3-є вид., перероб. і доп. – Л., 1993. – С. 54–57.

Ва554779

89. **Нудьга Г.** Українська пісня і дума в Югославії // Нар. творчість та етнографія. – 1968. – № 1. – С. 30–39.

Ж27482

90. **Олійник О.** До питання про «свій» – «чужий» простір в українських та сербських народних чарівних казках // Матеріали міжнародної славистичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1–3 квіт. 1998 р.): У 2 т. – Л., 1998. – Т. 2. – С. 299–303.

В342519/2

91. **Павлюк М. М.** Художній переклад епічної формули // Рад. літературознавство. – 1960. – № 6. – С. 108–117.

Про переклад сербського героїчного епосу.

Ж27444

92. **Пашенко Є. М.** Нові праці югославських фольклористів // Нар. творчість та етнографія. – 1979. – № 5. – С. 96–98.

Огляд видань, серед яких: Недић В. О усменом песништву. Београд, 1976; Крњсвић Х. Антологија народних балада. Београд, 1978; Бован В. Српске народне песме са Косова и Метохије. Приштина, 1977.

Ж27482

93. Пашченко Ј. Сеобе Срба у Украјину средином 18. века: прило проучавању проблема међуетничких веза // Научни састанак слависта: Вукове дане. Сеобе и изгнанства као тема у југословенским књижевностима. – Београд, 1991. – Т. 20, књ. 1. – С. 263–270.

Переселенія сербів в Україну: вивчення міжетнічних зв'язків.

94. Пѣсня о сербѣ / Сообщ. В. Ястребов // Киев. старина. – 1884. – Т. 10. Дек. – С. 757–758.

Про пісню, записану у Єлисаветградському уїзді. Подано також текст української народної пісні.

Ж1197

95. Поліщук Н. Архаїчна модель мандрівного божества в українській (Марко Проклятий) та сербській (Марко Королевич) фольклорній традиції // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1–3 квіт. 1998 р.): У 2 т. – Л., 1998. – Т. 2. – С. 309–316.

В342519/2

96. Потєбня А. А. Объясненія малорусских и сродных народных пѣсень: В 2 т. – Варшава, 1883–1887. – Т. 1. – 1883. – 268+VII+IV с.; Т. 2: Колядки и шедровки. – 1887. – 809 с. – Отд. отт. из «Рус. Филол. Вестн.».

Серед іншого є пояснення та порівняння сербських пісень.

ВU3021

97. Рашковић С., Пашченко Ј. Украјинци и српска народна песма // Преводна книжевност: Зборник радова II Београдских сусрета преводиоца. – Београд, 1978. – С. 174–181.

98. Рильський М. Т. Сербські епічні пісні: Скороч. стенограма публ. лекції, прочитаної 12 лют. 1947 р. / Лекц. бюро Упр. в справах вищ. шк. при Раді Міністрів УРСР. – К., 1947. – 26 с.

Во368600

Те саме // Рильський М. Зібрання творів: У 20 т. – К., 1987. – Т. 16. – С. 14–33.

В332143/16

99. Руда Т. П. Сербські фольклорні видання на Україні // Нар. творчість та етнографія. – 1970. – № 3. – С. 88–90.

Зокрема «Сербохорватська народна пісня на Україні» М. В. Гуця, «Сербські народні казки», «Прислів'я та приказки народів Югославії».

Ж27482

100. Слов'янська фольклористика: Нариси розвитку. Матеріали / М. М. Гайдай, В. Є. Гусєв, К. П. Кабашніков, Н. С. Шумада, В. А. Юзвенко. – К.: Наук. думка, 1988. – 447 с.

Зі змісту: Карацић В. С. Народне српске пјесме. – С. 376–379; Новаковић С. Косово. Српске народне песме о боју на Косову. – С. 411–413; Гавриловић А. Историја српске и хрватске књижевности усменога постања. – С. 421–422.

У розділі «Нариси розвитку (кінець XVIII – початок XX ст.)» висвітлюються основні етапи й тенденції становлення та розвитку слов'янської фольклористики, зокрема сербської.

Ва485362

Рец.: Дмитренко М. Обрії фольклористики // Друг читача. – 1988. – 29 груд.

101. Смольская А. К. Образ Вилы в мифологии южных славян: (По данным серб. языка) // Вопросы литературы народов СССР. – К.; Одесса, 1982. – Вып. 8. – С. 147–154.

Ж64834

То же // Смольская А. К. Славянские студии. – Одесса, 2001. – С. 183–190.

Ва645686

102. Сухобрус Г. С. Роль українських славістів першої половини XIX ст. у розвитку міжслов'янських фольклористичних зв'язків // Філологічний збірник. – К., 1958. – С. 284–301.

Перебування В. Караджича в Харкові та Києві у 1819 р., його публікації в журналі «Библиографические листы». – С. 289. О. М. Бо-

дянський та І. І. Срезневський – дослідники слов'янського фольклору, зокрема сербського. – С. 290, 293, 295–296, 298, 301.

Во702065

103. **Терех О. І.** Народно-патріотичні ідеали сербського епосу. (Косовський цикл) // Студентські наукові праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка – 1949. – 36. 9. – С. 33–45.

В158028/9

104. **Тимченко Є.** До питання про стосунок українських дум до південнославянського епосу // Записки Українського Наукового Товариства в Києві. – К., 1908. – Кн. 2. – С. 239–247.

Ж1147

105. **Титаренко О.** Особливості слов'янського менталітету на прикладах народних характерів козака Мамає, Крабата та Марка Королевича (спроба типологічного зіставлення) // Питання сорабістики: VIII міжнар. сорабістичний семінар. – Л., 2000. – С. 137–145.

ВА641291

106. **Українські думи і героїчний епос слов'янських народів: Доп. рад. делегації на 5 міжнар. з'їзді славистів (Софія, верес. 1963 р.) / М. Т. Рильський, Г. С. Сухобрус, В. А. Юзвенко, В. О. Захаржевська.** – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 28 с.

Сербський епос. – С. 4–6, 8–10, 15, 18–19, 22, 25–27.

Во887221

107. **Флоринский Т.** Новости славянскихъ литературъ // Унив. изв. – 1890. – № 6, ч. 2: неофіц. – С. 120–128. – Рец. на кн.: Косовска споменица 1389–1889: Бој на Косову године 1389 у народним песмама. – Београд, 1889. – 8, 227 с.; *Petstogodišnjoj uspomeni Kosovskoga boja na vidovdan godine 1389: Posvećuje Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. Voј na Kosovu. Uzroci i posljedice Fr. Račkoga. Kosovski junaci i događaji u narodnoj epici T. Maretića.* – Zagreb, 1889. – 181 с.

Сербські народні пісні, присвячені Косовській битві 1389 р.

108. **Франко І. Я.** Українська пісня в Сербії // Літ.-наук. вістник. – 1899. – Т. 7, кн. 8. – С. 115–116. – (Хроніка і бібліографія).

Порівняння українських та сербських пісень. Додаток до замітки Миколи Левитського.

Ж21214

Те саме // Франко І. Я. Зібрання творів: У 50 т. – К., 1981. – Т. 32. – С. 16–17.
В326920/32

109. Халанскій М. Замѣтки по славянској народной поэзіи. – Варшава: Тип. Михаила Земкевича, 1884. – 58 с. – (Отд. отт. из «Рус. Филол. Вѣстника» 1884 г.).

Зі змісту: Кого нужно разумѣть под именем «черных арапов» в сербској народной поэзіи? – С. 5–12; Сказанія об узвозѣ Соломоновой жены и пѣсни о похищеніи жены Марка Королевича. – С. 27–43; Сказаніе о Девгеніи и сербская песня о разореніи хутора Якшичей. – С. 44–54.

В021782

110. Халанскій М. О сербских народных пѣснях Косовскаго цикла. – Варшава: Тип. М. Земкевича и В. Ноаковскаго, 1883. – 63 с.

В021781

111. Халанскій М. Южно-славянскія пѣсни о смерти Марка Кралевича. – СПб.: Тип. Императ. Акад. Наукъ, 1904. – 36 с. – Отд. отт. из «Сб. по славяноведенію».

С0754

112. Халанскій М. Южно-славянскія сказанія о Кралевичѣ Маркѣ въ связи съ произведеніями русскаго былевого эпоса. Сравнительныя наблюденія въ области героическаго эпоса южныхъ славянъ и русскаго народа: В 4 т. – Варшава: Тип. Варш. учеб. округа, 1893–1896. – (Отт. из «Рус. Филол. Вѣстника»).

Т. 1. – 1893. – 180 с.

Т. 2. – 1894. – С. 181–472.

Т. 3. – 1895. – С. 473–800.

Т. 4. – 1896. – С. 801–834.

В15538/1,2

113. Шумада Н. С. Гайдуцькі пісні // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1988. – Т. 1. – С. 377.

Гайдуцькі пісні – спічні пісні сербів, хорватів, болгар та ін.
В335899/1

114. Шуст Я. І. До питання про зв'язки українського народного епосу з східно- та південнослов'янським епосом та його носіями // Слов'янське літературне єднання. – Л., 1958. – С. 52–69.

Про сербський епос. – С. 52, 58, 66. Виявлення спорідненості східно- та південнослов'янського епосів (праця М. Халанського про епічну тематику, пов'язану з Марком Кралевичем та іншими героями народних творів) і роль досліджень багатьох фольклористів у цьому питанні, зокрема І. Франка. – С. 62–64.

Во711530

115. Шуст Я. І. Зв'язки українського народного епосу з східнослов'янським та південнослов'янським народним епосом // Філологічний збірник. – К., 1958. – С. 274–283.

Образи героїчного епосу слов'янських народів, зокрема Марка Кралевича. – С. 277, 280–281. Спорідненість епосів східнослов'янських та південнослов'янських народів та роль І. Франка у вивченні даної теми. – С. 281–282.

Во702065

116. Шуст Я. І. Кобзари и лирники Украины на фоне славянского эпоса. (Связь кобзарей и лирников Украины с русскими и другими славянскими народными певцами): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1953. – 17 с.

Сербський епос. Спорідненість українських та сербських епічних пісень. – С. 9–11. Сербська школа фольклористів. – С. 16.

Арх. 1953 / Ш-973

117. Шуст Я. І. Кобзарі і лірники на фоні слов'янського епосу. (Зв'язки кобзарів і лірників України з російськими і іншими слов'янськими народними співцями): Дис. ... канд. філол. наук / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Л., 1951/1952. – 358 арк.

Сербський епос, зокрема у збірниках В. Караджича. – С. 228–229, 270–273, 307–308, 311.

Дис. 749

ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНІ ПРАЦІ

118. **Богданов М. Б.** Від бунтарського протесту до справжньої революційності: (Розвиток революц. течії в серб. л-рі між двома світ. війнами) // Жовтень і зарубіжні слов'янські літератури. – К., 1967. – С. 426–465.

Ва53205

119. **Булаховська Ю. Л.** Виховання й освіта у творах слов'янських письменників другої половини ХІХ – початку ХХ століття (українська, російська, польська, чеська й сербська літератури): Матеріали до уроків з укр. та зарубіж. л-р у серед. та старш. кл. загальноосвіт. шк. / Київ. міжрегіон. ін-т удоскон. вчителів ім. Б. Грінченка. – К.: Навч. посіб., 1996. – 33 с.

120. **Булаховська Ю.** Славістика і балканістика // Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України. 1926–2001. Сторінки історії. 75. – К., 2003. – С. 375–390.

Про роботу Відділу славістики і балканістики (слов'янського відділу): видання, праці провідних науковців.

Вс37621

121. **Булаховська Ю. Л.** Слов'янські літератури (польська, чеська, сербська, болгарська) у шкільному курсі всесвітньої літератури: Матеріали до уроків у 5 – 11-х кл. / Київ. міжрегіон. ін-т удоскон. вчителів ім. Б. Грінченка. – К.: Навч. посіб., 1997. – 92 с.

122. **Василишин М. Б.** Неореалістична проза в сербській літературі 60–70-х років ХХ століття: Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л., 2004. – 17 с.

РА330554

123. **Вервес Г. Д.** Жовтень і проблеми новаторства в слов'янських літературах ХХ ст. // Рад. літературознавство. – 1967. – № 1. – С. 3–12.

Зокрема про твори сербських письменників («Автобіографія»

Б. Нушича, І. Андрич).

Ж27444

124. **Вервес Г. Д.** За законами братерства: (Людина і сусп-во в сучас. соціаліст. л-рах Європи) // Рад. літературознавство. – 1977. – № 2. – С. 3–15.

Романи М. Селімовича «Дервіш і смерть» та «Фортеця», твори
М. Лалича. – С. 12.

Ж27444

125. **Вєдіна В. П., Жулинський М. Г.** Сучасний слов'янський роман. Соціально-філософські й естетичні аспекти // Слов'янські літератури: IX міжнар. з'їзд славистів: Доп. – К., 1983. – С. 106–138.

Про твори М. Селімовича, М. Црнянського, М. Лалича, Д. Кіша, Ф. Давида, Б. Щепановича, Е. Коша, І. Андрича. – С. 114–117, 125, 129, 130, 132.

Ва396084

126. **Гнатюк В.** Конкурс «Сербської Матиці» // Літ.-наук. вістник. – 1901. – Т. 16, кн. 10. – С. 11. – (Хроніка і бібліографія). – Підп.: В.

Конкурс на написання історії сербської літератури.

Ж21214

127. **Гнатюк В.** Српска книжевна Задруга // Літ.-наук. вістник. – 1902. – Т. 20, кн. 11. – С. 16–17. – (Хроніка і бібліографія). – Підп.: В.

До десятої річниці сербського літературного товариства в Белграді.

Ж21214

128. **Гольберг М. Я.** В епоху Вука и Негоша // Вопр. лит. – 1970. – № 11. – С. 232–234. – Рец. на кн.: Поповић М. Историја српске књижевности – романтизам. – Београд, 1968. – Т. 1.

Ж27507

129. **Гольберг М. Я.** Поэтика сербского романтизма // Вопр. лит. – 1974. – № 7. – С. 279–284. – Рец. на кн.: Поповић М. Историја српске књижевности – романтизам. – Београд, 1972. – Т. 2–3.

Ж27507

130. **Гончар О.** Поети Югославії: [Передм. до публ. добірки віршів серб. поетів] // Україна. – 1967. – № 9. – С. 16.

Жс22447

131. **Гримич В.** Революційна поезія Югославії: [Передм. до добірки віршів югосл. поетів] // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 24–33.

Ж27966

132. **Гримич В. Г.** Югославія. Література // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1985. – Т. 12. – С. 469–470.

В328608/12

133. **Даниленко В. М., Мансфельд Д. П., Гримич В. Г.** Чорногорія // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1985. – Т. 12. – С. 337–338.

Література / В. Г. Гримич. – С. 337.

В328608/12

134. **Драгоманов М. П.** Гильфердинг о малоруссах в Славянстве и сербо-хорваты о малорусской поэзии: Приложение // Драгоманов М. П. Літературно-публіцистичні праці: У 2 т. – К., 1970. – Т. 1. – С. 483–490. – Вперше надруковано у кн.: Драгоманов М. По вопросу о малорусской литературе. – Вена, 1876. – С. 54–61.

В318300/1

135. **Ерихонов Л. С.** Русские революционные демократы и передовая литература Болгарии и Сербии в 60–70 гг. XIX века: Автореф. дис. ... канд. филолог. наук / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1953. – 14 с.

В0480582

136. **Єдлиньська Г. М.** Позиції реалізму в сербській прозі 70-х – 80-х років // На нових орбітах: Літ.-крит. ст. – К., 1990. – С. 196–228.

А0252620

137. **Журавська І. Ю.** Зарубіжний антифашистський роман. – К.: Дніпро, 1976. – 340 с.

Романи Б. Чопича «Прорив», О. Воїновича «Готель «Парк»», «Вигнанець» та романи М. Лалича. – С. 246–260.

В0278758

138. **Знаменська М.** Письменники – в перших рядах // Літ. Україна. – 1963. – 29 листоп. – С. 4.

Згадуються твори І. Андрича, Б. Чопича, М. Лалича, Д. Чосича.

139. **Ильинский Г. А.** История сербской литературы // Ильинский Г. А. Лекции по истории Южнославянских Литературь, читанные в Харьковском Университете в 1907-8 уч. г. – Х., 1908. – Ч. 2. – С. 88–133.

Содерж.: Гл. 1. Начало сербской литературы; Гл. 2. Литературная дѣятельность св. Саввы; Гл. 3. Школа св. Саввы; Гл. 4. Сербскія лѣтописи и хронографы; Гл. 5. Законникъ Стефана Душана; Гл. 6. Григорій Цамблакъ и Константинъ Костенчскій.

Во478146

140. **Ліч Д.** Сербі / Пер. з чес. В. Гнатюка // Літ.-наук. вістник. – 1899. – Т. 6, ч. 2. – С. 169–176.

Огляд сербської літератури у 1898 р. (з журналу «Slovanskeho Přehledu»).

Ж21214

141. **Ільїна Г. Я., Яковлєва Н. Б.** Югославський роман 70-х років // Література правди і прогресу: До питання розвитку літ. процесу в європ. соціаліст. країнах. – К., 1979. – С. 234–263.

Твори І. Андрича й А. Ісаковича (новелістичні цикли «Дім на відшибі» та «Мить»), роман у новелах Д. Михайловича «Вінок Петрії», романи О. Давичо «Каторга», Д. Чосича «Час смерті», М. Лалича «Воєнне щастя», «Поборники».

Ва340184

142. **Качановский В. В.** Изъ истории Сербской Литературы. 1. Полемическая литература противъ латинянь и еретиковъ. – К.: Тип. Петра Барскаго, 1900. – 52 с.

Во45017/1

143. **Колесса Ф.** Розсліди й видання слов'янських пам'яток апокрифічної літератури. – Прага: Держ. друк., 1930. – 20 с.

Про апокрифічну літературу Сербів і Хорватів. – С. 16–17.

Попов 13662

144. **Кравців Б.** Сербія // Енциклопедія українознавства: Словник. частина. – Р.; N.Y., 1973. – [Т.] 7. – С. 2756–2758.

В343623/7

Те саме // Енциклопедія українознавства: Словник. частина. – Репринт. відтворення вид. 1955–1984 рр. – Л., 1998. – Т. 7: Перевид. в Україні. – С. 2756–2758.

В339091/7

145. **Лучук І. В.** Підхід до ілюстрування потебнянського вчення про метафору: (На матеріалі української, російської та сербської поезії) // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1996. – Вип. 49. – С. 145–148.

Ж62333

146. **Лучук І. В.** Поезія слов'ян і ми // Ї. – Л., 1997. – № 9. – С. 166–171.

Про народну поезію сербів, зокрема 4-томник В. Караджича «Српске народне пјесме». Місце П. Негоша в сербській поезії. – С. 168–169.

Ж69193

147. **Лучук І. В.** Слов'янський світ і поезія слов'ян // Славістичні студії: Матеріали V-го Міжнар. славіст. колоквиуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.). – Л., 1997. – Т. 1. – С. 63–68.

Поезія сербів, зокрема 4-томник В. Караджича «Српске народне пјесме» та творчість П. Негоша. – С. 66.

В342352/1

148. **Москаленко В., Рудяков П.** Проблема зв'язку часів у сучасному історичному романі південних слов'ян // Слов'янські літератури: XI Міжнар. з'їзд славістів (Братислава, 30 серп. – 8 верес. 1993 р.): Доп. – К., 1993. – С. 200–225.

Творчість І. Андрича, М. Селімовича, М. Павича. – С. 205–220.

Ва552450

149. **Моторний В., Татаренко А.** Проблеми типології символізму у слов'янських літературах (на матеріалі сербської та чеської поезії) // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1996. – Вип. 48. – С. 77–82.

Ж62333

150. **Непорожня Н.** Гартовані в спільній боротьбі // Вітчизна. – 1976. – № 5. – С. 181–184.

Творчість сербських письменників, зокрема М. Лалича, М. Алечкович.

Ж22465

151. **Непорожня Н. О.** Жанрові особливості сербського історичного роману // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1986. – Вип. 33. – С. 26–30.

Дослідження П. Палавестри «Післявоєнна сербська література. 1945–

1970» (Белград, 1972), Й. Деретича «Сербський роман. 1800–1950» (Белград, 1981), С. Корача «Сербський роман міжвоєнного періоду» (Белград, 1982) тощо. Огляд творчості І. Андрича (романи «Міст на Дрині», 1945 та «Травницька хроніка», 1945), М. Селімовича («Дервіш і смерть», 1966 та «Фортеця», 1970).

Ж62333

152. **Непорожня Н.** Повествовательные формы современного сербского исторического романа // Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов'янських народів: Тези доп. і повідомл. ІХ Республік. славист. конф. (12–14 трав. 1987 р.): В 2 т. – О., 1987. – Т. 2. – С. 68–69.

Традиційна форма хроніки в романах І. Андрича «Міст на Дрині» й «Травницька хроніка» (1945), антифашистські романи М. Лалича «Ненаситна весна» й «Лелейська гора». Історико-філософські романи М. Селімовича «Дервіш і смерть» (1966) й «Фортеця» (1970) та ін.

В334673/2

153. **Непорожня Н.** Сторінки подвигу: Югосл. роман про нар.-визвол. боротьбу // Літ. Україна. – 1976. – 13 січ. – С. 4.

Романи «Весілля», «Лелейська гора», «Воєнне щастя» М. Лалича, «Прорив» Б. Чопича, «Пісня» О. Давичо.

154. **Непорожня Н. О.** Традиційне і нове в сербському історичному романі // На нових орбітах: Літ.-крит. ст. – К., 1990. – С. 229–249.

Ао252620

155. **Непорожня Н. О.** Традиційне й нове у сучасному сербському оповіданні // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 64–65.

Історія розвитку сербської літератури за період з 70–90 років ХІХ ст. до 80–х років ХХ ст.

Ж27966

156. **Панькевич І.** Тишфвска «Александрія» на початку ХVІІІ в. // Науковий збірник товариства «Просвіта» в Ужгороді за рік 1922. – Ужгород, 1922. – Річник 1. – С. 7–108. – Текст роману: с. 27–108.

Всі знайдені списки цього середньовічного роману належать до сербської редакції пам'ятки.

Білодід Ж 2018

157. **Панько С.** Дороги, друзі...: Нотатки письменника. – Ужгород: Карпати, 1974. – 135 с.

Зі змісту: Нобелівський лауреат: [І. Андрич]. – С. 48–55; На сербській землі. – С. 56–65; Ніжна дочка Югославії: [Д. Максимович]. – С. 66–72.

Ао206369

158. **Пашенко Е. Н.** Изучение сербского барокко в СФРЮ // Зарубежная историография славяноведения и балканистики. – М., 1986. – С. 282–301.

Бароко в літературі. – С. 290–299.

Ва448330

159. **Погодинъ А. Л.** Лекції по історії сербської и болгарської літератури. – Х.: Типо-литографія С. Іванченко, 1914. – 279 с.

Из содерж.: Лекції професора Погодина по Сербській літературі. – С. 1–185.

Во478406

160. **Рось О.** «Молода сербська проза», або «Проза відмінностей» // Всесвіт. – 2001. – № 1/2. – С. 49–50.

Творчість письменників літературного об'єднання «Молода сербська проза».

Ж27966

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/oros-moloda_ukr.html. – Заголовок з екрану.

161. **Рудяков П. М.** Від Андрича до Крлежі... : (Панорама югослав. роману) // Рад. літературознавство. – 1981. – № 11. – С. 92–93. – Рец. на кн.: Яковлева Н. Б. Современный роман Югославии. – М., 1980.

Ж27444

162. **Рудяков П. Н.** История как роман: Андрич, Селимович, Крлежа, Црнянский. – К.: Наук. думка, 1993. – 220 с.

Ва552524

Рец.: Мещеряков С. Н. Исторический роман о современных югославянских литературах // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1996. – № 2. – С. 154–157.

163. **Рудяков П.** Историја као роман: Иво Андрић, Меша Селимовић,

Милош Црњански, Милорад Павић / Превео А. Риковски. – Београд: Завод за уџбенике и наставна средства: Вукова задужбина; Нови Сад: Матица српска, 1998. – 157 с. – (Студије о Србима; Св. 8).

Ва588691

Рец.: Ајдачић Д. Павел Рудјаков «Историјски роман». Белград 1998 // Књижевна историја. – Београд, 2000. – № 110. – С. 136–138; Дзюба-Погребњак О. 3 позиції поетики // Слово і час. – 2000 – № 12. – С. 74–75.

164. **Рудјаков П.** Неколико особина српског историјског романа 40–60-их година XX века (Андрић, Селимовић, Црњански) // Научни састанак слависта у Вукове дане. Развој прозних врста у српској књижевности. – Београд, 2000. – Т. 29, књ. 2. – С. 303–308.

165. **Рудјаков П.** Реалистическа и постмодернистска версија Андричевској традицији: «Переселения» М. Црњанског – «Хазарский словарь» М. Павича // Из књижевности: поетика, критика, историја: Зборник радова у част академика Предрага Палавестре. – Београд, 1997. – С. 293–300.

166. **Рудяков П.** [Рецензија] // Рад. літературознавство. – 1986. – № 5. – С. 72–74. – Рец. на кн.: Ильина Г. Я. Развитие югославского романа в 20–30-е годы XX в. – М., 1985; Кораћ С. Српски роман између два рата, 1918–1941. – Београд, 1982.

Ж27444

167. **Рудяков П.** [Рецензија] // Рад. літературознавство. – 1988. – № 5. – С. 73–75. – Рец. на кн.: Война и память: Из опыта совет. и югосл. лит. – М.: Наука, 1987.

Зокрема, про розвідки П. Палавестри «Тема війни і революції у повоєнній сербській прозі», Н. Кореневської «Бувальщина про безсмертя (художній світ «Кривавої казки» Д. Максимович).

Ж27444

168. **Рудјаков П.** Српски историјски роман 20. вијека у општесловенском контексту // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска књижевност у контексту европске књижевности. – Београд, 2002. – Т. 30, књ. 2. – С. 457–464.

169. **Рудяков П. М.** Югославський роман новітнього часу // На нових

орбітах: Літ.-крит. ст. – К., 1990. – С. 250–294.

Зокрема про романи Д. Михаїловича «Люди в чоботах», В. Драшковича «Ніж», І. Андрича «Міст на Дрині», М. Павича «Хозарський словник», М. Селімовича «Дервіш і смерть», «Коло».

Ао252620

170. Рудяков П. М. Югославський (сербський та хорватський) історичний роман 40–80-х рр. ХХ ст. Особливості історичної концепції та оповідної структури: Автореф. дис. ... д-ра філол. наук / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К., 1995. – 43 с.

РА289099

171. Рудяков П. М. Югославський (сербський та хорватський) історичний роман 40–80-х рр. ХХ ст. Особливості історичної концепції та оповідної структури: Дис. ... д-ра філол. наук / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К., 1995. – 332 с.

ДС53779

172. Рудяков П., Дзюба-Погребняк О., Стеблина Л. Традиційне і новаторське у сербському романі другої половини ХХ століття: міфологізм – знаковість – віртуальність // Слов'янські літератури: ХІІ Міжнар. конгрес славистів (Любляна, 15–21 серп. 2003 р.): Доп. – К., 2003. – С. 236–278.

Ва644361

173. Русова С. Дещо про сербську сучасну літературу // Літ.-наук. вістник. – 1913. – Т. 64, кн. 11. – С. 351–359.

Ж21214

174. Сербія / В. І. Євінтов, І. І. Буркун, М. Д. Пістун, В. Г. Гримич // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 10. – С. 120–123.

Зі змісту: Література / В. Г. Гримич. – С. 121–122.

В328608/10

175. Стельмах Х. М. Жіноче письмо як маніфестація альтернативного погляду на світ // Етнографічні зошити. – Л., 2000. – № 4. – С. 717–719.

176. Стельмах Х. М. Феномен жіночого письма: теорія та практика // Studia metodologica. – Т., 2004. – Вил. 14. – С. 156–161.

Згадуються твори Я. Тешанович, М. Мічич-Димовської.

Ж69361

177. **Степович А. І.** Вопросъ о размѣрѣ стихотвореній сербскихъ поэтовъ Дубровницкаго періода: [Сокращенное изложеніе сообщенія на засѣданіи Общества 21 февраля 1899 г.] // Чтенія в Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца. – К., 1899. – Кн. 13, отд. 1. – С. 156.

Попов Ж2476; Кротевич 54

178. **Степович А. І.** Новые труды по исторіи сербо-хорватской литературы: [Сокращенное изложеніе сообщенія на засѣданіи Общества 23 апреля 1900 г.] // Чтенія в Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца. – К., 1900. – Кн. 14, вып. 3, отд. 1. – С. 63–65.

Про книгу Джуро Шурміна «Povijest književnosti hrvatske i srpske» (1898).

Кротевич 54

179. **Степович А.** Очерки исторіи сербохорватской литературы. – К.: Тип. И. И. Чоколова, 1899. – 400 с.

Зі змісту: Очеркъ 1: Первые вѣка сербской письменности; Очеркъ 2: Средній періодъ сербской литературы (Паисій, Жефаровичъ, Орфелинъ, Раичъ Іоаннь, Ракичъ Василій, Обрадовичъ Досифей, Соларичъ и др.; Очеркъ 3: Писатели новаго періода сербской литературы (Миловановъ Лука, Меркаиль Савва, Караджичъ Вукъ, Мушицкій [Л.], Видаковичъ [М.], Милутиновичъ [С.] и др., Субботичъ Іованъ, Стеричъ Поповичъ [Попович-Стерія Й.], Бранко Радичевичъ, Негошъ Петръ Петровичъ, Змай-Іованъ Іовановичъ, Якшичъ Юрій, Ненадовичъ Любомиръ, Костичъ Лазаръ, Ильичи: Іованъ, Драгутинъ, Воиславъ, Любиша Степанъ, Лазаревичъ Лаз. Кузьм., Банъ Матья, Князь Николай Черногорскій, Медо Пучичъ [Пуцич] и др., Атанацкович [Б.], Трифковичъ [К.] и др. писатели, не упомянутые раньше, М. Миличевичъ, М. Шабчанинъ [Шапчанин], Ю. Даничичъ, Ст. Новакович.

В9811

180. **Степович А. П. П.** Нѣгош, З. І. Іовановичъ и новѣйшіе сербскіе поэты // Ежегодникъ Коллегіи Павла Галагана. – К., 1901. – Г. 6, ч. неоффиц. – С. 1–97.

Ж17689

181. Татаренко А. Атрибути и топос середньовековних монастира у српској поезији 20. века // Научни састанак слависта у Вукове дане. Хиландар у осам векова српске књижевности. – Београд, 1999. – Т. 28, књ. 1. – С. 227–233.

182. Татаренко А. Дијалог песника са Богом у српској поезији почетка XX века // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска књижевност и Свето писмо. – Београд, 1997. – Т. 26, књ. 1. – С. 433–439.

183. Татаренко А. Зустріч югославів з Лужицею // Питання сорабістики: VI-VII міжнар. сорабіст. семінари. – Л., 1999. – С. 100–106.

Літературні контакти між сербами, хорватами, словенцями та лужицькими сербами в XVI–XX ст.

BA641290

184. Татаренко А. Література без міфотворення: проекція на Балкани: [Бесіда / Розмовляла О. Фітель] // Поступ. – 2000. – 8–9 квіт. – С. 8.

Про особливості розвитку сербської сучасної літератури.

185. Татаренко А. Міжнародна наукова конференція «Жанри в сербській літературі – походження, поетика форм» (Новий Сад, 10–11 листопада 2004 р.) // Проблеми слов'язознавства. – Л., 2004. – Вип. 54. – С. 267–268.

186. Татаренко А. «Перевернутий світ» Боснії початку 90-х рр. у нарисах Крешчана Кравца // Питання сорабістики. – Л., 2000 – С. 111–119.

Про книгу дорожніх нарисів по Хорватії, Сербії та Боснії лужицького письменника «Аж одного разу ввірвався терпець (Картини з перевернутого світу)».

BA641291

187. Татаренко А. Поразка, вірна сестра перемоги // Ї. – Л., 2002. – Чис. 26. – С. 291–297.

Сербська література від давніх епічних пісень (Косівський цикл та цикл про Марка Короленка) до творів XX ст. (М. Црнянський, І. Андрич, М. Павич, Б. Пекич, М. Капор).

Ж69193

188. Татаренко А. Проблема молодого героя у сучасному сербському романі // Проблеми слов'язознавства. – Л., 1994. – Вип. 46. – С. 126–129.

Ж62333

189. Татаренко А. Сучасність у дзеркалі історії (про елементи історичного у сербському романі 80–90-х рр.) // *Facta universitatis. Series Linguistics and Literature / Published by University of Niš.* – 1999. – Vol. 2, № 6. – P. 33–41.

Те саме // *Књижевност и историја: Зборник радова са научног скупа на тему «Историјски роман код Словена».* – Ниш, 2001. – С. 101–108.

190. Флоринскій Т. Д. Историја Сербско-Хорватской литературы: Лекції, читанья на Кіевскихъ Высшихъ Женскихъ Курсахъ въ осеннем семестрѣ 1909/10 академическаго года. – К.: Изд. слушательницъ Кіевскихъ Высшихъ Женскихъ Курсовъ. Тип. А. М. Вядро, 1909. – 61 с.

Зміст 22 лекцій під назвою «Исторія сербской литературы».

B235748

191. Флоринскій Т. Новости сербской литературы. – [К., 1885]. – 16 с. – Отт. из «Унив. изв.». – Рец. на кн.: Срећковић П. С. Историја Српскога народа. Књ. 1. Жупанијско време (600–1159). – Београд: Изд. Српско учено друштво, 1884; Дучић Н. (архимандрит) Јепископије Зетска и Дабарска од св. Саве српскога. – Београд, 1884; Дучић Н. (архимандрит) Оцјене и прикази књига. – Београд, 1885; *Старинар српског археолошког друштва.* – Београд, 1884. – Година 1, бр. 1–4.

Во31904

192. Флоринскій Т. Учено-литературные труды архимандрита Никифора Дучича // Флоринскій Т. Новыя книги по славяновѣдѣнію. – [К., 1891]. – [Разд.] 3. – С. 17–18. – Отд. отт. из «Унив. изв.». – Рец. на кн.: Дучић Н. (архимандрит) Књижевни радови. Књ. 1. – Београд, 1891.

Во31909

193. [Франко І. Я.] Новий сербський місячник «Стража» // *Молот: Галиц.-укр. зб.* – Л., 1878. – С. 216. – Підп.: І. Ф.

P4514

Те саме // *Франко І. Твори: В 20 т.* – К., 1955. – Т. 18: Літ.-крит. ст. – С. 305–306.

B260235/18

Те саме // Франко І. Зібрання творів: В 50 т. – К., 1980. – Т. 26: Літ.-крит. пр. – С. 94–95.

В326920

194. **Ющук І. П.** Сербія. Література // Українська радянська енциклопедія. – К., 1963. – Т. 13. – С. 75.

В306670/13

195. **Ющук І. П.** Чорногорія. Література // Українська радянська енциклопедія. – К., 1964. – Т. 16. – С. 214.

В306670/16

196. **Яковлева Н.** Людина в сучасному сербському романі (60–70-і роки) // Література правди і прогресу: До питання розвитку літ. процесу в країнах соціаліст. співдружності. – К., 1974. – С. 296–324.

Ва246564

197. **Ярмак В. І.** Синтетичні та аналітичні претерити як опорні елементи процесуальної структури різних видів прозового діалогічного дискурсу (на матеріалі творів Симо Матавуля та Іво Чипіко) // Слов'янський збірник. – О., 2003. – Вип. 10. – С. 138–146.

Ж69687

ВЗАЄМОЗВ'ЯЗКИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА СЕРБСЬКОЇ ЛІТЕРАТУР

198. Айдачич Д. Київ у сербській літературі // Київ. старовина. – 2004 – № 1. – С. 48–51.

Про твори С. Пищевича, Г. Зеліча, М. Црнянського, Д. Кіша.
Ж14441

199. Айдачич Д. Про створення Українсько-сербського щорічника // Університет. – 2004. – № 1. – С. 118–120.

Необхідність заснування спеціалізованого видання.

200. Ајдачић Д. Српска проза у украјинским преводима 1990-х: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/dajdacic-1990.html>. – Заголовок з екрану.

201. Булаховська Ю. Л., Журавська І. Ю., Захаржевська В. О. Багатство і різноманітність форм літературних взаємин в сучасній слов'янській поезії: Доп. рад. делегації на VI Міжнар. з'їзді славістів (Прага, серп. 1968 р.) / АН УРСР. Укр. ком. славістів. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К.: Наук. думка, 1968. – 30 с.

Про Л. Первомайського як перекладача балад слов'янських народів, в т.ч. сербського. – С. 21. Лірика Танасія Младеновича. – С. 28.
Ва62644

202. Вервес Г. Д. В інтернаціональних літературних зв'язках: Дослідж. – К.: Дніпро, 1976. – 388 с.

Діяльність В. Караджича. – С. 36, 82, 86. Вплив В. Стефаніка на творчість П. Кочича. – С. 67, 69, 71. Рецензія І. Франка на книгу «Сербські народні думи і пісні». – С. 112. І. Франко і сербська література. – С. 112–113. Роман Б. Нушича «Автобіографія» (1924). – С. 255–257. Література Сербії. – 230, 238, 240, 264, 267, 336, 346–347, 352–353, 359, 364, 366, 369, 374–375. Роман М. Лалича «Лелейська весна». – С. 375. Реалізм у творчості І. Андрича. – С. 379–381.

Ва276676

Рец.: Грибовська О., Моторний В. [Рецензія] // Рад. літературознавство. – 1976. – № 10. – С. 89–91. Погребенник Ф. Інтернаціональне єднання літератур // Всесвіт. – 1976. – № 12. – С. 162–

163; Скоць А. На слов'янських літературних зв'язках // Жовтень. – 1977. – № 4. – С. 144; Славинський М. Взаємозбагачення // Друг читача. – 1976. – 30 верес.; Шабліовський Є. С. Інтернаціональне взаємозбагачення літератур // Комуніст України. – 1977. – № 2. – С. 93–95.

203. **Вервес Г. Д.** В інтернаціональних літературних зв'язках: Питання контексту. – 2-ге вид., доп. й перероб. – К.: Дніпро, 1983. – 383 с.

Творчість В. Стефаніка, Т. Шевченка, С. Руданського, І. Франка, Ю. Федьковича, М. Старицького і сербська література. – С. 128, 152, 154, 158–159, 160–168. Про рецензію І. Франка на книгу «Сербські народні думи і пісні». – С. 113. Сербія на сторінках українських журналів. – С. 158. Про роман Б. Нушича «Автобіографія». – С. 262–264. Сербська література ХХ ст. – С. 324, 328–329, 338, 340, 351–352, 368–369, 374, 379.

Ва396838

204. **Вервес Г. Д.** Передова українська культура і національно-визвольна боротьба балканських народів // Рад. літературознавство. – 1978. – № 5. – С. 15–26.

Погляди І. Франка, Ю. Федьковича, М. Старицького.

Ж27444

205. **Вервес Г. Д.** Про традиційне і новаторське в слов'янській поезії ХХ ст.: Доп. рад. делегації на VI Міжнар. з'їзді славістів (Прага, серп. 1968 р.) / АН УРСР. Укр. ком. славістів. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К.: Наук. думка, 1968. – 45 с.

Характеристика літературних течій зарубіжних слов'янських країн, зокрема література Сербії. Взаємозв'язки східно- та західно-слов'янських літератур. – С. 15, 19, 22, 40.

Ва62882

206. **Галащук Б.** Дружні взаємозв'язки // Вітчизна. – 1956. – № 3. – С. 131–141.

М. Рильський і сербський фольклор. Про видання книги перекладів «Сербські епічні пісні» М. Рильським до Слов'янського конгресу у грудні 1946 р. – С. 132; Сербські епічні пісні у збірці Л. Первомайського «Слов'янські балади». – С. 137.

Ж22465

207. **Галащук Б. И.** Славянская тема в творчестве украинских демократических писателей 70–90 годов XIX века: (К истории лит. связей укр. писателей-демократов с зарубеж. славянством) // Краткие сообщения АН СССР. Ин-т славяноведения. – 1952. – № 8. – С. 53–64.

Зв'язки М. Старицького, І. Франка, П. Грабовського і Лесі Українки з сербською літературою.

Ж Айзеншток 969

208. **Галащук Б. И.** Славянская тема в творчестве украинских демократических писателей 70–90 годов XIX столетия: Автореф. дис. ... канд. филолог. наук / АН УССР. Ин-т укр. лит. им. Т. Г. Шевченко. – [Б. м.], 1950. – 20 с. – Дис. выполнена в Одес. гос. ун-те им. И. И. Мечникова.

Переклад М. Старицького «Сербських народних пісень». – С. 6–8.

Переклади І. Франка з сербської. – С. 11. Використання мотивів сербських епічних пісень у поемі Лесі Українки «Віла-посестра». – С. 16.

ВО431627

209. **Галащук Б. И.** Слов'янська тема в творчості українських демократичних письменників 70–90 років XIX століття: Канд. дис. / Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – О., 1949. – 388 арк.

Українсько-сербські літературні зв'язки, переклади творів українських класиків (М. Вовчок, Т. Шевченко) сербськими письменниками (А. Николич, С. Новакович, М. Глишич). – С. 31. Переклади А. Метлинського, П. Грабовського та ін. – С. 34, 250, 269. Зв'язки М. Старицького з сербською і польською літературами. – С. 42–134. Франко і сербська література. – С. 165, 168–170, 177. Мотиви сербського епосу у поемі Лесі Українки «Віла-посестра». – С. 289–303.

Дис. 513

210. **Гольберг М. Я.** До історії українсько-сербохорватських літературних взаємин у XIX ст. // Славістичний збірник. – К., 1963. – С. 339–359.

Українські переклади сербських народних пісень М. Шашкевича і Я. Головацького, Т. Шевченка й О. Барвінського, українсько-сербські взаємозв'язки на прикладі творчості Марка Вовчка, Ю. Федьковича, І. Франка, С. Новаковича, С. Марковича та ін.

Во888195

211. **Гольберг М.** До типології патріотичних мотивів у слов'янських літературах // Рад. літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 43–53.

Про полеміку в пресі першої половині 60-х років XIX ст. навко-

ло слов'янофільського послання «До сербів» М. Хомякова, зокрема виступи Ж. Жуєвича та М. Ракича. – С. 47–49.

Ж27444

212. **Гольберг М. Я.** Міжслов'янські літературні зв'язки як предмет вивчення // Рад. літературознавство. – 1968. – № 8. – С. 65–74.

Роль В. Караджича в процесі розвитку міжслов'янських літературних зв'язків. – С. 65–66. Публікації в сербських журналах «Даница» і «Матица» 60–70-х рр. ХІХ ст. інформації про українські книги. – С. 67–68.

Ж27444

213. **Гольберг М. Я.** Основные проблемы украинско-югославских литературных взаимосвязей в ХІХ веке // Всесоюзная конференция по славянской филологии (17–22 дек. 1962 г.): Программа и тез. докл. – Ленинград, 1962. – С. 19–20.

Во858416

214. **Гольберг М. Я.** Прокіп Хохолоушек і деякі питання українсько-сербських літературних взаємин // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1979. – Вип. 19. – С. 35–42.

Ж62333

215. **Гольберг М. Я.** Украинско-сербские литературные связи во второй половине ХІХ века: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / АН УССР. Ин-т лит. им. Т. Г. Шевченко. – К., 1989. – 33 с.

Ра264915

216. **Гольберг М. Я.** Українські радянські поети – перекладачі сербських народних пісень // Велика Жовтнева соціалістична революція і культура слов'янських народів: Тези доп. сьомої укр. славіст. конф. (Дніпропетровськ, 30 верес. – 3 жовт. 1966 р.). – Д., 1966. – С. 111–113.

Ва1389

217. **Горбач О.** Югославія // Енциклопедія українознавства: Словник. частина – Р.; Н. У., 1984. – [Т.] 10. – С. 3927–3933.

Югославсько-українські взаємини. – С. 3928–3931.

В343623/10

Те саме // Енциклопедія українознавства: Словник. частина. – Репринт. відтворення вид. 1955–1984 рр. – Л., 2000. – Т. 10: Перевид. в Україні. – С. 3928–3931.

В339091/10

218. **Гримич В.** Радість взаємного відкриття // Всесвіт. – 1981. – № 12. – С. 198–201. – Рец. на кн.: Антологія українське поезије. – Београд, 1979; Павличко Д. Морам. – Београд, 1979.

Обидві книги вийшли у перекладі Радослава Пайковича.

Ж27966

219. **Гуць М.** Пісня єднає народи // Літ. Україна. – 1964. – 20 жовт. – С. 4. Про інтерес українських письменників і вчених (Я. Головацького, О. Бодянського, Т. Шевченка, М. Старицького та ін.) до сербських народних пісень, їх висока оцінка праць В. Караджича.

220. **Дзюба О.** Српска лирика ХХ у українським преводима // Научни састанак слависта у Вукове дане. Почети и развој модерне српске лирике. – Београд, 1995. – Т. 24, књ. 2. – С. 237–240.

221. **Дзюба-Погребняк О. І.** Українсько-сербські літературні зв'язки ХХ століття: Посіб. для студ. філол. ф-тів вищ. учб. закладів / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Філол. фак. Каф. слов'ян. філології. – К. : Т-во «Знання» України, 2000. – 66 с.

Зміст: Щоденник про Чарноєвича Мілоша Црнянського: декілька спостережень про стиль роману; Дві книги про першу світову війну («Щоденник про Чарноєвича» М. Црнянського та «Поza межами болю» О. Турянського); Роман Мілоша Црнянського «Переселення» та українсько-сербські взаємини 18 ст.; «Самсон і Деліла» Лазе Костича в контексті інтерпретації біблійного міфу про Самсона і Далілу в світовій літературі; Рецепція српске авангарде у української періодици двадесетих и тридесетих година двадесетог века; Српска лирика ХХ века у українським преводима.

ВА599631

222. **Заболотскій П. А.** Возрожденіе идеи славянской взаимности и новья изученія славянства. – Нѣжинь: Типо-Литогр. насл. В. К. Меленевскаго, 1912. – 31, 6 с.

Російсько-сербські культурні та літературні взаємозв'язки, вис-

вітлені в праці автора «Русская струя въ литературѣ Сербскаго Возрожденія».

Во407372

Те саме // Сб. Ист.-Филол. О-ва при ин-тѣ кн. Безбородко в Нѣжинѣ. – Нѣжинь, 1912/1913. – Т. 8. – С. 1–31.

Ж1348

223. **Захарченко О.** Література братнього єднання // Україна. – 1956. – № 19. – С. 14.

З історії літературних зв'язків українського народу з сербами, хорватами, словенцями.

Жс22447

224. **Ільницька Л.** «Русалка Дністровая» в Сербії // Шашкевичіана. – Л.; Броди; Вінніпег, 1996. – Вип. 1/2. – С. 97–99.

Ж69091

225. **Ільницька Л.** «Русалка Дністровая» у бібліотеках слов'янських країн: (Матеріали до каталога-реєстру «Русалки Дністрової») // Шашкевичіана. – Л.; Вінніпег, 2000. – Вип. 3/4. – С. 605–608.

Ж69091

226. **Історія української літератури.** У 8 т. Т. 2. Становлення нової літератури (друга половина XVIII-тридцяті роки XIX ст.) / Л. Є. Махновець, Д. В. Чалий, Є. С. Шабліовський, В. Є. Шубравський; Відп. ред. Є. С. Шабліовський. – К.: Наук. думка, 1967. – 483 с.

Українсько-сербські взаємозв'язки. «Руська трійця» та сербський фольклор, зокрема сербські народні пісні у збірках В. Караджича та ін. – С. 322, 328, 335, 346–347, 349–350.

В316865/2

227. **Казиміров І.** Наші гості з Югославії // Вітчизна. – 1966. – № 12. – С. 201–204.

Зустріч письменників та поетів Віри Обренович-Делібашич, Десанки Максимович, Міри Алечкович, Блаже Щепановича з літераторами України в Києві.

Ж22465

228. **Кирилюк Є. П.** Українські письменники – революційні демократи й літератури західних і південних слов'янських народів у ХІХ столітті: Доп. рад. делегації на V міжнар. з'їзді славістів (Софія, верес. 1963 р.). – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 80 с.

І. Франко і сербська культура: рецензії І. Франка на «Сербські народні думи і пісні» у перекладі М. Старицького, на сербський журнал «Стража» у збірнику «Молот», де І. Франко відзначив статті С. Марковича. – С. 58–59.

Во884944

Те саме // Кирилюк Є. П. Шевченкознавчі та славістичні дослідження. – К., 1977. – С. 89–147.

І. Франко і сербська культура. – С. 131–132.

Ва293594

229. **Колибанова К. В.** Українсько-сербські літературні зв'язки та українська книга в Сербії у ХVІІІ ст. // Колибанова К. В. Українсько-сербські культурні зв'язки ХVІІІ сторіччя. – К., 1993. – С. 71–88.

Ва552520

230. **Колыбанова К. В.** Культурные и общественные связи Украины с Сербией в ХVІІІ веке: Автореф. дис. ... канд. ист. наук / Ужгород. гос. ун-т. – Ужгород, 1989. – 25 с.

Українсько-сербські літературні зв'язки в працях українських вчених, зокрема С. І. Маслової, Є. П. Кирилюка та в оцінці сербського критика й літературознавця Й. Скерлича.

Ра255443

231. **Кравець О. Я.** Відомості про сербів та хорватів на сторінках галицької преси 40–50-х років ХІХ ст. (на матеріалі часописів «Зоря Галицька», «Пчола», «Галичо-руський вісник», «Вечерниці») // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1993. – Вип. 45. – С. 70–76.

Сербський фольклор на сторінках «Зорі Галицької», інформування на сторінках «Вечерниць» про друкування українських літературних творів у Сербії, зокрема переклад оповідання Марка Вовчка «Одарка» тощо.

Ж62333

232. **Кравцов М. І.** Творчість Шевченка та закономірності розвитку

слов'янських літератур // Збірник праць одинадцятої наукової шевченківської конференції. – К., 1963. – С. 18–28.

Творчість Д. Якшича та С. Марковича.

Во880602

233. Куценко Л. «Хучи Днепар широки» // Всесвіт. – 1999. – № 8. – С. 132–133.

Про видання збірника вибраних поезій Т. Шевченка, І. Франка та Є. Маланюка у перекладі Луки Хайдуковича сербською мовою (Белград, 1999).

Ж27966

234. Лишега Я. Гостя з берегів Ядрану // Вільна Україна. – 1981. – 25 жовт. – С. 4.

Про зустріч у Львові українських письменників Р. Братуня, Р. Лубківського, В. Лучука, М. Рябчука, М. Петренка з Д. Максимович.

235. Лубківський М. Р. Сербська і хорватська літератури на сторінках «Записок Наукового товариства ім. Шевченка» у 1873–1937 рр. // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1991. – Вип. 43. – С. 35–42.

Ж62333

236. Лучук І. В. До характеристики двох оглядів сербської літератури на сторінках «Літературно-наукового вістника» // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1991. – Вип. 43. – С. 30–35.

Про огляд сербського поета, драматурга і літературознавця Д. Ілича, включений до добірки статей про слов'янські літератури 1898 р., підготовлену В. Гнатюком та огляд української громадської діячки С. Русової, опублікований у 1913 р.

Ж62333

237. Лучук І. В. Переклад сербської поезії українською мовою: започаткування традиції // Шашкевичіана. – Л.; Броди; Вінніпег, 1996. – Вип. 1/2. – С. 222–224.

Ж69091

238. Лучук І. Переклади давні і новочасні (з сербської мови на українську): До питання започаткування традиції // Ратуша. – 1994. – 9 черв. – С. 3.

239. **Лучук І. В.** Традиції перекладу сербської поезії на Україні // Яків Головацький і рух за національне відродження та культурне єднання слов'янських народів: Тези доп. та повідомл. конф. (м. Тернопіль, 23–24 жовт. 1989 р.). – Т., 1989. – С. 24–26.

Арх. 1989/Т-353

240. **Лучук І. В.** Українсько-сербські літературні зв'язки початку ХХ ст.: Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Львів. ун-т ім. І. Франка. – Л., 1994. – 24 с.

Ра287038

241. **Лучук І. В.** Українсько-сербські літературні зв'язки початку ХХ ст.: Дис. ... канд. філол. наук / Львів. ун-т ім. І. Франка. – Л., 1994. – 174 л.

ДС47388

242. **Маслов С. І.** З давніх україно-сербських літературних відносин // Україна. – 1945. – № 6. – С. 37.

Ж22447

243. **Миодраг П.** Сербский старопечатник Божидар Вукович в свете славянских культурных и литературных связей // Слов'янський збірник. – О., 1998. – Вип. 3. – С. 150–157.

Ж69687

244. **Мишанич О.** Давня українська література в загальнослов'янському контексті // Медієвістика: [Зб.]. – О., 1998. – Вип. 1. – С. 3–14.

Українсько-сербські зв'язки. – С. 3, 8–9.

В342192/1

245. **Моравець Я.** Слов'янська література в українських перекладах (1946–1958 рр.) // Вітчизна. – 1958. – № 9. – С. 186–188.

Переклади сербської літератури на українську мову. – С. 188.

Ж22465

246. **Моторний В., Татаренко. А.** Енергія думки (до 80-річчя професора Марка Гольберга) // Проблеми слов'янознавства. – Л., 2002. – Вип. 52. – С. 233–234.

Про внесок М. Я. Гольберга у дослідження сербської літератури в Україні.

Ж62333

247. **Панько С.** Сербські зустрічі // Літ. Україна. – 1968. – 24 груд. – С. 4.
Про перебування делегації радянських літераторів в Югославії.

248. **Пашенко Є. М.** Друзі українського слова // Всесвіт. – 1975. – № 11.
– С. 216–218.

Д. Максимович – перекладачка творів Т. Г. Шевченка, Лесі Українки, І. Франка, П. Тичини, М. Рильського. Сербсько-українські зв'язки у публікаціях В. Недича.

Жс27966

249. **Пашенко Є. М.** Кисво-Могилянська академія і розвиток шкільництва в Сербії // Рад. літературознавство. – 1989. – № 2. – С. 61–68.

Українсько-сербські культурні та літературні зв'язки.

Ж27444

250. **Пашенко Є. М.** Методичні рекомендації до курсу «Українсько-сербські літературні та культурні зв'язки доби бароко (XVI–XVIII ст.)»: Для студ. гуманіт. фак. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1993. – 17 с.

251. **Пашенко Є. М.** Роль української культури в розвитку сербської літературної мови XVIII ст. // Мовознавство. – 1987. – № 4. – С. 60–64.

Вплив української мовознавчої думки на творчість сербських письменників Д. Обрадовича, Й. Раїча. – С. 62–64.

Ж60238

252. **Пашенко Є. М.** Сто років у Подунав'ї: Українсько-сербські зв'язки доби бароко. – К.: Центр «Укр. бароко», 1995. – 351 с.

253. **Пашенко Є. М.** Сучасна українська література в Югославії // Всесвіт. – 1980. – № 4. – С. 221–224.

Про переклади та популяризацію творів О. Довженка, Ю. Яновського, О. Гончара, М. Стельмаха С. Рашковичем, Р. Радвановичем, С. Суботиним, Вірою Маркович, С. Раїчковичем та ін.

Ж27966

254. **Пашенко Є. М.** Українсько-сербські літературні й культурні зв'язки доби бароко. XVII – XVIII ст. (Контакти, типологія, стилістика): Автореф. дис. ... д-ра іст. наук / Київ. держ. ін-т культури. – К., 1996. – 48 с.

Ра296689

255. **Пашенко Є. М.** Українсько-сербські літературні й культурні зв'язки доби бароко. XVII-XVIII ст. (Контакти, типологія, стилістика): Дис. ... д-ра іст. наук / Київ. держ. ін-т культури. – К., 1996. – 467 л.

ДС55594

256. **Петров Н. И.** Историческій взглядъ на взаимныя отношенія между сербами и русскими въ образованіи и литературѣ: (Рѣчь, произнесенная въ торжественномъ собраніи Кіевской духовной Академіи 28 сентября, 1876 г.) // Труды Кіевской духовной Академіи. – 1876. – № 11. – Прил. – С. 1–73.

Огляд сербської літератури, сербські переклади рукописів, які знаходилися в Київській духовній академії.

Кримський Ж30127

257. **Попович Л.** У перекладах сербською // Слово і час. – 1998. – № 3. – С. 19–23. – (Україніка).

Українсько-сербські літературні взаємозв'язки: переклади вірша Б. Радичевича «Ніч у ніч», здійсненого С. Руданським (60-ті роки XIX ст.), оповідання Л. Лазаревича «Ягода» (1868 р.). Огляд перекладів української літератури (XIX – XX ст.), зокрема переклади В. Николича й С. Новаковича, які започаткували шевченкіану, а також серед перекладачів творів Т. Шевченка О. Глушкевич, Д. Лич, Д. Максимович, П. Митропан тощо.

Ж27444

258. **Свєнціцкій І.** [Рецензія] // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. – Л., 1909. – Т. 89, кн. 3. – С. 209–214. – Рец. на кн.: Заболотский П. А. Очерки русскаго вліянія въ славянскихъ литературахъ новаго времени. Т. 1, кн. 1. Русская струя въ литературѣ Сербскаго Возрожденія. – Варшава, 1908. – 2, 430 с.

Ж20869

259. **Сербія** // Українська культура: історія і сучасність: Навч. посіб. – Л., 1994. – Розд. 3. Діалог культур: Україна в міжнар. зв'язках, [№] 9. – С. 356–367.

Українсько-сербські культурні взаємини.

Ва558848

260. **Сибінович М.** Один погляд на сербсько-українські взаємини //

261. **Татаренко А.** Радост живота између две културе: [Интервју] // Свеске. – Панчево, 2004. – Бр. 73. – С. 291–295.

262. **Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т.** – К.: Наук. думка, 1987–1994.

Т. 1: Українська дожовтнева література і слов'янський світ / Редкол.: Г. Д. Вервес, В. Н. Климчук, В. І. Шевчук. – 1987. – 502 с.

Зі змісту: Ч. 2, розд. 4: У зв'язках з сербською і хорватською літературами 60–90-х років / М. Я. Гольберг, П. М. Рудяков. Ч. 3, розд. 4: Українсько-югославські літературні взаємини кінця ХІХ – початку ХХ ст. / М. Я. Гольберг, Л. Д. Канцедал, П. М. Рудяков.

Т. 2: Пожовтнева доба. У колі літератур соціалістичних країн / Редкол.: В. П. Ведіна, Г. М. Сиваченко, Г. М. Сивокінь. – 1987. – 480 с.

Зі змісту: Ч. 1, розд. 4: Українсько-югославські літературні контакти міжвоєнного двадцятиріччя / Т. В. Посудневська, П. М. Рудяков. Ч. 2, розд. 4: Українсько-югославські літературні контакти (1945–1970) / Т. В. Посудневська, Є. М. Пащенко.

Т. 3: У взаєминах з літературами Заходу і Сходу / Редкол.: Т. Н. Денисова, Н. Ф. Овчаренко, С. Д. Павличко. – 1988. – 486 с.

Т. 4: Літератури країн Центральної і Південно-Східної Європи на Україні: Матеріали до бібліографії (початок ХІХ ст. – 1980 р.) / Редкол.: Ю. Л. Булаховська, М. А. Вальо, Л. І. Гольденберг, В. А. Москаленко. – 1991. – 502 с.

Зі змісту: Літератури народів Югославії / Уклад.: Т. В. Посудневська, П. М. Рудяков, Л. Д. Канцедал. – С. 422–454.

Т. 5: Українська література в країнах Центральної і Південно-Східної Європи: Матеріали до бібліографії / Редкол.: В. О. Захаржевська, Л. В. Бєляєва, П. М. Рудяков, В. І. Шевчук. – 1994. – 615 с.

Зі змісту: Українська література в країнах колишньої Югославії / Уклад.: А. Маринкович, Ф. Добровольц, Л. Д. Канцедал, Т. В. Посудневська, П. М. Рудяков, І. П. Ющук. – С. 514–550.

В335070/1–5

Рец.: Федченко П. На карті світової культури // Рад. Україна. – 1988. – 26 трав.

263. **Франко І.** [Рецензія] // Записки наукового Товариства імені Шевченка. – 1904. – Т. 59, кн. 3. – [Розд. Бібліогр.]. – С. 20–21. – Рец. на ст.: Кулаковській П. Начало русской школы у Сербовъ въ ХVІІІ в.: Очеркъ изъ

исторії руссаго вліяня на югославянскія литературы // Изв. отд-нія рус. яз. и словесности имп. Акад. наук. – СПб., 1903. – Кн. 2. – С. 246–311; Кн. 3. – С. 190–294.

Айзеншток 4631

264. **Фрис В.** Сербсько-українські книжкові зв'язки XIV–XVIII ст. (за матеріалами львівських книгозбірень) // Проблеми слов'янознавства. – Л., 2004. – Вип. 54. – С. 173–178.

Матеріали до вивчення творчих зв'язків окремих письменників та фольклористів

Діячі «Руської трійці»

(М. Шашкевич, І. Вагилевич, Я. Головацький)

265. **Брик І.** Переклади сербських народних пісень у «Русалці Дністровій» // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. – Л., 1930. – Т. 99. – С. 213–231.

Ж20869

266. **Волинський П. К.** Український романтизм у зв'язку з розвитком романтизму в слов'янських літературах: Доп. рад. делегації на 5 Міжнар. з'їзді славистів (Софія, верес. 1963). – К.: Рад. школа, 1963. – 52 с.

М. Шашкевич, Я. Головацький та сербська народна поезія. –

С. 44.

Во889330

267. **Гольберг М. Я.** Південнослов'янські зв'язки «Руської трійці». (З історії перших українських перекладів сербських народних пісень) // Міжслов'янські літературні взаємини. – К., 1961. – Вип. 2. – С. 225–237.

В309846/2

268. **Гольберг М. Я.** «Руська трійця» і утвердження національних художніх систем в українській і сербській літературах // Яків Головацький і рух за національне відродження та культурне єднання слов'янських народів: Тези доп. та повідомл. (м. Тернопіль, 23–24 жовт. 1989 р.). – Т., 1989. – С. 5–7.

Арх. 1989/Т-353

269. **Гольберг М. Я.** Сербська народна балада «Хасанагиниця» в перекладах Якова Головацького і Леоніда Первомайського // «Хай слово мовлене інакше ...»: Пробл. худож. пер.: Ст. з теорії та культури пер. – К., 1982. – С. 119–135.

Ва390229

270. **Гуць М. В.** Недруковані переклади Я. Головацького з сербської та хорватської народної поезії // Рад. літературознавство. – 1965. – № 2. – С. 74–79. – Тексти пер.: с. 74–79.

Ж27444

271. **Кирилюк Є. П.** Український романтизм у типологічному зіставленні з літературами західно- і південнослов'янських народів (перша половина XIX ст.): Доп. на VII Міжнар. з'їзді славістів (Варшава, серп. 1973 р.) / АН УРСР. Укр. ком. славістів. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К.: Наук. думка, 1973. – 33 с.

Сербські народні пісні у виданні «Русалка Дністровая» за перекладом М. Шашкевича та цикл «Із Сербії» з книги «Думки і пісні та ще дещо Амвросія Могили».

P1764

Те саме // Кирилюк Є. П. Шевченкознавчі та славістичні дослідження. – К., 1977. – С. 148–184.

Ва293594

272. **Кирчів Р. Ф.** Етнографічно-фольклористична діяльність «Руської трійці» / АН УРСР. Ін-т мистецтвознав., фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського. Львів. від-ня. – К.: Наук. думка, 1990. – 344 с.

Взаємозв'язки українського та сербського фольклору в контексті діяльності М. Шашкевича, Я. Головацького та І. Вагилевича. Переклади сербських народних пісень Я. Головацького та М. Шашкевича. Сербські пісні і праці В. Караджича. – С. 26, 29, 44, 275, 277, 320–327.

Ва520161

273. **Куца О.** «Руська Трійця» та українсько-сербські культурні зв'язки // Шашкевичіана. – Л.; Вінніпег, 2000. – Вип. 3/4. – С. 576–577.

Ж69091

274. **Матисякевич З. М.** Зв'язки Я. Головацького з югослов'янами //

Проблеми слов'янознавства. – Л., 1980. – Вип. 22. – С. 124–131.

Ж62333

275. **Петраш О.** «Руська Трійця»: Маркіян Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький. – К.: Дніпро, 1972. – 152 с. – (Літ. портрети).

Про переклади з сербської мови М. Шашкевича. – С. 62–65. Про переклади сербських народних пісень та статтю про народну творчість Я. Головацького. – С. 118–120.

Ао200672

276. **Петраш О.** «Руська Трійця»: М. Шашкевич, І. Вагилевич, Я. Головацький та їхні літературні послідовники. – 2-е вид., доп. – К.: Дніпро, 1986. – 230 с.

Про переклади з сербської мови М. Шашкевича. – С. 65–67. Про переклади сербських народних пісень та статтю про народну творчість Я. Головацького. – С. 130–132.

Ао242787

277. **Стеблій Ф. І.** Західноукраїнські землі в культурних зв'язках України з південними слов'янами кінця XVIII – першої половини XIX ст. // 3 історії міжслов'янських зв'язків. – К., 1983. – С. 96–120.

Вивчення діячами «Руської трійці» видань сербських пісень В. Караджича. – С. 103–105.

Ва400593

278. **Шалата М.** Маркіян Шашкевич як перекладач // Всесвіт. – 1968. – № 7. – С. 92–94.

Про переклад сербських народних пісень. – С. 92.

Жс27966

279. **Шалата М.** Ще вісім невідомих перекладів [сербських народних пісень] Я. Головацького // Рад. літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 81–85. – Тексти с. 83–85.

Ж27444

Див. також №№ 8-11, 210, 219, 224–226, 239, 435, 457

Барвінський Осип

280. **Кравець О. Я.** Славістичні студії братів Барвінських // Славістичні студії: Матеріали V-го Міжнар. славіст. колоквиуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.). – Л., 1997. – Т. 1. – С. 32–36.

Осип Барвінський як дослідник культурного руху південних слов'ян, перекладач сербських оповідань та епічних пісень.

В342352/1

Див. також № 210

Венелін Юрій

281. **Гольберг М. Я.** Праці Юрія Венеліна про південнослов'янський фольклор в оцінці В. Г. Белінського та І. Я. Франка // Тези доповідей V міжвузівської славістичної конференції. – Ужгород, 1962. – С. 176–179.

Переклади Ю. Венеліна сербських народних пісень, публікації збірок В. Караджича.

Во850367

282. **Гольберг М. Я.** Юрій Венелін і сербська народна пісня // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1991. – Вип. 43. – С. 22–30.

Ж62333

283. **Микитенко О.** Српски фолклор у необјављеним рукописима Јурија Венелина // Савременик. – Београд, 1993. – Бр. 9/10/11. – С. 12–16.

Марко Вовчок

284. **Гольберг М. Я.** Перші сербські переклади творів Марка Вовчка // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1978. – Вип. 13. – С. 56–68.

Переклади оповідань «Безталанне закохання» і «Опришок» у сербському журналі «Віла», здійснені А. Радовановичем, С. Новаковичем. Літературознавчі дослідження Й. Скерлича, В. М. Жирмунського та ін.

Ж29218

285. **Засенко О.** Марко Вовчок і зарубіжні літератури / АН УРСР. Ін-т л-ри

ім. Т. Г. Шевченка. – К.: Вид-во АН УРСР, 1959. – 180 с.

Про публікацію творів М. Вовчка сербською мовою, зокрема оповідань «Одарка» і «Свекруха» у журналі «Ранкова зоря» («Даница», Нові-Сад, 1863 р.), «Максим Гримач» і «Чумак» у журналі «Ви́ла» (1868 р.), а також повісті «Кармелюк» у журналі «Нова Матица» (1870 р.). – С. 147–151.

Во738113

286. **Засенко О.** Марко Вовчок у слов'янських літературах // Жовтень. – 1958. – № 9. – С. 147–159.

Про публікацію творів М. Вовчка сербською мовою. Серед них оповідання «Одарка» та «Свекруха», опубліковані у журналі «Даница» у 1863 р.; повість «Кармелюк» у сербському виданні «Матица» (1870). – С. 157–158.

Ж26476

287. **Зленко Г.** Марко Вовчок у сербів та хорватів: Бібліогр. зауваження // Рад. літературознавство. – 1978. – № 6. – С. 77–78.

Ж27444

288. **Кирилюк Є. П.** Український реалізм і літератури слов'янських народів у ХІХ ст.: Доп. рад. делегації на VI міжнар. з'їзді славистів (Прага, серп. 1968 р.). – К.: Наук. думка, 1968. – 47 с.

Про переклад «Народних оповідань» Марка Вовчка. – С. 40.

Ва62832

Те саме // Кирилюк Є. П. Шевченкознавчі та славистичні дослідження. – К., 1977. – С. 185–227.

Про переклад «Народних оповідань» Марка Вовчка. – С. 219–220.

Ва293594

Див. також №№ 209, 210, 231, 631

Гнатюк Володимир

289. **Яценко М. Т.** Володимир Гнатюк: Життя і фольклористична діяльність. – К.: Наук. думка, 1964. – 288 с.

Зв'язки із сербським фольклором. – С. 267–269.

Во918185

290. Яценко М. Т. Славістичні інтереси та зв'язки В. Гнатюка // Міжслов'янські фольклористичні взаємини. – К., 1963. – С. 78–123.

Порівняльна характеристика українського та сербського фольклору, інтерес до сербів. – С. 119–120.

Во888351

Див. також №№ 6, 7, 126, 127, 140, 236

Грабовський Павло

291. Галащук Б. Переклади П. Грабовського із зарубіжних слов'янських поетів // Вітчизна. – 1952. – № 8. – С. 166–173.

Переклади творів Б. Радічевича, Ю. Якшича, І. Драгашевича. – С. 168, 171–172.

Ж22465

292. Гольберг М. Я. Переспіви і переклади Павла Грабовського з сербської поезії // Slavica Tomopolensia. – Т., 1995. – Вип. 1. – С. 87–104.

Див. також №№ 207, 209

Гребінка Євген

293. Недич В. «Пісня» Євгена Гребінки в сербському перекладі // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1966. – Вип. 1. – С. 169–171.

Ж29218

Довженко Олександр

294. (аі). Сербський журнал про Довженка // Сучасність. – 1979. – Ч. 6. – С. 116.

Про публікацію уривків з «Щоденника» О. Довженка у двомісячнику «Ideje». Автор статті про письменника та перекладач – Срджан Джурджев Рашкович.

Ж14413

Див. також № 253

Козачинський Мануїл

295. **Барабан Л.** Поет єднання двох культур // Знання та праця. – 1968. – № 9. – С. 12.

Про діяльність поета і вченого XVIII ст. Еммануїла Козачинського після повернення з Сербії в Україну.

Ж20947

296. **Маслов С. І.** Мануїл (Михаїл) Козачинський і його «Трагедія о смерти последнего царя сербского Уроша V-го и о падении Сербского царства» // Рад. літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 46–52.

Ж27444

297. **Мишанич О.** Козачинський Мануїл (Михайло) Олександрович // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 520–521.

В335899/2

298. **Олянчин Д.** З життя й діяльності Мануїла-Михайла Козачинського (1699–1755) // Хроніка 2000. – 2002. – Вип. 49/50. – С. 761–769.

Ж14470

299. **Пашченко Ж.** Легенда о пропасти Србије и њен спас у «Трагедии» М. Козачинского // Научни састанак слависта у Вукове дане. Косовски бој у књижевном и културном наслеђу. – Београд, 1991. – Т. 19, књ. 1. – С. 361–371.

300. **Пашченко Є. М.** Сербський фольклор у творчості українського письменника XVIII ст. М. Козачинського: (До 600-річчя битви на Косовому полі) // Нар. творчість та етнографія. – 1989. – № 5. – С. 50–55.

Ж27482

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ua.slavica.org/modules.php?name=News&file=article&sid=51>. – Заголовок з екрану.

301. **Соболевский А. И.** Неизвестная драма М. Козачинского // Чтения въ Историческомъ Обществе Нестора-лѣтописца. – К., 1901. – Кн. 15, вып. 2, отд. 3. – С. 49–53.

Про драму «Трагедія сирѣчь печалная повѣсть о смерти

последняго царя сербскаго Уроша Пятаго и о паденіи Сербскаго царства». У додатку: текст драми: Вып. 2, отд. 3. – С. 55–87; Вып. 3, отд. 3. – С. 89–122.

Кротевич 54

302. **Шевченко Ф. П.** Роль Києва в міжслов'янських зв'язках у XVII-XVIII ст: Доп. рад. делегації на 5 міжнар. з'їзді славистів (Софія, верес. 1963 р.). – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 44 с.

Про діяльність М. Козачинського у Сербії. – С. 33–34.

Во884076

303. **Шевчук В. О.** Літературна діяльність Михайла Козачинського // Шевчук В. О. Муза Роксоланська: Укр. л-ра XVI-XVIII ст.: У 2 кн. – К., 2004. – Кн. 2: Розвинене бароко. Пізнє бароко. – С. 509–518.

С10482/2

Див. також №№ 692–694

Коцюбинський Михайло

304. **Грицюта М. С.** Серед південних слов'ян // Михайло Коцюбинський у слов'янських літературах. – К., 1964. – С. 99–113.

Про збірку творів М. Коцюбинського в перекладі В. Недича 1955 р. та відгуки на неї в югославській періодиці, зокрема рецензія Л. Захарової тощо. – С. 109–113.

Во929665

Див. також № 906

Куліш Пантелеймон

305. **Гольберг М. Я.** Сербські мотиви у творах П. Куліша: («Михайло Чарнышенко, или Малороссия восемьдесят лет назад», «Чорна рада») // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1991. – Вип. 19. – С. 11–19.

Ж29218

Метлинський Амвросій

306. **Гольберг М. Я.** Амвросій Метлинський і сербська народна пісня // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1973. – Вип. 9. –

С. 96–107.
Ж29218

Див. також №№ 209, 271

Навроцький Олександр

307. Гуць М. В. Невідомі переспіви сербохорватської народної лірики Олександра Навроцького // Дніпро. – 1968. – № 7. – С. 120. – Текст: с. 121.
Ж22466

Нечуй-Левицький Іван

308. Гольберг М. Я. Реалізм І. Нечуя-Левицького і розвиток національної художньої системи в українській і сербській літературах // Творча індивідуальність І. С. Нечуя-Левицького і літературний процес: Зб. тез, доп. і повідомл. республік. наук. конф. – Черкаси, 1988. – С. 71–74.

Первомайський Леонід

309. Прісовський Є. М. Леонід Первомайський – перекладач слов'янської балади // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. восьмої укр. славист. конф. (м. Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 194–196.

Зокрема про переклади сербських балад «Кара», «Смерть Джура Даничина», «Мисливець».

Ва172544

Див. також №№ 201, 206, 269

Потебня Олександр

310. Гольберг М. Я. Проблеми південнослов'янського фольклору в працях О. О. Потебні // О. О. Потебня і деякі питання сучасної славістики: Тези доповідей та повідомлень III республіканської славистичної конференції, присвяченої 125-річчю з дня народження О. О. Потебні (23–27 груд. 1960 р.). – Х., 1960. – С. 103–106.

Білодід № 744

Див. також № 145

311. **Вервес Г. Д. М.** Рильський в колі слов'янських поетів. – К.: Наук. думка, 1972. – 311 с.

Про подарунок югославських письменників М. Рильському. – С. 37; Фото: Максим Рильський, Радован Зогович, В. В. Мочалов на одній з численних зустрічей в Югославії. – С. 232–233.

Ва207096

Рец.: Громова В. «Поет – це не тільки відкрита книга...» // Літ. Україна. – 1973. – 22 трав.; Дей О. І. [Рецензія] // Рад. літературознавство. – 1973. – № 9. – С. 86–88; Погребенник Ф. Новаторське дослідження про Рильського // Друг читача. – 1972. – 16 листоп.; Солдатенко І. Велич поета // Всесвіт. – 1973. – № 3. – С. 168–170.

312. **Галащук Б.** Дружні взаємозв'язки // Вітчизна. – 1956. – № 3. – С. 131–141.

М. Рильський у Югославії. – С. 132. Про переклади творів сербської народної творчості. – С. 137.

Ж22465

313. **Галащук Б. І.** Переклади М. Т. Рильського з літератур зарубіжного слов'янства // Максим Рильський / Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – О., 1960. – С. 198–215.

Переклади М. Т. Рильського творів сербського фольклору («Сербські епічні пісні» та ін.), а також про спільний переклад з Д. Бобирем п'єси Б. Нушича «Д-р (Доктор філософії)». – С. 206–212.

Арх. 1960 / Р-509

314. **Галащук Б. І.** Переклади М. Рильського з літератур зарубіжного слов'янства // Питання слов'янознавства: Матеріали першої і другої республ. славіст. конф. – Л., 1962. – С. 242–259.

Переклади з сербської літератури. – С. 250–255.

Во887568

315. **Гольберг М. Я.** Максим Рильський – дослідник і перекладач сербської народної поезії // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1970. – Вип. 6. – С. 51–62.

Ж29218

316. Гольберг М. Я. Максим Рильський – дослідник та перекладач сербської народної поезії // Тези доповідей Республіканської міжвузівської наукової конференції, присвяченої 70-річчю з дня народження М. Т. Рильського (27–29 трав. 1965 р.). – Л., 1965. – С. 26–28.

Во951489

317. Гуць М. В. «З народного напившись джерела...»: (Максим Рильський і сербохорватська пісня) // Укр. мова і л-ра в шк. – 1983. – № 8. – С. 3–9.
Ж28928

318. Гуць М. В. Золотий міст єднання // Жовтень. – 1967. – № 8. – С. 116–120.

Переклади М. Рильського сербських народних пісень.

Ж26476

319. Дузь І. Подарунок Максима Рильського // Літ. Україна. – 1964. – 9 жовт. – С. 2.

Про переклад сербської народної пісні, зроблений у 1934 р.

320. Карацуба М. Ю. Переклади Максима Рильського з сербської народної поезії // Вісн. Київ. ін-ту «Слов'ян. ун-т». – 2000. – Вип. 8: Філол. – С. 162–165.

Ж70515

321. Посудневська Т. В., Канцедал Л. Д. Радянсько-югославські літературні контакти // Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності. – К., 1981. – С. 152–174.

М. Рильський та сербська література.

ВА369028

322. Рильський М. Т. Подорож до Югославії // Вечір. Київ. – 1962. – 17 лют.

Враження від поїздки до Югославії, захоплення народною творчістю сербів.

Див. також №№ 206, 248, 434

Свенціцький Іларіон

323. **Моторний В., Татаренко А.** Південнослов'янський світ у науковому доробку Іларіона Свенціцького // Славістичні студії: Матеріали V-го Міжнар. славіст. колоквиуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.). – Л., 1997. – Т. 1. – С. 37–41.

Про працю «Письменство сербо-хорватської Приадрії», в якій автор подає огляд творчості сербських діячів XVIII ст. Й. Раїча, Д. Обрадовича, В. Караджича.

В342352/1

324. **Татаренко А., Моторний В.** Світ культури сербів та хорватів у працях Іларіона Свенціцького // Мова, література і музеєзнавство у науковій спадщині Іларіона Свенціцького: Зб. наук. пр. – Л., 2004. – С. 85–91.

Синенко Володимир

325. **Гримич В.** Видано в Югославії // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 190–191. – Рец. на кн.: Сињенко В. Злато Црне Горе / Са украјинског превела Вера Марковић. – Цетиње; Београд, 1976.

Ж27966

Старицький Михайло

326. **Булаховская Ю. Л.** Передача национального колорита в русских и украинских переводах из польской романтической поэзии и сербского героического эпоса // Язык и культура: Четвертая междунар. конф.: Материалы. – К., 1996. – Ч. 2. – С. 33–42.

«Переспіви» М. Старицького сербських народних дум і пісень. – С. 36–38.

В341752/2

327. **Гуць М. В.** Михайло Старицький – перекладач сербського народного епосу // Українське народознавство: стан і перспективи розвитку на зламі віків: Зб. наук. пр.: Матеріали других міжнар. наук.-практ. читань, присвяч. пам'яті укр. фольклориста М. Пазяка. – К., 2002. – С. 249–251.

Ва625457

328. **Гуць М. В.** Переклади М. П. Старицького сербських народних

пісень // Славістичний збірник. – К., 1963. – С. 404–423.

Во888195

Рец.: Суботин С. Нови радови о украјинско-српским књижевним везама // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор. – 1964. – Књ. 30, св. 3/4. – С. 290–291.

329. **Зайцев В. К.** Балканські події 70-х років XIX ст. у творчості М. Старицького // Міжслов'янські літературні взаємини. – К., 1961. – Вип. 2. – С. 238–246.

Переклади з сербської народної поезії. – С. 241–246.

В309846/2

330. **Коптілов В. В.** Відображення стилістичних особливостей мови сербського фольклору в перекладах М. П. Старицького // Славістичний збірник. – К., 1963. – С. 171–187.

Во888195

331. **Линюк Л. Л.** Слов'янська тема в поезії М. Старицького // Рад. літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 53–60.

Сербська література. – С. 59–60.

Ж27444

Див. також №№ 22, 203, 204, 207–209, 219, 228, 357, 374

Стефанік Василь

332. **Гольберг М. Я., Щербак М. С.** Про сербські переклади новел В. Стефаніка // Василь Стефанік і українська культура: Тези доп. і повідомл. – Івано-Франківськ, 1991. – Ч. 1. – С. 128–129.

Див. також №№ 202, 203

Стороженко Олексій

333. **Гольберг М. Я.** Сербський переклад повісті О. Стороженка «Братя-близнець» // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1983. – Вип. 27. – С. 39–44.

Переклад Джорджа Поповича-Даничара, опублікований у Новому Саді, 1854 р.

Ж62333

Леся Українка

334. **Галащук Б. І.** Леся Українка і сербський фольклор // Міжслов'янські літературні взаємини. – К., 1958. – С. 306–313.

Во701527

335. **Гольберг М. Я.** Поема Лесі Українки «Віла-посестра» і питання українсько-сербських літературних і фольклорних взаємин. – Дрогобич, 2001. – 46 с.

336. **Гуменецька А.** До питання символіки «Віли-посестри»: [Доп. на Українознав. конф. в Іллінойському ун-ті] // Сучасність. – 1996. – № 9. – С. 111–116.

Ж14413

337. **Гуць М.** Віла – посестра в рідному краю // Всесвіт. – 1972. – № 8. – С. 190–192. – Рец. на кн.: Українка Л. Ломикамен: Песме. – Пожаревац: Браничево, 1971.

Жс27966

338. **Дацюк І. І.** Польські та сербські мовні елементи у творах Лесі Українки // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. VIII укр. славист. конф. (Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 66–67.

Ва172544

339. **Драй-Хмара М.** Віла-посестра [Лесі Українки] // Українка Л. Твори: [У 12 т.]. – К., 1927. – Т. 3: Поеми. – С. 165–178.

Вр4569/3

340. **Драй-Хмара М.** Поема Лесі Українки «Віла-посестра» на тлі сербського та українського епосу // Записки історично-філологічного відділу ВУАН. – К., 1929. – Кн. 23. – С. 125–175.

Айзеншток Ж / 8832

Те саме // Драй-Хмара М. З літературно-наукової спадщини. – Нью-Йорк [та ін.], 1979. – С. 162–219. – (Записки Наукового товариства ім. Шевченка; Т. 197).

Те саме // Драй-Хмара М. Літературно-наукова спадщина. – К., 2002.
С. 152–202.

Вс36638

341. **Журавська І.** Леся Українка та зарубіжні літератури / АН УРСР. Ін-т л-ри. – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 231 с.

Про поему «Віла-посестра». – С. 81–86.

Во892511

342. **Микитенко О.** Неке српско-українське књижевно-фолклорне паралеле у почетку модерне лирике (Војислав Илић – Лесја Українка) // Научни састанак слависта у Вукове дане. Почети и развој модерне српске лирике. – Београд, 1995. – Т. 24, књ. 2. – С. 53–62.

Деякі сербсько-українські літературно-фольклорні паралелі на початку модерної лірики (Воїслав Ілич – Леся Українка).

343. **Мініч Л.** Рецепція сербського фольклору в творчості Лесі Українки // Наукові записки / Нац ун-т «Остроз. акад.». Сер. Філол. – Остріг, 2001. – С. 113–118.

Ж69992/філол.

344. **Осляк І. Ф.** Мотиви сербського фольклору в творчості Лесі Українки // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. восьмої укр. славист. конф. (м. Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 217–218.

Ва172544

345. **Осляк І. Ф.** Фольклорна основа поеми Лесі Українки «Віла-посестра» // Нар. творчість та етнографія. – 1973. – № 4. – С. 40–43.

Ж27482

346. **Охрименко П. П., Охрименко О. Г.** Леся Українка и мировая культура / Гомел. гос. ун-т. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – 35 с.

Зокрема, про поему «Віла-посестра» Л. Українки. – С. 15–16.

Ва143305

Рец.: Пінчук С. Світові обрії нашої землячки // Рад. Житомирщина. – 1971. – 2 жовт.

346а. Леся Українка сербохорватською мовою // Жовтень. – 1973. –

№ 2. – С. 147-150. – Рец. на кн.: Українка Л. Ломикамен: Песме. – Пожаревац: Браничево, 1971.

Зміст: Храмович О. Віла-посестра – серед побратимів. – С. 147-148; Пашенко Є. Пелюстки ломикаменя. – С. 149-150.

Ж26476

Див. також №№ 22, 207–209, 248, 766

Федькович Юрій

347. Гольберг М. Я. Відображення визвольної боротьби південних слов'ян у творчості Юрія Федьковича // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідом. восьмої укр. славист. конф. (Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 153–154.

Про твори «Киртчалі», «Празник у Такові», «Сербські ваї».
Ва172544

348. Погребенник Ф. П. Юрій Федькович у слов'янських країнах // Рад. літературознавство. – 1958. – № 3. – С. 76–87.

Про дослідження Ю. Федьковичем сербського фольклору. – С. 77. Публікація оповідань «Опришою» та «Безталанне закохання» сербською мовою у журналі «Віла» (1868). С. Новакович про переклади творів Ю. Федьковича на сербську мову. – С. 83.

Ж27444

349. Гольберг М. Я. Перші сербські переклади творів Юрія Федьковича // Юрій Федькович: Тези доп. республік. наук. конф., присвяч. 150-річчю видат. письм.-демократа і громад. діяча Ю. Федьковича (18–20 жовт. 1984 р.). – Чернівці, 1984. – С. 115.

Арх. 1984/Т-299

Див. також №№ 203, 204, 210

Франко Іван

350. Вервес Г. Д. Іван Франко і слов'янські літератури // Вісн. АН УРСР. – 1956. – № 8. – С. 31–44.

І. Франко і сербська література: публікації у журналі «Друг», рецензія на книгу «Сербські народні думи і пісні», аналіз епічної

поезії сербського народу, переклади творів Вука Караджича із збірки «Сербські народні пісні». – С. 34, 37–38.

Ж20611

351. Гольберг М. Я. До питання про Франкові переклади сербо-хорватських народних пісень // Доповіді та повідомлення: (Матеріали IV-ої звіт. наук. конф. ін-ту за 1961 р.) / Дрогобич. держ. пед. ін-т ім. І. Франка. Сер. філол. наук. – Дрогобич, 1962. – С. 21–25.

Во793469

352. Гольберг М. Я. З творчої історії «Поєми про білу сорочку» Івана Франка // Міжслов'янські літературні взаємини. – К., 1963. – Вип. 3. – С. 135–155.

В309846/3

353. Гольберг М. Я. Заметки Франко на полях книги Марковича // Совет. славяноведение. – 1966. – № 5. – С. 43–50.

Ж29104

354. Гольберг М. Я. Іван Франко – дослідник і перекладач сербської літератури // Франко – вчений: Тези доп. дев'ятої щоріч. наук. сесії, присвяч. вивченню творчості І. Я. Франка (12–14 листоп. 1964 р.). – Л., 1964. – С. 24–25.

Во934226

355. Гольберг М. Я. Іван Франко і перший сербський переклад роману І. С. Тургенєва «Новь»: (До питання про славістичну концепцію І. Франка) // Іван Франко – майстер слова і дослідник літератури. – К., 1981. – С. 363–378.

Ва370514

356. Гольберг М. Я. Іван Франко і українсько-сербські культурні зв'язки. – Л.: Світ, 1991. – 144 с.

Зі змісту: Розділ перший. Балканські події 70-их років XIX ст. і розвиток українсько-сербських літературних взаємин. – С. 11–35; Розділ четвертий. Франкові переклади з сербської прози. – С. 67–77; Розділ п'ятий. Іван Франко і сербська народна пісня. – С. 78–101; Розділ шостий. Франко – дослідник і перекладач сербських

народних пісень. – С. 102–119; Розділ сьомий. З творчої історії «По-
еми про білу сорочку». – С. 120–137.

Ва532517

357. Гольберг М. Я. Іван Франко про героїчний епос народів Югославії // Наукові записки / Дрогобич. пед. ін-т ім. І. Франка. – 1957. – Вип. 2. – С. 92–106.

І. Франко і сербський фольклор. Рецензія І. Франка на збірку М. Старицького «Сербські народні думи і пісні». Дослідження сербського епосу Л. А. Булаховським та М. І. Кравцовим.

В300939/2

358. Гольберг М. Я. Іван Франко про героїчний епос південних слов'ян // Збірник наукових праць / Упр. підготовки вчителів. – К., 1958. – Т. 2: Літературознавство. – С. 30–44.

Зокрема про сербський народний епос.

В304961/2

359. Гольберг М. Я. Південні слов'яни в особистій бібліотечі І. Я. Франка // Рад. літературознавство. – 1960. – № 2. – С. 120–126.

Сербська література в бібліотечі І. Я. Франка. Інтерес письменника до народної творчості сербів.

Ж27444

360. Гольберг М. Я. Франкові переклади з сербської прози // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1965. – Вип. 1. – С. 160–172.

Ж29218

361. Гуц М. В. И. Франко и српска народна песма // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор. – Београд, 1964. – Кн. 30, св. 3–4. – С. 211–226.

362. Гуць М. В. І. Франко – перекладач південнослов'янського гайдуцького епосу // Іван Франко: Ст. і матеріали. – Л., 1964. – 36. 11. – С. 142–150.

В262625/11

363. Гуць М. В. Іван Франко – дослідник пісенної творчості сербів і хорватів // Франко – вчений: Тези доповідей дев'ятої щорічної наукової

сесії, присвяченої вивченню творчості І. Я. Франка (12–14 листоп. 1964 р.).
– Л., 1964. – С. 22–24.

Во934226

364. **Гуць М. В.** Іван Франко – дослідник сербо-хорватської народної пісні // Укр. літературознавство. – 1966. – Вип. 1: Іван Франко: Ст. і матеріали. – С. 134–139.

Ж29694

365. **Гуць М. В.** Франко про сербохорватські пісні // Всесвіт. – 1966. – № 9. – С. 18–22.

Жс27966

366. **Жебокрийський В. А.** Деякі питання історії південних слов'ян в творчості Ів. Франка // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – К., 1956. – Т. 15, вип. 8: Іст.-філос. зб. – С. 115–125.

Українсько-сербські зв'язки. – С. 124–125.

В254066

367. **Івашків В.** Іван Франко і сербські епічні пісні // Вісн. Львів. ун-ту ім. І. Франка. Сер. філол. – 1999. – Вип. 27: Українська фольклористика. – С. 171–176.

Ж28852/філол.

368. **Коваль Н. Р.** Іван Франко і сербська література: (огляд) // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1990. – Вип. 41. – С. 20–27.

Ж62333

369. **Круть М. Ю.** Із спостережень за художніми українськими перекладами з сербської народної поезії Івана Франка (в світлі позицій Л. А. Булаховського) // Язык и культура = Мова і культура: Пятая Междунар. науч. конф. – К., 1997. – Т. 1. – С. 184–188.

В341606/1

370. **Пашенко Є. М.** Іван Франко в літературах народів Югославії // Всесвіт. – 1978. – № 9. – С. 194–197.

Іван Франко і сербська література. – С. 194–195.

Ж27966

371. Руда Т. П. Лист сербського вченого до Івана Франка // Нар. творчість та етнографія. – 1970. – № 5. – С. 67–68.

Лист Т. Остоїча від 2 (15) липня 1906 р.

Ж27482

372. Руда Т. П. Сербохорватський фольклор як об'єкт наукових та художніх зацікавлень І. Франка // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1971. – Вип. 7. – С. 90–100.

Ж29218

373. Руда Т. П. Сербо-хорватський фольклор як об'єкт наукових та художніх зацікавлень І. Франка // Руда Т. П. Іван Франко – дослідник слов'янського фольклору. – К., 1974. – С. 122–143.

Айзеншток 3304

374. Сохань П. С. Иван Франко и революционно-демократическое движение в южно-славянских странах // Іван Франко і світова культура: Матеріали міжнар. симпозіуму ЮНЕСКО (Львів, 11–15 верес. 1986 р.). – К., 1990. – Кн. 1. – С. 331–336.

Образ народного героя південних слов'ян – богатиря Марка Кралевича у статті І. Франка «Задунайська пісня». – С. 332. Публікації І. Франка в журналі «Друг»: рецензія І. Франка на книгу М. Старицького «Сербські народні думи і пісні». – С. 333. Переклад І. Франком оповідання сербського письменника Луки Йововича «Гайдуки» у 1898 р. на сторінках журналу «Літературно-науковий вісник». – С. 334. Книги та рукописи з історії та культури слов'янських народів, зокрема С. Новаковича «Історія сербської книжовності» та С. Марковича в бібліотечі І. Франка та його переклад книги С. Марковича «Србија на истоку» (Нови Сад, 1882). – С. 335.

В336981/1

Див. також №№ 22, 108, 114, 115, 193, 202–204, 207–210, 228, 233, 248, 263, 81, 428, 431

Шевченко Тарас

375. Айзеншток І. Я. «Подражаніє сербському» // Шевченківський словик: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 119.

В327658/2

376. Айзеншток І. Я. «Подражаніє сербському» Т. Шевченка // Збірник праць восьмої наукової шевченківської конференції. – К., 1960. – С. 96–114.

Во762158

377. Бажинов І. Д. Сербська література і Т. Г. Шевченко // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 207–208.

В327658/2

378. [Барвінський О.] Сербський перевід творів Шевченка // Правда. – Л., 1868. – Ч. 18. – С. 216. – (Вісті). – Без підп.

Про переклад творів «Заповіт» і «Неофіти» в журналі «Виля». Наводяться примітки перекладача А. Николича і редактора С. Новаковича.

Ж1304

379. Вервес Г. Д. Тарас Шевченко і слов'янський світ: До 175-річчя з дня народж. Т. Г. Шевченка // Рад. літературознавство. – 1989. – № 3. – С. 16–27.

Історія розвитку слов'янських літератур, зокрема сербської. Взаємозв'язки творчості Т. Шевченка з сербською літературою.

Ж27444

380. Гуць М. В. Шевченко в Югославії // Жовтень. – 1972. – № 3. – С. 108–109.

Про переклад творів поета на сербську мову з середини ХІХ ст.

Ж26476

381. Гуць М. В. Шевченко і сербська пісня // Нар. творчість та етнографія. – 1964. – № 2. – С. 56–63.

Ж27482

382. Гуць М. Шевченко мовою Караджича // Літ. Україна. – 1970. – 26 черв. – С. 4.

383. Гуць М. В. Тарас Шевченко та сербська лірична пісня // Спеціальні історичні дисципліни: питання теорії та методики. – К., 2002. – Чис. 8/9, ч. 1. – С. 342–354.

Ж70468

384. Драгоманов М. Славянское и русское значение Шевченко // Киевский телеграфъ. – 1875. – 1 июня (№ 65).

Огляд літератури про Т. Г. Шевченка російською, сербською і польською мовами.

385. Житник В. К. Т. Г. Шевченко в слов'янських перекладах (традиції та перспективи) // Слов'янські літератури: IX міжнар. з'їзд славистів: Доп. – К., 1983. – С. 106–138.

Переклади творів Т. Г. Шевченка у Сербії. – С. 227, 230.

Ва396084

386. Кирилюк Є. П. Невідкладні завдання радянського шевченкознавства в галузі вивчення проблеми «Шевченко й літератури слов'янських народів» // Збірник праць одинадцятої наукової шевченківської конференції. – К., 1963. – С. 5–17.

Про статтю Л. Каравелова «Література, критика», надруковану в сербському журналі «Матица» (Белград, 1868).

В0880602

387. Кирилюк Є. П. Український реалізм і літератури слов'янських народів у ХІХ ст.: Доп. рад. делегації на VI міжнар. з'їзді славистів (Прага, серп. 1968 р.). – К.: Наук. думка, 1968. – 47 с.

Про переклади творів Т. Шевченка в Сербії. – С. 37–38.

Ва62832

Те саме // Кирилюк Є. П. Шевченкознавчі та славистичні дослідження. – К., 1977. – С. 185–227.

Про переклади творів Т. Шевченка в Сербії. – С. 217–218.

Ва293594

388. Кирилюк Е. П. Т. Г. Шевченко в славянских литературах: (К 100-летию со дня смерти) // Иностран. лит. – 1961. – № 3. – С. 200–205.

Звернення Т. Г. Шевченка до слов'янських народів, в т.ч. до сербів у передмові до видання «Кобзаря» (1847 р.), а також про працю В. Караджича. – С. 201. Перші переклади творів Т. Г. Шевченка А. Николичем, С. Новаковичем, М. Глишичем. – С. 204.

Ж26846

389. Кирилюк Є. П. Шевченко і слов'янські народи / АН УРСР. Укр. ком.

славистів. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – 61 с.

Перші переклади Т. Г. Шевченка на сербську мову. – С. 52–53.
Во702399

390. **Кирилюк Є. П.** Шевченко і слов'янські народи // Збірник праць сьомої наукової шевченківської конференції. – К., 1959. – С. 8–51.

Переклади творів Т. Г. Шевченка сербською мовою «Кобзар», «Заповіт», «Хустина», «Неофіти», «Причинна». – С. 45.
Во741673

391. **Комадинич С.** Шевченко в югославській критиці: Бібліогр. // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1965. – Вип. 1. – С. 202–206.

Ж29218

392. **Кравцов М. І.** Т. Г. Шевченко в югославській літературі та критиці // Рад. літературознавство. – 1962. – № 4. – С. 89–98.

Звернення до творчості Шевченка у Сербії, Хорватії та Словенії у другій половині ХІХ – на початку ХХ ст.
Ж27444

393. **Кутковець К.** Шевченко і слов'янство // Жовтень. – 1958. – № 6. – С. 146–153.

Переклади творів Т. Г. Шевченка на сербську мову А. Николича та М. Глишича. – С. 149.
Ж26476

394. **Лінтур П. В.** До питання про зв'язки Т. Г. Шевченка з югославськими літературами // Доповіді та повідомлення / Ужгород. держ. ун-т. Сер. філол. – 1961. – № 6: Матеріали наук. сес., присвяч. 100-річчю з дня смерті Т. Г. Шевченка. – С. 73–82.

Зв'язки українського та сербського народів та їх літератур. – С. 74–75.
Ж27575

395. **Митропан П.** Волелюбні мотиви // Літ. Україна. – 1964. – 27 трав. – С. 11.

Т. Г. Шевченко в Югославії. Стаття із газети «Борба».

396. **Пашенко Є.** І знову «Кобзар» // Всесвіт. – 1982. – № 3. – С. 160.
Про перевидання у м. Зренянин «Кобзаря» 1969 р.
Ж27966

397. **Пашенко Є. М. Т. Г. Шевченко в югославських літературах // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках. – К., 1981. – С. 130–140.**
Ва373708

398. **Прийма Ф. Я.** Джерело Шевченкового «Подражанія сербському» // Рад. літературознавство. – 1964. – № 6. – С. 54–59.
Ж27444

399. **Ротач П.** «Кобзар» у Югославії // Всесвіт. – 1970. – № 9. – С. 104–106. – Рец. на кн.: Ševčenko. Kobzar. – Beograd, 1969.
Ж27966

400. **Сербо-хорваты о малорусской литературе // Киевский телеграфъ. – 1875. – № 50.**

Про переклад творів Т. Г. Шевченка в сербському журналі «Ви́ла» з передмовою С. Новаковича.

401. **Тростинська Р. І.** Контекст і зміст мовних одиниць // Вісн. Харк. ун-ту. – 1984. – № 256: Дослідж. творчості Т. Г. Шевченка та поетики суас. худож. прози. – С. 34–37.

Зіставлення перших чотирьох рядків «Заповіту» Т. Шевченка в перекладі на сербську, хорватську і словенську мови.

Ж29137

402. **[Франко І. Я.]** Переклади Шевченка на сербську мову // Літ.-наук. вістник. – 1899. – Т. 6, кн. 6. – С. 188–189; Т. 7, кн. 8. – С. 118. – (Хроніка і бібліографія). – Без підп.

В журналі «Нада» (1899, Сараєво).

Ж21214

Те саме // Франко І. Я. Зібрання творів: У 50 т. – К., 1981. – Т. 32. – С. 14–5.

В326920/32

403. Ющук І. П. Доповнення до югославської шевченкіани: [Бібліогр.] // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1966. – № 2. – С. 196–197.
Ж29218

404. Ющук И. Ф. Т. Г. Шевченко в литературах народів Югославиї (вторая половина XIX – начало XX в.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / АН УССР. Отд-ние лит., языка и искусствоведения. – К., 1963. – 18 с.
Арх. 1963 / Ю-997

405. Ющук І. П. Т. Шевченко в літературах народів Югославії (друга половина XIX – початок XX ст.): Дис. ... канд. філол. наук / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К., 1963. – 278 арк.
Дис8382

406. Ющук І. П. Т. Г. Шевченко в перекладах А. Харамбашича // Міжслов'янські літературні взаємини. – К., 1961. – Вип. 2. – С. 29–51.
Переклади у Сербії. – С. 29–31.
В309846

407. Ющук І. П. Т. Г. Шевченко в сербській літературі 60–70-х років XIX ст. // Питання літератури: Ст. – К., 1962. – С. 70–87.
Во857774

408. Ющук І. П. Шевченко і Югославія // Шевченко і світ: Зб. – К., 1989. – С. 85–121.
Ва499666

409. Ющук І. П. Шевченкове «Подражаніє сербському» // Рад. літературознавство. – 1964. – № 2. – С. 112–116.
Ж27444

Див. також №№ 22, 203, 209, 210, 219, 232, 233, 248, 257, 416, 644, 766, 879, 906.

Яновський Юрій

409а. Гольберг М. Талановитий переклад Стояна Суботіна // Всесвіт. – 1966. – № 10. – С. 157–158. – Рец. на кн.: Яновски Ј. Коњаници: Роман. –

Београд: Нолит, 1966.

Див. також № 253

Праці про життя та діяльність Вука Караджича

410. Білодід І. К. Вук Караджич в історії українсько-сербських наукових зв'язків / АН УРСР. Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні. – К.: Наук. думка, 1965. – 48 с.

Зміст: Вук Караджич і Україна; Відзначення 100-річчя з дня смерті Вука Караджича і участь у ньому радянських учених.

Ао170687

Рец.: Горецький П. Прометей сербського письменства // Культура і життя. – 1965. – 22 лип – С. 2.; Ющук І. Спілкування культур // Літ. Україна. – 1965. – 30 лип. – С. 4.

411. Білодід І. К. Караджич (Караџић) Вук Стефанович // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1980. – Т. 5. – С. 19.

412. Борковській А. Вукъ Стефановичъ Караджичъ // Зоря. – 1888. – Ч. 18. – С. 302–304; Ч. 19. – С. 321–322.

413. Борковський А. Про славного сербського ученого Вука Стефановича Караджича (з додатком про славянське письмо і славянські правописи). – Л.: Коштом і заходом Т-ва «Просвіта», 1899. – 46 с. – (Просвіта; Ч. 227).

Грінченко Ао21375/Комп. 1–8

Рец.: [Томашівський С.] [Рецензія] // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. – Л., 1901. – Т. 44, кн. 6. – С. 41. – Підп.: С. Т.

414. Вервес Г. Д. Українська культура у контексті слов'янського Відродження (кінець XVIII – перша половина XIX ст.) // Слов'янські літератури. Міжнародний з'їзд славістів (Братіслава, 30 серп. – 8 верес. 1993 р.): Доп. К, 1993. – С. 240–271.

Сербська література. Діяльність В. Караджича. – С. 251–253.

Ва552450

415. Вервес Г. Д. Український романтизм і деякі питання теорії літера-

турних взаємин // Рад. літературознавство. – 1973. – № 7. – С. 57–65.

Романтизм у творчості письменників і вчених-філологів слов'янських країн, зокрема про просвітницьку та наукову діяльність В. Караджича. Українсько-сербські фольклорні взаємозв'язки. – С. 58–59, 62.

Ж27444

416. **Вервес Г. Д., Мегела И. П.** Вук Караджич и Тарас Шевченко // Научни састанак слависта у Вукове дане. Вук Караџић и његово дело у своје времену и данас. – Београд; Нови Сад; Тршић, 1987. – Т. 17, књ. 5. – С. 261–267.

417. **Веретельник А.** Оповідання про Вука Караджича. – СПб.: Тип. Училища Глухонѣмых, 1906. – 31 с. – (Благотворит. о-во изд. общеплез. и дешевыхъ кн.; № 49).

AU396; AU15394/49

418. **Глокке Н. Э.** Вукъ Стефановичъ Караджичъ и его значеніе въ исторіи духовнаго возрожденія сербскаго народа. (Чтеніе въ общемъ собраніи членовъ Кіевскаго Славянскаго Благотворительнаго Общества 26 ноября 1897 г.). – К.: Изд. Киевскаго благотворительнаго общества. Тип. И. И. Горбунова, 1898. – 21 с.

V136481

419. **Гольберг М. Я.** Вук Караджич і Україна: До 200-річчя з дня народж. // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 147–149.

Ж27966

420. **Гольберг М. Я.** Новые материалы о Вуке Караджиче // Совет. славяноведение. – 1973. – № 2. – С. 88–90. – Рец. на кн.: Архивска грађа о Вуку Караџићу, 1813–1864 / Приредио Др Голуб Добрашиновић. – Београд, 1970.

Ж29104

421. **Гольберг М. Я.** Труды и дни Вука Караджича // Вопр. лит. – 1965. – № 12. – С. 230–237. – Рец. на кн.: Поповић М. Вук Стеф. Караџић, 1787–1864. – Нолит; Београд, 1964.

Ж27507

422. **Гольберг М. Я.** Труды Караджича в оценке деятелей русской культуры первой половины XIX века // Прилози за књижевност, језик, историју

и фолклор. – Београд, 1964. – Књ. 30, св. 3–4. – С. 191–209.

423. [Гримич В. Г.] Караджич (Карашић) Вук Стефанович // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1976. – Т. 1. – С. 278. – Без підп.

В327658/1

424. Гуць М. В. Велетень слов'янської фольклористики: До 200-річчя з дня народж. В. Караджича // Нар. творчість та етнографія. – 1987. – № 6. – С. 31–39.

Ж27482

425. Гуць М. В. Великий син сербського народу: (До 100-річчя з дня смерті В. Караджича) // Нар. творчість та етнографія. – 1964. – № 4. – С. 32–36.

Ж27482

426. Гуць М. В. Вук Караджич і суспільно-наукова думка на Україні (XIX ст.) // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1965. – Вип. 1. – С. 96–114.

Ж29218

427. Гуць М. В. Вук Караджич і українська фольклористика // Вуков зборник / Српска Академија наука и уметности. – Београд, 1966. – С. 261–288.

428. Гуць М. В. Іван Франко і Вук Караджич // Укр. мова і л-ра в шк. – 1986. – № 8. – С. 20–24.

Ж28928

429. Гуць М. Караджич і Україна: До 200-річчя з дня народж. В. Караджича // Культура і життя. – 1987. – 29 листоп. – С. 7.

430. Гуць М. Караджич крокує Харковом // Соціаліст. Харківщина. – 1964. – 29 листоп. – С. 4.

Про перебування Вука Караджича у Харкові, його зв'язки з українськими вченими та письменниками.

431. Гуць М. В. Невідомий переклад Івана Франка. (До 100-річчя з дня

смерті Вука Караджича) // Дніпро. – 1964. – № 9. – С. 141–143.

Переклад сербського епосу зі збірки В. Караджича. Подано текст пісні «Неволя Стояна Янковича».

Ж22466

432. **Гуць М. В.** Світоч слов'янської культури: [В. Караджич] // Укр. мова і л-ра в шк. – 1988. – № 9. – С. 3–7.

Ж28928

433. **Гуць М. В.** Сербські й хорватські пісні із зібрання В. Караджича в перекладах Валеріяна Поліщука // Слово і час. – 1991. – № 8. – С. 64–67.

Публікація текстів перекладів. – С. 65–67.

Ж27444

434. **Гуць М. В.** Сторінки слов'янської єдності // Літ. Україна. – 1965. – 19 берез.

М. Рильський про В. Караджича.

435. **Гуць М. В.** Яків Головацький і Вук Караджич // Яків Головацький і рух за національне відродження та культурне єднання слов'янських народів: Тези доп. та повідомл. (м. Тернопіль, 23–24 жовт. 1989 р.). – Т., 1989. – С. 9–11.

Арх. 1989/Т-353

436. **Дмитрієв П., Сафонов Г.** Вук Караджич // Всесвіт. – 1964. – № 8. – С. 127–128.

Жс27966

437. **Караджич (Карацїћ) Вук Стефанович** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1961. – Т. 6. – С. 182.

438. **Караджич Вук Стефанович** // Енциклопедія українознавства: Словник. частина. – Р.; Н.У., 1959. – [Т.] 3. – С. 958.

В343623/3

Те саме // Енциклопедія українознавства: Словник. частина. – Репринт. відтворення вид. 1955–1984 рр. – Л., 1994. – Т. 3: Перевид. в Україні. – С. 958.

В339091/3

439. **Кирилюк Є. П.** Вук Караджич і українська культура: Доп. на VIII Міжнар. з'їзді славистів (Загреб-Любляна, верес. 1978 р.) / АН УРСР. Укр. комітет славистів, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К.: Наук. думка, 1978. – 27 с.
P26200

440. **Кирилюк Є. П.** Вук Караджич і українська культура: Скороч. доп. на VIII Міжнар. з'їзді славистів // Нар. творчість та етнографія. – 1978. – № 2. – С. 29–40.
Ж27482

441. **Маркович С.-Ж.** Традиция и современное литературное творчество: (На примере традиции Вука Караджича в сербской литературе) // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст: Материалы Междунар. конф. ЮНЕСКО. – К., 1982. – С. 102–109.
Ba386522

442. **Микитенко О. О.** XXIII Міжнародна наукова зустріч славистів у дні Вука // Нар. творчість та етнографія. – 1994. – № 1. – С. 93–95.
14–19 вересня 1993 р., м. Белград, Новий Сад та Тршич.
Ж27482

443. **Микитенко О. О.** Міжвузівська конференція славистів, присвячена 200-річчю В. С. Караджича [м. Ленінград, 23–25 квіт. 1987 р.] // Нар. творчість та етнографія. – 1987. – № 6. – С. 90–91.
Ж27482

444. **Микитенко О. О.** Міжнародний симпозіум славистів // Нар. творчість та етнографія. – 1990. – № 1. – С. 93–94. – (Хроніка).
Симпозіум «Дні Вука Караджича» (Югославія, 13–20 вересня 1989 р.).
Ж27482

445. **Микитенко О.** Наукова зустріч славистів у дні Вука Караджича // Нар. творчість та етнографія. – 1999. – № 1 – С. 140–142.
Ж27482

446. **Мишанич О.** Вук Карацїћ и Україна // Научни састанак слависта у Вукове дане. Вук Карацїћ и његово дело у своме времену и данас. –

Београд; Нови Сад; Тршић, 1987. – Т. 17, књ. 5. – С. 279–293.

447. **Мишанич О. В.** Вук Караджич і Україна // Рад. літературознавство. – 1987. – № 10. – С. 42–49.

Ж27444

448. **Навроцький В. М.** Сербске письменство и Вукъ Караджичъ // Навроцький В. М. Твори Володимира Навроцького. – Л., 1884. – Т. 1. – С. 190–193. – (Руска Б-ка. Нова сер.; Т. 1).

ВО84391/1

449. **Непорожня Н. О.** Вшанування ювілею Вука Караджича в Києві // Нар. творчість та етнографія. – 1988. – № 2. – С. 93–94. – (Хроніка).

Про наукову конференцію, присвячену 200-річчю з дня народження видатного сербського фольклориста, 3 листопада 1987 р.

Ж27482

450. **Непорожня Н. О.** «Як радісно увійти в далекий давній світ»: Вук Караджич і культура України // Вітчизна. – 1987. – № 11. – С. 189–193.

Ж22465

451. **Пашченко Є. М.** Вук Караджич і болгаро-югослов'янські фольклористичні зв'язки // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1989. – Вип. 17. – С. 52–60.

Ж29218

452. **Пашченко Ј.** Вуково дело и упоредно проучавање украјинске и српскохрватске епике у фолклористици // Научни састанак слависта у Вукове дане. Вук Караџић и његово дело у своме времену и данас. – Београд; Нови Сад; Тршић, 1987. – Т. 17, књ. 5. – С. 297–308.

453. **Пашченко Є. М.** Караджич Вук Стефанович // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 408.

В335899/2

454. **Пашченко Є. М.** Міжнародний симпозіум, присвячений В. С. Караджичу // Нар. творчість та етнографія. – 1988. – № 1. – С. 90–93.

Міжнародний симпозіум «Вук Караджич та його спадщина в минулому і в сучасності» (Югославія, 14–20 вересня 1987 р.).

Ж27482

455. Пашенко Є. М. Наукові конференції з нагоди ювілею В. Караджича // Нар. творчість та етнографія. – 1988. – № 4. – С. 89–90.

Одна із конференцій: «В. Караджич і слов'янська культура»
(Мінськ, 24–25 листопада 1987 р.).

Ж27482

456. Пашенко Є. М. Фольклорні збірки Вука Караджича і порівняльне вивчення українських дум та сербохорватських юнацьких пісень // Нар. творчість та етнографія. – 1987. – № 4. – С. 49–55.

Ж27482

457. Полюга Л. Принципи орфографії Вука Караджича та правописна система «Русалки Дністрової» // Шашкевичіана. – Л.; Вінніпег, 2004. – Вип. 5/6. – С. 80–84.

Ж69091

458. Путилов Б. Видання творів Вука Караджича // Нар. творчість та етнографія. – 1968. – № 5. – С. 94.

Про видання белградським видавництвом «Просвета» першого тому багатотомного зібрання творів В. Караджича.

Ж27482

459. Рильський М. Т. Вук Караджич (1787–1864) // Славяне. – 1954. – № 1. – С. 50–51.

Ж13673

Те саме // Рильський М. Т. Зібрання творів: У 20 т. – К., 1986. – Т. 14. – С. 279–281.

В332143/14

460. Сімович В. Вук Караджич: (З приводу століття народин великого серба) // Життя і знання. – Л., 1937. – Ч. 12. – С. 363–364: портр.

461. Смольская А. К. Фамилия и имя Вука Караджича в истории сербской антропонимии // Слов'янський збірник. – О., 2000. – Вип. 7. – С. 64–70.

Ж69687

То же // Смольская А. К. Славянские студии: Сб. ст. – Одесса, 2001. – С. 176–183.

ВА645686

462. **Стеблій Ф.** Караджич Вук Стефанович // Довідник з історії України. – 2-е вид., доопрац. і доп. – К., 2002. – С. 285.

Вс36382

463. **Степович А.** Вукъ Караджичъ и его школа: (Очеркъ изъ исторіи сербской литературы) // Ежегодникъ Коллегіи Павла Галагана. – К., 1900. – Г. 5, ч. неоффиц. – С. 1–74.

Ж17689

464. **Татаренко А. Л.** Книжка Олександра Борковського про Вука Караджича // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1995. – Вип. 47. – С. 126–129.

465. **Татаренко А. Л.** Славістичні форуми в Югославії 2001 р. // Проблеми слов'янознавства. – Л., 2002. – Вип. 52. – С. 243–246.

12–16 вересня 2001 р. в Белграді відбулася 31-ша міжнародна славістична конференція, присвячена дням Вука Караджича, 11–13 жовтня в Ніші проходив П'ятнадцятий конгрес Союзу славістичних товариств Югославії.

Ж62333

466. **Тимошенко П.** Вук Караджич і Україна // Літ. Україна. – 1964. – 24 січ. – С. 4.

467. **Тиртова Г. П., Харитонова В. І.** Мовознавча і фольклористична діяльність В. Караджича // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1989. – Вип. 39. – С. 79–83.

Ж62333

Див. також №№ 100, 102, 117, 128, 146, 147, 179, 202, 212, 219, 226, 272, 277, 281, 323, 350, 388, 474, 906.

СЕРБСЬКИЙ ФОЛЬКЛОР І ХУДОЖНЯ ЛІТЕРАТУРА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Твори народно-поетичної творчості

Збірники

468. **Сербська народна поезія: Зб.** / Пер. з серб. Л. Первомайський, М. Рильський, І. Франко, М. Старицький; Упоряд.: Л. Первомайський, М. Рильський; Вступ. ст. та словничок-пояснення Л. Булаховського. – К.: Держлітвидав УРСР, 1955. – 348 с.

Зміст: Булаховський Л. Сербський народний епос. – С. 3–5; Юнацькі пісні: Докосівські пісні (Мілан-бег і Драгутин-бег; Муйо і Алія; Предраг і Ненад); Косівські пісні (Будування Скадра; Банович Страхиња; Одруження князя Лазаря; Закладина Раваниці; Бранкович зве на Косове турків; Сон цариці Милиці; Цар Лазар і цариця Милиця; Косове поле; Смерть матері Юговичів; Цариця Милиця і воєвода Владета; Дівчина косовка); Пісні про Марка Королевича (Одруження короля Вукашина; Урош і Мрлячовенки; Марко Королевич і віла; Марко Королевич і Лютиця Богдан; Хто найкращий юнак; Марко і сестра капетана Лека; Весілля Королевича Марка; Марко Королевич пізнає батькову шаблю; Марко Короленко і бей Костадин; Марко Королевич скидає шлюбну подать; Полювання Марка з турками; Марко п'є в рамазан вино; Андрій і Марко; Юришенко Йванко; Оранка Марка Королевича; Одруження Смедеревця Юра; Турки у Марка на святі; Смерть Марка Королевича); Пісні про Якшичів (Одруження Дмитра Якшича; Розділ Якшичів; Якшичі спитують жінок; Смерть Йова Деспотовича); Пісні про гайдуків (Старий Новак і князь Богосав; Одруження Павла Плетикоси; Осман Шевич; Груїца і Арапин; Зрада жінки Груя Новаченка); Пісні про ускоків (Одруження Іва Голопузого; Янкович Стоян у неволі Хасанагиниця); Балади та ліричні пісні (Хворий Дойчин; Хайка Атлагівна і Йван парубок; Чура у темниці; Браття та сестра; Мати святого Петра; Свекруха; Малий Радойця; Жінка малого Радойци; Невдячні сини; Наречена; Смерть Омера і Меріми; Стоян та Лиляна; Ображений юнак; Одруження Йова Несієвича; Вівчар; Прохання до коваля; Мисливець; На спомин; Кара; Олень та віла; Сонце;

469. **Сербохорватські народні пісні** / Пер. М. Старицький, М. Рильський, І. Франко, М. Гуць, І. Ющук, Л. Первомайський, Я. Головацький, М. Шашкевич, В. Поліщук, Я. Шпорта, О. Навроцький; Упоряд. текстів, розвідки до розд. та прим. М. Гуця; Передм. М. Рильського. – К.: Муз. Україна, 1970. – 398 с.: іл., ноти. – (Нар. пісні світу).

Зміст: Рильський М. Сербські пісні: [Передмова]; Епічні пісні: Докосівські пісні (Милан-бег і Драгутин-бег; Муйо і Алія; Одруження короля Вукашина; Смерть молодого царенка Уроша; Лютиця Богданко і сестра його); Косівські пісні (Банович Страхиња; Сон цариці Милиці; Степан Мусич; Косове поле; Цариця Милиця і воєвода Владета; Дівчина Косовка); Пісні про Марка Королевича (Хто найкращий юнак; Весілля Короленка Марка; Марко Короленко пізнає батькову шаблю; Марко Королевич і бей Костадин; Марко Королевич скидає шлюбну подать; Турки у Марка на святі; Марко п'є в рамазан вино; Оранка Марка Королевича; Смерть Марка Королевича); Пісні про Якшичів, Бранковичів, Черноєвичів (Облак Радосав; Одруження Дмитра Якшича; Розділ Якшичів; Весілля Радуга Волошина; Юришенко Йванко); Пісні про гайдуків та ускоків (Старий Новак і князь Богосав; Груїца і Арапин; Зрада жінки Груя Новаченка; Старий Вуядин; Одруження Іва Голопузого; Янкович Стоян у неволі); Пісні про визволення Сербії та Чорногорії (Три в'язні; Князь Іван Кнежевич; Початок повстання проти дахів); Ліро-епічні пісні: Балади (Будування Скадри; Смерть матері Юговичів; Хасанагиниця; Хворий Дойчин; Браття та сестра; Невдячні сини; Зависть; Жінка малого Радойця; Смерть Омера і Марусі; Чура у темниці; Передраг і Ненад); Ліричні пісні: Міфологічні пісні (Олень та віла; Сонце; Жінка огняного змія; Одруження Йова Несієвича; Сова та орел; Юнак застрілив вілу; Дівчина і риба); Обрядово-звичаєві пісні (Весільні пісні: Сватам, щоби збиралися в дорогу; Коли наречений йде по дівчину; Як наречений йде в хату молодої; Перед зачиненими дверима; Як убирають молоду до вінця; Перед тим, як брат виводить сестру-молоду; Коли брат виведе сестру; Як ідуть до вінця; Перед від'їздом сватів; Коли відходять до молодого; Як ідуть з молодою; Біля хати молодого; Перед хатою молодого, коли чекають на сватів; Перед хатою молодого; Королицькі пісні: Попові;

Школяреві; Дівчині; Дівчині («Ой дівчино красна»); Пісні про кохання (Пряха і цар; Жито жала вродлива дівчина; Пояс і дівчина; Щира; Соромливий хлопець і щедра дівчина; Чого ти дивишся; Кінь не хоче води пити; Взаємне бажання; Хлопець, зачарований бровами; Дівча юнакові персня повертало; Три туги, Не втечеш таки від мене; Зима на серцю; На леваді під явором; Вродлива; Дівчина до рожі; Дівчина Смедерівна; Соловей-пташина всіх розвеселяла; Хлопець кляне дівчини матір; Гора і дівчина; Щире признання; и Соромлива Милиця; Дівчинонька серед лісу стала; Що кому мило, те тому й красно; Дівчина заснула; Кінь траву росисту попасає; Який чоловік найкращий; На спомин; До соловейка прохання; Дам'ян і його лобка); Ліричні пісні з історичними мотивами (Вишивала молода турчанка; Сербська пісня; Розляглося рівне поле; На Дунаї грубий лід; Рідна мати, мушу попрощатись; Цар-султан говорить Марі; Барковичці сон чудний приснився).

Ао194695

Рец.: Вацюк Ю., Проскурницький В. Пісні близькі й зрозумілі // Всесвіт. – 1971. – № 8. – С. 109–110; Кочур Г. [Рецензія] // Друг читача. – 1971. – 9 листоп.; Мушинка М. Українська антологія сербохорватського фольклору // Шветлосц. – 1971. – № 3. – С. 202–204.

Епічні пісні

470. Сербські народні думи і пісні / Переложив [з передм. та прим.] М. Старицький. – К.: Тискарня В. И. Давиденка, 1876. – Передм. рос. – На окр. арк.: Посвящаю моєму щирому другові і товаришові Михайлу Петровичу Драгоманову.

Ч. I: Думи юнацькі. – [2], III, 420, [2] с. – Чиста виручка на користь братів-Славянъ.

Зміст: Отъ переводчика; Будування Скадру; Одружіння короля Вукашина; Лютиця, Богданко і сестра ёго; Радул-Бей і Болгарський король Шишман; Весилля Радула Волошина; Одружіння Смедеревця Юра; Облак Радосав; Юрова Ярина; Одружіння Дмитра Якшича; Розділ Якшичів; Хворий Дойчин; Смерть Івана Деспотовича; Одруження князя Лазаря; Смерть Степана Душана: (Уривки з думи); Урош і Мрлячовенки; Смерть молодого Царенка Уроша; Милош у Латинців; Заклади Равиниці; Виклик на Косовську січу; Останній

бенькет Царя Лазаря; Розвітки; Вибір Лазарів і бой на Косові; Цариця Милиця і Косовська січа; Цариця Милиця і воєвода Владета; Степан Мусіч: Смерть матері Юговенків; Дівчина Косовка; Знахід голови князя Лазаря; Сон Цариці Милиці; Бранкович зве на Косове турків; Банович Страхиња; Косове поле; Юришенко Ђванко; Марко і Віла; Марко Королевич і Лютиця Богдан; Марко і сестра капітана Лека; Весілля короленка Марка; Оранка Марка короленка; Хто найкращий Юнак?; Андрій і Марко; Марко й Орел; Марко короленко і Бей Костадин; Марко п'є вино в Рамазан; Турки у Марка на святі; Марко короленко пізнає батьківську шаблю; Полювання Марка з, турками; Короленко Марко і Арапського короля дочка; Марко в татарській темниці; Марко короленко скидає шлюбне мито; Смерть короленка Марка; З гайдуцького часу Османь Шевич; Одруження Павла Плетикоси.

Во309546, ВU2515, ВU3306

Рец.: Франко І. Сербські народні думи і пісні // Друг. – 1877. – № 6. – С. 106–109; Те саме // Франко І. Я. Твори: В 20 т. – К., 1955. – Т. 16: Літературно-критичні статті – С. 14–22; Те саме // Франко І. Я. Вибрані статті про народну творчість. – К., 1955. – С. 219–230; Те саме // Франко І. Я. Зібрання творів: У 50 т. – К., 1980. – Т. 26. – С. 51–59.

471. **Сербські епічні пісні** / Пер. із серб. М. Рильський; Вступ. ст. та словничок-пояснення Л. Булаховського. – К.: Держлітвидав, 1946. – 127 с. – Парал. назва серб. мовою.

Зміст: Булаховський Л. Сербський народний епос. – С. 3–15; Смерть Королевича; Муйо і Алія: (з Чорногорії); Милан-бег і Драгутин-бег; Мирко Королевич пізнає батькову шаблю; Марко п'є в рамазан вино; Дівчина Косовка; Марко Королевич і віла; Цар Лазар і цариця Милиця; Оранка Марка Королевича; Марко Королевич скидає шлюбну подать; Банович Страхиња; Смерть матері Юговичів; Старий Новак і князь Богосав; Одруження Павла Плетикоси; Одруження Іва Голопузого; Янкович Стоян у неволі; Груїца і Арапин.

Ао102167

Рец.: Гудзій М. Цінний вклад у справу слов'янського єднання // Рад. Україна. – 1946. – 13 груд. – С. 4; Гудзій М. Слов'янські видання Держлітвидаву України // Більшовик України. – 1947. – № 3. – С. 55–60.

472. **Мати святого Петра; Найбільші гріхи; Невдячні сини:** [Нар. пісні] / Пер. із серб. І. Франко // Житє і Слово. – 1895. – Кн. 1. – С. 7–9. – (Із словян. нар. епікі).

Ж1136

473. **Із слов'янської народної епіки** / Пер. І. Франко // Франко І. Твори: В 30 т. – К., 1929. – Т. 27: З чужих літератур. – С. 505–525.

Зі змісту: Зрада жінки Груя Новаченка; Мати св. Петра; Найбільші гріхи; Невдячні сини; Діякон Степан: Сербська легенда; Жінка багатого Гавана: Сербська народна легенда.

Кротевич 529

474. **Із сербського епосу:** Дівчина Косовка; Марко Королевич і віла; Марко п'є в рамазан вино / Пер. та прим. М. Рильського; [Тексти взято із зб. В. Караджича] // Вітчизна. – 1946. – № 7/8. – С. 29–32.

Ж22465

475. **Сербські епічні пісні:** Муйо і Алія (з Чорногорії); Марко Королевич пізнає батькову шаблю / Пер. М. Рильський // Літ. газ. – 1946. – 18 лип. – С. 3.

476. **Із сербських епічних пісень:** Муйо і Алія; Старий Новак і князь Богосав; Дівчина Косовка / Пер. з серб. М. Рильський // Рильський М. Поезії: В 3 т. – К., 1949. – Т. 3: Переклади. – С. 159–169.

A53421/3

477. **З сербського епосу** / Пер. М. Рильський // Рильський М. Твори: В 10 т. – К., 1961. – Т. 6. – С. 420–440.

Зміст: Милан-бег і Драгутин-бег; Дівчина Косовка; Смерть Марка Королевича; Янкович Стоян у неволі.

A122225/6

478. [Переклади сербських народних пісень: Додаток до ст. М. В. Гуця «Маловідомі переспіви і переклади сербських народних пісень українською мовою»] // Міжслов'янські фольклористичні взаємини. – К., 1963. – С. 182–195.

Зміст: Кралевиц Марко та Мерлявчевичі й Урош недолітній / Пер. М. Бучинський. Дрібний фірман пішов од Стамбула / Пер. О. Нав-

роцький. Жінка огняного змія; Юнак застрілив вілу; Пряха і цар /
Пер. І. Франко.

Во888351

479. **Сербські народні думи і пісні** / Пер. М. Старицький // Старицький М. Твори: У 8 т. – К., 1963. – Т. 1: Поетичні твори. – С. 411–605. – Прим.: с. 622–623.

Зміст: Будування Скадру; Одруження короля Вукашина; Радубей і болгарський король Шишман; Хворий Дойчин; Смерть Івана Деспотовича; Одруження князя Лазаря; Урош і Мрлячовенки; Смерть молодого царенка Уроша; Милош у латинців; Остатній бенкет Царя Лазаря; Розвідки; Вибір Лазарів і бой на Косові; Цариця Милиця і Косовська січа; Цариця Милиця і воєвода Владета; Степан Мусич; Смерть матері Юговенків; Дівчина-косовка; Сон цариці Милиці; Бранкович зве на Косове турків; Банович Страхиња; Косове поле; Юришенко Йванко; Весілля короленка Марка; Оранка Марка-короленка; Хто найкращий юнак?; Марко й орел; Марко-короленко і бей Костадин; Марко п'є вино в рамазан; Турки у Марка на святі; Смерть короленка Марка.

Подано переклади, що ввійшли до книги «Сербські народні думи і пісні». У розділі «Примітки» передруковано вступне слово М. Старицького до збірки 1876 р.

В312663

Те саме // Старицький М. Твори: У 6 т. – К., 1989. – Т. 1: Поетичні твори. – С. 334–509.

Вступне слово М. Старицького до збірки 1876 р. – С. 536–537.

В336288

480. [Із сербохорватської народної поезії] / Пер. І. Франко // Франко І. Зібрання творів: В 50 т. – К., 1977. – Т. 10: Поетичні переклади та переспіви. – С. 86–108. – Прим.: с. 456–457.

Зі змісту: Мати святого Петра; Найбільші гріхи; Невдячні сини; Зрада жінки Груя Новаченка; Диякон Степан: Серб. легенда; Жінка багатого Гавана: Серб. нар. легенда; Жінка огняного змія; Юнак застрілив вілу; Пряха і цар; Неволья Стояна Янковича.

В326920/10

481. **Сербські епічні пісні** / Пер. із серб. М. Рильський // Рильсь-

кий М. Т. Зібрання творів: У 20 т. – К., 1985. – Т. 8. – С. 169–238. – (Пер. з серб. поезії). – Прим.: с. 312–316.

Зміст: Смерть Королевича; Муйо і Алія: (з Чорногорії); Милан-бег і Драгутин-бег; Мирко Королевич пізнає батькову шаблю; Марко п'є в рамазан вино; Дівчина Косовка; Марко Королевич і віла; Цар Лазар і цариця Милиця; Оранка Марка Королевича; Марко Королевич скидає шлюбну подать; Банович Страхиня; Смерть матері Юговичів; Старий Новак і князь Богосав; Одруження Павла Плетикоси; Одруження Іва Голопузого; Янкович Стоян у неволі; Груїца і Арапин.

В332143/8

482. **Королевич Марко і орел**; Одруження сестри Любовича: Серб. нар. пісні / Пер. з сербохорв. І. Ющук // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 145–146.

Ж27966

* * *

483. **Зрада жінки Груя Новаченка**: [Нар. пісня] / Пер. І. Франко // Житє і Слово. – 1895. – Кн. 3. – С. 326–333. – (Із слов'ян. нар. епіки).

Ж1136

Те саме // Франко І. Я. Вибрані статті про народну творчість. – К., 1955. – С. 261–267.

Во638603

484. **Косове поле**: (Серб. нар. дума) / Переспів М. Нетяги [О. Барвінського] // Правда. – 1873. – Ч. 4. – С. 146–152; Ч. 5. – С. 177–181; Ч. 6. – С. 209–213; Ч. 7. – С. 245–250; Ч. 8. – С. 281–286; Ч. 9. – С. 317–322; Ч. 10. – С. 350–354; Ч. 11. – С. 381–384; Ч. 12. – С. 413–417; Ч. 13. – С. 445–449.

Ж1304

485. **Косове поле**: [Серб. нар. дума] / Пер. М. Старицький // Взори поезії і прози для п'ятої класи шкіл середніх / [Уклад. та авт. поясн.] К. Лучаковський. – 2-е вид. – Л., 1909. – С. 34–45.

Во132260

486. **Марко і Віла**: [Нар. пісня]: Із зб. В. Караджича / Пер. з серб. Гетьманець [М. Старицький] // Правда. – 1873. – Ч. 21. – С. 702–706.

Р3144-Р3174

487. Марко королевич і Лютиця Богдан: [Нар. пісня]: Із зб. В. Караджича Пер. Гетьманець [М. Старицький] // Правда. – 1874. – Ч. 2. – С. 49–52.

P3144-P3174

488. Неволя Стояна Янковича: [Дод. до ст. М. В. Гуця «Невідомий переклад Івана Франка»] / Пер. з серб. І. Франко // Дніпро. – 1964. – № 9. – С. 141–143.

Ж22466

489. Пісня про Юг-Богдана та його дев'ятьох синів-соколів, які полягли у бою з турками-наїзниками на Косовім полі у битві 15 червня 1389 року: (За сербським переказом) / Пер. Г. Никифорок // Яворова сопілка: Творчість нар. поетів. – Ужгород, 1991. – С. 251–252.

Ва533559

490. Смерть Марка Королевича: (Серб. балада) // Світової поезії світ: Програмні твори / Упоряд., передм. та біогр. довідки Б. Чайковського. – К., 2003. – С. 56–60.

ВА645325

491. Смерть Марка Королевича: (Серб. нар. іст. пісня) / Пер. М. Рильський // Всесвіт. – 2000. – № 5/6. – С. 186–187.

Ж27966

492. Смерть матері Юговенків: [Нар. пісня] / Пер. з серб. М. П. Старицький // Дзвінок. – 1913. – № 4. – С. 62–64.

493. Сон цариці Милиці: (Серб. нар. дума) / Переспів М. Нетяги [О. Барвінського] // Правда. – 1875. – Ч. 11. – С. 425–428; Ч. 12. – С. 465–469.

P3144-P3174

494. Суд Марка королевича: Із зб. В. Караджича / Пер. Гетьманець [М. Старицький] // Правда. – 1873. – Ч. 19. – С. 637–644.

Ж1304

495. Три гайдуки / Пер. М. Нагнибіда // Нагнибіда М. Твори: В 3 т. – К., 1981. – Т. 2. – С. 160–163.

A122729/2

Ліричні пісні

496. **Пѣсни народні Сербськіѣ** // Русалка Днѣстровая: [Альманах]. – Будим, 1837. – С. 103–108.

Зміст: Дѣвчина а риба; Дѣвчина до рожи; Пуста дѣвчина; Дѣвчина лице миюча; Ангелчині ворота; Знатель / Пер. Руслан Шашкевичь [М. Шашкевич]. – С. 103–106. Три тузѣ; Смерть милих / Пер. Ярослав Головацкій [Я. Головацький]. – С. 107–108.

Лазаревський 316; Ви 15160 Компакт 4; Попов 17802; 2945 укр.

Те саме у перевиданнях:

Русалка Дністрова: (Фотокопія з вид. 1837 р.) / Вступ. ст. О. І. Білецького. – К.: Держлітвидав, 1950. – 28, ХХ, 136 с.

Во440241

Русалка Дністрова: (Фотокопія з вид. 1837 р.) / Вступ. ст. О. І. Білецького. – К.: Дніпро, 1972. – 135 с.

Ва207345; Айзеншток 6408

Русалка Дністровая: Фольклорно-літературний альманах «Руської грійщі». Вступ. ст., підгот. текстів і прим. М. Й. Шалати. – К.: Дніпро, 1987. – 206 с.: іл. – Тексти подано за сучасним правописом.

Ва464771

Русалка Дністрова: Фотокопія з вид. 1837 р. зі словами від видавців та вступ. ст. й її перекл. на мови української діаспори = The Dnister Nymph. – Зінніпег: Ін-т-заповідник Маркіяна Шашкевича, 1987. – [79], ХХ, 135 с.

2893 укр.

497. **Изъ Сербіи: Пѣсни** / Пер. А. Могила [А. Метлинський] // Могила А. Думки и пѣсни та шче де-шчо. – Х., 1839. – [Гл.] 3. Луна изъ Словеніи. – С. 151–153.

Зміст: «Кидав свѣт Конда, текли слёзы въ матки...»; «Під горою криниченька...»; Три туги.

Аи1366

498. **Вѣнок русинам на обжинки**: [Альманах]. Ч. 1 / Уплів Иван Б. Ф. Головацкій. – Відень: Черенками О. О. Мехитаристів, 1846. – 215 с.

Зі змісту: Сербські пісні: Дѣвчина а риба; Дѣвчина до рожи;

Пуста дѣвчина; Дѣвчина лице мѣпоча / Пер. М. Шашкевич. – С. 111–114. Народні сербські пісні: Вѣвчар та дѣвчина; Оден милый, та и той далеко; Не ма гаразду с вдовицею; Заручена з Воєводою Степаном; Знаки чемной дѣвчини; Выхованье; Дѣвчина молодцям вслугує; Що кому до уподобы; Донька розумнѣйша; Котра неньки не послухає; Рада милѣй; Згадка; Шкода час марновати; Дѣвочій суд; Дамьян і єго любка; Уволена воля; Нещасна; Зависть; Три тузѣ; Смерть милых; Асан-Агиниця: Далматинська пѣсня; Королицькі пісні: Попови; Школярови / Пер. Я. Головацький. – С. 166–204.

1877-535

499. **Руская читанка** для высшой гимназії. Т. 3, ч. 1 / Составлена А. Торонскимъ. – Л.: Тип. Ин-та Ставропиг., 1868. – VII, 483 с.

Зі змісту: Сербскіи пѣсни: Дѣвчина а рыба; Дѣвчина до рожи / Пер. М. Шашкевич. – С. 158; Заручена съ воеводою Степаномъ; Зависть / Пер. Я. Головацький. – С. 260–264.

BU2964; BU16109/3.1

500. **Руска Читанка** для висшої гимназії. Ч. 2: [Писана словеснѣсть, Від. 1: (Від Котляревського до р. 1860)] / Уложив А. Барвінській. – Л.: Накладом ц[ісар.]-к[орол.] правительств. фонда, 1871. – 474, [6] с.

Зі змісту: Сербски пѣсни: Дѣвчина а рыба; Дѣвчина до рожи / Пер. М. Шашкевич. – С. 207–208; Заручена с Воєводою Степаном; Нещасна; Зависть / Пер. Я. Головацький. – С. 237–241.

BU18264/2; P3302

501. **Єдиний милый та й той далеко; Сокіл дівчину будить: Из серб. нар. пісней** / Пер. Гетьманець [М. Старицький] // Правда. – 1872. – Ч. 1. – С. 10–11. Ж1304

502. **Зъ Сербськихъ народнихъ жіночихъ пісень // Зъ давняго зшитку: Пісні і думи** / Пер. М. Старицький. – К., 1881. – С. 75–145.

Зміст: Хайка Атлагівна і Йванъ парубокъ; Мати, сестра і жінка; Предрагъ і Ненадъ; Неслухьяна Маруся; Жінка малого Радоіци; Смерть Омера і Марусі; Три туги; Рада юнакові; По чому визнавати дівчину; Хлопець кляне дівчини матір; Не втечешъ таки одъ мене; Дівчина Смедерівна; Хлопець і Бисірь; Сербинъ Яничаръ; Не треба губити часу; Вродлива; Соромлива Милиця; Поясь і дівчина; Що кому мило – те тому й красно; Пучечокъ; Соромлива; Щира;

Сокіль і дівчина; Поки дівка поти й квітка; Прохань до Коваля; Вибірць; Материна рада; Сокіль дівчину будить; Засмучена; Який чоловікь найкращий; Правдива клятьба; Хто найправдивіше ділить?; Ненька винна; Таки моя; Найкраще узголовье; До соловейка прохань; Заспівала-бъ, такъ не зможу; Розмова коханцівъ; Сердешній клопіть; Единий коханець – та й той далеко; Дівчина й жайворонокъ; Зіма на серцю; Сова та орель; Зозуля; Дунай коломітний; Вовкъ зъ Дрини; На бенкеті, пивши за здоровья господаря; На бенкеті при чарці.

Кротевич 283

503. **З сербських пісень** / Пер. М. Старицький // Зоря. – Л., 1882. – № 4. – С. 54–55.

Зміст: Сокіл і дівчина; Засмучена; Соромлива; Шовковий пояс.

504. **Шашкевич М., Вагилевич І., Головацький Я.** Писання Маркіяна Шашкевича, Івана Вагилевича и Якова Головацкого / [Уклад. і авт. вступ. ст. В. М. Коцовський]. – Л.: [Т-во] «Академічне Братство», 1884. – XLIII, [2], 382 с.: табл. – (Руска б-ка И. Онишкевича; Т. 3).

Зі змісту: Сербські пѣсни: Дѣвчина а рыба; Дѣвчина до рожи; Пуста дѣвчина; Дѣвчина лице мьюча; Ангелчини ворота / Пер. М. Шашкевич. – С. 36–38. [Народні сербські пісні]: Овчар та дѣвчина; Оденъ милый та и той далеко; Нема гаразду съ вдовицею; Заручена съ воеводою Степаномъ; Знаки чемной дѣвчины; Выхованье; Дѣвчина молодцямъ вслугуе; Що кому до уподобы; Донька розумнѣйша; Котра неньки не послухае; Рада милѣй; Згадка; Шкода часъ марновати; Дѣвочій судъ; Дамьянъ и его любка; Уволена воля; Нещасна; Зависть; Три тузѣ; Смерть милыхъ; Асанъ-Агиниця: Далматинська пѣсня; Королицкіи пѣсни: Попови; Школяреви / Пер. Я. Головацький. – С. 209–229.

B242307/3

505. **Віїмки з народної літератури українсько-рускої XIX віку: Для висших клас середних шкіл. Ч. [1]** / Уложив О. Барвінський. – 2-е вид., доп. і перероб. – Л.: Накладом фонду краєвого, 1893. – XLII, 379 с. – На тит. арк. помилково: Ч. 2.

Зі змісту: Сербські пісні: Дівчина а риба; Дівчина до рожи / Пер. М. Шашкевич. – С. 133; Нещасна / Пер. Я. Головацький. – С. 183.

Bo83931/2

506. **Із Сербії: Пісні** / Пер. А. Метлинський // Метлинський А. *Думки і пісні* / Видав К. Студинський. – Л., 1897. – [Гл. 3]. Луна із Словенії. – С. 87–89.

Зміст: «Кидав сьвіт Конда, текли сльози в матки...»; «Під горою криниченька...»; Три туги.

ВU3048

Із Сербії: **Пісні** // Метлинський А., Костомаров М. *Твори Амвросія Метлинського і Миколи Костомарова*. – 2-е вид. – Л., 1914. – [Ч.] 2. Переклади; А. Луна із Словенії. – С. 56–58. – (Руска письменність; № 4).

Зміст: «Кидав сьвіт Конда, текли сльози в матки...»; «Під горою криниченька...»; Три туги.

Ао9642/4

507. **Твори Маркіяна Шашкевича, Якова Головацького, Николи Устияновича, Антона Могильницького** / [Ред. Ю. Романчук]. – Л.: Виданє Т-ва «Просвіта», 1906. – 623 с. – (Руска письменність; [Кн.] 3).

Зі змісту: Переклади: З сербського. (Пісні народні): Дівчина а риба; Дівчина до рожі; Пуста дівчина; Дівчина лице миюча; Ангелчині ворота; Знатель / Пер. М. Шашкевич. – С. 49–51; Народні сербські пісні: Вівчар та дівчина; Оден милий та і той далеко; Нема гаразду з вдовицею; Заручена з воєводою Степаном; Знаки чемної дівчини; Вихованє; Дівчина молодцям вслугує; Що кому до уподоби; Донька розумнійша; Котра неньки не послухає; Рада милій; Згадка; Шкода час марновати; Дівочий суд; Дамян і єго любка; Уволена воля; Нещасна; Зависть; Три тузі; Смерть милих; Асан-Агиниця: (Дальматинська пісня); **Королицькі пісні**: Попови; Школяреви / Пер. Я. Головацький. – С. 120–138.

АU15486/3; Попов 9989

508. **Народні сербські пісні** / Пер. М. Шашкевич // Писання Маркіяна Шашкевича / Вид. М. Возняк. – Л., 1912. – С. 22–24. – (Зб. філол. секції НТШ; Т. 14).

Зміст: Дѣвчина и рыба; Дівчина до рожі; Пуста дѣвчина; Дѣвчина лице миюча; Знатель; Ангелчині ворота; Олень и Ви́ла.

ВU4747/14

509. **Шашкевич М., Головацький Я.** *Твори Маркіяна Шашкевича і Якова Головацького*: (З додатком творів Івана Вагилевича і Тимка Падури).

– 2-е вид. – Л.: Накладом Т-ва «Просьвіта», 1913. – 456 с. – (Руска письменність; [Кн.] 3, [т.] 1).

Зі змісту: Переклади: З сербського. (Пісні народні): Дівчина і риба; Дівчина до рожі; Пуста дівчина; Дівчина лице миюча; Знатель; Ангелчині ворота / Пер. М. Шашкевич. – С. 43–46; [Народні сербські пісні]: Вівчар та дівчина; Оден милий та і той далеко; Нема гаразду з вдовицею; Заручена з воєводою Степаном; Знаки чемної дівчини; Вихованє; Дівчина молодцям вслугує; Що кому до уподоби; Донька розумнійша; Котра неньки не послухає; Рада милій; Згадка; Шкода час марновати; Дівочий суд; Дамян і єго любка; Уволенна воля; Нещасна; Зависть; Три тузі; Смерть милих; Асан-Агиниця: (Далматинська пісня); Королицькі пісні: Попови; Школяреви / Пер. Я. Головацький. – С. 207–226.

AU1286/3.1; Айзеншток 4797; Попов 9990

510. **Сербські народні пісні** / Пер. М. Шашкевич // Шашкевич М. Вибрані твори. – Л., 1954. – С. 99–101.

Зміст: Дівчина і риба; Пуста дівчина; Дівчина, лице миюча.

Ао133042

511. **Із сербських народних пісень** / Пер. з серб. Я. Шпорта; З передм. П. Лисюка // Літ. газ. – 1955. – 15 груд. – С. 3.

Зміст: Дівчина-ружа; Друзі і недруги; Чого ти дивишся; Сербська дівчина; Розлука; З даліни; Згадка.

512. **Три тузі; Смерть милих**: [Серб. нар. пісні] / Пер. Я. Головацький / Антологія української поезії: В 4 т. – К., 1957. – Т. 1. – С. 189–190.

B303177

513. **Народні сербські пісні** / Пер. М. Шашкевич // Шашкевич М. Твори. – К., 1960. – С. 107–113.

Зміст: Дівчина і риба; Дівчина до рожі; Пуста дівчина; Дівчина лице миюча; Знатель; Ангелчині ворота; Олень і Виля.

Ао150884

514. **Письменники Західної України 30–50-х років XIX ст.** – К.: Дніпро, 1965. – 651 с.

Зі змісту: «Пісні народні сербські»: Дівчина і риба; Дівчина до рожі; Пуста дівчина; Дівчина, лице миюча; Ангелчині ворота; Зна-

тель; Олень і Віла / Пер. М. Шашкевич. – С. 73–75. Народні сербські пісні: Вівчар та дівчина; Оден милий, та і той далеско; Нема гаразду з вдовицею; Заручена з воєводою Степаном; Знаки чемної дівчини; Вихованє: Дівчина молодцям вслугує; Що кому до уподоби: Донька розумніша; Котра неньки не послухає; Рада милій; Згалка: Школа час марновати; Дівочий суд; Дам'ян і його любка; Уволена воля; Несчасна; Зависть; Три тузі; Смерть милих; Асан-Агиниця: Далматинська пісня; «Королицькі пісні»: Попові; Школяреві / Пер. Я. Головацький. – С. 187–204.

Во941225

515. [Сербські народні пісні: Додаток до ст. М. В. Гуця «Недруковані переклади Я. Головацького з сербської та хорватської народної поезії»] // Рад. літературознавство. – 1965. – № 2. – С. 74–79.

Зміст: Співанки Далматські; Королицька пісня; Горда дівчина; Вівчар і дівчина; Олень і Віла; Каламутний Дунай; Перстень задаток любові; Левада столочена; В серці студінь; Кінь не хоче води пити; Найкращий; Сестра іскушає брата; Жаданє дівчини; Два солов'ї; Ранко і Милиця; Потіха в згадованню; Найліпша ловля; Зле заплачена служба.

Ж27444

516. [Переклади сербських народних пісень: Додаток до ст. М. Шалати «Ще вісім невідомих перекладів Я. Головацького»] // Рад. літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 83–85.

Зміст: Приязне визнання; Дідицтво; Королицькі пісні: Газдині; Йдучи співають; Нічого не утаїться; Хлопець і дівчина; Доповнена жадність; Милий і немилый.

Ж27444

517. [Сербські пісні: «От узяв я гілку...»; «Що ти, роже, квітко красна...»; «Сонце сховалось...» / Пер. О. Навроцький: Додаток до ст.: М. Гуця «Невідомі переспіви сербохорватської народної лірики Олександра Навроцького»] // Дніпро. – 1968. – № 7. – С. 121.

Ж22466

518. [Народні пісні: Пер. з антол. сербо-хорват. нар. пісень; 3 передм. ред. «З пісенного фольклору сербів і хорватів»] // Літ. Україна. – 1970. – 1 груд. – С. 4.

Зміст: Хлопець, зачарований бровами; Рідна мати, мушу попроситись / Пер. І. Ющук; Дівчинонька серед лісу стала; Кінь траву росисту попасає / Пер. М. Гуць.

519. **Із Сербії: Пісні** / Пер. А. Могила [А. Метлинський] // Могила А., Галка І. Поезії. – К., 1972. – С. 99–100. – (Б-ка поета).

Зміст: «Кидав світ Конда, текли сльози в матки...»; «Під горою криниченька...»; Три туги.

Ао201666

520. **Пісні народні сербські** / Пер. М. Шашкевич // Шашкевич М. Твори. – К., 1973. – С. 59–61.

Зміст: Дівчина і риба; Дівчина до рожі; Пуста дівчина; Дівчина, лице миюча; Ангелчині ворота; Знатель; Олень і Віла.

Ва234083

521. **Шашкевич М., Вагилевич І., Головацький Я.** Твори / Упоряд., вступ. ст. і прим. М. Й. Шалати. – К.: Дніпро, 1982. – 367 с.

Зі змісту: Пісні народні сербські: Дівчина і риба; Дівчина до рожі; Пуста дівчина; Дівчина, лице миюча; Ангелчині ворота; Знатель / Пер. М. Шашкевич. – С. 63–65. Народні сербські пісні: Вівчар і дівчина [«Заснула дівонька на корні, на дерні...»]; Вівчар та дівчина [«Жала нивку дівчина-красота...»]; Один милий, та і той далеко; Нема гаразду з вдовицею; Заручена з воєводою Степаном; Знаки чемної дівчини; Виховання; Дівчина молодцям вслугує; Що кому до уподоби; Донька розумніша; Котра неньки не послухає; Рада милій; Згадка; Шкода час марнувати; Дівочий суд; Дам'ян і його любка; Уволена воля; Нещасна; Зависть; Три тузі; Смерть милих; Дідицтво; Асан-Агиниця: Далматинська пісня; Горда дівчина; Олень і Віла; Каламутний Дунай; «Фіалочко, я би тебе рвала...»; На леваді під явором вода протікає...»; Перстень – задаток любові; Левада столочена; В серці студінь; Кінь не хоче води пити; Найкращий; «Город ставить біла Віла...»; Жадання дівчини; Два солов'ї; Ранко і Милиця; Потіха в згадуванні; Приязне визнання; Нічого не утаїться; Хлопець і дівчина; Доповнена жадність; Милий і немилий; «Королицькі пісні»: Газдині; Попові; Школяреві; Йдучи співають / Пер. Я. Головацький. – С. 233–261.

Ва383136

* * *

522. **Одинока могила:** (3 серб. поспівів) / Пер. М. Школиченко [Кононенко М.] // Правда. – 1892. – Т. 15, вип. 44. – С. 635.

Ж1304

523. **Сльозами строїла:** [Нар. пісня] / Пер. з серб. М. П. Старицький // Зоря. – 1882. – № 6. – С. 68–69.

Лірико-епічні пісні

524. **Слов'янські балади** / Пер. Л. Первомайський. – К.: Держлітвидав України, 1946. – 158 с.

Зі змісту: Сербські: Чура у темниці; Браття та сестра; Свекруха; Малий Радойца; Брати; Наречена; Стоян та Ліляна; Ображений юнак; Вівчар; Мисливець; На спомин; Кара; Сонце; Олень та Віла; Три турботи.

Ао102228

Рец.: Гудзій М. Цінний вклад у справу слов'янського єднання // Рад. Україна. – 1946. – 13 груд. – С. 4; Гудзій М. Слов'янські видання Держлітвидаву України // Більшовик України. – 1947. – № 3. – С. 55–60.

* * *

525. **Балади народів світу:** Сербський цикл: Брати; Чура у темниці / Пер. та авт. передм. Л. Первомайський // Україна. – 1946. – № 6. – С. 10.

Ж22447

526. **Сербські [балади]** / Пер. Л. Первомайський // Первомайський Л. З глибини: Балади народів світу: Переклади та переспіви. – К., 1956. – С. 102–156. – Прим.: с. 403–414.

Зміст: Джуро у темниці; Будівництво Скадра; Браття та сестра; Смерть Омера і Меріми; Одруження Йова Несієвича; Брати; Хасанагиниця; Смерть Джура Даничича; Предраг і Ненад; Свекруха; Малий Радойца; Наречена; Стоян та Ліляна; Ображений юнак; Вівчар; Мисливець; На спомин; Кара; Олень та віла; Сонце; Три турботи; Соловейко; Моряк і дівчина; Гора і дівчина.

Во650587

Те саме // Первомайський Л. Твори: В 7 т. – К., 1970. – Т. 5: 3 глибини. – С. 55–106.

A122478/5

* * *

527. **Будовання Скадра:** (Серб. нар. дума) / Пер. Гетьманець [М. Старицький] // Правда. – 1870. – Ч. 6. – С. 253–260.

Ж1304

Казки. Легенди

528. **Золотий птах:** Казки народів Югославії / Пер. з сербохорв., словен. та македон. С. Сакидон; Мал. З. Волковинська. – К.: Веселка, 1966. – 90 с.

Зі змісту: Серб. казки: Хлопчик і дев'ять свічників; Корович Марко; Носій і хаджія; Насамперед – ремесло; Златумбек; Щастя і нещастя; Турчин, волошин і циган; Про хороброго солдата.

Арх. 1966 / 3-806

529. **Сербські казки** / Пер. з серб.-хорв. П. Сигеда; Ред. пер. і вступ. ст. І. Стебун. – К.: Дніпро, 1966. – 288 с. – (Казки народів світу).

Зміст: Стебун І. І. З живодайних джерел народних: [Вступна стаття]; [Казки]: Ведмеденко; Башта ні на небі, ні на землі; Мова тварин; Золота яблуня і дев'ять пав; Стойша і Младен; Чорт і його учень; Чесна праця марно не гине; Змій і царевич; Змій-жених; Знову змії-жених; Кому щастя допоможе – ніхто перешкодити не зможе; Золоторунний баран; Доля; Правда і кривда; Батькове прохання; Як царевич здобув наречену; Гарна одежа багато чого зробила; Дівчина, бистріша за коня; Як дівчина царя перемудрила; Дивна птиця; Чорне ягня; Царівна-вівця; Три вугри; Чудодійний ніж; Чарівна волосина; Нечепура; Лиха мачуха; Мачуха і пасербиця; Що посієш, те й збереш; Лиха жінка; Однокий велетень; «У царя трояна козлині вуха!»; Один убід – у болото, а другий – з болота; Хто кого перебреше; Король і чабан; Хто вміє, тому вдвоє; Два гроші; Все важливе, та найважливіше – ремесло; Ведмідь, свиня і лисиця; Як лисиця помстилася на вовкові; Баш-Челик; Лисина; Залізний чоловік; Царицина невістка – вівця; Вілин ліс; Птиця – дівиця; Як цар хотів з дочкою повінчатись; Три персні; Лиха свекруха; У брехні короткі ноги; Козел-шкуродер; Добрі діла не загинуть марно; Сон-

пева мати; Ліки від чаклунства; Перчик; Царів зять і крилата баба; Святий Сава і чорт; Хто не працює, той не їсть; Підступний приятель; Ведміль – сторож винограду; Сім зірок Волосожару.

Ао177212

530. **Казки народів Югославії** / Упоряд., вступ. слово та переказ із сербохорв., словен. й македон. мов І. Ющука; Мал. О. Кошеля. – К.: Веселка, 1983. – 159 с.: іл. – (Казки народів світу).

Зі змісту: Сербські народні казки: Милош і Дивоня; Сім зірок Волосожару; Брехні вистачає на три дні; Готували рожен на зайця; І на силу знайдеться сила.

Вс21522

Рец.: Пилинський Я. М. Казки народів Югославії // Нар. творчість та етнографія. – 1984. – № 5. – С. 81–82.

531. **Жили собі...**: Народні казки. – К.: Голов. спеціаліз. ред. л-ри мовами нац. меншин України, 1995. – 239 с.: іл.

Із змісту: Святий Сава і чорт: Серб. нар. казка / Пер. з сербськохорв. О. Микитенко. – С. 150–153; Золоторунний овен: Серб. нар. казка / Пер. з сербськохорв. О. Микитенко. – С. 158–164.

Арх. 1995/Ж-72

532. **Золотоволоска**: Казки народів Європи. – Х.: Ранок, 2001. – 320 с.: іл.

Із змісту: Жар-птиця: Югосл. казка. – С. 197–205; Золотий кінь: Югосл. казка. – С. 206–212.

Ва614934

Те саме. – Х.: Веста; Ранок, 2003. – 320 с.: 16 с. іл.

Ва637317

* * *

533. **Блудний ліс**: (Серб. нар. казка) // Християнський календар місіонаря: В пам'ять 300-літніх роковин смерті св. Священномученика Йосафата: На 1923 рік. – Жовква, 1922. – Річник двадцятий. – С. 80–82. – Перекладач не зазнач.

РЛ 8914

534. **Брехні вистачає на три дні:** Серб. нар. казка / Пер. з сербохорв. І. Ющук // Казки народів світу. – К., 1989. – С. 187–196.

Арх. 1989 / К-14

Те саме // Казки народів світу. – К., 1993. – С. 178–188.

Арх. 1993 / К-14

Те саме // Дивосвіт казки. – К., 1993. – С. 170–180.

Арх. 1993 / Д-44

535. **Війна між псом і вовком:** Серб. казка / Пер. І. Я. Франко // Дзвінок. – 1898. – № 17/18. – С. 272–277.

536. **Вовкове каяття:** Серб. казка / Пер. І. Наріжна // Світ дитини. – 1931. – Ч. 4. – С. 125–126.

537. **Диякон Степан:** Серб. легенда / [Пер. з серб. І. Франко] // Читанка руська для другої кляси шкіл середніх. – Л., 1895. – С. 60–63. – Перекладач не зазнач.

538. **Жінка багатого Гавана:** Серб. нар. легенда / [Пер. з серб. І. Франко] // Читанка руська для другої кляси шкіл середніх. – Л., 1895. – С. 203–206. – Перекладач не зазнач.

539. **Золота яблуня і дев'ять пав:** Серб. нар. казка / Пер. з серб.-хорв. С. Колодезна; Мал. Н. Лопухової. – К.: Дитвидав УРСР, 1957. – 24 с.: іл.

Арх. 1957 / 3-801

540. **Кликали коня на весілля...:** (За серб. казкою): [Вірш] / Пер. І. Наріжна // Світ дитини. – 1931. – Ч. 9. – С. 280.

УНД 60

541. **Когут і сонце:** (На мотив народньої сербської казки) / Пер. І. Наріжна // Світ дитини. – 1932. – Ч. 2. – С. 20.

УНД 60

542. **Три товариші:** Казка / Пер. з сербохорв. А. Гуць // Молодь України. – 1985. – 16 черв. – С. 3.

543. У темнім лісі: Серб. нар. казка // Молоді Каменярі. – 1931. – Ч. 3. С. 5. Перекладач не зазнач.

544. Хлопчик і місяць: Серб.-хорв. казка / З серб. пер. І. Сакидон; Мал А. Тетьори // Барвінок. – 1959. – № 7. – С. 18–19.
Ж26101

545. Чому місяць вбрання не має: Серб. нар. казка // Дванадцять місяців. 1982. – К., 1981. – С. 44: іл.

546. Як Роза хазяйкою стала: Серб. казка / Пер. та опрацюв. текст Г. Паперна, Ф. Науменко; Обкл. та іл. В. Форостецького // Слов'янські народні казки. Ужгород, 1957. – С. 73–74.
Попов 6116

Прислів'я. Приказки

547. Прислів'я та приказки народів Югославії / Упоряд. і авт. вступ. слова І. Ющук; Пер. З. Гончарук. – К.: Дніпро, 1969. – 158 с.: іл. – (Мудрість народна; Зб. 1).

Зі змісту: Сербські, хорватські, чорногорські, боснійські та герцеговінські прислів'я й приказки. – С. 12–61.

A122494/1

Антології, збірники та добірки художніх творів

548. Слов'янське небо: Вірші рос., білорус., пол., чес., словац., серболужиц., югосл., болг. поетів у пер. Р. Лубківського. – Л.: Каменяр, 1972. – 262 с. – Відом. про авт.: с. 218–257.

Зі змісту: У югославським колі: З сербської: **Негош П.** Сном тяжким забулася людина. – С. 163–164; **Радічевич Б.** Прощання з друзями: (Фрагмент з поеми). – С. 165–166; **Якшич Д.** Опівночі. – С. 167; **Йованович (Змай) Й.** XLV (З циклу «Зів'ялі троянди»): «Як на світ прийшов я, кажуть...». – С. 168; **Ракіч М.** Сімоніда: (Фреска з Грачаниці). – С. 169; **Максимович Д.** За людей, котрі ясно бачать: З кн. «Прошу помилування»: (Лірична дискусія з Душановим законником). – С. 170; **Зогович Р.** Яблуна на вітрі. – С. 171; **Давічо О.** Кохання. – С. 172; **Єріч Д.** Поет і виногроно. – С. 175.

Ва223852

Рец.: Неборячок Ф., Жидяк Л. З ниви братів // Літ. Україна. – 1973. – 10 квіт.

549. Перемога: Зб.: Тв. письм. Болгарії, НДР, Польщі, Румунії, Угорщини, Чехословаччини, Югославії / Упоряд.: В. Ведіної, В. Захаржевської. – К.: Дніпро, 1975. – 455 с.

Зі змісту: **Лалич М.** Раде Башич / Пер. із серб.-хорв. Ю. Чикирисов. – С. 236–263; **Попович В.** О зорі червоні: (З поеми «Пісня про день нової радості») / Пер. із серб.-хорв. Н. Тихий. – С. 289; **Чопич Б.** Диво дивнеє: (Із циклу «Випадки з життя Ніколетини Бурсача») / Пер. із серб.-хорв. А. Лисенко. – С. 437–444.

Ва266264

550. Творці нового світу: Зб.: Проза. Поезія. Публіцистика / Упоряд. В. Коптілова. – К.: Дніпро, 1977. – 271 с.

Зі змісту: **Алечкович М.** Жовтнева казка: [Вірш] / Пер. С. Литвин. – С. 6–7; **Бркович Е.** Революція: (З поеми «Класово визначена весна») / Пер. С. Литвин. – С. 51–52; **Максимович Д.** Батьківщина у травневому поході: [Вірш] / Пер. В. Гримич. – С. 160; **Чопич Б.** Товариш Малан: (Урив. з роману «Прорив») / Пер. А. Лисенко. – С. 250–254.

Ва300266

551. Світовий сонет: Антологія / Пер., передм., довідка про авт. та прим. Д. Павличка. – К.: Дніпро, 1983. – 470 с. – Відом. про авт.: с. 436–437.

Зі змісту: **Дучич Й.** Біля моря; Село. – С. 218–219; **Максимович Д.** Голоси ночі; В музеї. – С. 220–221; **Мількович Б.** Триптих про Еввідіку (1. «На березі проклятому, за днину довшому, де солов'ї...»); 2. «На дно землі сліпої, в жахливій, темній тоні...»); 3. «Ніч – то зірки. Із голови моєї вилітає птиця...»); Могила на Ловчені; Сонет про птицю. – С. 222–226.

Ао234104

Рец.: Іваненко В. Грані світового сонета // Прапор. – 1984. – № 11. – С. 113–117; Мойсієнко А. Акумуляюючи гармонію світу // Дніпро. – 1984. – № 11. – С. 138–141; Москаленко М. «...Майстерний труд сонетної будови» // Вітчизна. – 1985. – № 2. – С. 198–200; Рябчук М. Доробок перекладача // Комсом. прапор. – 1984. – 19 черв.; Рябчук М. [Рецензія] // Жовтень. – 1985. – № 3. – С. 106–112; Рябчук М. [Рецензія] // Друг читача. – 1984. – 5 лип.; Собуц-

кий М. *Встреча с Возрождением // Радуга*. – 1986. – № 1. – С. 150–152; Шугай О. «*Безмежна розмаїть...*» // *Київ*. – 1984. – № 8. – С. 92–94.

552. **Слов'янська ліра**: Зб.: З рос., білорус, пол., чес., словац., серболужиц., болг., серб., хорв., словен., македон. поезії / Упоряд., пер. Р. Лубківський Передм. Д. Павличка. – К.: Дніпро, 1983. – 421 с.

Зі змісту: Із сербської поезії: **Негош П.** Сном тяжким забулася людина. – С. 346–347; **Радичевич Б.** Прощання з друзями: (Уривок із поеми). – С. 348–349; **Якшич Д.** Опівночі. – С. 350. **Максимович Д.** Для хлібороба; Для жолудя; Перун; Цвіркун; Збиральниці трав. – С. 351–355. **Зогович Р.** Яблуня перед вікном. – С. 356; **Раїчкович С.** Люди прокидаються без зброї; Життя; Птиця. – С. 360–363.

Ао233631

Рец.: Гнатюк М. Слов'янська ліра поета // *Вільна Україна*. – 1984. – 15 черв.; *Те саме // Вільне життя*. – 1984. – 11 лип.; *Рябчук М.* Єдність і своєрідність // *Всесвіт*. – 1985. – № 6. – С. 125–128; *Рябчук М.* Один верстая путь // *Львов. правда*. – 1984. – 24 авг.; *Трофимович К.* Ліра дружби і братерства // *Жовтень*. – 1984. – № 11. – С. 112–118.

553. **Зелен май**: Зб. [оповід.]: Тв. письм. Болгарії, НДР, Польщі, Румунії, Угорщини, Чехословаччини, Югославії: Для серед. шк. віку / Пер. з сербохорват. Н. Непорожня. – К.: Веселка, 1985. – 431 с.: іл.

Зі змісту: **Алечкович М.** Новорічна ніч. – С. 7–14; **Костич Д.** Малий Томо. – С. 223–226; **Ражнятович М.** Ще зійде сонце. – С. 359–365; **Чопич Б.** Кур'єр п'ятої роти. – С. 404–409.

Арх. 1985 / 3-481

554. **Ядран**: Зб.: З мов народів Югославії / Упоряд., передм. та пер. З. Гончарука. – К.: Дніпро, 1986. – 142 с.

Зі змісту: **Андрич І.** Про що мрію і що збувається; «Кого нині цілує...». – С. 9–11. **Максимович Д.** Поезії в прозі: Казка; Бенкет на леваді; Подорожня; Ніколи; Тихий причинний; Листя; Кожне слово твоє; Говори тихо; Самотність; Народження місяця; Сонце; Гірський потік; Вересень; Картина; Тиша; Кохання; Таїна; Закоханість; Білий цвіт; Ранок; Шрам; Битва хмар; Ніхто не знає; Забуття; Брама заходу; В затінку неба; Тюремник; З книжки «Поет і вітчизна»: Кривава казка; Спогад про повстання; Сербія пробуджується;

Повстанці: (Спогад про січу князів у Валеві); 3 кн. «Прошу поми-
лування»: Звернення; На захист хлібороба; На захист повержених;
На захист землі, по якій проходять війська; На захист вояцьких кла-
довищ; На захист останніх днів; На захист вельможних; На захист
семи голодних років; Про одруження сина; Про державне майно;
На захист жолудя; На захист наївних; На захист тих, що спотикають-
ся через поріг; На захист послужників серця; На захист помилува-
них в'язнів; На захист невінчаних весіль; На захист загублених лю-
бовних листів; На захист бездітних матерів; На захист древньої землі-
піснярки; На захист тих, хто вчасно не вмирає; На захист чародіїв;
На захист насмішників; На захист заздрісних; На захист віршів; На
захист Попелюшки; На захист оббріханих звірів; На захист, що ста-
ють цареві поперек дороги; На захист чеснот, що обертаються ва-
дами; На захист людей, що ясно бачать; На захист брехні, мовленої
з милосердя; Про прощення. – С. 21–63. **Обренович-Делібашич В.**
Чорна гора; «Ридма ридали...». – С. 64–66. **Зогович Р.** Промоклий
платан: (Розмова з великим поетом і з самим собою); Уперті стро-
фи; Дзвін без серця; Звіздара – тераса на Дунайці; Гору Папук бачу
з усіх поїздів: Пам'яті Іво Маринковича; Апокриф. – С. 67–83. **Ку-
ленович С.** Стоянка – мати з Княжполя. – С. 84–93. **Костич Д.** У вікнах.
– С. 111–112. **Алечкович М.** Якщо ти; Розшукую любов; Дзеркало;
Сухогілля; Відродження весни. – С. 117–119. **Вешович Р.** Спазми
доби; Що я скажу твоїй матусі. – С. 120–122. **Раїчкович С.** Кам'яна
колисанка; Руки болю. – С. 123–124. **Перович С.** Реквієм; Ігри; Лов-
чен. – С. 127–129. **Ніколич М.** Мій омріяний сад: Тарасові Шевчен-
кові; Перелесник космосу: Братові Миколі Кибальчичу. – С. 130–
132. **Щепанович Б.** Бульвар Революції; Смерть поета; «Моя невис-
півана пісне...»; Любов'ю виміряю час. – С. 133–136.

У тексті зазначено мова перекладу: з сербохорватської.

Ао241003

*Рец.: Пащенко Є. Барви Ядрана // Друг читача. – 1986. – 27 ли-
стоп.*

555. **Антологія сербської постмодерної фантастики / Упоряд. С. Дам'я-
нов; Передм. А. Татаренко; Худож. оформл. Ю. Кох. – Л.: Піраміда, 2004.**
- 300 с. – (Fest проза).

Зміст: *Татаренко А.* Мандрівка між явою і сном: Фантастичні
стежки сербського постмодернізму: [Передмова]. – С. 7–9; *Дам'я-
нов С.* Перевтілення / Пер. А. Татаренко. – С. 10–14; Родоначаль-

ник: **Павич М.** Болото / Пер. Н. Чорпіта. – С. 17–34; Напис на кінському покривалі / Пер. І. Лучук. – С. 35–40; Вечеря в корчмі «Під знаком питання» / Пер. А. Татаренко. – С. 41–46; Постмодерні фантасти: **Пекич Б.** Чудо в Гадарі / Пер. А. Татаренко. – С. 49–70; **Кіш Д.** Легенда про сплячих / Пер. А. Татаренко. – С. 71–91; **Давид Ф.** Місячна карета / Пер. Ю. Винничук. – С. 92–101; **Вукович М.** Ціпонько, квочечка / Пер. Н. Чорпіта. – С. 102–104; **Албахарі Д.** Німа пісня / Пер. Н. Чорпіта. – С. 105–115; **Чургус К. В.** Певне судження про Візантію / Пер. Н. Чорпіта. – С. 116–135; **Паїч М.** Нова біографія Хорхе Луїса Борхеса (1899–1984) / Пер. Н. Чорпіта. – С. 136–155; **Йокич Каспар Л.** Шанувальник / Пер. З. Гук. – С. 156–159; **Басара С.** Фатальна вечірка / Пер. А. Татаренко. – С. 160–163; **Павкович В.** Монстр / Пер. І. Лучук. – С. 164–168; **Петкович Р.** Коротка історія Безсмертного / Пер. С. Адаменко. – С. 169–182; **Маркович П.** Фаворське сьйво / Пер. Н. Чорпіта. – С. 183–204; **Пантич М.** Органи й озера (сон) / Пер. І. Лучук. – С. 205–206; **Шепард Мікі [Писарєв Д.]** Про Гіпноса, який перебуває на острові Лемнос як володар всіх богів та людей / Пер. А. Татаренко. – С. 207–209; **Проданович М.** Господаря його голос / Пер. Н. Чорпіта. – С. 210–220; **Митрович Н.** Шпицак / Пер. Н. Чорпіта. – С. 221–231; **Пиштало В.** Мілорад Павич. Обранець / Пер. З. Гук. – С. 232–241; **Петрович Г.** Острів / Пер. А. Татаренко. – С. 242–256; **Угричич С.** Діва і єдиноріг / Пер. Н. Чорпіта. – С. 257–267; **Вуксанович Д.** Сире м'ясо; Лист для двох голосів і спонсора, Мінерва у будинку на розі / Пер. З. Гук. – С. 268–270; **Дам'янов С.** Сербська фантастика від середньовіччя до постмодерну: Післямова / Пер. А. Татаренко. – С. 273–295. Нотатки про авторів. – С. 296–297.

Рец.: [Рецензія] // Книжник-review. – К., 2004. – № 18. – С. 30; Сахно Т. Діти професора Павича // Книжник-review. – К., 2004. – № 15–16. – С. 10–11; Ульянов А. [Рецензія]: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.proza.com.ua/article/215/>. – Загл. с екрана; Чудова сімка: за версією експертів «Книжник-Review» // Книжник-review. – К., 2004. – № 10. – С. 4–5.

* * *

556. **Контури динарські:** (добірка югославської поезії) / З сербохорв. пер. та авт. передм. З. Гончарук // Всесвіт. – 1969. – № 1. – С. 16–24.

Зі змісту: **Максимович Д.** Таїна; Білий цвіт; Ранок; Битва хмар; Забуття; Брама заходу; У затінку неба. – С. 17–18. **Андрич І.** Ex ponto.

– С. 18–19; **Зогович Р.** Апокриф. – С. 19–20; **Обренович–Делібашич В.** Чорна гора. – С. 20; **Раїчкович С.** Кам'яна колисанка. – С. 21–22; **Вешович Р.** Спазма доби; Що я скажу твоїй матусі: Райкові Йоличу. – С. 21–23; **Николич М.** То мій замислений сад: Тарасу Шевченкові. – С. 24.

Жс27966

557. **Із сербської поезії:** Вірші поетів В. Попи і Д. Колунджії в перекладі Ліди Палій // Сучасність. – 1972. – № 10. – С. 38–41.

Зміст: **Попа В.** Манасія; Якщо не було б твоїх очей; Вільний лет; Зудар у зеніті; Північне сонце. – С. 38–40. **Колунджія Д.** Літо; Прапор смерті і крові; Тайна одного сну; Ганна. – С. 40–41.

Ж14413

Твори окремих авторів та література про них

Абрашевич Коста

Про нього

558. **Абрашевич (Abrašević) Коста** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1959. – Т. 1. – С. 13–14.

В306670/1

559. [Гримич В.] **Абрашевич (Абрашевић) Коста** // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1977. – Т. 1. – С. 12. – Без підп.

В328608/1

Албахарі Давид

560. **Слова** – це щось інше / Пер. з серб. А. Татаренко // Королівський ліс. – Л., 2002. – Кн. 2: Альманах «коханья». – С. 117–119.

В346622/2

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: [www.rastko.org.yu / rastko-ukr/prevodi/dalbahari-slova_ukr.html](http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/dalbahari-slova_ukr.html). – Заголовок з екрану.

Див. також № 555

Алечкович Міра

561. [Вірші] / Пер. та авт. передм. «Струни дружби» З. Гончарук // Літ. Україна. – 1982. – 26 серп. – С. 8: фото.

Зміст: Розшукую любов; Сухогілля; Дзеркало; Відродження весни; Якщо ти.

562. **Добрий день**: Із кн. «Світла кімната»: [Вірш] / Пер. із серб. З. Гончарук // Україна. – 1967. – № 9. – С. 17.

Жс22447

563. **Жовтнева казка**: Вірш / Пер. з сербськохорв. С. Литвин // Зоря над світом: Письм. та худож. зарубіж. країн про Радянський Союз. – К., 1972. – С. 10–11.

ВА209142

Те саме // Країна Рад – надія наша: Зб.: Для серед. шк. віку. – К., 1977. – С. 11–12.

Ао215905

Див. також №№ 150, 227, 550, 553, 554

Анджич Бранко

564. **Левиця зализує рани**: Оповід. / Пер. з серб. О. Рось // Всесвіт. – 2001. – № 1/2. – С. 35–41. – (Молода серб. проза).

Ж27966

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:

http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/bandjic-levica_ukr.html. – Заголовок з екрану.

Андрич Іво

565. **Зеко**: Повісті та оповід. / Пер. з сербо-хорв. О. Іванов, Н. Кравченко. – К.: Держлітвидав УРСР, 1958. – 375 с.

Зміст: Зеко; Трактир “Титаник”; Дривця; Знаки; Книга; Сімейний портрет; Під грабочком; Знущання; Рзавські гори; Кохання в містечку; Велетовці; Спрага; Неспокійний рік; Притча про візиро-

вого слона; Анікинi часи; Іво Андрич (Бiографiчна довiдка).
Во707165

566. **Знаки вздовж дороги:** Оповiд.: Для мол. та серед. шк. вiку / Пер. з сербохорв. М. І. Шпаковатого; Передм. Є. Пашенка; Мал. Л. М. Голембовської. – К.: Веселка, 1991. – 224 с.: iл.

Змiст: Вiкно; Аска i вовк; Панорама; Книжка; У незлагодi зi свiтом; Вежа; Мiст на Жепi; Спрага; Велетовцi; Алек; Знаки вздовж дороги.

Арх. 1991 / А-65

567. **Мiст на Дринi.** Вишеградська хронiка: Роман / Пер. з серб.-хорв. С. Панько. – К.: Держлiтвидав УРСР, 1957. – 330 с.: портр.

Во669658

568. **Мiст на Дринi.** Вишеградська хронiка: Роман / Пер. з серб.-хорв. С. Панько; Передм. І. Ющука; Лл. В. Буйновський, В. Єрмаков. – 2-е вид., перероб. – К.: Днiпро, 1977. – 335 с.: iл.

Ва297601

569. **Оповiдки з дитинства:** Для мол. шк. вiку / Пер. з сербськохорв. Є. Пашенко; Мал. В. Блонського. – К.: Веселка, 1981. – 12 с.: кольор. iл.

Змiст: Уперше в цирку; Уперше й востаннє на сценi; Першi кроки у свiт книги та лiтератури.

Арх. 1981 / А-659

570. **Притча про вiзирогого слона** та iншi новели / Пер. iз серб.-хорв. [та авт. вступ. ст.] І. Ющук; Лл. Ю. А. Чеканюка. – К.: Днiпро, 1973. – 331 с. – (Зарубiж. новела; Кн. 15).

Змiст: *Ющук І.* Спiвець людяностi. – С. 5–13; Новели: Шляхи; Обличчя; На березi; Краєвиди; Гадюка; Смерть у Синановiй текiї; Сповiдь; У холоднiй; Мустафа Маджар; Жарт у Самсариному заїзди; Оцупок; Притча про вiзирогого слона; На каменi, у Почителi; Велетовцi; Розповiдь про кметя Симана; Килим; Коса; Осатичани; Мости; Мiст на Жепi; Вино.

Ао202006

Рец.: Кiнько Т. Андрич згадує для майбутнього // Всесвiт. – 1974. – № 11. – С. 164–165.

571. **Проклятий двір**: [Повість] / Пер. з серб. І. [С.] Панька. – К.: Рад. письменник, 1957. – 112 с.

Ао140025

Рец.: Василенко П. Повість югославського письменника українською мовою // Літ. газ. – 1957. – 22 жовт. – С. 4.

572. [Новели з книги «Шляхи, обличчя, краєвиди»] / Пер. з сербохорв. І. Ющук // Всесвіт. – 1968. – № 7. – С. 119–129.

Зміст: Обличчя; Шляхи; Мости; Краєвиди; На камені у Почителі; Вино.

Жс27966

573. **Ех ponto**; «Кого нині цілує ота жінка молода?..»; Що мрію, що збувається: [Поезії] / Пер. З. Гончарук // Гончарук З. В. Злагода: Поезії. – К., 1981. – С. 133–136.

Ао228986

574. **Аска і вовк**: Новела / Пер. з сербохорв. Л. Канцедал // Літ. Україна. – 1983. – 12 трав. – С. 8.

575. **Велетовці**: Оповід. / Пер. з сербськохорв. І. Ющук // Книга пригод: Оповід.: Для серед. та старш. шк. віку. – К., 1983. – С. 259–267.

Арх. 1983 / К-532

Те саме // Книга пригод: Оповід.: Для серед. та старш. шк. віку. – К., 1995. – [Вип.] 1. – С. 263–271.

В340519/1

576. **Драма в Олуяку** // Сучасність. – Мюнхен, 1961. – № 12. – С. 5–11: портр. – Підп.: І. Андріч.

Ж14413

577. **Дривця**: Оповід.: Пер. з серб. / Мал. О. Губарева // Україна. – 1956. – № 12. – С. 29–30.

Жс22447

578. **Князь із сумними очима** / Пер. А. Татаренко // Форма[р]т. – 2002. – № 4. – С. 56–57.

579. **Коса**: Новела / Пер. із серб.-хорв. І. Ющук // Ранок. – 1972. – № 7. – С. 21.

Жс26664

580. **Обличчя**: [Оповід.] / [Пер. з серб.-хорв. І. Ющук] // Друг читача. – 1971. – 1 черв. – С. 4.

581. **Розмова з Гойсю** / Пер. з серб. О. Дзюба // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 177–189.

Ж14772

582. **У дорозі**: Із циклу «Єлена, жінка, якої немає» / Пер. Н. Чорпіта // Королівський ліс. – Л., 2002. – Кн. 2: Альманах «кохання». – С. 111–116.

В346622/2

Див. також №№ 554, 556

Про нього

583. **Авдієнко З.** До проблеми україно-сербських літературних зв'язків: Рецепція роману Іво Андрича «Проклятий двір» в Україні: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://karija.narod.ru/Translations/avdi-orokletoj2.htm>. – Заголовок з екрану.

584. **Андрич (Андрић) Іво** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1959. – Т. 1. – С. 229.

В306670/1

585. **Андрич (Андрић) Іво** // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1977. – Т. 1. – С. 188.

В328608/1

586. **Білик Н. Л.** Ідейно-образна співзвучність романів І. Андрича «Міст на Дрині» та О. Гончара «Собор» // Вісн. Київ. міжнар. ун-ту. Літературно-розн. студії. – 2004. – Вип. 6. – С. 350–362.

587. **Білик Н. Л.** Рецепція творчості Іво Андрича в Україні (50-ті – початок 80-х років ХХ ст.) // Мова і культура. – К., 2003. – Вип. 6, т. 6, ч. 1: Худож. л-ра в контексті культури. – С. 277–285.

Ж70660

588. Білик Н. Л. Творчість Іво Андрича в контексті української художньої культури: методологічний аспект // Література. Фольклор. Проблеми поетики: Зб. наук. пр. – К., 2003. – Вип. 17. – С. 68–75.

589. Білик Н. Л. Творчість Іво Андрича в українських перекладах (50-ті – 80-ті роки ХХ ст.) // Літературознавчі студії: Зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 7 – С. 30–34.

590. Вервес Г. Романи-фрески: «Травницька хроніка» і «Міст на дрині» [Іво Андрича] // Вервес Г. Як література самоутверджується: Дослідж. – К., 1990. – С. 339–371.

Ао252076

591. Гримич В. Г. Андрич (Андрић) Іво // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1988. – Т. 1. – С. 64.

В335899/1

592. Гримич В. Г. Андрич Іво // Енциклопедія Сучасної України. – К., 2001. – Т. 1. – С. 484–485.

С10197/1

593. Едлинская А. Н. Мифы и химеры национальной истории: Иво Андрич и украинский «химерный роман» // Творчество Иво Андрича: Миф. Фольклор. История. Литература: Симпоз. к 100-летию со дня рожд. писателя: Тез. и материалы. – М., 1992. – С. 91–93.

Типологічна подібність основних мотивів, сюжетність ліній романів І. Андрича та В. Земляка.

594. Іво Андрич // Лауреати Нобелівської премії. 1901–2001: Енциклопед. довід. – Ювіл. вид. – К., 2001. – С. 342.

ВС36261

595. Кайда В. Іво Андрич – лавреат премії Нобеля 1961 року // Сучасність. – Мюнхен, 1961. – № 12. – С. 12–13.

Ж14413

596. Кравець О. Я. Аналіз, пошук, синтез як складові перекладацького процесу (лексико-стилістичні особливості перекладу оповідання Іво Анд-

рича «Книга»): Метод. рек. з вивч. курсу «Теорія та практика перекладу».
– Л., 2003. – 24 с.

597. **Куш О. П.** Андрич Іво // Куш О. П. Лауреати Нобелівської премії з літератури, 1901–1966 рр: Корот. бібліогр. покажч. – Л., 1967. – С. 182–184.
Ba53771

598. **Лисенко А.** Пам'яті Іво Андрича // Літ. Україна. – 1975. – 25 берез.
– С. 4.

599. **Листопад М.** Співець Боснії: [І. Андрич] // Всесвіт. – 1962. – № 10.
– С. 113–116.
Ж27966

600. **Микитенко О.** Андрићеви «Мостови» и Украјина – дијалог традиција и култура // Научни састанак слависта у Вукове дане. Иво Андрић у своме времену. – Београд, 1994. – Т. 22, књ. 1. – С. 147–156.

601. **Микитенко О.** Један моменат Андрићеве «Маре милоснице» из етно-фолклорне перспективе: *играње лопте* // Научни састанак слависта у Вукове дане. Модерно у прозном дискурсу српске књижевности 20. века. – Београд, 1995. – Т. 23, књ. 1. – С. 67–76.

602. **Огњев В.** Людина стає людиною: (Читаючи оповід. Іво Андрича) // Всесвіт. – 1981. – № 6. – С. 169–174.
Ж27966

603. **Панько С.** Югославські зустрічі: Іво Андрич, Бранко Чопич // Всесвіт. – 1971. – № 7. – С. 97–101.
Ж27966

604. **Рудјаков П.** Андрићев «митолошки историзам» и место приче у њоме // Историјски роман. – Београд; Сарајево, 1996. – С. 161–166.

605. **Рудјаков П.** Лик јунака који слуша код Андрића и Павића (пост-модернистичка верзија андрићевске традиције) // Научни састанак слависта у Вукове дане. Развој прозних врста у српској књижевности. Модерно у прозном дискурсу српске књижевности 20. века. – Београд, 1995. – Т. 23, књ. 1. – С. 77–81.

Те саме: Окрема відбитка. – 6 с.

P85131

606. Рудяков П. М. Між вічністю і часом: життя і творчість Іво Андрича: Навч. посіб. для вищ. навч. закл. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К.: Укр. центр духов. культури, 2000. – 144 с.

Рец.: Білоног Ю. Митець – категорія вічна // Всесвіт. – 2001. – № 5/6. – С. 160–161.

BA603609

607. Рудяков П. М. Про деякі особливості побудови оповіді в романі І. Андрича «Міст на Дрині» // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1989. – Вип. 17. – С. 39–44.

Ж29218

608. Рудяков П. «Проклета авлија» као систем знакова // Научни састанак слависта у Вукове дане. Иво Андрић у своме времену. – Београд, 1994. – Т. 22, књ. 1. – С. 121–127.

609. Рудяков П. М. Роман «Проклятий двір» Іво Андрича як система знаків: [В основі ст. доп. на Міжнар. симп. з нагоди 100-річчя письм., Белград, верес. 1992 р.] // Слово і час. – 1993. – № 4. – С. 64–66.

Ж27444

610. Терешко Ю. Книга про минуле югославського народу // Рад. культура. – 1956. – 30 трав. – С. 4. – Рец. на кн.: Андрич І. Мост на Дрине. – М., 1956.

611. Щербина Н. Синтаксична еквівалентність напівпредикативних синтаксем у сербській, українській та російській мовах (на матеріалі художньої прози Іво Андрича та її перекладів) // Мова та історія. – К., 1999. – Вип. 44. – С. 22–25.

Ж69096

612. Юшук І. П. Співець людяності: [І. Андрич] // Всесвіт. – 1968. – № 7. – С. 118–119.

Жс27966

613. **Mikitenko O.** «The Church Demands the Man»: The Motif of Building Sacrifice at Slavs // The Magical and Aesthetic in the Folklore of Balkan Slavs: Papers of Intern. Conf. – Belgrade, 1994. – P. 55–61.

Мотив будівничої жертви у слов'янському фольклорі, зокрема, сербському, та його паралелі у творчості І. Андрича.

Див. також №№ 123, 125, 138, 141, 148, 151, 152, 157, 162–164, 169, 187, 202

Ачимович Тихомир

614. **Дуби не гнуться:** Роман / Пер. із серб.-хорв. [рукопису] В. Осьмак. – К.: Дніпро, 1971. – 320 с.
Ва165808

615. **Листопад:** Роман / Ред. [та пер. з серб.] Ю. С. Чикирисов. – К.: Рад. письменник, 1976. – 207 с.
Ва273487

Про нього

616. **Баканов А., Кудін М.** Життя проти смерті: (Зарубіж. л-ра про визвол. місію Рад. Армії) // Всесвіт. – 1985. – № 5. – С. 133–141.

Про роман Т. Ачимовича «Дуби не гнуться». – С. 138.
Жс27966

617. **Зленко Г. Д., Рудяков П. М.** Ачимович Тихомир Михайлович // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1988. – Т. 1. – С. 102.
В335899/1

618. **Зленко Г. Д., Рудяков П. М.** Ачимович Тихомир Михайлович // Енциклопедія Сучасної України. – К., 2001. – Т. 1. – С. 820.
С10197/1

Бан Матій

Про нього

619. **Гнатюк В.** Матій Бан: [Некролог] // Літ.-наук. вісник. – 1903. – Т. 22, кн. 6. – С. 233. – Підп.: В. – (Хроніка і бібліографія).
Ж21214

Див. також № 179

Баневич Мірко

620. **І то – слава**; Шепіт; У жалобі: [Вірші] / З сербо-хорв. пер. Б. Олійник // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 96–98. – Відом. про авт.: с. 96.
Жс27966

Басара Светислав

621. **Війна як broadcasting** / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 2000 – Чис. 19. – С. 256–265.
Ж69193

Див. також № 555

Бобич Мойсилович Міряна

622. **М'яз, більший за мозок** / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 2000. – Чис. 17. – С. 162–166.
Ж69193

Божович Зоран

623. **Діамантове намисто: Детектив. комедія** / Пер. та авт. передм. «Зоран Божович» О. Микитенко // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 25–73.
Ж14772

Бончич Радивой

624. **Зустрічі: [Гумореска]** // Перець-дайджест. – 1996. – № 3. – С. 10. – Авт. у тексті: Бончич Радивол.
Ж14673

Бркович Єврем

625. **Не спить лише Дніпро і я: [Вірш]** / Пер. з серб.-хорв. П. Мовчан // Всесвіт. – 1973. – № 11. – С. 18.
Жс27966

Див. також № 550

Булаїч Стеван

626. **Діти з Вербної річки**: Повість для серед. шк. віку / Пер. із сербсько-хорв. В. Грабовський; Л. С. Білявська, Д. Заруба. – К.: Веселка, 1979. – 108 с.: іл.

Арх. 1979 / Б-907

Булатович Влада

627. **Що може бути страшніше?**: [Гумореска]: Пер. з серб. // Перець-дайджест. – 1995. – № 3. – С. 4.

Ж14673

Великич Драган

628. **Європа «Б»** / Пер. А. Татаренко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.potyah76.org.ua/potyah/?t=11>; http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/umetnost/knjizevnost/studije/dvelikicevgora_ua.html. – Заголовок з екрану.

Велмар-Янкович Светлана

Про неї

629. **Гарапин В. Б.** Щоденник як жанровий різновид роману сповідальної форми в сучасній сербській літературі (за романом С. Велмар-Янкович «Безодня») // Вісн. Київ. славист. ун-ту. – 2003. – Вип. 16: Філол. – С.153–158.

Ж70515

Веселинович Янко

630. **Кум Пера**: Оповід. // Народна часопись. – 1898. – Ч. 171–172.

Про нього

631. **Бершадська М. Л.** Янко Веселинович і Марко Вовчок // Міжслов'янські літературні взаємини. – К., 1963. – Вип. 3. – С. 66–77.

В309846/3

632. Ющук І. П. Веселинович (Веселиновић) Янко // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1988. – Т. 1. – С. 298.

В335899/1

Вешович Радоня

633. **Що я скажу твоїй матусі:** Райкові Йоличу: [Вірш] / Пер. З. Гончарук // Гончарук З. В. Злагода: Поезії. – К., 1981. – С. 107–109.

Ао228986

Див. також №№ 554, 556

Вискович Казимир

634. **За мир:** [Урив. з однойм. поеми] / З серб. пер. М. Сингаївський // Молодь України. – 1973. – 13 листоп. – С. 2.

Воїнович Олександр

635. **Вигнанець; Готель «Парю»:** Повісті / Пер. з серб.-хорв. та авт. післямови Ю. Чикирисов. – К.: Рад. письменник, 1971. – 314 с.: іл.

Ва166252

636. **Готель «Парк»:** Повість / Пер. з сербохорв. Ю. Чикирисов. – К.: Рад. письменник, 1964. – 179 с.: іл.

Ао167317

Рец.: Волинський С. Становлення бійця // Всесвіт. – 1964. – № 11. – С. 156–157; Кириченко Ф. Початок грози // Літ. Україна. – 1964. – 1 груд.

637. **Кров – це ще не все:** Роман / Пер. з сербо-хорв. Ю. Чикирисов. – К.: Дніпро, 1967. – 136 с. – (Повісті й романи).

Ва30251

638. **Вигнанець:** Роман / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чикирисов; Мал. П. Костюченка // Всесвіт. – 1969. – № 7. – С. 14–91. – Відом. про авт.: с. 1.

Ж27966

639. **Кров – це ще не все:** Роман / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чикирисов; Іл.

О. Ларіна // Всесвіт. – 1966. – № 5. – С. 14–58.

Ж27966

640. **Кров – це ще не все:** Роман / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чикирисов // Розплата: Антифашист. романи. – К., 1975. – С. 349–478.

Ва265717

Про нього

Див. № 137

Вукович Міодраз

Див. № 555

Вуксанович Дивна

Див. № 555

Вулевич Чедо

641. **Палата № 23:** Оповід. / Пер. з сербохорв. та авт. післямови «Мир зруйнував те, що створила війна» Н. Непорожня; Мал. Т. Єлістратенко // Всесвіт. – 1991. – № 6. – С. 70–79.

Ж27966

Гаталіца Александр

642. **Гаталіца А.** «У моїх книжках все вигадане і все справжнє»: (з відомим сербським письменником Александром Гаталіцею розмовляє А. Татаренко) // Форма[р]т. – 2002. – № 6. – С. 56–57. – (Формат інтерв'ю).

Ж23854

Глишич Милован

Про нього

643. **Глишич (Глишић) Милован** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1960. – Т. 3. – С. 301.

В306670/3

644. Гольберг М. Я. Мілован Глішич – сербський перекладач Шевченка // Тези доповідей IV міжвузівської республіканської славістичної конференції (Одеса, 12-14 жовт. 1961 р.). – О., 1961. – С. 83–86.

Во830491

645. [Гримич В. Г.] Глишич (Глишић) Мілован // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1976. – Т. 1. – С. 157. – Без підп.

В327658/1

646. [Гримич В. Г.] Глишич (Глишић) Мілован // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1979. – Т. 3. – С. 61. – Без підп.

В328608/3

647. Пашенко Є. М. Глишич (Глишић) Мілован // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1988. – Т. 1. – С. 429.

В335899/1

Див. також №№ 209, 388, 393

Глушчевич Окиця

Пронього

648. [Бажинов І. Д.] Глушчевич (Глушчевић) Окиця (літ. псевд. Лара, Белезис) // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1976. – Т. 1. – С. 158. – Без підп.

В327658/1

649. Гримич В. Г. Глушчевич (Глушчевић) Окиця (літ. псевд. Лара, Белезис) // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1979. – Т. 3. – С. 68.

В328608/3

650. Гримич В. Г. Глушчевич (Глушчевић) Окиця // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1988. – Т. 1. – С. 432.

В335899/1

Див. також № 257

Давид Філіп

651. **Сліпий птах** / Пер. З. Авдієнко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://karija.narod.ru/Translations/davi-ptah2.htm>. – Заголовок з екрану.

Див. також № 555

Про нього

Див. № 125

Давічо Оскар

652. **Фотографії пейзажів**: [Вірші] / Пер. з серб. П. Марусик // Світовид. – 1994. – Ч. 3. – С. 49–55. – Відом. про авт.: с. 125.

Зміст: Фотографія пейзажу клятви; Фотографія пейзажу моря; Фотографія пейзажу терпіння; Фотографія пейзажу компасу; Фотографія пейзажу зміни; Фотографія пейзажу фламінго; Фотографія пейзажу демографії; Фотографія пейзажу голоду; Фотографія пейзажу лінощів; Фотографія пейзажу невизначеності; Фотографія пейзажу неправедної правди; Фотографія пейзажу експериментального одвічного лісу; Фотографія пейзажу вогню; Фотографія пейзажу спеки; Фотографія пейзажу пристрасті; Фотографія пейзажу цілодобової небезпеки; Фотографія пейзажу тіні; Фотографія пейзажу межі; Фотографія пейзажу майбутності; Фотографія пейзажу існування; Фотографія пейзажу сну, що крутиться, мов планета; Фотографія пейзажу першої грубості; Фотографія пейзажу ще одного супротивника морської безодні.

Ж68114

Див. також № 548

Про нього

653. **Юшук І. П.** Давічо Оскар // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 6–7.

В335899/2

Див. також №№ 141, 153

Дам'янов Сава

654. **Ерос і порнос**: божественне мистецтво тілесного / Пер. А. Татаренко // *Ї.* – Л., 2004. – Чис. 33. – С. 307–308.

Ж69193

655. **Ліліт**: [Оповід.] / Пер. з серб. та авт. передм. «Онїричний всесвіт Сави Дам'янова: спроба постмодерної космогонїї» А. Татаренко // *Київ. старовина.* – 2004. – № 3. – С. 173–175.

Ж14441

656. **Ліліт**: [Оповід.] / Пер. А. Татаренко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/sdamjanov-lilit_ukr.html. – Заголовок з екрану.

657. **Сава Пост-Дам'янов і Бог**: Оповід. / Пер. А. Татаренко // *Смарагдовий жмуток казусів ідіотичних, історичних, еротичних, політичних, артистичних, соціальних, містичних, побутових від вельми цікавих людей.* – Л., 2004 – С. 54–58.

Див. також № 555

* * *

658. **Дам'янов С. Магія Сну, Сексу і Сміху**: Інтерв'ю / Розмовляє А. Татаренко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://potyah76.org.ua/potyah/?t=71>. – Заголовок з екрану.

Данчевич Гойко

659. **Якого кольору свобода**: [Вірш] / Пер. та авт. передм. М. Луків // *Нар. справедливість.* – 2004. – Лют. (№ 5). – С. 5.

Те саме // *Дніпро.* – 2004. – № 5/6. – С. 73.

Ж22466

Те саме // *Літ. Україна.* – 2004. – 10 черв. – С. 5.

Джеркович Момчило

660. [Вірші] // Літ. Україна. – 1981. – 24 листоп. – С. 4.

Зміст.: Надія; На рідну тему; Запис; Спостереження / Пер. Д. Павличко; Материк / Пер. П. Засенко; Зустріч із Маяковським / Пер. З. Гончарук.

661. Зустріч з Маяковським: [Вірш] / Пер. з серб.-хорв. С. Жолоб // Всесвіт. – 1977. – № 11. – С. 170–171.

Ж27966

662. *Vita puova*: Володимиру Іллічу Леніну: [Вірш] / Пер. з сербохорв. А. Параскевич // Всесвіт. – 1976. – № 4. – С. 4–5.

Ж27966

* * *

663. Джеркович М. На шляху до взаємного пізнання: [Інтерв'ю] / Розмову вів Є. Пащенко // Всесвіт. – 1987. – № 3. – С. 170–171.

Ж27966

Про нього

664. Павличко Д. Югославський побратим: [М. Джеркович] // Літ. Україна. – 1981. – 24 листоп. – С. 4.

Джонович Янко

665. Чорні негри й черногорці; Країна: [Вірші] / З сербо-хорв. пер. П. Засенко // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 105–107. – Відом. про авт.: с. 105.

Жс27966

Джорджевич Владан

666. Гайдукова мати: Повість / [Пер. О. Барвінський] // Правда. – 1868. – Ч. 31. – С. 361–365; Ч. 32. – С. 373–379; Ч. 33. – С. 385–389. – Перекладач незнач.

Ж1304

667. **Женячка Александра з Драгою:** (Уступ із споминів серб. міністра) / [З нім. пер. С. Д.] // Літ.-наук. вістник. – 1905. – Т. 32, кн. 10. – С. 57–72; Кн. 11. – С. 150–162.

Розділ з книги споминів сербського міністра «Das Ende der Obrenowitsch».

Ж21214

668. **Посол від «Матушки»:** [Розд. з кн. споминів серб. міністра «Das Ende der Obrenowitsch» / З нім. пер. С. Д.] // Літ.-наук. вістник. – 1906. – Т. 35, кн. 9. – С. 421–438.

Ж21214

669. **Утворенє мого міністерства:** [Розд. з кн. споминів серб. міністра «Das Ende der Obrenowitsch»] / З нім. пер. С. Д. // Літ.-наук. вістник. – 1906. – Т. 33, кн. 1. – С. 101–128.

Ж21214

Джуракович Таїдра

670. **Вгамуй свої хвилі, море:** [Оповід.] / Пер. із серб.-хорв. А. Гуць // Барвінок. – 1981. – № 8. – С. 14: іл.

Джуричкович Милутин

671. **Спрага; Коло; Лист; Пісня:** [Вірші] / Пер. В. Махно // Кур'єр Кривбасу. – 1999. – № 109 (січ.). – С. 182–183.

Ж14746

Диклич Арсен

672. **Повісті:** Пер. з сербохорв. / Мал. Ю. Северин. – К.: Веселка, 1967. – 308 с.

Зміст: «Блакитна акула» / Пер. С. Панько; Не обертайся, синку! /

Пер. В. Гримич.

Арх. 1967/Д-454

673. **Сторожка в Малому Риті:** [Оповід.] / Пер. з серб. О. Іванов та Н. Кравченко; Худож. Г. Малаков. – К.: Молодь, 1957. – 105 с.: іл.

Во683815

674. **Блакитна акула**: [Уривок] / [З сербо-хорв. пер. С. Панько] // Молодь Закарпаття. – 1967. – 19 лип. – С. 4.

Дов'як-Маткович Бланка

675. «**Дух**» на горищі: [Оповід.] / Пер. з сербохорв. А. Гуць; Мал. Я. Левича // Малятко. – 1983. – № 10. – С. 4–5: іл.

Доманович Радос

676. **Страдія**; Подарунок королю: Вибр. твори / Пер. з сербохорв. С. Сакидон, І. Ющук; Авт. післямови І. Ющук; Іл.: А. Б. Жуковський. – К.: Дніпро, 1978. – 283 с.: іл. – (Зарубіж. сатира і гумор; № 10). – Біогр. дов.: С. 280–282.

Зміст: Подарунок королю; Повість; Як у Страдії; Скасування пристрастей; Мертве море; Тавро; Проводир; Сон одного міністра; Мрії і дійсність; Роздуми звичайного сербського вола; Поліцейська мудрість; Подарунок королю; Біда не тітка; На розпутті; Демон; Не можу слухатися; Театр у провінції; Ледве дочекався; Мисливські нотатки: Оповідання.

Ао217724

Про нього

677. **Доманович** (Домановић) Радос // Українська радянська енциклопедія. – К., 1961. – Т. 4. – С. 287.

В306670/4

678. **Доманович** (Домановић) Радос // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1979. – Т. 3. – С. 433.

В328608/3

679. **Пашенко Є. М.** Доманович (Домановић) Радос // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 89.

В335899/2

680. **Ющук І. П.** Наукове видання творів Радос Домановича // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – 1965. – Вип. 1. – С. 198–199. – Рец. на кн.: Домановић Р. Сабрана дела. – Београд, 1964.

Ж29218

Драгашевич Іван

681. «До бою! Скиньмо лиш ярмо...»: [Вірш] / Пер. з серб. П. Грабовський // Літ.-наук. вістник. – 1901. – Т. 14, ч. 1. – С. 344.

Ж21214

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 2. – С. 448.

В306350/1

Те саме // Грабовський П. Поезії – К., 1989. – С. 325. – (Б-ка укр. класики «Дніпро»).

Ао250335

Про нього

Див. № 291

Драшкович Вук

Про нього

682. Пастух С. Нове тлумачення війни в сучасній сербській прозі // Слово і час. – 2001. – № 6. – С. 81–84.

Військова тема в романах В. Драшковича «Ніж» та «Молитва».

Ж27444

683. Пастух С. Проблема історичної пам'яті в романі Вука Драшковича «Ніж» // Слово і час. – 2002. – № 11. – С. 63–67.

Ж27444

684. Пастух С. Проблема особистості у романах Вука Драшковича // Вісн. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. – 2001. – Вип. 11. – С. 29–32.

Ж28079

685. Ярмак В. І. Транспозиція значень дієслівних часів як експресивно-стилістичний засіб втілення авторської філософії концепції часу в романі Вука Драшковича «Суддя» // Актуальні проблеми відродження мов і культур західних і південних слов'ян в Україні: Тези доп. і повідомл. Міжвузів. наук.-практ. конф. (14–15 трав. 1993 р.). – О., 1993. – Ч. 3. – С. 310–315.

А122963/3

Див. також № 169

Дучич Йован

686. **Блакитні легенди** / Пер. з серб. О. Дзюба // Сучасність. – 1997. – № 6. – С. 30–33.

Зміст: Отрута; Байдужість; Людина; Пророки; Світлість; Насіння; Старий запис; Пісні Христові; Острів папуг; Творіння.

Ж14413

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/jducic-legendes_ukr.html. – Заголовок з екрану.

Див. також № 551

Про нього

687. **Кочур Г. П.** Дучич (Дучић) Йован // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 129–130.

В335899/2

688. **Ярмак В. І.** Аорист в поезії та прозі Й. Дучича // Слов'янський збірник. – О., 2002. – Вип. 9. – С. 121–126.

Ж69687

689. **Ярмак В. І.** Богатство стилістичког функціонисања синтетичких и аналитичких претерита у прози и песништву Јована Дучића // Научни састанак слависта у Вукове дане. Функционално раслојавање српског стандардног језика. – Београд, 2004. – Т. 32, књ. 1. – С. 327–336.

690. **Ярмак В. І.** Стилiстична транспозицiя аналiтичних i синтетичних темпоральних конструкцiй iз значенням минулого як джерело iх експресивностi в есеiстичнiй творчостi Йована Дучича // Мова i культура. – К., 2002. – Вип. 4, т. 5, ч. 2: Пробл. гуманiзацiї навчання i культурол. пiдхiд до методики викладання мови i л-ри. – С. 129–136.

Ж70660

Еріч Добрица

691. «Добровільно визнаю...»: [Вірш] / Пер. та авт. передм. М. Луків // Нар. справедливість. – 2004. – Лют. (№ 5). – С. 5.

Те саме // Дніпро. – 2004. – № 5/6. – С. 74–75.
Ж22466

Те саме // Літ. Україна. – 2004. – 10 черв. – С. 5.

Див. також. №548

Ерчич Властимир

692. Ерчич В. Зустріч з Властимиром Ерчичем: [Бесіда з вченим з нагоди виходу його монографії про М. Козачинського] / Бесіду вів Є. Пашенко // Всесвіт. – 1984. – № 5. – С. 157–159.

Ж27966

Про нього

693. Колыбанова К. В. Сербско-украинские культурные связи XVIII в. в современной югославской исторической науке // Зарубежный мир: социально-политические и экономические проблемы. – К., 1986. – Вып. 10. – С. 105–109.

Монографія В. Ерчича про життя та діяльність українського письменника М. Козачинського.

Ж66562

694. Мишанич О. Книга про Мануїла Козачинського // Рад. літературознавство. – 1981. – № 11. – С. 88–91. – Рец. на кн.: Ерчић В. Мануил (Михаил) Козачинскиј и његова траедокомедија. – Нови Сад; Београд, 1980.

Ж27444

Жуєвич Живоин

Про нього

695. Гольберг М. Я. Живоин Жуєвич на страницах украинского журнала // Совет. славяноведение. – 1975. – № 4. – С. 77–83.

Ж29104

696. Карасев В. Г. Сербский публицист Живоин Жуевич об освободительной борьбе трудящихся Западной Украины в 60-х годах XIX в. // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках: Тези доп. і повідомл. восьмої укр. славист. конф. (м. Вінниця, 21–24 жовт. 1971 р.). – К., 1971. – С. 8–10.
Ba172544

Див. також № 211

Змай

(псевдонім, справжнє ім'я Йованович Йован)

697. **Малий велетень**: Вірші: Для дошк. віку / Пер. із сербохорв. О. Сенатович; Мал. Л. Голембовської. – К.: Веселка, 1986. – 20 с.: іл.

Зміст: Послухаймо, що нам каже півень; Ой і гарна ж ця земля!; Малий велетень; Якби став я королем; Спогад дитинства; Жабка читає газету; Йованка-дивуванка; Пташка в клітці; Як це так?; Покажіть мені...; Вершник; Чому військо втихомирилося; Ботаніки; Загадки; Нісенітниці; Морок.

Арх. 1986/Й-75

698. **Народ**; «У сяйві ніч – хоч місяця й нема...»; «Люблю тебе... чи просто наяву...»: [Вірші] / Пер. з сербохорв. В. Лучук // Передчуття: Із світ. поезії другої половини XIX – поч. XX ст. – К., 1979. – С. 145–146. – Відом. про авт.: с. 144.

Ba337593

699. **Бойовий стяг**: 150 років з дня народж. Й. Й. Змая: [Вірші] / Пер. з сербо-хорв. О. Сенатович // Вільна Україна. – 1983. – 23 листоп. – С. 3.

Зміст: Ой і гарна ж ця земля; Спогад дитинства; Покажіть мені...; Послухаймо, що нам каже півень; Дивна любов; Братик.

700. [Вірші] / Пер. з сербо-хорв. О. Сенатович // Ленін. молодь. – 1983. – 24 листоп. – С. 4.

Зміст: Дивна любов; Як це так...; Вояки-небораки; Йованка-бабанка; Вершник; Малий велетень.

701. **Переспіви віршів Йована Йовановича-Змая** // Сенатович О. Вчить-ся вересень читати: Вибр. твори. – К., 1991. – С. 72–82.

Зміст: Ой і гарна ж ця земля!; Малий велетень; Якби став я ко-

ролем; Спогад дитинства; Жабка читає газету; Йованка-дивуванка; Пташка в клітці; Як це так?; Покажіть мені...; Вершник; Чому військо втихомирилося; Ботаніки; Загадки; Нісенітниці.

Арх. 1991 / С-31

702. [Вірші] / Пер. В. Журба // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 96–97.

Зміст: «Дні сумні, короткі...»; «Щойно я на світ з'явився...»; «Бачиш зірку в піднебессі?..»; «Височать у небі зорі...».

Ж14772

703. **Бідолашна мати:** [Поема] / Пер. П. Грабовський // Грабовський П. З чужого поля: Переклади Павла Граба. – Л., 1895. – С. 46–49.

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 1. – С. 267–269. – Авт. у тексті: Змай-Іованович.

В306350/1

Те саме // Грабовський П. Вибрані твори: В 2 т. – К., 1985. – Т. 1. – С. 146–147.

В333333/1

Те саме // Грабовський П. Поезії. – К., 1989. – С. 106–108. – (Б-ка укр. класики «Дніпро»).

Ао250335

704. **В тиху ніч:** [Вірш] / Пер. Р. Дурдак // Неділя. – 1936. – 29 берез. (ч. 13). – Авт. у тексті: Іван Йовановіць Змай.

705. «**Лежить слаба, надії – лиш мана...**»: [Вірш] / Пер. О. Мартишева // Рід. шк. – 2003. – № 10. – С. 63. – (Із серб. поезії).

Ж22469

706. **Малий велетень:** [Вірш] / Пер. з сербохорв. О. Сенатович; Мал. Л. Харлампієва // Барвінок. – 1984. – № 1. – С. 13: іл.

707. **Народ:** [Вірш] / Пер. В. Лучук // Ленін. молодь. – 1979. – 21 квіт. – С. 4.

708. **Світ: [Вірш]** / Пер. В. Лучук // *Ленін. молодь.* – 1979. – 24 квіт. – С. 3.

709. **«Як же красен...»:** [Вірш] / Пер. з серб. І. Качуровський // *Сучасність.* – 1985. – Ч. 7/8. – С. 62–63. – (3 вісьмох джерел).

Ж14413

Див. також № 548

Про нього

710. **Гримич В. Г.** Змай (Змај) Йован (справж. прізви. Йованович) // *Українська радянська енциклопедія.* – 2-е вид. – К., 1979. – Т. 4. – С. 280.

В328608/4

711. **Змай (Змај)** (літ. псевд. Йовановича Йована) // *Українська радянська енциклопедія.* – К., 1961. – Т. 5. – С. 292.

В306670/5

712. **Канцедал Л. Д.** Йован Йованович-Змай – класик сербської літератури // *Слов'янське літературознавство і фольклористика.* – К., 1978. – Вип. 13. – С. 105–112.

Ж29218

713. **Канцедал Л. Д.** Йованович (Јовановић) Йован // *Українська літературна енциклопедія: В 5 т.* – К., 1990. – Т. 2. – С. 357.

В335899/2

714. **Степович А.** К пятидесятилетию литературной деятельности сербского поэта Змая Йовановича // *Отчеть Киевского Славянского Общества за 1899 г.* – К., 1900. – С. 37–46.

Див. також №№ 179, 180

Зогович Радован

715. **[Вірші]** / З сербо-хорв. пер. З. Гончарук; [З прим. ред.] // *Всесвіт.* – 1975. – № 3. – С. 98–104. – Відом. про авт.: с. 98.

Зміст: Промоклий платан: (розмова з великим поетом і самим

собою); Дзвін без серця; Звіздара – тераса на Дунайці; Гору Папук бачу з усіх поїздів: Пам'яті Іво Маринковича; «Якщо хочете, бульдозери, щоб забув я його до кінця...».

Жс27966

716. [Вірші] / Пер. З. Гончарук // Гончарук З. В. Злагода: Поезії. – К., 1981. – С. 115–128.

Зміст: Уперті строфи; Чорна кіннота; Промоклий платан: Розмова з великим поетом і самим собою; Дзвін без серця; Гору Папук бачу з усіх поїздів: Пам'яті Іво Маринковича.

Ао228986

717. Пісня про життя товариша Тіто: (Урив.) / Пер. із серб. П. Тичина // Літ. газ. – 1947. – 5 берез. – С. 1.

718. Пісня про біографію друга Тіто: (Урив.) / Пер. П. Тичина // Тичина П. Вибрані твори: В 3 т. – К., 1947. – Т. 3. – С. 141–142. – (Із серб. [літ.]).

А53518/3

Те саме // Тичина П. Г. Зібрання творів: У 12 т. – К., 1985. – Т. 6. – С. 354–355. – (Із серб. [літ.]). – Відом. про авт.: с. 664.

В332664/6

Див. також №№ 548, 552, 554, 556

Про нього

719. Пашенко Є. М. Зогович (Зоговић) Радован // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 275–276.

В335899/2

720. Пашенко Є. М. [Рецензія] // Слов'янське літературознавство та фольклористика. – К., 1976. – Вип. 11. – С. 34–35. – Рец. на кн.: Зоговић Р. Књижевна суданија. – Београд, 1974.

Ж29218

Див. також № 311

Іванович Веле

Кредит: [Гумореска]: Пер. з серб. // Перещь. – 1999. – № 12. – С. 14.–
(Інозем. гумор).

Жс22446

Ігнатович Яков

Про нього

722. **Гримич В. Г.** Ігнатович (Игњатовић) Яков // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1979. – Т. 4. – С. 333.

В328608/4

723. **Ігнатович (Игњатовић) Яков** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1961. – Т. 5. – С. 360.

В306670/5

Іличі

Про них

724. **Гримич В. Г., Ющук І. П.** Іличі – родина серб. письменників // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 304.

В335899/2

725. **Іличі (Илићи)** – родина сербських письменників: [Йован Ілич, Воїслав Ілич, Драгутин Ілич] // Українська радянська енциклопедія. – К., 1961. – Т. 5. – С. 387.

В306670/5

Див. також № 179

Ілич Воїслав

726. **Ангел тиші:** (Вірш) / Пер. з серб. та авт. передм. І. Лучук // Діти Марії. – Л., 1996. – № 3 (берез.).

Про нього

Див. № 179, 342

Ілич Драгутин

Про нього

727. [Гримич В. Г.] Ілич (Илић) Драгутин // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1976. – Т. 1. – С. 251. – Без підп.
В327658/1

Див. також №№ 140, 179, 236, 257

Ілич Милован

728. **Випадок з одним сатириком:** (Гуморист. оповід. югосл. письм.) / Пер. з сербо-хорв. Ю. Родіонов // Львів. правда. – 1964. – 31 трав. – С. 3.

729. **Випадок з сатириком:** Гуморист. оповід. югосл. письм. / Пер. з сербо-хорв. Ю. Родіонов // Ленін. зміна. – 1964. – 26 лют. – С. 3. – Авт. у тексті: Ілич М.

730. **Сатирик:** Гумореска / Пер. з сербо-хорв. Ю. Ячейкін // Літ. Україна. – 1968. – 4 жовт. – С. 4. – Підп. авт.: Ілич М.

731. **Слово:** Гумореска / Пер. з серб.-хорв. Я. Юрась // Вітчизна. – 1969. – № 6. – С. 196.
Ж22465

Ілич Слободан

732. **Шлюбне оголошення:** [Гуморист. оповід.] // Заклик. – 1980. – № 3. – 3-я с. обкл. – Авт. у тексті: Ілич С.
Жс29320

Ісакович Антоніє

733. **Берлін Карutt:** Оповід. / З сербохорв. пер. Н. Непорожня; Заставка О. Блащука // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 73–80. – (Серб. оповід.).
Ж27966

734. **Двоє:** [Новела] / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чижирисов; [З прим. ред.] // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 7–15.
Жс27966

735. **Кличко**: Оповід. / Пер. з сербохорв. Ю. Чикирисов // Літ. Україна. – 1975. – 28 листоп. – С. 4.

Про нього

736. **Посудневська Т. В.** Ісакович (Isaković) Антоніє // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1990. – Т. 2. – С. 338.

В335899/2

737. **Посудневська Т. В.** Новелістика Антоніє Ісаковича // Письменники соціалістичних країн Європи і сучасний літературний процес. – К., 1982. – С. 193–242.

Ва390524

Див. також № 141

Йовович Лука

738. **Гайдуки**: образок із життя Чорногорців / Пер. з серб. І. Франко // Літ.-наук. вістник. – 1898. – Т. 1, ч. 1. – С. 103–113. – Підп. пер. Ів. Фр.

Ж21214

Те саме // Франко І. Твори: У 30 т. – Х., 1929. – Т. 29: 3 чужих л-р, кн. 2. – С. 382–394.

Кротевич 532

Про нього

Див. № 374

Йокич Каспар Ліяна

Див. № 555

Йосимчевич Марица

739. **В червоному та білому**: Новела / Пер. В. Журба // Слов'янське віче – XXI століття. – 1998. – № 3. – С. 118–120.

Ж14772

740. **Перед світлофором:** Новела / Пер. В. Журба // Слов'янське віче – XXI століття. – 1997. – № 3. – С. 14–15.

Ж14772

Йосич Вишнич Мирослав

Про нього

741. **Василишин М. Б.** Експерименти з формою та їхнє філософське підґрунтя у сербському неореалістичному романі (М. Йосич Вишнич «Чеська школа», «Роман про смерть Галереї») // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. – К., 2003. – Вип. 7. – С. 244–253.

Ж71779

Калич Душко (Душан)

742. **Берег без сонця:** [Повість] / Пер. Ю. Чикирисов // Сучасна югославська повість: Пер. з серб.-хорв., словен., макед. / Упоряд. та біогр. довідки О. Лазуткіна. – К., 1981. – С. 331–436.

Ва359226

Рец.: Єдлинська Г. Традиції і сучасність // Всесвіт. – 1983. – № 1. – С. 145–146.

743. **Метелики:** Оповід. / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чикирисов // Всесвіт. – 1984. – № 4. – С. 112–116. – Відом. про авт.: с. 113.

Ж27966

744. **Недокурюк; Сніжинки:** Оповід. / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чикирисов; Мал. І. Толкачова // Всесвіт. – 1967. – № 10. – С. 92–97.

Ж27966

Капор Момо

745. **Облудники:** [Роман] / Пер. Н. Чорпіта; Післямова І. Лучука. – Л.: Класика, 1998. – 191 с. – (Сучас. проза).

ВА594442

746. [Оповідання]: Пер. з серб.-хорв. / Заставки Н. Голокозакової // Всесвіт. – 1982. – № 3. – С. 188–192. – Відом. про авт.: с. 188.

Зміст: Кінотеатр повторного фільму, о третій... / Пер. Я. Пилинський; Актриса / Пер. І. Іванович; Несерйозна дитина / Пер. М. Гримич.

Ж27966

747. **Акторка**: [Новела] / Пер. з сербськохорв. А. Гуць // Літ. Україна. – 1983. – 11 серп.

748. **Боїнг – боїнг**: Оповід. / Із сербохорв. пер. Ю. Лисенко // Всесвіт. – 1990. – № 7. – С. 189–191. – Відом. про авт.: с. 189.

Ж27966

749. **Велосипед**: [Новела] / Пер. з серб.-хорв. А. Гуць; Мал. Б. Богомаза // Україна. – 1980. – № 28. – С. 22. – Відом. про авт.: с. 22.

Жс22447

750. **Замок** / Пер. О. Кравець; **Хроніка втраченого міста**: (уривки з роману) / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 145–162.

Ж69193

751. **Останній політ у Сараєво**: (розділи з роману) / Пер. Н. Чорпита та О. Василенко // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 146–160.

Ж69193

752. **Телефон**: [Гумореска] / Пер. О. Кротков // Перець. – 1989. – № 23. – С. 14.

Жс22446

Про нього

Див. № 187

Катич Джордже

753. **Пригоди малого Тоші з Кордуна**: Поема: Для мол. шк. віку / Вільний пер. із сербохорв. Л. Горлача; Мал. В. Савадова. – К.: Веселка, 1988. – 24 с.: іл.

Арх. 1988 / Д-426

754. **Гробниця для Бориса Давидовича**: Сім глав однієї спіл. повісті / Пер. та авт. післямови А. Татаренко. – Л.: Класика, 2000. – 141 с.

755. **Енциклопедія мертвих**: [Оповід.] / Пер. з серб., авт. післямови А. Татаренко. – Л.: Класика, 1998. – 147 с.

Зміст: Симон Чудотворець; Посмертні почесні; Енциклопедія мертвих; Легенда про сплячих; Дзеркало невідомого; Розповідь про майстра та учня; Прекрасно вмирати за батьківщину; Книга про королів та дурнів; Червоні марки з Леніним.

Ва594435

756. **Борг** / Пер. А. Татаренко; *Ното roeticus*, наперекір усьому / Пер. І. Лучук // *Ї.* – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 126–137.

Ж69193

757. **Мансарда**: Сатир. поема [в прозі] / Пер. О. Дзюба // *Слов'янське віче – ХХІ століття.* – 1997. – № 4. – С. 42–94.

Ж14772

758. **Механічні леви** / Пер. А. Татаренко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/kis_lavovi_ukr.html. – Заголовок з екрану.

759. **Ніж із держакон з трояндового дерева; Механічні леви**: (з книги «Гробниця для Бориса Давидовича») / Пер. А. Татаренко // *Ї.* – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 111–143.

Ж69193

760. **Цензура – Автоцензура** / Пер. А. Бондар // *Ї.* – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 40–44.

Ж69193

Див. також № 555

Про нього

761. **Татаренко А.** Лицар сумніву Данило Кіш // *Ї.* – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 113–125.

Ж69193

762. **Татаренко А.** Чи стане література «енциклопедією мертвих»? // Молода нація: Альманах. – К., 1999. – Вип. 13. – С. 252–259.

Книга Д. Кіша «Енциклопедія мертвих».
Ж69065

Див. також №№ 125, 198

Колунджія Драган

763. **Товаришу з другої зміни:** [Вірш] / З серб. пер. М. Сингаївський // Молодь України. – 1973. – 13 листоп. – С. 2.

Див. також № 557

Костиц Душан

764. [Вірші] / З сербо-хорв. пер. П. Мовчан; [З прим. ред.] // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 108–110. – Відом. про авт.: с. 108.

Зміст: Після всього; Хоча б дешиця; Невисловлене; Срібна птиця; Озеро під Волуяком.

Жс27966

765. **Скеля над морем; Серце в броні:** [Вірші] / Пер. О. Луцько // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1998. – № 2. – С. 151.

Ж14772

Див. також: №№ 553, 554

Костиц Лаза

Про нього

766. **Дзюба О.** Прометеји српске у украјинске књижевности – Лаза Костић, Тарас Шевченко и Лесја Украјинка // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска књижевност у контексту европске књижевности. – Београд, 2002. – Т. 30, књ. 2. – С. 315–322.

767. **Дзюба О.** «Самсон и Делила» Лазе Костића // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска књижевност и Свето писмо. – Београд, 1997. – Т. 26, књ. 1. – С. 383–387.

768. Пашенко Є. М. Костич (Костић) Лаза // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 18.

В335899/3

Див. також №№ 179, 221

Кочич Петар

Про нього

769. Гримич В. Г. Кочич (Кочић) Петар // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1980. – Т. 5. – С. 463.

В328608/5

770. Гримич В. Г. Кочич (Кочић) Петар // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 37.

В335899/3

771. Кочич (Кочић) Петар // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 7. – С. 314.

В306670/7

Див. також № 202

Кош Еріх

772. **Великий Мак**: Вибр. твори / Пер. з серб.-хорв. Л. Петік, І. Ющук; Передм. Є. М. Пашенка. – К.: Дніпро, 1989. – 479 с.: іл. – (Зарубіж. проза ХХ ст.).

Зі змісту: Великий Мак: Сатир. повість / Пер. Л. Петік. Сніг і лід:

Роман; Сіті: Роман / Пер. І. Ющук.

Ао250985

773. **Щастя**: Оповід. / З сербохорв. пер. Н. Непорожня; [Заставка О. Блащука] // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 63–67.

Ж27966

Про нього

Див. № 125

Кошутич Радован

Про нього

774. **Мороз М. О.** Кошутич (Кошутић) Радован Іванович // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 39–40.

Сербський філолог-славист, за ініціативою якого було створено у Львівському університеті «Слов'янський гурток» для поглибленого вивчення слов'янських мов і культур.

В335899/3

Краль Міло

775. **Батько**; Помер добрий чоловік: [Вірші] / З сербо-хорв. пер. П. Засенко // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 113–114. – Відом. про авт.: с. 113.

Жс27966

Кршлянин Володимир

776. [Поезія] / Пер. І. Юшук // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 22–24.

Зміст: Елегія півночі; Світанок часу; «Що красі скажу я...», Казка; «Тиша рудокоп кохання...»; «Пливу лежу всотую...»; «Пальці на папері...»; «Глибочіє день над яким...».

Ж14772

Куленович Скендер

777. **Лист червоноармійцю Миколі Івановичу Крилову**: [Вірш] / Пер. із сербськохорв. В. Гримич // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 31.

Ж27966

778. **Стоянка – мати з Княжполя**: [Поема] / Пер. з серб.-хорв. та авт. передм. З. Гончарук // Всесвіт. – 1984. – № 1. – С. 68–72: портр.

Ж27966

Див. також № 554

Про нього

779. **Пашенко Є. М.** Куленович (Куленовић) Скендер // Українська літе-

ратурна енциклопедія: У 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 90.

Ж355899/3

Лазаревич Лаза

780. **Біля криниці:** (3 життя сербської задруги) / Пер. з серб. І. Франко // Літ.-наук. вістник. – 1905. – Т. 32, кн. 12. – С. 266–280.

Ж21214

Те саме // Франко І. Твори: У 30 т. – Х., 1929. – Т. 29: 3 чужих л-р, кн. 2. – С. 395–414.

Кротевич 532

Те саме // Франко І. Зібрання творів: У 50 т. – К., 1980. – Т. 25: Прозові переклади 1877–1913. – С. 457–470. – (Із серб. л-ри).

В326920/25

781. **Мій отець:** Оповѣданье / Пер. з серб. [І. Белей] // Дѣло. – 1889. – 31 серп. (12 верес.) (№ 196). – С. 1–2; 1 (13) верес. (№ 197). – С. 1–2; 2 (14) верес. (№ 198). – С. 1–2. – Підп. пер.: Б.

782. **Народ тобі золотом заплатить** / Пер. Д. Лукіянович // Буковина. – 1899. – 25 черв. [7 лип.], 27 черв. [9 лип.].

783. **Перша дорога з батьком на утреньо:** Оповід. / Переповів з серб. та авт. передм. О. Маланчин // Буковина. – 1897. – 19 листоп. (1 груд.). – С. 1–3; 20 листоп. (2 груд.). – С. 1–3; 21 листоп. (3 груд.). – С. 1–3; 23 листоп. (5 груд.). – С. 1–2.

784. **У добрий час, гайдуки:** Оповід. // Народний часопис. – 1895. – Ч. 207–208.

Про нього

785. **Непорожня Н. О., Гольберг М. Я. Лазаревич (Лазаревич) Лаза** // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 125.

В355899/3

786. **Степович А. І. Поминка по Л. К. Лазаревичъ, сербскомъ писателъ** // Чтенія в Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца. – К., 1892. – Кн. 6,

отд. 2. – С. 253–261.

Доповідь, виголошена на засіданні Історичного Товариства Не-
стора-літописця 24 лютого 1891 р.

Кротевич 54

Див. також №№ 179, 257

Лалич Михайло

787. **Лелейська гора**: Роман / Пер. із сербськохорв. А. Лисенка; [Після-
мова Т. Посудневської; Худож. Г. С. Ковпаненко]. – К.: Дніпро, 1981. – 518 с.:
іл. – (Дружба).

Ва369573

788. **Пустошня земля**: [Новела] / Пер. з сербохорв. А. Лисенка; [3 прим.
ред.] // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 58–63. – Відом. про авт.: с. 58.

Жс27966

Див. також № 549

Про нього

789. **Гримич В. Г.** Лалич (Лалић) Михайло // Українська радянська ен-
циклопедія. – 2-е вид. – К., 1981. – Т. 6. – С. 55.

В328608/6

790. **Непорожня Н. А.** Антифашистские романы Михайло Лалича: Ав-
тореф. дис. ... канд. філол. наук / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносо-
ва. Филол. фак. – М., 1977. – 24 с.

Ра118910

791. **Непорожня Н. А.** Антифашистские романы Михайло Лалича: Дис. ... канд. філол. наук. – К., 1977. – 201 л.

792. **Непорожня Н. О.** Героїка творів Михайла Лалича: До 70-річчя з
дня народж. письм. // Всесвіт. – 1984. – № 10. – С. 144–148.

Ж27966

793. **Непорожня Н. А.** Гуманистическая концепция человека в анти-
фашистском романе Михайло Лалича // Совет. славяноведение. – 1977. –

№ 3. – С. 60–67.

Ж29104

794. **Непорожня Н. О.** Лалич (Лалић) Михайло // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 129.

В355899/3

795. **Непорожня Н. О.** Образ комуніста в романах Михайла Лалича // Рад. літературознавство. – 1977. – № 3. – С. 76–84.

Ж27444

796. **Непорожня Н. О.** Черногорський цикл Михайла Лалича // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 198–200.

Жс27966

Див. також №№ 124, 125, 137, 138, 141, 150, 152, 153, 202

Лукич Драган

797. **Падишах у трамваї:** [Вірш] / Пер. [з серб.] О. Сенатович // Дошк. виховання. – 1990. – № 4. – 3 с. обкл.

Ж26517

798. **Сміються діти:** [Вірш] / Пер. з серб. О. Пархоменко; Мал. В. Легкобита // Барвінок. – 1971. – № 6. – С. 3. – Авт. у тексті: Лунич.

Ж26101

799. **Хто живе у м'ячі?:** [Оповід.] / Пер. з серб. С. Кобленц; Мал. В. Коробка // Малятко. – 1966. – № 2. – С. 12.

Ж28322

Максимович Десанка

800. **Казка про Коротковічну:** [Для мол. шк. віку] / Пер. з сербохорв. В. Петік; Мал. Є. Блажчук. – К.: Веселка, 1968. – 106 с.: іл.

Арх. 1968 / М-172

801. **Лірика:** З серб.-хорв. / [Упоряд., передм. та прим. Р. Лубківського; За ред. Д. Павличка]. – К.: Дніпро, 1985. – 237 с.: портр. – (Перлини світової лірики).

Зміст: 3 книги «Вірші» (1924): Прохання до молодості / Пер. Д. Павличко; Весняна пісня; Передчуття; Лірична суперечність / Пер. В. Моруга; Лісова зоря; Зелений морок; На відпочинку (II. «Сонце лягло спочити на руки дерев, а тіні...»); III. «Ми були молодим верховинським потоком і змією...»); V. «Кожне слово твоє проросло у мені, виростало до...»); Дзеркало (I. «Йду по дорозі життя, в душі маю дзеркало...»); II. «Я ношу в душі живе дзеркало...»); III. «Знаю, одного дня розіб'ється живе дзеркало моєї душі...»); Острога / Пер. В. Лучук; Скошений луг; Змія / Пер. О. Сенатович; Сутінки / Пер. Р. Лубківський; Перелітні птахи / Пер. С. Жолоб; 3 кн. «Зелений витязь» (1930): Зелений витязь; Богомільська пісня / Пер. О. Сенатович; Розмова; Доля / Пер. В. Моруга; Через мене; Дерево за живоплотом; Пісня про життя; На смерть роси; У музеї / Пер. Д. Павличко; 3 кн. «Бенкет на лузі» (1932): Народження місяця; Гірський потік; Битва хмар; Вересень; «Ніхто не знає, що ми були одним потоком...» / Пер. З. Гончарук; Розлука; «Від мене до нього дійти можна тільки мостом...»); Білий цвіт / Пер. М. Львович; 3 кн. «Нові вірші» (1936): Спомин про батька / Пер. О. Сенатович; Урок географії; Бранковина; Спомин про батьківщину; Град; Небо батьківщини; Повернення спокою; Листя; Вечір; Ореол; Пізній мороз; Досвід поета / Пер. Р. Лубківський; Мої земляки; Голоси ночі; Душа / Пер. Д. Павличко; 3 кн. «Поет і вітчизна» (1946): Пісня крізь ліс; Людина; Зорі; Жінка; Поет і вітчизна; Поезія («Я тільки бога поезії...»); Подорожній через Сахару; Волова гарба; Провінціали; Відповідь сучасникові; Романтична колискова; Тінь загиблого воїна; Пісня про уярмлений хліб; Казка про повстанську рушницю; Крилата країна; Весна в Загребі / Пер. Р. Лубківський; Любовна пісня; Місяць хліб / Пер. В. Лучук; Вмираюче серце; Помирання любові; Пасажир третього класу; Смерть селянина; Кривава казка; Жаль мені людини; Вірю; Сербія – велика тайна; Сербія будиться / Пер. Д. Павличко; Овдовіла молода; Пісня про загиблу дівчину / Пер. В. Моруга; 3 кн. «Запах землі» (1955): Коли промайне ваша молодість, птиці...; Букова відсіч; Дитинство / Пер. О. Сенатович; Весна, а я в'яну; Сіно / Пер. В. Лучук; Кінець літа / Пер. В. Моруга; Не лякайся / Пер. Р. Лубківський; 3 кн. «Бранець мрій» (1960): Живописець Лука; Пророк Ілля; Вигнання з раю; Вірую; Але й ти не забудь мені вістку подати про це; Діти; Спека; Осінь; Зимова хуртовина; Казка про коваля; Мова заліза / Пер. Р. Лубківський; Слід; Що з тобою, небо?; Народження кохання / Пер. О. Сенатович; Тільки

птахи відгукнулися / Пер. М. Львович; Тайна; Обличчя у вікні / Пер. Д. Павличко; 3 кн. «Говори тихо» (1961): Скрипки Чайковського; Цвіркуни / Пер. В. Лучук; Пішоходи; Есперанто; Маємо паспорт; Куди лишень не піду; Станції / Пер. Р. Лубківський; Сніги дигинства / Пер. О. Сенатович; Сербія в присмерку / Пер. Д. Павличко; 3 кн. «Прошу помилування» (Лірична дискусія із Законником царя Душана (1964): Відозва; Про царське село; Про вбогу прялю; Про раба-втікача; Про гречкосія; На захист хлібороба; Для землі, якою проходять війська; На захист єресі; На захист ненависників смерті; Про одруження сина; Про державний достаток; На захист жолудя; На захист наївних; В оборону тих, що спотикаються об пороги; Про каменування; В оборону бездітних жон; На захист землі, що споконвіку пісню творить; В оборону насмішників; Для попелюшки; За мисливські угіддя; По царській дорозі люди ідуть / Пер. Р. Лубківський; 3 кн. «Не маю більше часу» (1973): Не маю більше часу; Заповіт; Місячна ніч у Бранковині; Ти обіцяла, що будеш вічна; Вино з батьківщини; Останні газетні вісті; Ми – земля (1. «Я – земля...»; 2. «Я – полин...»; 3. «Я – сльоза...»; 4. «Я – мука...»; 5. «Я – пам'ять...»; 6. «Ми – подорожні...»; 7. «Ми – земля, а все інше...»; 8. «Ми – земля, нею стаємо...»; 9. «Ми – земля, кожен часточку нашу...»; 10. «Земля еси...»; 11. «І ви, писклята, м'які й невинні...») / Пер. Р. Лубківський; 3 кн. «Літопис нащадків Перуна» (1976): Перун; Воєвода; Велес; Колискова Морани; Збиральниці трав / Пер. Р. Лубківський; Ворожка / Пер. Д. Павличко; 3 кн. «Вірші з Норвегії» (1976): Привітання Норвегії; Безсоння; Імла; Помічниця сонця; Буря біля Нарвіка; Плавучий континент; Могила Гріга; Спрага; І триста – багато; Невідомі; Тіні; Сербська хата / Пер. М. Рябчук; 3 кн. «Нічия земля» (1979): Між планетами; Доля; Радість / Пер. Д. Павличко; Потрібно мені; Поет; Сонячний годинник; Людське серце; Реквієм; Справи закінчені / Пер. Р. Лубківський; Вірші різних років: Поет і весна; Казка про жіноче серце; І зразу зробилося легше; Все одно; Компенсації; Чорне море / Пер. Р. Лубківський; Народження сонця в Гагрі; Погляд поета; Вдарте ж коли-небудь у великі дзвони / Пер. Д. Павличко.

Ао239492

Рец.: Гольберг М. Чуйна до тривоги віку // Жовтень. – 1986. – № 12. – С. 115–118.

802. **Тасмниця старого гнома:** Казки: Для мол. шк. віку / Пер. із сербо-

хорв. Л. Петік; Мал. В. Малинки. – К.: Веселка, 1985. – 48 с.: іл.

Зміст: Якщо вірити моїй бабусі; Цар іграшок; Світ на дні озера; Таємниця старого гнома; Казка про лебедя; Пригода у зоопарку; Перстень на морському дні; Ведмежа Жучко у цирку; Мале Страхувисько.

Арх. 1985 / М-172

* * *

803. Ліричні поезії / Пер. з серб.-хорв. М. Львович // Всесвіт. – 1967. – № 4. – С. 104–105.

Зміст: Любов; Казка; Скрипки Чайковського; Тиша; Вересень; Самота.

Ж27966

804. Вінок поезій / Передм. і пер. з серб. З. Гончарук // Дніпро. – 1968. – № 5. – С. 125–128.

Зміст: Казка; Бенкет на леваді; Подорожній; Ніколи; Тихий божевільний; Листя; Кожне слово твоє; Говори тихо; Самотність; Народження місяця; Сонце; Гірський потік; Вересень; Картина; Тиша; Кохання; Закоханість; Шрам; Ніхто не зна; Тюремник.

Ж22466

805. Поезії з книги «Говори тихо» / Пер. з сербохорв. М. Львович; Передм. В. Боянович // Прапор. – 1969. – № 3. – С. 101–102.

Зміст: Ранок; Казка; Білий цвіт; Вересень; Говори тихо.

Ж26911

806. [Вірші] / Пер. з серб.-хорв. М. Львович // Всесвіт. – 1970. – № 11. С. 123–124.

Зміст: Гірський потік; Закоханість; Розстання; Сонце; Шрам; Слід; Умирання любові.

Ж27966

807. [Вірші] / Авт. передм. «Володарка поезії – Десанка» Р. Лубківський // Жовтень. – 1972. – № 4. – С. 7–12. – (Слов'янські ріки).

Зміст: Вірю; Для жон, які не родили / Пер. М. Львович. Спомин про повстання / Пер. О. Шевченко. Не лякайся / Пер. Р. Лубківський; Давня дівоча пісня; Осторога / Пер. В. Лучук.

Ж26476

808. [Вірші] / Пер. з серб.-хорв. М. Львович // Всесвіт. – 1973. – № 2. – С. 94–99.

Зміст: Вірю; Що тобі сталося, небо?; Погоня; Тільки птахи відгукнулися; Вірую; З циклу «Прошу помилування»: Для весіль без вінчання; Для насмішників; Для незбагнених; Для тих, хто боїться смерті; Для тих, хто цареві стане на дорозі; Для тих, хто спотикається на порозі.

Ж27966

809. [Вірші] / Пер. з сербохорв. Р. Лубківський // Всесвіт. – 1978. – № 5. – С. 48–61: портр.

Зміст: З книжки «Помилування вимагаю» (лірична дискусія із Законником царя Душана): Відозва; Про утеклого раба; Для хлібороба; Про воїна; Для тих, хто боїться смерті; Для знатних; Для жолудя; Для наївних; Про каменування. З книжки «Не маю більше часу»: Не маю більше часу; Заповіт; Місячна ніч у Бранковині; Земля єсьмо (фрагменти). З книжки «Літопис нащадків Перуна»: Перун; Воевода; Голос предків; Велес; Колискова Морани; Цвіркун; Збиральниці трав.

Ж27966

810. [Вірші] / Пер. із сербо-хорв. та авт. передм. «Наш гість – Десанка Максимович» Р. Лубківський // Вільна Україна. – 1981. – 17 жовт. – С. 3.

Зміст: «Полин єсьм...»; «Сльоза єсьм...»; «Пам'ять єсьм...»; «Ми земля, а все інше – тільки омана...»; «Ми земля, і нею стаємо до всякого часу...»; «Ми земля, кожну часточку нашу і волоконце...».

811. Місяць хліб: [Вірш] / Пер. В. Лучук; Заповіт / Пер. Р. Лубківський // Львов. правда. – 1981. – 17 окт. – С. 4.

812. Спогад про повстання; Кривава казка: [Вірші] / Пер. З. Гончарука // Гончарук З. В. Злагода: Поезії. – К., 1981. – С. 129–132.

Ао228986

813. [Вірші] / Передм. «Любов'ю – за любов» Р. Лубківського // Літ. Україна. – 1982. – 30 верес. – С. 7: фото.

Зміст: Батьківщина у травневому поході / Пер. з сербохорв. В. Гримич; Серце; Голоси ночі; В музеї / Пер. з сербохорв. Д. Павличко; Земля єсьмо: З кн. «Не маю більше часу (1. «Земля єсьм...»);

2. «Полин єсьм...»; 3. «Сльоза єсьм...»; 4. «Мука єсьм...»; 5. «Пам'ять єсьм...»; 6. «Ми подорожні...»; 7. «Ми земля, а все інше – тільки омана...»; 8. «Ми земля, і нею стаємо до всякого часу...»; 9. «Ми земля, кожну часточку нашу і волоконце...»; 10. «Земля єси...»; 11. «(І ви, писклята, м)» які й невинні...») / Пер. з сербохорв. Р. Лубківський.

814. **За тих, що спотикаються через поріг; На захист днів останніх; На захист солдатських кладовищ:** [Вірші] / З сербо-хорв. пер. З. Гончарук // Літ. Україна. – 1983. – 26 трав. – С. 7.

815. **Кривава казка; Старовинна дівоча пісня:** [Вірші] / Пер. з сербохорв. та авт. передм. «Слово, що пахне землею: Десанці Максимович – 85» О. Шевченко // Ленін. молодь. – 1983. – 9 черв. – С. 4.

816. [Вірші] / Пер. з серб. З. Гончарук // Поезія. – К., 1984. – Вип. 1. – С. 123–128. – Відом. про авт.: с. 122.

Зміст: Звернення; На захист смерда; На захист повержених; На захист землі, по якій проходять війська; На захист жолудів; На захист помилуваних в'язнів; На захист необвінчаних весіль; На захист семи голодних років; На захист загублених любовних листів; На захист бездітних; На захист поетеси – древньої землі; На захист попелюшки; На захист віршів; На захист оббреханих звірів.

Ж64409

817. [Вірші] / Пер. з сербохорв. і авт. передм. «У слові поезії – світ» О. Шевченко // Київ. – 1984. – № 12. – С. 40–42.

Зміст: Старовинна дівоча пісня; Острах; Кривава казка; Спогад про повстання.

Ж14227

818. **Для жолудя; Збиральниці трав:** [Вірші] / Пер. з сербськохорв. Р. Лубківський // Поклик. Із світ. поезії ХХ сторіччя: Зб.: Для серед. і старш. шк. віку – К., 1984. – С. 209–211. – Відом. про авт.: с. 209.

Арх. 1984 / П-484

819. [Вірші]: Пер. із сербохорв. // Всесвіт. – 1985. – № 9. – С. 3–10: портр.

Зміст: Із різних зб.: Місяць хліб; Сіно; Скрипка Чайковського;

Дзеркало / Пер. В. Лучук. Передчуття; Розмова; Овдовіла молода; Весняна пісня; Ліричне протиріччя; Кінець літа / Пер. В. Моруга. Із зб. «Вірші з Норвегії», 1975 р.: Привітання Норвегії; Могила Гріга; Дерев'яна церква; Буря біля Нарвіка; Імла; Невідомі; Голод; Спрага; Кривавий хрест; Сербська хата; Помічниця сонця / Пер. М. Рябчук.

Ж27966

820. Дзеркало: (З Десанки Максимович): [12 віршів у прозі] / Пер. В. Лучук // Лучук В. Колобіг: Поезії. – К., 1986. – С. 37–42.

Зміст: I. «Йду по дорозі життя, в душі маю дзеркало...»; II. «Я ношу в душі живе дзеркало...»; III. «Знаю, одного дня розіб'ється живе дзеркало моєї душі...»; IV. «Йдуть перед мною люди шляхом життя...»; V. В прохолоді шумливих олив сидять жінки і чоловіки...»; VI. «Йду шляхом життя, а попереду і позаду йдуть люди...»; VII. «Білим метеликом-одноденкою над свічадом моєї душі никає тінь...»; VIII. «Йду по дорозі життя, а перед мною сяє дзеркало...»; IX. «Серед краси удвійзі тихо йдемо до кінця...»; X. «Химерне се дзеркало, що ношу я в душі...»; XI. «Чому я лиш тінь подорожня...»; XII. «Я йду по дорозі, якою ніколи більш не ітиму...».

Ао242685

821. Переспіви віршів Десанки Максимович // Сенатович О. Вчиться вересень читати: Вибр. твори. – К., 1991. – С. 83–96.

Зміст: Незвичайне навчання; Травень; Іринка у корзинці; Відважна бабуся; Ледащо; Страх; Мурашина автострада; Що сказати треба?; Безстрашний; Дрізд і ніс; Крит-скупердяй; Трутень; Сільське кіно; Ласкаво просимо на виставку «Портрети мам».

Арх. 1991 / С-31

822. [Вірші в прозі]: Із книг «Вірші» та «Бенкет на леваді» / Пер. та авт. передм. О. Дзюба // Літ. Україна. – 1998. – 4 черв. – С. 5: фото.

Зміст: Із циклу «На відпочинку»: «Говори тихо...»; Із циклу «Після розлуки»: «Я покохала його...»; «Покохала біла запашна троянда...»; Запитання; Із циклу «На відпочинку»: Дзеркало; Бенкет на леваді; Сторож лісу; Кохання; Таємниця; Скільки облич у тебе?; Небо; Погорда; Чекання; Вечірня молитва; У затинку неба; Рубець.

823. **Сіно; Все одно: [Вірші]** / Пер. М. Удовиченко // Всесвіт. – 1998. – № 11. – С. 99–100. – (Поезії в пер. М. Удовиченка).

Ж27966

824. **Мотив Кракара; Мені однаково: [Вірші]** / Пер. та авт. передм. М. Луків // Нар. справедливість. – 2004. – Лют. (№ 5). – С. 5.

825. **Мрія про домашній спокій; Поетове бачення; Не бійся: Три вірші** / Пер. О. Мартишева // Всесвіт. – 2004. – № 1/2. – С. 141–142.

Ж27966

* * *

826. **Батьківщина у травневому поході: Вірш** / Пер. з сербськохорв. В. Гримич // Свобода – прийшла!. – К., 1984. – С. 71–72.

Арх. 1984 / С-25

827. **Вечірня молитва** / Пер. О. Дзюба: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: www.gastko.org.yu/gastko-ukr/prevodi/dmaksimovic-molitva_ukr.html. – Заголовок з екрану.

828. **Кривава казка: Із кн. «Пахощі землі»: [Вірш]** / Пер. із серб. З. Гончарук // Україна. – 1967. – № 9. – С. 16.

Жс22447

829. **Мені однаково...: [Вірш]** / Пер. та авт. передм. М. Луків // Дніпро. – 2004. – № 5/6. – С. 75–76.

Ж22466

Те саме // Літ. Україна. – 2004. – 10 черв. – С. 5.

830. **Пам'ятка на вставання: [Вірш]** / Пер. М. Зісман // Всесвіт. – 1965. – № 2. – С. 33.

Ж27966

831. **Сміливець** / Пер. [з серб.] О. Сенатович // Дошк. виховання. – 1990. – № 4. – 3 с. обкл.

Ж26517

Див. також №№ 548, 550–552, 554, 556

* * *

832. Максимович Д. [Відповідь Редакції «Всесвіту» про її відчуття щодо перемоги Радянського Союзу над фашизмом] // Всесвіт. – 1975. – № 5. – С. [7].

Ж27966

Про неї

833. [Бажинов І. Д.] Максимович (Максимовић) Десанка // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1976. – Т. 1. – С. 375. – Без підп.

В327658/1

834. Гончарук З. Високе визнання: [Про творчість Д. Максимович] // Літ. Україна. – 1983. – 26 трав. – С. 7.

835. Гончарук З. Сумління Сербії: До 70-річчя з дня народж. Д. Максимович // Дніпро. – 1968. – № 5. – С. 124.

Ж22466

836. Гречанюк С. Таїна Десанки Максимович // Ранок. – 1983. – № 9. – С. 16–17. – (Літ. зустрічі).

Жс26664

Те саме // Гречанюк С. До слова чесного, живого: Літ.-крит. ст. – К., 1987. – С. 110–126.

Ао243205

837. Гримич В. Г. Максимович (Максимовић) Десанка // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1981. – Т. 6. – С. 320.

В328608/6

838. [Гримич В.] Перший лауреат премії імені Івана Франка [Д. Максимович] // Всесвіт. – 1982. – № 12. – С. 153. – Без підп.

Жс27966

839. Гуць М. В. Десанка Максимович у контексті українсько-сербських культурних зв'язків // Слов'янські літератури: XIII Міжнар. конгрес славистів (Любляна, 15–21 серп. 2003 р.): Доп. – К., 2003. – С. 104–118.

Ва644361

840. **Лубківський Р.** Великдень Десанки: Виступ на вшанувальних заходах, присвяч. 100-річчю Д. Максимович // Вісті з України. – 1998. – 11 черв. – С. 4–5.

841. **Лубківський Р.** Великдень Десанки: [До 100-літнього ювілею Д. Максимович] // Літ. Україна. – 1998. – 18 черв. – С. 7: фото.

842. **Лубківський Р.** Володарка поезії – Десанка // Лубківський Р. Многосвіточ: Літ.-крит. нариси. – К., 1978. – С. 178–192.

Ао217646

843. **Лубківський Р.** Десанка Максимович // Всесвіт. – 1978. – № 5. – С. 145–150.

Ж27966

844. **Лубківський Р.** Десанка очима Україне / Прев. с українског Љ. Поповић // Књижевност. – 1998. – Књ. 103, св. 5/6. – С. 978–979.

845. **Лубківський Р.** Пісня про людське серце: (Штрихи до творчого портрета Десанки Максимович) // Всесвіт. – 1985. – № 9. – С. 135–140.

Ж27966

845а. **Лубківський Р.** Три книги Десанки Максимович: [Про зб. «Поет і Батьківщина» (1946), «Не маю більше часу» (1973), «Вірші з Норвегії» (1976)] // Ленін. молодь. – 1978. – 18 лют. – С. 3.

846. **Максимович (Максимовић) Десанка** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 8. – С. 413.

В306670/8

847. **Митропан П.** Музика слова: [Д. Максимович] // Всесвіт. – 1970. – № 11. – С. 119–122.

Ж27966

848. **Моторный В.** Поэзия мужественного и нежного сердца // Львов. правда. – 1981. – 17 окт. – С. 4.

Про перебування Д. Максимовича у Львові.

849. **Моторний В., Татаренко А.** Десанка Максимович і українська культура: (до 100-річчя від дня народження поетеси) // Проблеми слов'янознавства. – Л., 2000. – Вип. 51. – С. 310–312.

Ж62333

850. [Пашенко Є. М.] Десанка Максимович // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1975. – Вип. 10. – С. 132–133. – (Зарубіж. дослідники і популяризатори укр. л-ри). – Підп.: Є. П.

Ж29218

851. **Пашенко Є. М.** Максимович (Максимовић) Десанка // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 267–268.

В355899/3

852. **Рудяков П.** Непомічений українсько-сербський ювілей: До 100-річчя з дня народж. Д. Максимович // Україна молода. – 1998. – 20 трав. – С. 8.

853. **Сирота Л.** Символ у модерністській слов'янській поезії // Славистичні студії: Матеріали V-го Міжнар. славист. колоквиуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.). – Л., 1997. – Т. 1. – С. 69–73.

Творчість Д. Максимович. – С. 71–72.

В342352/1

854. **Татаренко А.** Українці Десанки у спомен // Борба. – Београд, 1998. – 28. септембар.

855. **Ярмак В. І.** Колір і барви у поезії Десанки Максимович // Мова і культура. – К., 2001. – Вип. 3, т. 4: [Мова і художня творчість]. – С. 318–326.

Див. також №№ 157, 167, 227, 234, 248, 257

Малович Драгутін

856. **Доброго ранку!:** [Вірш. З югосл. журн. «Жовторотий»] // Малятко. – 1964. – № 12. – С. 9.

Ж28322

Маринкович Нада

857. **Одчайдушні вершники**: Роман / Пер. із серб.-хорв. Ю. Чикирисов; Післямова В. Скуратовського. – К.: Дніпро, 1977. – 253 с. – (Дружба).
Ва297665

Маринович Ване

858. **Усмішка**; Хвилина мовчання; Сліди: Оповід. / Пер. з серб.-хорв. Ю. Чикирисов; Мал. П. Костюченка // Всесвіт. – 1970. – № 6. – С. 13–32.
Ж27966

859. **Дринка**: Драма / Пер. з серб.-хорв. та авт. передм. «Від перекладача» Ю. Чикирисов // Всесвіт. – 1981. – № 12. – С. 118–150.
Ж27966

860. **Що запише фон Габленц**: Оповід. / З сербськохорв. пер. Ю. Чикирисов // Всесвіт. – 1985. – № 5. – С. 21–26. – Відом. про авт.: с. 21.
Ж27966

Маркович Предраг

Див. № 555

Маркович Светозар

Про нього

861. [Гримич В. Г.] **Маркович (Марковић) Светозар** // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1981. – Т. 6. – С. 369. – Без підп.
В328608/6

862. **Маркович Светозар** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 8. – С. 487.
В306670/8

863. **Непорожня Н. О.** **Маркович (Марковић) Светозар** // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 298.
В335899/3

864. Пулинец А. С. Н. Г. Чернышевский и Светозар Маркович // Проблема перевода и межславянских литературных взаимосвязей: К 4 международ. съезду славистов. – Черновцы, 1958. – С. 33–68. – (Учен. зап. Чернов. гос. ун-та. Сер. филол. наук; Т. 30; Вып. 6).

B257306/30

865. Рудяков П. Белешке приређивача (Украјински превод «Србије на Истоку» Светозара Марковића) // Марковић С. Целокупна дела. – Београд, 1995. – Књ. 8. – С. 241–275.

866. Рудяков П. Светозар Марковић и Украјина: украјински превод «Србије на Истоку» // Живот и дело Светозара Марковића: Зборник радова са научног скупа (октобар 1996 г.). – Београд, 1997. – С. 209–216.

Те саме: Окремий відбиток. – 8 с.

P85137

Див. також №№ 210, 228, 232, 353, 374

Матавуљ Сима

Про нього

867. Матавуљ Сима // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 8. – С. 534–535.

B306670/8

Див. також № 197

Матицкі Міленко

868. Агент по страхуванню у абстракціоніста: [Гумореска] / Пер. з серб.-хорв. Ю. Родіонов // Индустр. Запоріжжя. – 1963. – 2 квіт. – С. 4.

Меджедович Юнус

869. Санджацька партизанська: [Пісня] / Пер. П. Усенка // Усенко П. М. Твори: В 4 т. – К., 1982. – Т. 4: Поеми. Переклади. – С. 265. – (З югосл. [літ.]).

A122736

Милич із Мачви

(псевдонім, справжнє ім'я Станкович Милич)

870. **Паралельні сні:** Тарасу Шевченкові та Віриці Планич із Златобору / Пер. з серб.-хорв. З. Гончарук // Україна. – 1990. – № 23. – С. 13.

Вступне слово автора про українсько-сербські зв'язки.

Жс22447

* * *

871. **Милич із Мачви.** За двома птахами: [Інтерв'ю] / Розмову вів Є. Пашенко // Україна. – 1990. – № 23. – С. 12, 4 с. вкл.

Жс22447

Миличевич Милан

Про нього

872. **Стороженко А.** Отъ переводчика [с серб. рассказов «Зимніе вечера» М. Миличевича] // Славянській ежегодникъ: Альманахъ и сборникъ статей по славяновѣдѣнію, издаваемый Кіевскимъ славянскимъ обществомъ. – К., 1882. – Вып. 5. – С. 55–56.

Ж934

Див. також № 179

Милутинович Сима

Про нього

873. **Гольберг М. Я.** Милутинович (Милутиновић) Сима // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 354–355.

В335899/3

874. **Гольберг М. Я.** Сима Милутиновић Сарајлија и руска књижевност // Прилози проучавању српско-руских књижевних веза: Прва половина XIX века. – Нови Сад, 1980. – С. 100–119.

Див. також № 179

Минич Вук

875. **Кактус:** Оповід. / Пер. з серб. О. Микитенко // Всесвіт. – 1998. – № 8. – С. 78–80. – Відом. про авт.: с. 79.

Ж27966

Миркович Чедомир

876. **Погорільці:** [Оповід.] / Пер. з серб. А. Татаренко // *Форма[р]т.* – 2001. – № 2. – С. 61. – Відом. про авт.: с. 61.

Ж23854

Митрович Неманя

877. **Сни і дні:** [Оповід.] / Пер. з серб. О. Рось // *Всесвіт.* – 2001. – № 1/2. – С. 41–46.

Ж27966

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/nmitrovic-sni_ukr.html. – Заголовок з екрану.

Див. також № 555

Митропан Петар
(Петро Андрійович)

Див. №№ 395, 847

Про нього

878. [Гримич В. Г.] Митропан Петар // *Шевченківський словник: У 2 т.* – К., 1976. – Т. 1. – С. 403. – Без підп.

В327658/1

879. **Пашенко Є. М., Ротач П. П.** Митропан Петар // *Українська літературна енциклопедія: В 5 т.* – К., 1995. – Т. 3. – С. 364.

Сербський літературознавець, мовознавець, перекладач, українець за походженням.

В355899/3

880. **Ротач П.** Матеріали до українського біографічного словника. Літературна Полтавщина // *Архіви України.* – 1967. – № 3. – С. 102–111.

Зі змісту: Митропан, Петро Андрійович. – С. 106.

Ж27538

881. [Ротач П.] На ниві братнього єднання: [До 80-річчя з дня народж. П. А. Митропана] // Літ. Україна. – 1971. – 17 серп. – С. 4. – Підп.: П. Р.

882. Ротач П. «У вас повіяло весною...»: [До 100-річчя з дня народж. П. А. Митропана] // Друг читача. – 1991. – 14 серп. – С. 3.

Див. також № 257

Михайлович Драгослав

Про нього

883. Васишин М. Б. Особливості наративної стратегії Д. Михайловича («Вінок Петрії») // Vivat Academia: Матеріали I Всеукр. наук. конф. молодих учених-філологів (25–26 квіт. 2001 р.). – Л., 2003. – С. 303–306.

Ва641283

884. Єдлинська Г. М. Михайлович (Михайловић) Драгослав // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 365.

В355899/3

885. Єдлинська Г. М. Нові стильові особливості сучасної сербської прози і творчість Драгослава Михайловича // Проблеми слов'янознавства. – Л., 1983. – Вип. 27. – С. 14–20.

Ж62333

886. Єдлинська Г. Пошуки добра і любові: (Нотатки про творчість Драгослава Михайловича) // Всесвіт. – 1983. – № 3. – С. 141–143.

Ж27966

887. Едлинская А. Н. Творчество Д. Михайловича и проблемы развития сказовой формы повествования в современной сербской прозе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченка. – К., 1983. – 25 с.

Ра197823

888. Едлинская А. Н. Творчество Д. Михайловича и проблемы развития сказовой формы повествования в современной сербской прозе: Дис. ... канд. филол. наук. – К., 1983. – 220 л.

889. Едлинская А. Н. Творчество Драгослава Михайловича и некоторые тенденции в развитии сербской прозы конца 60–70-е годы // Совет. славяноведение. – 1987. – № 4. – С. 71–81.

Ж29104

Див. також №№ 141, 169

Михайлович Ясіна

890. Три столи / Пер. Н. Чорпіта // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 68–97.

Ж69193

Мількович Бранко

Див. № 551

Младенович Танасіє

891. Из віршів Танасіє Младеновича / Из сербохорв. пер. Ю. Чикири-сов, М. Фененко // Всесвіт. – 1966. – № 10. – С. 7–9. – Відом. про авт.: с. 7.

Зміст: Білий півень; Будьмо разом; Застереження, можливо, зайве; Дзвін часу; Я кажу собі.

Ж27966

892. Ніч у дозорі: [Вірш] / Пер. з сербо-хорв. І. Мазур [Мазоре] // Літ. Україна. – 1967. – 1 груд. – С. 4.

893. Перевіз на Мораві: Вірш / Пер. із сербськохорв. В. Гримич // Свобода – прийшла! – К., 1984. – С. 69–70.

Арх. 1984 / С-25

Те саме // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 30.

Ж27966

Про нього

894. Татаренко А., Моторний В. Поетичний світ Танасіє Младеновича // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1985. – Вип. 31. – С. 16–19.

Ж62333

Див. також № 201

Мразович Мілена

895. **Останний папѣрсь:** [Оповід.] / Пер. з серб. В. Щурат // Дѣло. – 1896. – 24 жовт. (5 падолиста). – С. 1. – Підп. авт.: Мразовиць Мілена.

Мушицький Лук'ян

896. «Просвіти жде і прагне люд...»: [Вірш] / Пер. П. Грабовський // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 2. – С. 445.
В306350/2

Те саме // Грабовський П. Поезії – К., 1989. – С. 324–325 – (Б-ка укр. класики «Дніпро»)
Ао250335

Про нього
Див. № 179

Мушкатирович Йован

Про нього

897. **Мойсеєнко В. Ю., Татаренко А. Л.** Текстуальне вивчення сербської народної мови за книгою Й. Мушкатировича «Притчі» // Проблеми слов'язознавства. – Л., 1984. – Вип. 29. – С. 109–112.
Ж62333

Настасієвич Момчило

898. **Трембіга:** [Вірш] / Пер. з сербохорв. Г. Кочур // Поезія-68. – К., 1968. – [Вип.] 3. – С. 91.
А122454/3

Те саме // Кочур Г. Друге відлуння: Пер. – К., 1991. – С. 255. – (3 серб. поезії).
Ва530538

Негош Петар Петрович

899. **Гірський вінець:** Поема / Пер. з сербохорв. О. Жолдак; Передм. А. Малишка. – К.: Дніпро, 1967. – 148 с.: портр.

Рец.: *Гримич В. Українські крила чорногорської пісні // Літ. Україна. – 1968. – 26 квіт. – С. 4; Суботин С. [Рецензія] // Борба. – 1967. – 5 октобар.*

Ао179517

900. **Поеми** / Пер. О. Жолдака, Д. Павличка; Передм. «Іскра, викресана з каменя» І. Ющука; Худож. І. М. Гаврилук. – К.: Дніпро, 1987. – 210 с.: іл.

Зміст: Гірський вінець / Пер. з сербськохорв. О. Жолдак. Промінь мікрокосму / Пер. з сербськохорв. Д. Павличко.

Ао245631

901. **Святий вечір**: (Сцена з іст. (на прикінці XVII ст.) драми – владики чорногорського Петра Негоша – «Горски вијенаш») / Пер. з серб. С. Пилипенко // Шляхи Мистецтва. – 1922. – Чис. 1. – С. 27–28.

Жс21947

902. «Твердо стіймо за рідну країну...»: [Вірш] / Пер. П. Граб[овський] // Зоря. – Л., 1897. – Ч. 19. – С. 367. – (Переспіви Павла Граба).

Від. колекцій

Те саме // Грабовський П. Доля: Переспіви Павла Граба. – Л., 1897. – С. 79. – (Дрібна б-ка; Кн. 18). – Авт. у тексті: П. Негош.

Ао22261

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 1. – С. 535.

В306350/1

Те саме // Грабовський П. А. Вибране. – К., 1983. – С. 198.

Те саме // Грабовський П. Вибрані твори: В 2 т. – К., 1985. – Т. 1. – С. 321–322.

В333333/1

Те саме // Грабовський П. Поезії. – К., 1989. – С. 223. – (Б-ка укр. класики «Дніпро»).

Ао250335

Див. також №№ 548, 552

Про нього

903. **Гримич В. Г. Негош-Петрович (Његош-Петровић) Петро (Петар) II** // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1982. – Т. 7. – С. 295.

В328608/7

904. **Негош** (Његош) Петро Петрович // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 10. – С. 35.

В306670/10

905. **Ющук І. П.** Негош (Његош) Петар // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 475.

В335899/3

Див. також №№ 146, 147, 180

Недич Владан

Див. № 293

Про нього

906. **Гольберг М. Я.** Недич Владан // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 476.

Сербський учений, історик літератури, фольклорист, перекладач. Виявляв інтерес до української літератури (статті «Зв'язки Вука з українцями», «Один сербський мотив у Шевченка» тощо), перекладав твори М. Коцюбинського.

В355899/3

Див. також №№ 38, 92, 248, 304

Ненадович Любомир

907. **В Кервавім Вучім Долі** / Пер. В. І. Масляк // Зоря. – Л., 1882. – № 15. – С. 230–231.

908. «**Грає синє море, криють сонце хмари...**»: [Вірш] / Пер. П. Грабовський // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 2. – С. 446.

В306350/2

909. **Грудка землі** / Пер. В. І. Масляк // Зоря. – Л., 1881. – № 19. – С. 226–227.

910. **Ранений чорногорець** / Пер. В. І. Масляк // Зоря. – Л., 1881. – № 20. – С. 239–240.

Про нього

911. Гольберг М. Я. Ненадовичъ (Ненадовић) Любомир // Українська літературна енциклопедія: В 5 т. – К., 1995. – Т. 3. – С. 482.
В355899/3

912. Степович А. Двѣславянскія утраты: Докладъ в О-вѣ Нестора лѣтописца 14 января 1896 г. // Отчетъ Кіевскаго Славянскаго Общества за 1895 г. – К., 1896.

913. Степович А. І. Двѣ славянскія утраты: [Сокращенное изложение сообщенія на засѣданіи Общества 14 января 1896 г.] // Чтенія в Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца. – К., 1896. – Кн. 11, отд. 1. – С. 11–14.

Про смерть сербського письменника Л. Ненадовича. – С. 13–14.
Попов Ж2482; Кротевич 54

Див. також № 179

Николич Милан

914. [Вірші]: Пер. з серб.-хорв. / 3 передм. ред. «Співаю братерство» // Комсомолець Полтавщини. – 1970. – 29 серп. – С. 5. – Авт. у тексті: Ніколич Милан.

Зміст: Сонет про Радянський Союз / Пер. М. Шевченко; Ульяновськ – дитинство світу; Подорож; То мій замислений сад: Тарасові Шевченкові / Пер. Ф. Роговий.

915. [Вірші] // Комсомолець Полтавщини. – 1971. – 20 берез. – С. 4. – Авт. у тексті: Ніколич Милан.

Зміст: Перелесник космосу: Братові Миколі Кибальчичу; Про подорож / Пер. З. Гончарук; Вона ж бо – вічна: Лист моему другу Р. С., художнику і шанувальнику великого І. Ю. Рєпіна; Київ, книга краснописна; Спасибі, Дніпре! / Авториз. пер. з сербо-хорв. Ф. Рогового.

916. [Вірші] / Авториз. пер. з сербо-хорв. Ф. Рогового // Комсомолець Полтавщини. – 1971. – 3 серп. – С. 4. – Авт. у тексті: Ніколич Милан.

Зміст: Іноземець перед Мавзолеєм Леніна; «Всякими шляхами їздив...»; Вірш, переписаний з очей здивованного світу; Люблю.

917. Сонет про Радянський Союз; Ульяновськ – дитинство світу: [Вірші] / Передм.: «На батьківщині сонця» // Комсом. гарт. – 1973. – 4 січ. – [С. 3]. – Авт. у тексті: Ніколич Мілан. Перекладач не зазнач.

У передмові йдеться про перебування М. Николича в Чернігові.

918. Нові поезії Мілана Ніколича / Пер. та авт. передм. С. Реп'ях // Комсом. гарт. – 1975. – 7 січ. – С. 4.

Зміст: По дорозі; Доля древніх міст; Десна в моєму серці; Три картини.

919. [Вірші] / Пер. з сербохорв. та авт. передм. «Від перекладача» С. Реп'ях // Всесвіт. – 1979. – № 7. – С. 150–155.

Зміст: Живе Крагуєвац!; Біле молоко для білої, чорної і жовтої дитини; Крлежа й Андрич ідуть через простір і час; Квітка, у якій ми живемо; Чернігове, запиши мене до свого славного літопису!; По дорозі; У древніх міст...; Десна в моєму серці; Три картини; Пише друг.

Ж27966

920. Біле молоко для білої, чорної і жовтої дитини; Живе Крагуєвац: Вірші / Пер. С. Реп'ях; 3 передм. ред. // Комс. гарт. – 1981. – 31 січ. – С. 4.

921. [Вірші] / Пер. з сербохорв. С. Реп'ях // Реп'ях С. П. Твори: В 3 т. – К., 1997. – Т. 2: Вибрані переклади. – С. 7–8, 53–59.

Зміст: Десна в моєму серці; Три картини; Пише друг. – С. 7–8; Живе Крагуєвац!; Крлежа й Андрич ідуть через простір і час; Квітка, у якій ми живемо; Чернігове, запиши мене до свого славного літопису!; По дорозі; Доля древніх міст; Про те, як артисти стали ляльками; Що трапилось – ніхто не знає. – С. 53–59.

В341273/2

922. Батьківщина сонця: (Урив. з поеми) / Пер. з сербо-хорв. М. Сом, Ю. Чикирисов // Всесвіт. – 1967. – № 11. – С. 13–14.

Ж27966

Те саме // Зоря над світом: Письм. та худож. зарубіж. країн про Рад. Союз. – К., 1972. – С. 143–146.

Ва209142

923. Даровані друзями: Вірш / Пер. з сербохорв. С. Реп'ях // Ранок. – 1985. – № 5. – І-ша с. вкл. – Авт. в тексті: М. Ніколич.

Жс26664

924. Київ – як то зелено звучить!: Вірш / Пер. С. Тельнюк // Літ. Україна. – 1967. – 12 листоп. – С. 4.

925. «Крізь імлу слід цього світу...»: [Вірш] / Пер. з сербохорв. С. Реп'ях // Комс. гарт. – 1985. – 28 квіт. – С. 7.

926. Одна зоря над нами: 800-річчю Полтави присвячується: [Вірш] / Пер. із сербо-хорв. М. Казидуб // Зоря Полтавщини. – 1974. – 10 лип. – С. 4. – Авт. у тексті: Ніколич М.

927. Перелесник космосу: Братові Миколі Кибальчичу [Вірш] / Пер. з сербо-хорв. З. Гончарук // Всесвіт. – 1969. – №12. – С. 57.

Ж27966

928. Подорож у країну друзів // Всесвіт. – 1968. – № 4. – С. 107–108.

Спогади про подорож в Україну.

Жс27966

929. Сонет Радянському Союзові / Пер. з серб.-хорв. М. Москаленко // Всесвіт. – 1973. – № 11. – С. 24. – Перед текстом вірша відповідь автора на анкету «Всесвіту» «Радянський Союз моїми очима». – Авт. у тексті: Ніколич Мілан.

Ж27966

930. Сонце ясне в мене свідком: [Вірш] / Авториз. пер. з сербо-хорв. Ф. Рогового // Комсомолець Полтавщини. – 1970. – 15 груд. – С. 4. – Авт. у тексті: Ніколич Мілан.

931. То мій замислений сад: Тарасу Шевченкові: [Вірш] / Пер. з сербо-хорв. З. Гончарук // Гончарук З. В. Злагодя: Поезії. – К., 1981. – С. 102–103.

Ао228986

932. «Чернігове, запиши мене до свого славного літопису!...»: [Вірш] /

Пер. з сербо-хорв. С. Реп'ях; Передм.: «Слід доброти» // Комсом. гарт. – 1973. – 24 лют. – [С. 3]. – Авт. у тексті: Ніколич Мілан.

933. **Чернігове, запиши мене** до свого славного літопису!: [Вірш] / Пер. С. Реп'ях // Реп'ях С. Чийсь голоси у мені: Вірші, пісні, переспіви, гумор. – Чернігів, 1991. – С. 45–46.

Ао256268

Див. також №№ 554, 556

Николич Владимир

Про нього

934. [Бажинов І. Д.] Николич (Николић) Владимир // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 48. – Без підп.

В327658/2

Див. також № 257

Новакович Стоян

Про нього

935. [Гримич В. Г.] Новакович (Новаковић) Стоян // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 53. – Без підп.

В327658/2

Див. також №№ 179, 209, 210, 257, 284, 348, 374, 378, 388, 400

Нушич Браніслав

936. **Автобіографія**: [Повість] / Пер. з сербськохорв. С. Сакидон; Худож. М. Богданець. – 2-е вид. пер. – К.: Дніпро, 1980. – 270 с.: іл.

Ао223843

Рец.: Карлін В. Сміх крізь сльози // Друг читача. – 1980. – 16 жовт.

937. **Гайдуки**: Повість [Для серед. шк. віку] / Пер. з сербо-хорв. О. Іванова, П. Сіпачова; Мал. Л. Подольського. – К.: Дитвидав УРСР, 1959. – 198 с.: іл.

Арх. 1959/Н-909

Те саме. – К.: Веселка, 1969. – 195 с.: іл.

Арх. 1969/Н-909

938. **Д-р (Доктор філософії):** Комедія на 4 дії / Пер. з сербо-хорв. М. Рильський, Д. Бобир. – К.: Держлітвидав УРСР, 1958. – 153 с.

Ао143826

939. **Звичайна людина:** Комедія на 3 дії / З сербохорв. пер. А. Лисенко; М-во культури УРСР. Голов. упр. театрів та муз. установ. – К., 1965. – 80 с.

940. **Міністерське порося:** Вибр. твори / Пер. з серб.-хорв. С. Сакидон; Післямова І. Ющука. – К.: Дніпро, 1969. – 399 с. – (Зарубіж. сатира і гумор; № 3).

Зміст: Автобіографія; Повість; Оповідання та фейлетони: *Divina commedia*; З «Записок»; Максим; Кат; Жертва науки; Політичний противник; Тринадцятий; Ганебний вчинок; Волосина; Безплатний квиток; Цукрова хворість; Сербський літератор; Надгробне слово; Міністерське порося; Осячча парта; Мої друзі міністри; Моє перше інтерв'ю; Інтерв'ю з голою жінкою; Жандарми на курсах; На гицлівським возі; Після одного урожаю; Виставочна експедиція; Слідча комісія; Брехня; Піп-офіцер; Моя кмітлива дитина; Змагання. Браніслав Нушич: (Біографічна довідка).

Ао191000

941. **Засмучена рідня:** Комедія на 3 дії / Пер. з серб.-хорв. Л. Слатіна та М. Таранченко // Твори світової драматургії: Репертуар. зб. – К., 1969. – С. 291–365.

Ва105349

942. **Звичайна людина:** Жарт на 3 дії / Пер. з сербо-хорв. Ю. Таранченко // Комедії: Зб. п'єс зарубіж. драматургів. – К., 1966. – С. 63–112.

Арх. 1966/К-631

943. **Комірне:** Гумореска на 1 дію / Пер. з серб. А. Боремович; Іл.: В. Ігнатов, І. Григор'єв // Всесвіт. – 1959. – № 10. – С. 86–91.

Ж27966

944. **Мило:** [Гумореска]: Пер. з серб.: До 125-річчя від дня народж. ви-

дат. серб. письм.-сатирика // Перець. – 1989. – № 20. – С. 11.

Жс22446

Те саме // Перець-дайджест. – 1996. – № 4. – С. 3.

Ж14673

945. **Осляча лава:** [Гумореска] // Ленін. зміна. – 1971. – 25 груд. – С. 4.
– Перекладач не зазнач.

946. **Підозріла особа:** Комедія на 1 дію, 2 карт. / Пер. Д. Олександренко // Репертуарний збірник. – К., 1982. – С. 26–66. – (Б-чка худож. самодіяльності «Райдуга»; № 3). – Відом. про авт.: с. 132.

947. **Підозріла особа:** Комедія на 2 д. / Пер. Є. Пашенко // Репертуарний збірник. – К., 1984. – С. 90–139. – (Б-чка худож. самодіяльності «Райдуга»; Вип. 6).

948. **Слон:** (Боснійська гумореска) / Пер. Ом [О. Маковей] // Діло. – 1912. – 19 (6) квіт. – С. 1–3.

949. **Християнське вчення:** Оповід. [із зб. «Автобіографія»]: Пер. з серб. / Мал. С. Самума // Україна. – 1956. – № 3. – С. 24.

Жс22447

Про нього

950. **Артемчук І.** Усміхнений Нушич та інші: Випадки з життя відомих письменників // Вітчизна. – 2004. – № 11/12. – С. 142–145.

Ж2465

951. **Вєрвєс Г. Д.** Революція та література: (Голов. напрями впливу Жовтня на літературний процес захід. та півд. слов'ян у 20–30-х рр. ХХ ст.) // Жовтень і зарубіжні слов'янські літератури. – К., 1967. – С. 3–56.

Про «Автобіографію» Б. Нушича. – С. 34–36.

Ва53205

952. **Грекова О. Г., Волков А. Р.** Драматургія І. Л. Караджале та Б. Нушича: (типологічне зіставлення) // Тези доповідей VI української славістичної конференції (13–18 жовт. 1964 р.). – Чернівці, 1964. – С. 126–127.

Айзеншток 643

953. **Гримич В. Г.** Нушич (Нушић) Браніслав // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 59.

В327658/2

954. **Гримич В. Г.** Нушич (Нушић) Браніслав // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1982. – Т. 7. – С. 441.

В328608/7

955. **Неллі В.** Режисерські поради до п'єси Браніслава Нушича «Засмучена рідня» // Твори світової драматургії: Репертуар. зб. – К., 1969. – С. 366–372.

Ва105349

956. **Нушич (Нушић) Браніслав** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 10. – С. 201.

В306670/10

Див. також №№ 123, 202, 203, 313

Обрадович Доситей

Про нього

957. **Гримич В. Г.** Обрадович (Обрадовић) Доситей // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1982. – Т. 7. – С. 463–464.

В328608/7

958. **Едлинская А.** Доситеј Обрадовић и просветителске тенденције у савременој српској прози // Научни састанак слависта у Вукове дане. Доситеј Обрадовић – човек и дело међу народима. – Београд, 1990. – Т. 19, књ. 2. – С. 527–534.

959. **Обрадович (Обрадовић) Досифей** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1962. – Т. 10. – С. 238.

В306670/10

960. **Радченко К. Ф.** Досифей Обрадовичъ и его литературная дѣятельность. – К.: Тип. Императ. Ун-та Св. Владимира, 1897. – 256 с.

В11520

961. Радченко К. Новооткрытая «Буквица» Досифея Обрадовича. – Н-жин: Типо-Литографія М. В. Глезера, 1902. – 8 с.

Ви22089

962. Радченко К. Ф. Сербскій писатель Досифей Обрадовичъ и его литературная дѣятельность // Унив. Извѣстія. – К., 1896. – № 9, ч. неоффиц. – С. 1–70; 1897. – № 2, ч. неоффиц. – С. 71–158; № 4, ч. неоффиц. – С. 159–192; № 5, ч. неоффиц. – С. 193–235; № 6, ч. неоффиц. – С. 237–253.

Від. колекцій

Див. також №№ 179, 251, 323

Обренович-Делібашич Віра

963. Тост: Із циклу «Кам'яні балади гори Чорної»: [Вірш] / Пер. із серб. З. Гончарук // Україна. – 1967. – № 9. – С. 17.

Жс22447

964. «Хто думає...»: Вірш / Пер. з серб. З. Гончарук; Авт. передм. І. Казиміров // Літ. Україна. – 1966. – 23 серп. – С. 4.

Див. також №№ 227, 554, 556

Олуїч Гроздана

965. Голосую за любов: Роман / Пер. з серб.-хорв. Ю. Авдєєв. – К.: Молодь, 1968. – 166 с.: іл.

Ао186144

966. Золотий таріль: Казки: Для мол. шк. віку / Пер. з серб.-хорв. М. Шпаковатий; Худож. С. Кім. – К.: Веселка, 1987. – 172, [2] с.: іл.

Зміст: Кульбаба; Червона жабка; Зірка у грудях якої щось стукало; Русалчини метелики; Крісло з гірських вершин; Болотяна квітка; Ошуканець; Смерть; Ясеновий листок; Королева і садові ротики; Чаїна скеля та ін.

Олялич Бора

967. Дивак та розумні: [Гумореска] / Пер. Я. Козак // Перець-дайджест. – 1995. – № 4. – С. 10.

Дивак та розумні: [Гумореска]: Пер. з серб. // Перець. – 1998. – № 10. – С. 15. – Перекладач не зазнач.

Жс22446

Оляча Младен

968. Син: Оповід. / Пер. П. Баратинський // Сіл. вісті. – 1967. – 31 січ. – С. 4.

Павич Мілорад

969. Зоряна мантия: Астролог. путівник для невтаємничених: [Роман] / Пер. А. Татаренко. – Л.: ВНТЛ-Класика, 2002. – 119 с. – (Сучас. проза).

Рец.: [Лучук І. В.] Астрологічний путівник для зацікавлених // Молода Галичина. – 2002. – 26 жовт. – Підп. пер.: Іван Богословський; Лучук І. Прогноз на минуле, чи спогади про майбутнє // Дзеркало тижня. – 2002. – 14–20 груд. (№ 48). – С. 19.

970. Остання любов у Царгороді: Роман / Пер. Н. Чорпіта; Авт. післямови І. Лучук. – Л.: Класика, 1999. – 120 с. – (Сучас. проза).

Рец.: [Лучук І. В.] Літературна арифметика, або Книги люблять рахунок // Поступ. – 2000. – 31 берез. – 9 с. – Підп.: Володислав Айну.

971. Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів / Пер. О. Рось; Післямова І. Лучука. – Л.: Класика, 1998. – 279 с. – (Сучас. проза).

Рец.: Неборак В. Роман-послання з Белграда // Тиждень. – 1999. – 8–14 квіт. – С. 9; Федорак Н. Танок слов'янського Мінотавра // Поступ. – 1999. – 22 квіт. – С. 5.

ВА594432

972. Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів: Жіночий примірник / Пер. з серб. О. Рось; Худож.-оформлювач Л. Д. Киркач-Осипова. – Х.: Фоліо, 2004. – 351 с. – (Л-ра).

973. Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів: Чоловічий примірник / Пер. з серб. О. Рось. – Х.: Фоліо, 2004. – 351 с. – (Л-ра).

АО264051

* * *

974. **Автобіографія** / Пер. і склав прим. І. Лучук // Тема. – 2002. – № 4. – С. 26–28.
Ж16083

975. **Автобіографія**; Скляний слимак: різдвяна історія / Пер. і склав прим. І. Лучук; Початок і кінець роману / Пер. Н. Чорпіта // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 45–67.
Ж69193

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:
http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/pavic_avtobiografija.html;
http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/pavic_skljanij.html;
http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/pavic_pocatok.html. – Заголовок з екрану.

976. **Автобіографія Милорада Павича** / Пер. О. Микитенко // Всесвіт. – 2002. – № 7/8. – С. 27.
Ж27966

977. **«Веджвудський» чайний сервіз**: [Повість] / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 2000. – Чис. 19. – С. 272–277.
Ж69193

978. **Життя та смерть Іоанна Сіропулоса** / Пер. А. Татаренко // Форма[р]т. – 2001. – № 1. – С. 61.

979. **Завіса**: [Новела] / Пер. з серб. В. Лавренов // Буковин. журн. – 1998. – Ч. 1. – С. 62–64. – Відом. про авт.: с. 65.
Ж68437

980. **Капелюх із риб'ячої шкіри**: Любовна історія / Пер. з серб. О. Микитенко // Всесвіт. – 1999. – № 7. – С. 51–63. – Відом. про авт.: с. 52.
Ж27966

981. **Коні Святого Марка**, або Роман про Трою / Пер. О. Рось; Принц Фердинанд читає Пушкіна / Пер. А. Татаренко; Корсет / Пер. Н. Чорпіта // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 60–90.
Ж69193

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:
http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/pavic_koni.html;
http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/pavic_princ.html;
http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/au/pavic_korset.html. – Заголовок з екрану.

982. **Оповідання для комп'ютера та циркуля:** Дамаскин; Складний равлик / Пер. із серб. О. Микитенко // Тема. – 2002. – № 4. – С. 29–61.
Ж16083

Те саме // Всесвіт. – 2002. – № 7/8. – С. 3–27.
Ж27966

983. **Оповідання про душу і тіло** / Пер. А. Татаренко // Форма[р]т. – 2002. – № 4. – С. 54–56.

984. **Російський хорт** / Пер. А. Татаренко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/umetnost/knjizevnost/umetnicka/mpravic-rosijski_ukr.html. – Заголовок з екрану.

985. **Темна вечеря:** Новела / Пер. з серб. О. Дзюба // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1996. – № 4. – С. 156–159.
Ж14772

Те саме // Сучасність. – 1997. – № 6. – С. 26–29.
Ж14413

986. **Хозарський словник:** Роман-лексикон на 100000 слів: (Уривок з роману «Хозарський словник» – Червона книга, словникова стаття «Методій Солунський») // Тиждень. – 1999. – 8–14 квіт. – С. 9.

Див. також № 555

Про нього

987. **Білоног Ю.** Дихотомічний «Пейзаж, намальований часом»: чоловіче й жіноче у наративно-рецептивній стратегії Мілорада Павича // Літературознавчі студії: Зб. наук. пр. – К., 2004. – Вип. 11. – С. 59–64.

988. Бульвінська О. І. Перший письменник третього тисячоліття, або Милорад Павич і гіпертекст // Зарубіж. л-ра в навч. закл. – 2003. – № 5. – С. 35–39.

Ж14857

Те саме // Всесвіт. л-ра та культура в навч. закладах України. – 2003. – № 12. – С. 28–32.

Ж16906

989. Городнюк Н. А. Знаки необарокової культури у творчості Валерія Шевчука: компаративні аспекти: Дис. ... канд. філол. наук / Дніпропетр. нац. ун-т. – Д., 2003. – 186 арк. – Бібліогр.: арк. 171–186.

Зі змісту: Слово як знак: Синтез Логоса та verbum'a (В. Шевчук, М. Павич, У. Еко); Книга: Ключові аспекти семіозису (В. Шевчук, Х. Л. Борхес, М. Павич, У. Еко). – С. 56–105.

ДС79220

990. Гук З. В. Постмодерністські експерименти у «Хозарському словнику» Милорада Павича // Проблеми слов'язнавства. – Л., 2003. – Вип. 53. – С. 120–128.

991. Делич Й. Хозарська призма (фрагменти з книги) / Пер. О. Рось // Ї. – 1999. – Чис. 15. – С. 98–110.

Сербський літературознавець про роман М. Павича.

Ж69193

992. Євтич М. Розмови з Павичем: (Уривки з книги) / Пер. О. Рось // Ї. – 1999. – Чис. 15. – С. 91–112. – Від перекладача: с. 92–93.

Уривки з книги сербського журналіста М. Євтича, опублікованої у Белграді 1990 р.

Ж69193

993. Ковбасенко Ю. І. Архіпелаг «Павич», острів «Дамаскин» // Тема. – 2002. – № 4. – С. 80–125.

Ж16083

Те саме // Зарубіж. л-ра в навч. закл. – 2003. – № 7. – С. 33–49.

Ж14857

Те саме // Всесвіт. л-ра та культура в навч. закладах України. – 2003. – № 12. – С. 33–49.

Ж16906

994. **Красняших А. П.** Антипавич, или проблемы интерактивной гиперлитературы // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. Филология. – Харьков, 2001. – Т. 4, № 6. – С. 53–59.

Феномен Павича.

Ж16622

995. **Лучук І.** Ігор Римарук і генеза українського видання «Хозарського словника» // Поступ. – 2000. – 7 квіт. – С. 8.

996. **Михайлович Я.** Павич та гіпербелетристика / Пер. О. Василенко // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 51–59.

Ж69193

997. **Ніколаєва О. О.** Стильові домінанти бароко в постмодерністському романі М. Павича «Хозарський словник»: Спроба його стильового аналізу // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закладах України. – 2005. – № 1. – С. 44–47.

998. **Ратушняк О. М., Ковбасенко Л. В.** Хозарська міфологія від Милорада Павича: Спроба літературознавчого коментаря до роману «Хозарський словник» // Всесвіт. л-ра в серед. навч. закладах України. – 2003. – № 4. – С. 60–62.

999. **Рось О.** І зробив я те, що зробив: (З історії перекладу «Хозарського словника») // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 165–173.

Ж69193

1000. **Сирова Н. М.** Феномен М. Павича в світовій постмодерністській культурній парадигмі // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти): Зб. матеріалів міжнар. конф. (Київ, 16–17 жовт. 2003). – К., 2003. – С. 268–277.

В347542/1

1001. **Старовойт І.** Future in the past: метафорика історії у постмодерній прозі // Наукові записки / Нац. ун-т «Кієво-Могилян. акад.». – 1998. – Т. 4: Філол. – С. 30–33.

Порівняльний аналіз роману «Хозарський словник» М. Павича та повісті «Реставрація снігу» І. Андрусяка.

Ж69184

1002. **Татаренко А.** Постмодерні легенди про св. Кирила («Хозарський словник» М. Павича та «Пуп світу» В. Андоновського) // Проблеми слов'язознавства. – Л., 2004. – Вип. 54. – С. 148–155.

1003. **Татаренко А.** Роман укрштенних судбина и традиција: «Последња љубав у Цариграду» М. Павића // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска књижевност у контексту европске књижевности. – Београд, 2002. – Т. 30, књ. 2. – С. 497–504.

1004. **Татаренко А.** Україна читає Милорада Павича: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.proza.com.ua/article/266/>. – Заголовок з екрану.

1005. **Фененко В. В.** Історико-культурологічна інтерпретація оповідання М. Павича «Дамаскин» // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти): Зб. матеріалів міжнар. конф. (Київ 16–17.10.2003). – К., 2003. – С. 288–293.

В347542/1

1006. **Фрай М.** «Велика таємниця». Зроби сам // Поступ. – 2000. – 31 берез. – С. 9.

Про роман М. Павича «Остання любов у Константинополі».

1007. **Шабуніна О.** Трактування метафоричності у творчості Милорада Павича // Молодь, освіта, наука, культура і національна самосвідомість: Зб. матеріалів VII Всеукр. наук.-практ. конф. (15–16 квіт. 2004 р.): У 7 т. – К., 2004. – Т. 5. – С. 134–136.

В347964/5

Див. також №№ 148, 163, 165, 169, 187, 605

Павкович Васа

Див. № 555

Паїч Міленко

Див. № 555

Пайкович Радослав

1008. «Мис Доброї Надії»: [Новела] / Пер. з серб.-хорв. А. Лисенко; [3 прим. ред.] // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 65–76.

Жс27966

Див. також № 218

Пантич Михайло

Див. № 555

Пахомій Серб

Про нього

1009. Некрасов И. Пахомій Сербъ писатель XV в-ка. – Одесса: Тип. Ульриха и Шульца, 1871. – 102 с.

Біографія письменника та значення його літературної діяльності.
Во384433

Пекич Борислав

1010. Як професор Рутковський продав душу дияволу, або По той бік добра та зла (уривок з роману «Як поховати вампіра») / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 2000. – Чис. 16. – С. 152–165.

Ж69193

Див. також № 555

Про нього

1011. Татаренко А. Жанровски мозаик «Новог Јерусалима» Борислава Пекића // Жанрови српске књижевности: порекло и поетика облика. – Нови Сад, 2005. – Бр. 2. – С. 351–365.

Див. також № 187

Перович Сретен

1012. [Вірші] / З сербо-хорв. пер. З. Гончарук // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 111–112. – Відом. про авт.: с. 111.

Зміст: Дзеркало; Реквієм; Луна; Ігри; Ловчен.

Жс27966

1013. Ловчен: [Вірш] / Пер. З. Гончарук // Гончарук З. В. Злагода: Поезії. – К., 1981. – С. 104. – Авт. у тексті: Сретан Перович.

Ао228986

Див. також № 554

Петкович Радослав

1014. Лицар, пес і чорт. (Варіації за Дюрером): [Оповід.] / Пер. з серб. О. Рось // Всесвіт. – 2001. – № 1/2. – С. 46–48.

Ж27966

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:

http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/rpetkovic-licar_ukr.html. –

Заголовок з екрану.

Див. також № 555

Петрович Бошко

Про нього

1015. Татаренко А. Место Бошка Петровића у Антологији српске послератне приче // Разговор о тајнама Бошка Петровића: Зборник радова. – Нови Сад, 2004. – С. 85–90.

Петрович Горан

1016. Острів / Пер. З. Авдієнко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://karija.narod.ru/Translations/petr-ostriv2.htm/> – Заголовок з екрану.

Див. також № 555

Петрович Милорад

Про нього

1017. [Бажинов І. Д.] Петрович (Петроваћ) Милорад (літ. псевдонім - Селянчиця) // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 104. – Без підп.

В327658/2

Пиштало Владимир

Див. № 555

Пона Васко

1018. [Вірші] / Пер. з серб.-хорв. П. Марусик // Всесвіт. – 1973. – № 2. – С. 104–110. – (Із сучас. серб. та хорват. поезії).

Зміст: Залізна яблуня; Мандрівка; Повитиця; Далеко у нас; 3 приміток до циклу «Далеко у нас»; Гра в попіл; Серце кременя; Сон кременя; Кохання кременя; Смерть Сонцевого батька; Зіткнення в zenіті; Чуже сонце.

Ж27966

1019. [Вірші] / Пер. з сербохорв. та післямова І. Лучука // Всесвіт. – 1989. – № 12. – С. 47–50.

Зміст: Із циклу «Ігри»: Перед грою; У цвяха; У хованки; У звабника; У крадіїв руж; У насіння; У попіл; Після гри. Із циклу «Орлець»: Серце орлеця; Сон орлеця; Любов орлеця; Вибрик орлеця; Таємниця орлеця. Поетичні «Ігри» Васка Попи: Післямова.

Ж27966

1020. **Верни мені мої шматочки:** [Поет. цикл] / Пер. І. Лучук // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 138–145.

Ж69193

1021. **Вовча земля:** [Вірш] / Пер. В. Махно // Кур'єр Кривбасу. – 1999. – № 109 (січ.). – С. 180–182.

Ж14746

1022. **Кість кісті:** (поетичний цикл) / Пер. І. Лучук // Форум. – 1996. – № 2.

1023. **Якби не очі твої...**: [Вірш] / В пер. з сербохорв. С. Панька // *По-езія-68*. – К., 1968. – [Вип.] 3. – С. 92.

A122454/3

Див. також № 557

Попович Велько

1024. **Забудькуватість**: [Гумореска] / Пер. з серб. // *Перець-дайджест*. – 1996. – № 2. – С. 3.

Ж14673

Те саме // *Перець*. – 1998. – № 7. – С. 14.

Див. також № 549

Попович Йован

Про нього

1025. **Гримич В. Г. Попович (Поповић) Йован** // *Українська радянська енциклопедія*. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 9. – С. 7.

V328608/9

1026. **Попович (Поповић) Йован** // *Українська радянська енциклопедія*. – К., 1963. – Т. 11. – С. 394.

V306670/11

Попович Стерія Йован

1027. **Бєлград у давнину й тепер: Весела вистава на 2 дії** // *Репертуарний збірник*. – К., 1989. – (Б-чка худож. самодіяльності «Райдуга»; № 10).

Про нього

1028. **Гримич В. Г. Попович-Стерія (Поповић-Стерија) Йован** // *Українська радянська енциклопедія*. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 9. – С. 8.

V328608/9

1029. **Попович-Стерія (Поповић-Стерија) Йован** // *Українська радянська енциклопедія*. – К., 1963. – Т. 11. – С. 395.

V306670/11

Див. також № 179

Проданович Мілета

Див. № 555

Радичевич Бранко

1030. «Гей Мораво-річко, на що б ти здалася...»: [Вірш] / Пер. П. Грабовський // Зоря. – Л., 1897. – Ч. 19. – С. 367. – (Переспіви Павла Граба).
Від. колекцій

Те саме // Грабовський П. Доля: Переспіви Павла Граба. – Л., 1897. – С. 80–81. – (Дрібна б-ка; Кн. 18).
Ао22261

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 1. – С. 537.
В306350/1

Те саме // Грабовський П. Вибрані твори: В 2 т. – К., 1985. – Т. 1. – С. 322–323.
В333333/1

Те саме // Грабовський П. Поезії. – К., 1989. – С. 223–224. – (Б-ка укр. класики «Дніпро»).

Ао250335

1031. Ніч-у-ніч: [Вірш] / Пер. С. Руданський // Правда. – 1868. – Р. 2, ч. 23. – С. 271.
Ж1304

1032. Ніч у ніч: ([Вірш] серб. поета Бранка Радичевича) / [Пер. С. В. Руданський; Прим. В. І. Мазного] // Руданський С. В. Співомовки: Пер. та переспіви. – К., 1985. – С. 537–538.
Ва425804

1033. «Я учора воду брала...»: [Вірш] / Пер. П. Грабовський // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 2. – С. 447.
В306350/2

Див. також №№ 548, 552

Про нього

1034. **Радичевич** (Радичевић) Бранко // Українська радянська енциклопедія. – К., 1963. – Т. 12. – С. 70.

В306670/12

1035. **Степович А.** Сербській поетъ Бранко Радичевичъ: Историколит. очерк // Степович А. Очерки изъ исторіи славянскихъ литературъ. – К., 1893. – С. 72–111.

В7595

Див. також №№ 179, 257, 291

Радович Душан

1036. **Пісня:** [Вірш]: Из кн. «Розповім тобі казку» / Пер. із серб. З. Гончарук // Україна. – 1967. – № 9. – С. 17.

Жс22447

Радулович Йован

1037. **Сремська кукурудза:** Оповід. / З сербохорв. пер. О. Дзюба, І. Гулак // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 80–84. – (Серб. оповід.).

Ж27966

Ражнятович Михайло

Див. № 553

Раїч Йован

Про нього

1038. **Пелешенко Ж.** Јован Рајић и украјинско песништво осамнаестог века // Јован Рајић: Живот и дело / Уред. М. Фрајнд. – Београд, 1997. – С. 269–274.

Й. Раїч та українська поезія XVIII ст.

1039. **Раїч** (Рајић) Йован // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 9. – С. 272.

В328608/9

Див. також №№ 179, 323

Раїчкович (Райчкович) Стеван

1040. Кам'яна колиска: [Вірш] / Пер. з сербохорв. З. Гончарук // Гончарук З. В. Злагода: Поезії. – К., 1981. – С. 106.

А0228986

1041. Люди прокидаються беззбройними: [Вірш] / В пер. з сербохорв. В. Коротича // Поезія-68. – К., 1968. – [Вип.] 3. – С. 93–94.

А122454/3

1042. Мир: [Вірш] / Пер. М. Зісман // Всесвіт. – 1965. – № 2. – С. 33.

Ж27966

Див. також №№ 253, 552, 554, 556

Ракич Мілан

1043. [Поезії] / Пер. з сербохорв. Д. Павличко // Всесвіт. – 1988. – № 1. – С. 123–125.

Зміст: Сонети; Туга; В кайданах; Чигир; Симоніда (Фреска у Грачаниці); На Газі-Местані; Покинута церква.

Ж27966

Те саме // Павличко Д. Твори: В 3 т. – К., 1989. – Т. 3: Переклади. – С. 267–275.

А122861/3

1044. Із циклу сонетів / Пер. В. Журба // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 154–155.

Зміст: «Зітре творіння наші час суворий...»; Китайський мадригал; Краса; Бажання.

Ж14772

1045. Симоніда. Фреска у Грачаниці / Пер. О. Мартишева // Рід. шк. – 2003. – № 10. – С. 63. – (Із серб. поезії).

Ж22469

Див. також № 548

Про нього

1046. **Непорожня Н. О.** Біль народу – особистий біль поета Ракича // Всесвіт. – 1988. – № 1. – С. 125–126.

Ж27966

1047. **Ракич (Ракић) Милан** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1963. – Т. 12. – С. 128.

В306670/12

Див. також № 211

Ранкович Светолик

Про нього

1048. **Ранкович (Ранковић) Светолик** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1963. – Т. 12. – С. 135.

В306670/12

Реновчевич Михайло

1049. **Симела Шолая: Роман** / Пер. з сербо-хорв. О. Іванов, С. Нікіташенко. – К.: Держлітвидав УРСР, 1959. – 531 с. – Відом. про авт.: с. 529–530.

Во726614

Ресулович-Горський Ніяц

1050. **Сарасво: [Вірш]** / Пер. П. Усенка // Усенко П. М. Твори: В 4 т. – К., 1982. – Т. 4: Поеми. Переклади. – С. 266–267. – (3 югосл. [літ.]).

А122736

Савич Мілісав

1051. **Нотатки з Белграда: травень '99** / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 1999. – Чис. 15. – С. 14–26.

Ж69193

1052. **Опівнічний поїзд: [Оповід.]** / Пер. А. Татаренко // Потяг 76. – 2002. – №1. – С. 201–205.

Ж72458

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: www.gastko.org.yu/gastko-ukr/prevodi/msavic-opivnic_ukr.html. – Заголовок з екрану.

Про нього

1053. **Василишин М. Б.** Небуденність буденних героїв М. Савича // Молода нація: Альманах. – К., 1999. – Вип. 13. – С. 260–266.

Ж69065

1054. **Василишин М. Б.** «Fiktion» і «faktion» у сербській літературі «неореалізму» (на матеріалі прози М. Савича) // *Studia metodologica*. – Т., 2004. – Вип. 14. – С. 167–171.

Ж69361

1055. **Татаренко А.** Поїзд до Рашки Милисава Савича // *Потяг 76*. – 2002. – №1. – С. 201–202.

Ж72458

Самоковлія Ісак

1056. **Ханка**: Оповід. / Пер. з сербохорв. А. Боремович, В. Фіалко; Мал. Д. Кремньова // *Всесвіт*. – 1963. – № 2. – С. 30–37. – Відом. про авт.: с. 1.

Ж27966

Селімович Меша (Мехмед)

1057. **Фортеця**: Роман / Пер. із серб.-хорв. І. Ющук; [Післямова В. Климчука]. – К.: Дніпро, 1985. – 330 с.

Ва428729

1058. **Стара собака**; Спогад про початок: Оповід. / Пер. з серб.-хорв. А. Лисенко; Заставки Н. Козакової // *Всесвіт*. – 1983. – № 9. – С. 101–109: іл., портр. – Відом. про авт.: с. 102.

Ж27966

1059. **Дикі коні**: [Новела] / З сербськохорв. пер. А. Лисенко; [З прим. ред.] // *Всесвіт*. – 1975. – № 11. – С. 85–89. – Авт. у тексті: Селімович М.

Жс27966

Про нього

1060. **Гримич В. Г.** Селімович (Селімовић) Мехмед Меша // *Українсь-*

ка радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 10. – С. 94.

В328608/10

1061. **Татаренко А.** Концепція людини в творчості М. Селімовича // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1988. – Вип. 37. – С. 24–28.

Ж62333

1062. **Татаренко А.** Трагедія втраченої віри в романі М. Селімовича «Дервіш і смерть» та Е. Станева «Антихрист» // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1993. – Вип. 45. – С. 166–169.

Ж62333

Див. також №№ 124, 125, 148, 151, 152, 162–164, 169

Симович Любомир

Про нього

1063. [Бажинов І. Д.] Симович (Симовић) Любомир // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 211. – Без підп.

В327658/2

Сіяков Велько

1064. **М'яке серце:** [Гумореска] / Пер. із серб.-хорв. А. Глушак // Всесвіт. – 1970. – № 9. – С. 155–156. – (Веселі сторінки).

Ж27966

Скерлич Йован

Про нього

1065. [Гримич В. Г.] Скерлич (Скерлић) Йован // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 214. – Без підп.

В327658/2

1066. **Гримич В. Г.** Скерлич (Скерлић) Йован // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 10. – С. 219.

В328608/10

Див. також №№ 230, 284

Сластиків Сергій

Про нього

1067. [Бажинов І. Д.] Сластиків Сергій // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 217. – Без підп.
В327658/2

Сремаць Стеван

1068. Піп Чира та піп Спира: Повість / Пер. із серб.-хорв. та післямова І. Ющука; [Худож. А. П. Василенко]. – К.: Дніпро, 1979. – 255 с.: іл.
Ва338861

Про нього

1069. Гримич В. Г. Сремаць (Сремац) Стеван // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1983. – Т. 10. – С. 484.
В328608/10

Станкович Бора

Про нього

1070. Станкович (Станковић) Бора (Борислав) // Українська радянська енциклопедія. – К., 1963. – Т. 14. – С. 51.
В306670/14

Стеванович Видосав

Про нього

1071. Васишлишин М. Б. Трагічна візія світу в сербській неореалістичній літературі (на матеріалі прози Видосава Стевановича) // Проблеми слов'янознавства. – Л., 2003. – Вип. 53. – С. 128–135.

Стіснський Радуле

1072. Розрив-трава: Казки: [Для дітей серед. і старш. шк. віку] / Пер. із серб. Є. Бандуренко. – О.: Одес. кн. вид-во, 1959. – 47 с.: іл.

Зміст: Розрив-трава; Шого Шогониця та одноокий див; Притча про Томаша Тошу; Притча про Тошиного сина; Вук Перович.
Арх. 1959/С-80

1073. Зустріч юнацьких воїнств: [Вірш] / Пер. з серб. О. Новицького // Літ. газ. – 1948. – 29 квіт. – С. 3.

1074. Розрив-трава: [Вірш. казка] / Пер. із серб. та авт. передм. Є. Бандуренко // Літ. Одеса. – 1959. – № 23. – С. 103–109.

В256055

Стоянович Миролjub

1075. Тестамент; Неманя першим втомився від володарювання: [Оповід.] / Пер. з серб. А. Татаренко // Форма[р]т. – 2002. – № 3. – С. 60. – Відом. про авт.: с. 60.

Ж23854

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:

http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/mstojanovic-testament_ukr.html. – Заголовок з екрану.

Суботин Стоян

Див. № 22, 328, 899

Про нього

1076. [Бажинов І. Д.] Суботин Стоян // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 246. – Без підп.

Славист і перекладач, дослідник польської, сербської, російської та української літератур.

В327658/2

1077. Бажинов І. Д., Булаховська Ю. Л. Монографія про романи Т. Т. Єжа з історії Югославії. (Сторінка сербо-хорватсько-польських літературних взаємин) // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1968. – Вип. 4. – С. 168–170. – Рец. на кн.: Subotin S. Romani Teodora Tomaša Ježa (Zigmunta Milkovskog) o Jugoslovenima. – Beograd, 1966.

Ж29218

1078. Коваленко Л. Пам'яті Стояна Суботина // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 191–192.

Ж27966

Тасич Мілош

1079. **Весільні відеокасети:** [Гумореска] // Перець-дайджест. – 1995. – № 2. – С. 12. – Авт. у тексті: Мілош Тасіч.

Ж14673

1080. **Домашня драма:** [Гумореска] // Україна. – 1978. – № 48. – С. 22.

Жс22447

Тешанович Ясмينا

1081. **Анна Кареніна у Белграді:** [Есе] / Пер. Х. Стельмах // Ї. – Л., 2000. – Чис. 17. – С. 120–129.

Ж69193

1082. **Жінки і війна:** [Есе] / Пер. Н. Чорпіта // Ї. – Л., 2003. – Чис. 27. – С. 71–87.

Ж69193

1083. **Про нормальність:** моральна опера одного політичного ідіота: (уривки зі щоденника) / Пер. А. Татаренко // Ї. – Л., 2000. – Чис. 17. – С. 72–73.

Ж69193

Про неї

1084. **Стельмах Х. М.** Символіка простору у феміністичній прозі (на матеріалі роману Ясмїни Тешанович «Сирени») // Іноземна філологія. – Л., 2003. – Вип. 114. – С. 249–254.

1085. **Стельмах Х. М.** Специфіка жіночої психології у романі Ясмїни Тешанович «Сирени» // Молода нація: Альм. – К., 1999. – Вип. 13. – С. 314–322.

Ж69065

1086. **Стельмах Х. М.** Творчість Ясмїни Тешанович у контексті жіночого письма: Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Львів. нац. ун-т ім. І. Фран-

ка. – Л., 2004. – 18 с.
РА330859

Див. також № 176

Тодорович Міодраз

1087. **Монолог у трамваї:** Гумореска / Пер. з серб.-хорв. Ю. Ячейкін; Лл. В. Кузьменко // Вітчизна. – 1968. – № 6. – С. 191–192.
Ж22465

Угричич Сретен

Див. № 555

Филипович Володимир

1088. **Зайчик-Рябчик:** Казка про те, як заєць шукав хоробрість / [Пер. М. Лукаш; Лл. Б. Йованович]. – К.: Молодь, 1956. – 23 с.: іл.

Хозич Адван

1089. **Халепа:** [Оповід.] / Пер. із серб. А. Гуць // Однокласник. – 1997. – № 5/6. – С. 3.

Хрвачанин Іванка

1090. **Моя мати:** [Оповід.] // Жіноча доля. – 1929. – Ч. 9. – С. 8. – Авт. у тексті: Хрвачанин І.; Перекладач не зазнач.

Про неї

1091. [Бажинов І. Д.] **Хрвачанин (Хрваћанин) Йованка** // Шевченківський словник: У 2 т. – К., 1977. – Т. 2. – С. 326. – Без підп.
В327658/2

Цекович Іван

1092. **Мовлю голосом лісу:** [Вірші] // Літ. Україна. – 1968. – 19 січ. – С. 4.
Зміст: Піснею злетів; Заборона; Хвиля глибинна; До самісінького сонця; Чистосердо; Родовід; На край шляху чолом до лісу; Не

забуваю я; Мовлю голосом лісу / Пер. З. Гончарук; Весілля; Війні
замість прокляття; Непримиренність / Пер. О. Лупій; Ще трішки б
для миру любові / Пер. І. Мазур [Мазоре].

Про нього

1093. **Гримич В.** Пісня нескорених гір: [Про чорногорського письменника Івана Цековича] // Літ. Україна. – 1968. – 19 січ. – С. 4.

Црнчевич Браніслав

1094. **Акула:** [Гумореска] / Пер. з серб. М. Доневица // Персць-дайджест. – 1995. – № 11/12. – С. 15.

Ж14673

1095. **Дівчинка Таня з Ленінграда:** Нарис / Пер. Б. Мільчиної // Прикарп. правда. – 1965. – 14 листоп. – С. 3. – Авт. у тексті: Црнчевич Брана.

1096. **Пташка:** [Вірш] // Комсом. іскра. – 1970. – 1 трав. – С. 4.

Црнянський (Црњански) Мілош

1097. **Про богів:** Сатир. новела / Пер. з серб. О. Дзюба // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 4. – С. 34–39.

Ж14772

Те саме // Сучасність. – 1997. – № 6. – С. 34–38. – Авт. у тексті: Црнянські.
Ж14413

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: www.rastko.org.ua/rastko-ukr/prevodi/mcmjanski-bogiv_ukr.html. – Заголовок з екрану.

1098. **Щоденник про Чарносвича (уривки)** / Пер. А. Татаренко: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.potyah76.org.ua/potyah/?t=35>. – Заголовок з екрану.

Про нього

1099. **Гримич В. Г.** Црнянський (Црњански) Мілош // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1985. – Т. 12. – С. 233–234.

В328608/12

1100. Дзюба О. «Дневник о Чарнојевићу» Милоша Црњанског: неколико запажања поводом стила романа // Научни састанак слависта у Вукове дане. Развој прозних врста у српској књижевности. – Београд, 2000. Т. 29, књ. 2. – С. 245–250.

1101. Дзюба О. І. Роман Милоша Црњанського «Переселення»: (Укр.-серб. взаємини у 18 ст.) // Слово і час. 1993. – № 9. – С. 59–65. – (Контекст).

Ж27444

1102. Дзюба-Погребняк О. І. Романи Милоша Црњанського (проблематика та поетика): Автореф. дис. ... канд. філол. наук / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – К., 1994. – 20 с.

Ра287016

1103. Дзюба О. «Сеобе» Милоша Црњанског и српско-українске везе у 18. веку // Научни састанак слависта у Вукове дане. Модерно у прозном дискурсу српске књижевности 20. века. – Београд, 1995. – Т. 23, књ. 1. – С. 53–58.

1104. Дзюба О. І. Художні особливості роману Милоша Црњанського «Переселення» // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – К., 1990. – Вип. 18. – С. 58–70.

Ж29218

1105. Дончик В. Г., Жулинський М. Г., Рудяков П. М. Український радянський роман в контексті слов'янських літератур // Слов'янські літератури: Доп. [укр. вчених на] X Міжнар. з'їзді славистів (Софія, верес. 1988 р.). – К., 1988. – С. 130–164.

Про романи М. Црњанського «Переселення» і «Роман про Лондон». – С. 147–148.

Ва484821

1106. Комарова Л. Срби у Русії у XVIII веку у «Сеобама» Милоша Црњанског и у историјским изворима (према архивима Кијева и Москве) // Научни састанак слависта у Вукове дане. Модерно у прозном дискурсу српске књижевности 20. века. Београд, 1995. – Т. 23, књ. 1. – С. 47–52.

1107. Лисенко Ю. В. Граматична адаптація іншомовних вкраплень у сербохорватському художньому тексті // Мовознавство. – 1989. – № 5. – С. 58–61.

На матеріалі романів М. Црнянського «Роман про Лондон» і «Переселення».

Ж60238

1108. Лисенко Ю. В. Деякі особливості емоційно-експресивного забарвлення іншомовних вкраплень у художньому тексті // Проблеми слов'язознавства. – Л., 1990. – Вип. 41. – С. 94–99.

На матеріалі романів М. Црнянського «Роман про Лондон», «Переселення», «Щоденник про Чарноєвича».

Ж62333

1109. Лисенко Ю. В. Иноязычные вкрапления и их функционирование в произведениях Милоша Црнянского: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / АН УССР. Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. – К., 1989. – 17 с.

Ра256802

1110. Непорожня Н. О. Тема Росії в романі Мілоша Црнянського «Переселення» // Вісн. Київ. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. – 1987. – Вип. 29. – С. 61–64.

Ж28079

1111. Рудяков П. М. Людина в історії: (Роман М. Црнянського «Переселення») // Рад. літературознавство. – 1989. – № 10. – С. 60–65.

Ж27444

1112. Смольская А. К. О некоторых особенностях языка Милоша Црнянского // Српски језик. – Београд, 1996. – Број 1–2. – С. 230–239.

То же // Смольская А. К. Славянские студии. – Одесса, 2001. – С. 156–164.

Ва645686

1113. Татаренко А. Експресіоністська поезія Мілоша Црнянського // Проблеми слов'язознавства. – Л., 1991. – Вип. 43. – С. 3–8.

Ж62333

1114. Татаренко А.»Књига о Микеланђелу» Милоша Црњанског као лирски мемоари // Научни састанак слависта у Вукове дане. Српска ауто-биографска књижевност. – Београд, 1998. – Т. 27, књ. 1. – С. 325–333.

1115. Татаренко А. Милош Црњански – јунак постмодерног доба // Научни састанак слависта у Вукове дане. Књижевно дело Милоша Црњанског и поетичке промене у савременој српској књижевности. – Београд, 2004. – Т. 33, књ. 2. – С. 353–358.

1116. Татаренко А. Милош Црњанский и его роман «Переселение»: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / АН УССР. Ин-т лит. им. Т. Г. Шевченка. – К., 1988. – 17 с.

Pa250656

1117. Татаренко А. Мілош Црњанський – герой постмодерної епохи: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу: <http://www.potyah76.org.ua/potyah/?t=30>. – Заголовок з екрану.

1118. Татаренко А. Л. Проза Мілоша Црњанського в оцінці югославської критики // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1987. – Вип. 35. – С. 18–24.

Ж62333

1119. Татаренко А. Л. Рання творчість Мілоша Црњанського // Іноземна філологія. – Л., 1986. – Вип. 84. – С. 123–127.

Ж29146

1120. Татаренко А. Система образів у романі М. Црњанського «Переселення» // Проблеми слов'язнавства. – 1986. – Вип. 33. – С. 30–39.

Ж62333

1121. Татаренко А. Співвідношення історичної правди та художнього вимислу в романі М. Црњанського «Переселення» // Проблеми слов'язнавства. – Л., 1989. – Вип. 39. – С. 9–14.

Ж62333

1122. Татаренко А. Суматраїзм Мілоша Црњанського // Slavica Tarporolensia. – Тернопіль, 1994. – Вип. 1.

Див. також №№ 125, 162–165, 187, 198, 221

Четкович Надежда

1123. *Epistolae*: весна 1999: (уривки) / Пер. А. Татаренко // *Ї.* – Л., 2000. – Чис. 17. – С. 67–73.

Ж69193

Чопич Бранко

1124. *Орли вилітають рано*: Повість: [Для серед. шк. віку] / Пер. із сербохорв. І. Ющук; Іл. В. Ігнатов. – К.: Веселка, 1968. – 159 с.: іл.

Арх. 1968 / Ч-754

1125. *Підлітки*: Повість: Для серед. шк. віку / Пер. Л. Петік; Мал. О. Сосновської. – К.: Веселка, 1982. – 104 с.: іл.

1126. *Пригоди Ніколєтини Бурсача*: [Оповід.] / Пер. з серб.-хорв. А. Лисенко; [Іл. Бе-Ша]. – К.: Рад. письменник, 1957. – 163 с.: іл.

Ао141868

Рец.: Смутний І. Подвиг народу // Всесвіт. – 1958. – № 6. – С. 115–116.

1127. *Прорив*: Роман / Пер. із серб.-хорв. А. Лисенко; Післямова Т. Посудневської; Іл. О. Хорунжого. – К.: Дніпро, 1975. – 591 с.: іл. – (Дружба).

Ва270873

1128. *Прорив*: Роман / Пер. із серб.-хорв. А. Лисенко; Післямова Т. Посудневської. – К.: Дніпро, 1986. – 571 с.

Ва447884

1129. *Рибалка і Кіт*: Казка: [Для мол. шк. віку] / Пер. із серб.-хорв. М. Лукаш; Мал. Є. Моніна. – К.: Дитвидав УРСР, 1959. – [23] с.: іл.

1130. *Омладинка Мара*; *Пісня про Саву Ковачевича*: [Вірші] / Пер. та авт. передм. П. Усенко // *Літ. газ.* – 1956. – 7 черв. – С. 1.

* * *

1131. *Зустріч у лісі*: [Вірш] / Пер. з серб. та авт. передм. П. Усенко // *Барвінок.* – 1956. – № 8. – С. 22.

Ж26101

1132. **Омладинка Мара**: [Вірш] / Пер. П. Усенка // Усенко П. М. Твори: В 4 т. – К., 1982. – Т. 4: Поеми. Переклади. – С. 264. – (3 югосл. [літ].).

A122736

1133. **Пісня загиблих бійців пролетарських бригад** / Пер. із сербськохорв. В. Гримич // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 29–30.

Ж27966

1134. **Преображення Гармаше Міле**: [Новела] / З сербськохорв. А. Лисенко // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 90–96. – Відом. про авт.: с. 90.

Жс27966

1135. **Розповідь Харлампія Лежебоки**: [Оповід.] / Пер. Ф. Маківчук; Лл. А. Гилевич // Барвінок. – 1964. – № 10. – С. 10–11.

Ж26101

1136. **Сестрині опанки**: Оповід. / Пер. з сербськохорв. В. Гримич // Всесвіт. – 1958. – № 2. – С. 70–71. – Відом. про авт.: с. 1.

Ж27966

Див. також №№ 549, 550, 553

Про нього

1137. **Баканов А., Кудін М.** Життя проти смерті: (Зарубіж. л-ра про визвол. місію Рад. Армії) // Всесвіт. – 1985. – № 5. – С. 133–141.

Про роман Б. Чопича «Прорив». – С. 138.

Жс27966

1138. **Вервес Г.** Tertium non datur: Два романи про війну // Вервес Г. Як література самоутверджується: Дослідж. – К., 1990. – С. 371–391.

Зокрема, про роман «Прорив» Б. Чопича.

Ао252076

1139. **Гримич В. Г.** Чопич (Ћопић) Бранко // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1985. – Т. 12. – С. 331–332.

В328608/12

1140. **Гримич М.** Добрий чарівник з-під Грмеча: [Б. Чопич] // Літерату-

ра. Діти. Час. – К., 1985. – Вип. 10. – С. 109–113.

Ж66732

1141. **Панько С.** Югославські зустрічі: Іво Андрич, Бранко Чопич // Всесвіт. – 1971. – № 7. – С. 97–101.

Ж27966

1142. **Посудневська Т. В.** Поетика оповідань Бранко Чопича // Література правди і прогресу: До питання розвитку літ. процесу в європ. соціаліст. країнах. – К., 1979. – С. 264–282.

Ва340184

1143. **Чопич (Ћопић) Бранко** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1964. – Т. 16. – С. 205.

В306670/16

Див. також №№ 137, 138, 153

Чорович Светозар

1144. **Герцеговінські оповідання** / Пер. П. Карпинський. – Чернівці: Вид. від. Союзу руских хліборобських спілок на Буковині «Селянська Каса», 1911. – 44 с. – (Нар. б-ка; Р. 1; Чис. 10–11).

Зміст: Малий жебрак; Герцеговінка; Вістун; Клятї вороги; Чий паркан?; На стрічу.

AU 1955/10–11; BU 17584/10–11; УНД № 1050 (конв. 1–7)

1145. **Герцоговінські оповідання** / [Пер. П. Карпинський] // Як львиця виховала царського сина. Герцоговінські оповідання. – Вінніпег, 1916. – С. 37–63.

Зміст: Малий жебрак; Герцеговінка; Вістун; Клятї вороги; Чий паркан?.

УНД 454 (комп. 1–7)

Про нього

1146. **Чорович (Ћоровић) Светозар** // Українська радянська енциклопедія. – К., 1964. – Т. 16. – С. 221.

В306670/16

Чосич Добрица

1146а. **Ћосић Д.** Далеко је сунце. – Београд, 1955.

Рец. на рос. пер. Сунце далеко: Роман. – М.: Иностр. лит., 1956: Гольберг М. [Рецензія] // Рад. слово. – 1956. – 12 черв.; Далекий Н. [Рецензія] // Львов. правда. – 1956. – 19 июня; Конвісар В. Подвиг народу // Рад. Україна. – 1956. – 8 черв.; Стрижевський О. Сонце над Югославією // Рад. культура. – 1956. – 13 черв.

Чургус Казимир Велимир

Див. № 555

Чьурчин Мілан

1147. **На бічнім шляху:** [вірш] / З серб. пер. І. Кулик (Канада) // Плужанин. – 1926. – № 3. – С. 19. – Авт. у тексті: Чьурчин М.

Ж21468

Шантич Алекса

1148. **Вечір напередодні свята:** [Поезія] / Пер. із серб. О. Мартишева // Всесвіт. – 2002. – № 11/12. – С. 3–5. – Відом. про авт.: с. 4.

Ж27966

Те саме: [Електрон. ресурс]. – Режим доступу:

<http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/prevodi/asantic-vece.html>. – Заголовок з екрану.

1149. **«Якось я додому з лазні йшов, й дорога...»** / Пер. О. Лунько // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1998. – № 2. – С. 177.

Ж14772

Про нього

1150. **Гримич В. Г. Шантич (Шантић) Алекса** // Українська радянська енциклопедія. – 2-е вид. – К., 1985. – Т. 12. – С. 361.

В328608/12

1151. **Шантич** (Шантић) Алекса // Українська радянська енциклопедія. – К., 1964. – Т. 16. – С. 248.

В306670/16

Шашкевич Михайло

1152. **Оповідання про письмовий стіл** (уривок) / Пер. А. Татаренко // Шашкевичіана. – Л.; Вінніпег, 2000. – Вип. 3/4. – С. 468–473.

Ж69091

1153. **Пісня Лесбії** / Версія І. Лучука // Шашкевичіана. – Л.; Вінніпег, 2000. – Вип. 3/4. – С. 466.

Ж69091

Про нього

1154. **Татаренко А.** Але не можу жити без любові: (Зустріч з творчістю Михайла Шашкевича) // Шашкевичіана. – Л.; Вінніпег, 2000. – Вип. 3/4. – С. 463–465.

Ж69091

Шеклер Богдан

1155. **Могила в Калні: Оповід.** / Пер. із сербо-хорв. Н. Непорожня // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 68–73.

Ж27966

Шепард Мікі

(псевдонім, справжнє ім'я Писарсв Джордже)

Див. № 555

Щепанович Блажо

1156. **Червоні птиці; Любов'ю виміряю час; Бульвар революції: [Вірші]** / Пер. із серб. та авт. передм. «Пісня з Чорногорії» З. Гончарук // Літ. Україна. – 1966. – 11 жовт. – С. 4.

1157. **Сутеска; Не надаремно...; Бульвар Революції: [Вірші]** / З сербо-хорв. пер. Л. Скирда; [З прим. ред.] // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 115–116. –

Відом. про авт.: с. 115.

Жс27966

1158. **Бульвар Революції**: [Вірш] / Пер. З. Гончарук // Гончарук З. В. Зла-года: Поезії. – К., 1981. – С. 101.

Ао228986

1159. **Покута**: Роман / Пер. із серб.-хорв. В. Романець // Всесвіт. – 1991. – № 3. – С. 3–74.

Ж27966

1160. **Смерть поета**: [Вірш] / Пер. із серб. З. Гончарук // Україна. – 1967. – № 9. – С. 17.

Жс22447

Див. також № 125, 227, 554

Щепанович Бранимир

1161. **Смерть пана Голужі** / Пер. В. Журба // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 16–21.

Ж14772

Якшич Джура

1162. **Два шляхи**: Вірш / Пер. [з серб.] П. Граб[овський] // Зоря. – Л., 1897. – Ч. 19. – С. 367. – (Переспіви Павла Граба).

Від. колекцій

Те саме // Грабовський П. Доля: Переспіви Павла Граба. – Л., 1897. – С. 80. – (Дрібна б-ка; Кн. 18). – Авт. у тексті: Юрій Якшич.

Ао22261

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 1. – С. 536. – Авт. у тексті: Юрій Якшич.

В306350/1

Те саме // Грабовський П. Вибрані твори: В 2 т. – К., 1985. – Т. 1. – С. 322.

В333333/1

1163. **Два шляхи:** [Вірш] / Пер. Ю. Кругляк // Слов'янське віче – ХХІ століття. – 1997. – № 3. – С. 103.

Ж14772

1164. **«Паліть та ріжте все на світі...»:** Вірш / Пер. П. Грабовський // Грабовський П. Вибрані поезії. – К., 1941. – С. 362–303.

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 2. – С. 187.

В306350/2

Див. також №№ 548, 552

Про нього

1165. **Якшич** (Якшић) Джура // Українська радянська енциклопедія. – К., 1964. – Т. 16. – С. 473.

В306670/16

Див. також №№ 179, 232, 291

Анонімні твори

1166. **До раби:** [Вірш] / Пер. з серб. Павла Граба // Зоря. – Л., 1897. – Ч. 21. – С. 407.

Те саме // Грабовський П. Доля: Переспіви Павла Граба. – Л., 1897. – С. 93–94. – (Дрібна б-ка; Кн. 18).

Ао22261

Те саме // Грабовський П. Зібрання творів: У 3 т. – К., 1959. – Т. 1. – С. 549.

В306350/2

Те саме // Грабовський П. Вибрані твори: В 2 т. – К., 1985. – Т. 1. – С. 331–332.

В333333/1

1167. **Лейла**: Серб. оповід. / Пер. О. Я. Кониський // Зоря. – Л., 1897. – Ч. 24. – С. 461–467.

Від. колекцій

1168. **Перли зі шкільної парти: Смішинки** / Пер. А. Гуць // Піонерія. – 1981. – № 10. – С. 11.

1169. **«Як-небудь прикритий...»**; **«Гайда у дорогу...»**: [Вірші] / Пер. Яковенко [О. Кониський] // Правда. – 1869. – Ч. 4. – С. 28.

Ж1304

ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК

(ai) 294

Абрашевич (Абрашевић, Abrašević) К. (558), (559)

Авдєєв Ю. 965 (пер.)

Авдієнко З. 583, 651 (пер.), 1016 (пер.)

Адаменко С. 555 (пер.)

Айдачич (Ајдачић) Д. 1, 2, 163, 198–200

Айзеншток І. Я. 375, 376

Айнц Володислав *див.* Лучук І. В.

Албахарі Д. 555, 560

Алечкович М. (150), (227), 550, 553, 554, 561–563

Анджич Б. 564

Андоновський В. (1002)

Андріч (Андріч, Андрић И.) І. (123), (125), (138), (141), (148), (151), (152), (157), (161–165), (169), (187), (202), 554, 556, 565–582, (583–613), (919), (921), (1141)

Андрусяк І. (1001)

Артемчук І. 950

Атанацковичь Б. (179)

Ачимович Т. 614, 615, (616–618)

Б. *див.* Белей І.

Бажинов І. Д. 377, 648, 833, 934, 1017, 1063, 1067, 1076, 1077, 1091

Баканов А. 616, 1137

Бан (Банъ) М. (179), (619)

Бандуренко Є. 1072 (пер.), 1074 (пер., передм.)

Баневич М. 620

Барабан Л. 295

Баратинський П. 968 (пер.)

Барвінський О. (Барвінській А.) 8 (уклад.), (210), 280, 378, 484 (пер.), 493 (пер.), 500 (уклад.), 505 (уклад.), 666 (пер.)

Барский П. 142 (вид.)

Басара С. 555, 621

Белей І. 781 (пер.)

Белінський В. Г. (281)

Бершадська М. Л. 631

Бе-Ша 1126 (іл.)
Беляєва Л. В. 262 (ред.)
Білецький О. І. 496 (вступ. ст.)
Білик Н. Л. 586–589
Білодід І. К. 410, 411
Білоног Ю. 606, 987
Білявська С. 626 (іл.)
Блажчук Є. 800 (іл.)
Блащук О. 733 (іл.), 773 (іл.)
Блонський В. 569 (іл.)
Бобир Д. (313), 938 (пер.)
Бобич Мойсилович М. 622
Бован В. 3, (92)
Богданець М. 936 (іл.)
Богданов М. Б. 118
Богомаз Б. 749 (іл.)
Богословський І. *див.* Лучук І. В.
Бодянський О. М. (102), (219)
Божович З. 623
Бондар А. 760 (пер.)
Бончич Р. 624
Боремович А. 943 (пер.), 1056 (пер.)
Борковський (Борковській) О. 412, 413, (464)
Борхес Х. Л. (989)
Боянович В. 805 (передм.)
Братунь Р. (234)
Брик І. 265
Бркович Е. (Є.) 550, 625
Буйновський В. 568 (іл.)
Булаїч С. 626
Булатович В. 627
Булаховська (Булаховская) Ю. Л. 119–121, 201, 262 (ред.), 326, 1077
Булаховський Л. (357), (369), 468 (вступ. ст., поясн.), 471 (вступ. ст., поясн.)
Бульвінська О. І. 988
Буркун І. І. 174
Бурсача Н. (549)
Бучинський М. 478 (пер.)

В. див. Гнатюк В.
Вагилевич І. М. 10, (226), (267), (268), (272), (273), (275–277), 504, 509, 521
Вальо М. А. 262 (ред.)
Василенко А. П. 1068 (іл.)
Василенко О. 751 (пер.), 996 (пер.)
Василенко П. 571
Василишин М. Б. 122, 741, 883, 1053, 1054, 1071
Вахніна Л. 44
Ващок Ю. 469
Великич Д. 628
Велмар-Янкович С. (629)
Венелін Ю. (Венелин J.) (281–283)
Вервес Г. Д. 123, 124, 202–205, 262 (ред.), 311, 350, 379, 414–416, 590, 951, 1138
Вересаев В. А. 4
Веретельник А. 417
Веселинович (Веселиновић) Я. 630, (631), (632)
Вешович Р. 554, 556, 633
Вєдіна В. П. 125, 262 (ред.), 549 (упоряд.)
Видаковичь М. (179)
Винничук Ю. 555 (пер.)
Вискович К. 634
Вовчок Марко (209), (210), (231), (284–288), (631)
Возняк М. 508 (вид.)
Воїнович О. (137), 635–640
Волинський П. К. 266
Волинський С. 636
Волков А. Р. 952
Волковинська З. 528 (іл.)
Вукович Б. (243)
Вукович М. 555
Вуксанович Д. 555
Вулевич Ч. 641
Вядро А. М. 190 (вид.)
Гаврилович А. 100
Гаврилюк І. М. 900 (іл.)
Гайдай М. М. 100
Галка Ієремія *див.* Костомаров М.

Галащук Б. 206
Галащук Б. І. (Б. И.), 207–209, 291, 312–314, 334
Гальковский Н. 5
Гарапин В. Б. 629
Гаталіца А. 642
Гетьманець *див.* Старицький М.
Гилевич А. 1135 (іл.)
Гильфердинг А. Ф. (134)
Глишич (Глишић, Глішич) М. (209), (388), (393), (643–647)
Глокке Н. Э. 418
Глушчевич (Глушчевић) О. (648–650), (257)
Глушак А. 1064 (пер.)
Глушчевич О. *див.* Глушчевич (Глушчевић) О.
Гнатюк В. 6, 7, 126, 127, 140 (пер.), (236), (289), (290), 619
Гнатюк М. 552
Голембовська Л. М. 566 (іл.), 697 (іл.)
Головацкій Иван Б. Ф. *див.* Головацький І. Ф.
Головацький І. Ф. 498
Головацький (Головацкий) Я. Ф. 8–11, (210), (219), (226), (239), (265–270), (272–277), (279), (435), 469 (пер.), 496 (пер.), 498–500 (пер.), 504 (пер.), 505 (пер.), 507 (пер.), 509 (пер.), 512 (пер.), 514–516 (пер.), 521 (пер.)
Голокозакова Н. 746 (іл.)
Гольберг М. Я. 12–14, 128, 129, 210–216, (246), 262, 267–269, 281, 282, 284, 292, 305, 306, 308, 310, 315, 316, 332, 333, 335, 347, 349, 351–360, 409а, 419–422, 644, 695, 785, 801, 873, 874, 906, 911, 1146а
Гольденберг Л. І. 262 (ред.)
Гончар О. 130, (253), (586)
Гончарук З. В. 547 (пер.), 554 (пер., упоряд., передм.), 556 (пер., передм.), 561 (пер., передм.), 562 (пер.), 573 (пер.), 633 (пер.), 660 (пер.), 715 (пер.), 716 (пер.), 778 (пер., передм.), 801 (пер.), 804 (пер., передм.), 812 (пер.), 814 (пер.), 816 (пер.), 828 (пер.), 834, 835, 870 (пер.), 915 (пер.), 927 (пер.), 931 (пер.), 963 (пер.), 964 (пер.), 1012 (пер.), 1013 (пер.), 1036 (пер.), 1040, 1092 (пер.), 1156 (пер., передм.), 1158 (пер.), 1160 (пер.)
Горбач О. 217
Горбунов И. И. 418 (вид.)
Горецький П. 410
Горлач Л. 753 (пер.)
Городнюк Н. А. 989
Граб П. (Павло) *див.* Грабовський П.

Грабовський В. 626 (пер.)
Грабовський П. (207), (209), (291), (292), 681 (пер.), 703 (пер.), 896 (пер.), 902 (пер.), 908 (пер.), 1030 (пер.), 1033 (пер.), 1162 (пер.), 1164 (пер.), 1166 (пер.)
Гребінка Є. (293)
Грекова О. Г. 952
Гречанюк С. 836
Грибовська О. 202
Григор'єв І. 943 (іл.)
Гримич В. *див.* Гримич В. Г.
Гримич В. Г. 131–133, 174, 218, 325, 423, 550 (пер.), 559, 591, 592, 645, 646, 649, 650, 672 (пер.), 710, 722, 724, 727, 769, 770, 777 (пер.), 789, 813 (пер.), 826 (пер.), 837, 838, 861, 878, 893 (пер.), 899, 903, 935, 953, 954, 957, 1025, 1028, 1060, 1065, 1066, 1069, 1093, 1099, 1133 (пер.), 1136 (пер.), 1139, 1150
Гримич М. 746 (пер.), 1140
Грищота М. С. 304
Гріг Е. (801), (819)
Громова В. 311
Губарєв О. 577 (іл.)
Гудзій М. 471, 524
Гук З. В. 555 (пер.), 990
Гулак І. 1037 (пер.)
Гуменецька А. 336
Гусєв В. Є. 100
Гуц М. *див.* Гуць М. В.
Гуць А. 542 (пер.), 670 (пер.), 675 (пер.), 747 (пер.), 749 (пер.), 1089 (пер.), 1168 (пер.)
Гуць (Гуц) М. В. 15–25, 44, (99), 219, 270, 307, 317, 318, 327, 328, 337, 361–365, 380–383, 424–435, 469 (пер., упоряд., прим.), 478, 488, 515, 517, 518 (пер.), 839
Давид Ф. (125), 555, 651
Давиденко В.И. 470 (вид.)
Давидович Б. (754), (759)
Давічо (Давичо) О. (141), (153), 548, 652, (653)
Далекий Н. 1146а
Дам'янов С. 555 (авт., упоряд.), 654–658
Даниленко В. М. 133
Даничичь Ю. (179)
Дапчевич Г. 659

Дацюк І. І. 338
Дей О. І. 311
Делич Й. 991
Денисова Т. Н. 262 (ред.)
Деретич Й. (151)
Джеркович М. 660–663, (664)
Джонович Я. 665
Джорджевич В. 666–669
Джуракович Т. 670
Джуричкович М. 671
Дзюба О. *див.* Дзюба-Погребняк О. І.
Дзюба-Погребняк (Дзюба, Дзјуба) О. І. 163, 172, 220, 221, 581 (пер.), 686 (пер.), 757 (пер.), 766, 767, 822 (пер., передм.), 827 (пер.), 985 (пер.), 1037 (пер.), 1097 (пер.), 1100–1104
Дзјуба О. *див.* Дзюба-Погребняк О. І.
Диклич А. 672–674
Дмитренко М. 100
Дмитрієв П. 436
Добрашиновић Г. (420)
Добровольц Ф. 262 (уклад.)
Довженко О. (253), (294)
Дов'як-Маткович Б. 675
Доманович (Домановић) Р. 676, (677–680)
Доневич М. 1094 (пер.)
Дончик В. Г. 1105
Драгашевич І. (291), 681
Драгоманов М. П., 134, 384, (470)
Драй-Хмара М. 26, 339, 340
Драшкович В. (169), (682–685)
Дузь І. 319
Дурдак Р. 704 (пер.)
Дутина Т. 27
Дучич (Дучић Ј.) Й. 551, 686, (687–690)
Дучич (Дучић) Н., архимандрит (191), (192)
Душан С., царь (139)
Дюрер А. (1014)
Едлинская А. Н. *див.* Єдлинська Г. М.
Еко У. (989)

Ерихонов Л. С. 135
Еріч (Єріч) Д. 548, 691
Ерчич (Ерчић) В. 692, (693), (694)
Є. П. *див.* Пашенко Є. М.
Євінгов В. І. 174
Євтич М. 992
Єдлинська Г. М. (Едлинская А. Н.), 136, 593, 742, 884–889, 958
Єж (Jež (Zigmunt Milkovski)) Т. Т. (1077)
Єлістратенко Т. 641 (іл.)
Єріч Д. *див.* Єріч Д.
Єрмаков В. 568 (іл.)
Жебокрицький В. А. 366
Жефаровичъ (179)
Жидяк Л. 548
Жирмунський В. М. (284)
Житник В. К. 385
Жолдак О. 899 (пер.), 900 (пер.)
Жолоб С. 661 (пер.), 801 (пер.)
Жусвич (Жуевич, Жуёвич) Ж. (211), (695), (696)
Жуковський А. Б. 676 (іл.)
Жулинський М. Г. 125, 1105
Журавська І. Ю. 137, 201, 341
Журба В. 702 (пер.), 739 (пер.), 740 (пер.), 1044 (пер.), 1161 (пер.)
Заболотский (Заболотскій) П. А. 222, (258)
Зайцев В. К. 329
Заруба Д. 626 (іл.)
Засенко О. 285, 286
Засенко П. 660 (пер.), 665 (пер.), 775 (пер.)
Захаржевська В. О. 106, 201, 262 (ред.), 549 (упоряд.)
Захаров Л. (304)
Захарченко О. 223
Зелич Г. (198)
Земкевич М. 109–110 (вид.)
Земляк В. (593)
Зісман М. 830 (пер.), 1042 (пер.)
Златановић М. (47)
Зленко Г. Д. 287, 617, 618

Змай (Змај) *див.* Йованович Й.
Змай-Іован *див.* Йованович Й.
Змай-Іованъ Іовановичъ *див.* Йованович Й.
Знаменська М. 138
Зогович (Зоговић) Р. (311), 548, 552, 554, 556, 715–718, (719), (720)
Іванченко С. 159 (вид.)
Ільїна Г. Я. *див.* Ільїна Г. Я.
Ільїнський Г. А. 139
Ільичи *див.* Іличі
Ільичъ В. *див.* Ілич В.
Ільичъ Воиславъ *див.* Ілич В.
Ільичъ Д. *див.* Ілич Д.
Ільичъ Драгутинъ *див.* Ілич Д.
Ільичъ І. *див.* Ілич Й.
Ільичъ Іованъ *див.* Ілич Й.
Ів. Фр. *див.* Франко І. Я.
Іваненко В. 551
Іванов О. 565 (пер.), 673 (пер.), 937 (пер.), 1049 (пер.)
Іванович В. 721
Іванович І. 746 (пер.)
Івашків В. 367
Ігнатов В. 943 (іл.), 1124 (іл.)
Ігнятович (Ігнатович, Ігњатовић) Я. (722), (723)
Ілич (Ілић, Ільичъ) В. (179), (342), (724), (725), 726
Ілич (Ілић, Ільичъ, Іліч) Д. 140, (179), (236), (257), (724), (725), (727)
Ілич (Ілић Ј., Ільичъ І.) Й. (179), (724), (725)
Ілич (Ілич) М. 728–731
Ілич (Іліч) С. 732
Іличі (Ілићи, Ільичи) (179), (724), (725)
Іліч Д. *див.* Ілич Д.
Ілич М. *див.* Ілич М.
Ільїна (Ільїна) Г. Я. 141, (166)
Ільницька Л. 224, 225
Ільницький М. 28
Іоаніді А. Л. 29
Іованович З. І. *див.* Змай Й.Й.
Ісакович (Isaković) А. (141), 733–735, (736), (737)

Йованович Б. 1088 (іл.)
Йованович (Јовановић) В. (49), (50)
Йованович (Јовановић) Й. (179), (180), 548, 697–709, (710–714)
Йованович-Змай Й. *див.* Йованович Й.
Йовович Л. (374), 738
Йокич Каспар Л. 555
Йолич Р. (556), (633)
Йосимчевич М. 739, 740
Йосич Вишнич М. (741)
Жабашніков К. П. 100
Казидуб М. 926 (пер.)
Казиміров І. 227
Казиміров І. 964 (передм.)
Кайда В. 595
Калич Д. 742–744
Канцедал Л. Д. 262, 321, 574 (пер.), 712, 713
Капор М. 745–752, (187)
Каравелов Л. (386)
Караджале І. Л. (952)
Караджич (Караџић, Караджич, Караджичъ) В. 100, (102), (117), (128), (146), (147), (179), (202), (212), (219), (226), (272), (277), (281), (323), (350), (382), (388), (410–467), 474, 486, 487, 494, (906)
Карасев В. Г. 696
Карацуба М. Ю. 30–35, 320
Карлін В. 936
Карпинський П. 1144 (пер.), 1145 (пер.)
Катич Д. 753
Качановский В. В. 142
Качуровський І. 709 (пер.)
Кибальчич М. (554), (915), (927)
Кирилюк Є. П. (Е. П.) 228, (230), 271, 288, 386–390, 439, 440
Кириченко Ф. 636
Киркач-Осипова Л. Д. 972 (іл.)
Кирчів Р. Ф. 272
Киш Д. *див.* Кіш. Д.
Кім С. 966 (іл.)
Кінько Т. 570
Кіш Д. (125), (198), 555, 754–760, (761), (762)

Климчук В. Н. 262 (ред.), 1057 (післям.)
Кобленц С. 799 (пер.)
Коваленко Л. 1078
Коваль М. 22
Коваль Н. Р. 368
Ковбасенко Л. В. 998
Ковбасенко Ю. І. 993
Ковпаненко Г. С. 787 (іл.)
Козак Я. 967 (пер.)
Козакова Н. 1058 (іл.)
Козачинський М. (295–303), (692–694)
Колевич С. (27)
Колесса Ф. 36, (54), 143
Колибанова (Колыбанова) К. В. 229, 230, 693
Колодезна С. 539 (пер.)
Колунджія Д. 557, 763
Комадинич С. 391
Комарова Л. 1106
Конвісар В. 1146а
Кониський О. Я. 1167 (пер.), 1169 (пер.)
Кононенко М. 522 (пер.)
Коптілов В. В. 330, 550 (упоряд.)
Корач (Кораћ) С. (151), (166)
Кореневська Н. (167)
Коробко В. 799 (іл.)
Короленко М. (187)
Коротич В. 1041 (пер.)
Костенчській К. (139)
Костич Д. 553, 554, 764, 765
Костич (Костић, Костичъ) Л. (179), (221), (766–768)
Костомаров М. 506, 519
Костюченко П. 638 (іл.), 858 (іл.)
Котляревський І. (500)
Кох Ю. 555 (іл.)
Коцовський В. М. 504 (уклад., вступ. ст.)
Коцюбинський М. (304), (906)
Кочич (Кочић) П. (202), (769–771)
Кочур Г. П. 469, 687, 898 (пер.)
Кош Е. (125), 772, 773

Кошель О. 530 (іл.)
Кошутич (Кошутић) Р. (774)
Кравец К. (186)
Кравець О. Я. 231, 280, 596, 750 (пер.)
Кравців Б. 144
Кравцов М. І. 232, (357), 392
Кравченко Н. 565 (пер.), 673 (пер.)
Краль М. 775
Красняших А. П. 994
Кремньов Д. 1056 (іл.)
Крилов М. І. (777)
Крлежа М. (161), (162), (919), (921)
Крњевић Х. (92)
Кротков О. 752 (пер.)
Кругляк Ю. 1163 (пер.)
Круть М. Ю. 369
Круть Ю. З. 37
Кршлянин В. 776
Кудін М. 616, 1137
Кузьменко В. 1087 (іл.)
Кулаковскій П. (263)
Куленович С. 554, 777, 778, (779)
Кулик І. 1147 (пер.)
Куліш П. (305)
Курочкін О. В. 37
Кутковець К. 393
Куца О. 273
Куценко Л. 233
Куш О. П. 597
Лавренов В. 979 (пер.)
Лазаревич (Лазаревић, Лазаревичъ) Л. (179), (257), 780–784, (785), (786)
Лазуткін О. 742 (упоряд., біоґр. дов.)
Лалич (Лалић) М. (124), (125), (137), (138), (141), (150), (152), (153), (202), 549,
787, 788, (789–796)
Лара, Белезис *див.* Глушчевич О.
Ларін О. 639 (іл.)
Левитський М. (108)
Левич Я. 675 (іл.)

Легкобит В. 798 (іл.)
Ленін В. І. (662)
Лесів М. 22
Линюк Л. Л. 331
Лирниченко В. А. *див.* Лірниченко В. А.
Лисенко А. 549 (пер.), 550 (пер.), 598, 787 (пер.), 788 (пер.), 939 (пер.), 1008 (пер.), 1058 (пер.), 1059 (пер.), 1126–1128 (пер.) 1134 (пер.)
Лисенко М. (17)
Лисенко Ю. В. 748 (пер.), 1107–1109
Листопад М. 599
Лисюк П. 511 (передм.)
Литвин С. 550 (пер.), 563 (пер.)
Литовченко В. 624 (іл.)
Лишега Я. 234
Лінтур П. В. 394
Лірниченко (Лирниченко) В. А. 38–47
Лопухова Н. 539 (іл.)
Лорд А. (54)
Лубківський М. Р. 235
Лубківський (Лубкивский, Лубкивский) Р. (234), 548 (пер.), 552 (пер., упоряд.), 801 (пер., упоряд., передм., прим.), 807 (пер., передм.), 809–811 (пер.), 813 (пер., передм.), 818 (пер.), 840–845, 845а
Лукаш М. 1088 (пер.), 1129 (пер.)
Лукич Д. 797–799
Луків М. 659 (пер., передм.), 691 (пер., передм.), 824 (пер., передм.), 829 (пер., передм.)
Лукіянович Д. 782 (пер.)
Лунич Д. *див.* Лукич Д.
Луньоко О. 765 (пер.), 1149 (пер.)
Лупій О. 1092 (пер.)
Лучаковський К. 485 (уклад., поясн.)
Лучук В. (234), 698 (пер.), 707 (пер.), 708 (пер.), 801 (пер.), 807 (пер.), 811 (пер.), 819 (пер.), 820 (пер.)
Лучук І.В. 145–147, 236–241, 555 (пер.), 726 (пер., передм.), 745 (післям.), 756 (пер.), 969, 970, 971 (післям.), 974 (пер., прим.), 975 (пер., прим.), 995, 1019 (пер., післям.), 1020 (пер.), 1022 (пер.), 1153 (пер.)
Львович М. 801 (пер.), 803 (пер.), 805–808 (пер.)
Любиша С. (179)

Мазний В. І. 1032 (прим.)
Мазоре І. 892 (пер.), 1092 (пер.)
Мазур І. *див.* Мазоре І.
Маківчук Ф. 1135 (пер.)
Маковой О. 948 (пер.)
Максимович (Максимовић) Д. (157), (167), (227), (234), (248), (257), 548, 550–552, 554, 556, 800–832, (833–855)
Максимович М. (34)
Малаков Г. 673 (іл.)
Маланчин О. 783 (пер., передм.)
Маланюк Є. (233)
Малинка В. 802 (іл.)
Малишко А. 899 (передм.)
Малович Д. 856
Мансфельд Д. П. 133
Маринкович А. 262 (уклад.)
Маринкович І. (554), (715), (716)
Маринкович Н. 857
Маринович В. 858–860
Маркович (Марковић) В. (253), 325 (пер.)
Маркович П. 555
Маркович (Марковић) С. (210), (228), (232), (353), (374), (861–866)
Маркович С.-Ж. 441
Мартишева О. 705 (пер.), 825 (пер.), 1045 (пер.), 1148 (пер.)
Марусик П. 652 (пер.), 1018 (пер.)
Маслов С. І. (230), 242, 296
Масляк В. І. 907 (пер.), 909 (пер.), 910 (пер.)
Матавуль С. (197), (867)
Матисякевич З. М. 274
Матіцкі М. 868
Матюхіна О. 48
Махно В. 671 (пер.), 1021 (пер.)
Махновець Л. Є. 226
Маяковський В. (661)
Мегела І. П. 416
Меденица Р. (12), (13)
Меджедович Ю. 869
Меленевский В. К. 222 (вид.)

Меркайлъ С. (179)
Метлинський (Метлинський) А. (209), (271), (306), 497 (пер.), 506 (пер.), 519 (пер.)
Методій (Мефодій) Солунський (986)
Мещеряков С. Н. 162
Микеланђело [Буонарроті] (1114)
Микитенко (Mikitenko) О. О. 49–81, 283, 342, 442–445, 531 (пер.), 600, 601, 613, 623 (пер., передм.), 875 (пер.), 976 (пер.), 980 (пер.), 982 (пер.)
Милич із Мачви (Станкович М.) 870, (871)
Миличевич (Миличевичъ) М. (179), (872)
Миловановъ Л. (179)
Милутинович (Милутиновић, Милутиновичъ) С. (179), (873), (874)
Минич В. 875
Миодраг П. 243
Миркович Ч. 876
Митрович Н. 555, 877
Митропан П. А. (257), 395, 847, (878–882)
Михайлович (Михайлович, Михаиловић) Д. (141), (169), (883–889)
Михайлович Я. 890, 996
Мишанич О. В. 244, 297, 446, 447, 694
Мишанич С. В. 82–87
Мількович Б. 551
Мільчина Б. 1095 (пер.)
Мініч Л. 343
Мічич-Димовська М. (176)
Младенович Т. (201), 891–893, (894)
Мовчан П. 625 (пер.), 764 (пер.)
Могила Амвросій *див.* Метлинський А.
Могильницький А. 9, 507
Мойсеєнко В. Ю. 897
Мойсієнко А. 551
Монін Є. 1129 (іл.)
Моравець Я. 245
Мороз А. Б. 70
Мороз М. О. 774
Моруга В. 801 (пер.), 819 (пер.)
Москаленко В. А. 148, 262 (ред.)
Москаленко М. 551, 929 (пер.)
Моторний В. А. 88, 149, 202, 246, 323, 324, 848, 849, 894

Мразовиц М. *див.* Мразович М.
Мразович М. 895
Мушинка М. 22, 469
Мушицький (Мушицкій) Л. (179), 896
Мушкатирович Й. (897)
Навроцький В. М. 448
Навроцький О. (307), 469 (пер.), 478 (пер.), 517 (пер.)
Нагнибіда М. 495 (пер.)
Наріжна І. 536 (пер.), 540 (пер.), 541 (пер.)
Настасієвич М. 898
Науменко Ф. 546 (пер.)
Неборак В. 971
Неборячок Ф. 548
Негош (Негош, Његош, Негош-Петрович, Његош-Петровић, Нѣгошь) П. П.
(128), (146), (147), (179), (180), 548, 552, 899–902, (903–905)
Недич (Недић) В. (38), (92), (248), 293, (304), (906)
Некрасов И. 1009
Неллі В. 955
Неманіч Растко *див.* Сава (Савва)
Ненадович (Ненадовић, Ненадовичъ) Л. (179), 907–910, (911–913)
Непорожня Н. О. (Непорожня Н. А.), 150–155, 449, 450, 553 (пер.), 641 (пер.,
післям.), 733 (пер.), 773 (пер.), 785, 790–796, 863, 1046, 1110, 1155 (пер.)
Нетяга М. *див.* Барвінський О.
Нечуй-Левицький І. (308)
Негош П. *див.* Негош П.
Негош П. *див.* Негош П.
Никифоруk Г. 489 (пер.)
Николай Черногорскій, князь (179)
Николич (Ніколич, Ніколіч) А. (209), (378), (388), (393)
Николич (Николић) В. (257) (934)
Николич (Ніколич, Ніколіч) М. 554, 556, 914–933
Нікіташенко С. 1049 (пер.)
Ніколаєва О. О. 997
Ніколіч М. *див.* Николич М.
Ноаковский В. 110 (вид.)
Новакович (Новаковић, Новаковичъ) С. 100, (179), (209), (210), (257), (284),
(348), (374), (378), (388), (400), (935)
Новицький О. 1073 (пер.)

Нудьга Г. 89
Нушич (Нушић) Б. (123), (202), (203), (313), 936–949, (950–956)
Обрадович (Обрадовић, Обрадовичъ) Д. (179), (251), (323), (957–962)
Обренович-Делібашич В. (227), 554, 556, 963, 964
Овчаренко Н. Ф. 262 (ред.)
Огнєв В. 602
Олександренко Д. 946 (пер.)
Олійник Б. 620 (пер.)
Олійник О. 90
Олуїч Г. 965, 966
Олялич Б. 967
Олянчин Д. 298
Оляча М. 968
Ом *див.* Маковей О.
Орфелинъ (179)
Осляк І. Ф. 344, 345
Остоїч Т. (371)
Осьмак В. 614 (пер.)
Охрименко О. Г. 346
Охрименко П. П. 346
П. Р. *див.* Ротач П.
Павич (Павић) М. (148), (163), (165), (169), (187), 555, (605), 969–986, (987–1007)
Павкович В. 555
Павличко Д. (218), 551 (пер., передм., прим.), 552 (передм.), 660 (пер.), 664, 801 (пер., ред.), 813 (пер.), 900 (пер.), 1043 (пер.)
Павличко С. Д. 262 (ред.)
Павлюк М. М. 91
Падура Т. 9, 509
Пазяк М. (327)
Паисій (179)
Паїч М. 555
Пайкович Р. (218), 1008
Палавестра П. (151), (165), (167)
Палій Л. 557 (пер.)
Пантич М. 555
Панькевич І. 156
Панько І. *див.* Панько С.
Панько С. 157, 247, 567 (пер.), 568 (пер.), 603, 571 (пер.), 672 (пер.), 674 (пер.),

1023 (пер.), 1141
Паперна Г. 546 (пер.)
Параскевич А. 662 (пер.)
Пархоменко О. 798 (пер.)
Пастух С. 682–684
Пахомій Сербъ (1009)
Пашченко Е. Н. *див.* Пашенко Є. М.
Пашченко J. *див.* Пашенко Є. М.
Пащенко Є. М. 92, 93, 97, 158, 248–255, 262, 299, 300, 346а, 370, 396, 397, 451–456, 554, 566 (передм.), 569 (пер.), 647, 663, 679, 692, 719, 720, 768, 772 (передм.), 779, 850, 851, 871, 879, 947 (пер.)
Пекич (Пекић) Б. (187), 555, 1010, (1011)
Пелешенко J. 1038
Первомайський Л. (201), (206), (269), (309), 468 (пер., упоряд.), 469 (пер.), 524 (пер.), 525 (пер., передм.), 526 (пер.)
Перович С. 554, 1012, 1013
Петік В. 800 (пер.)
Петік Л. 772 (пер.), 802 (пер.), 1125 (пер.)
Петкович Р. 555, 1014
Петраш О. 275, 276
Петренко М. (234)
Петров Н. И. 256
Петровић Б. (1015)
Петрович Г. 555, 1016
Петрович (Петровић) М. (1017)
Пилинський Я. М. 530, 746 (пер.)
Пилипенко С. 901 (пер.)
Писарєв Д. *див.* Шепард Мікі
Пишгало В. 555
Пишчевич С. (198)
Пінчук С. 346
Пістун М. Д. 174
Планич В. (870)
Погодинъ А. Л. 159
Погребенник Ф. П. 202, 311, 348
Подольський Л. 937 (іл.)
Поліщук В. (433), 469 (пер.)
Поліщук Н. 95
Полюга Л. 457

Попа В. 557, 1018–1023
Попович В. 549, 1024
Попович (Поповић) Й. (1025), (1026)
Попович (Поповић Ль.) Л. 70, 257, 844 (пер.)
Поповић М. (128), (129), (421)
Попович-Даничар Д. (333)
Попович-Стерія (Поповић-Стерија, Стеричь-Поповичь) Й. (179), 1027, (1028), (1029)
Посудневська Т. В. 262, 321, 736, 737, 787 (післям.), 1127 (післям.), 1128 (післям.), 1142
Потебня А. А. *див.* Потебня О. О.
Потебня О. О. 96, (145), (310)
Прийма Ф. Я. 398
Прісовський Є. М. 309
Проданович М. 555
Проскурницький В. 469
Пулинец А. С. 864
Путилов Б. Н. (14), 458
Пуцич М. (179)
Пучичь М. *див.* Пуцич М.
Р. С. (915)
Радичевич (Радичевић, Радічевич, Радичевичь) Б. (179), (257), (291), 548, 552, 1030–1033, (1034), (1035)
Радованович А. (284)
Радованович Р. (253)
Радович Д. 1036
Радулович Й. 1037
Радченко К. Ф. 960–962
Ражнятович М. 553
Раичь Іоанъ *див.* Раїч Й.
Раїч (Рајић Ј., Раичь І.) Й. (179), (323), (1038), (1039)
Раїчкович (Раичкович) С. (253), 552, 554, 556, 1040–1042
Ракич (Ракић, Ракіч) М. (211), 548, 1043–1045, (1046), (1047)
Ракичь В. (179)
Ранкович (Ранковић) С. (1048)
Ратушняк О. М. 998
Рашкович (Рашковіч, Рашковић) С. Д. 97, (253), (294)
Реновчевич М. 1049

Реп'ях С. 918 (пер., передм.), 919 (пер., передм.), 920 (пер.), 921 (пер.), 923 (пер.), 925 (пер.), 932 (пер.), 933 (пер.)
Ресулович-Горський Н. 1050
Рєпін І. Ю. (915)
Риковски А. 163 (пер.)
Рильський (Рыльский) М. Т. 98, 106, (206), (248), (311–322), (434), 459, 468 (пер., упоряд.), 469 (пер., передм.), 471 (пер.), 474 (пер., прим.), 475–477 (пер.), 481 (пер.), 491 (пер.), 938 (пер.)
Римарук І. (995)
Роговий Ф. 914–916 (пер.), 930 (пер.)
Родіонов Ю. 728 (пер.), 729 (пер.), 868 (пер.)
Романець В. 1159 (пер.)
Романчук Ю. 507 (ред.)
Рось О. 160, 564 (пер.), 877 (пер.), 971–973 (пер.), 981 (пер.), 991 (пер.), 992 (пер.), 999, 1014 (пер.)
Ротач П. П. 399, 879–882
Рубанова Г. Л. 88
Руда Т. П. 99, 371–373
Руданський С. В. (203), (257), 1031 (пер.), 1032 (пер.)
Рудяков (Рудяков) П. М. 148, 161–172, 262, 604–609, 617, 618, 852, 865, 866, 1105, 1111
Русова С. 173, (236)
Рыльский М. Т. *див.* Рильський М. Т.
Рябчук М. (234), 551, 552, 801 (пер.), 819 (пер.)
С. Д. 667–669 (пер.)
С. Т. *див.* Томашівський С.
Сава (Савва), святий (59), (139), (191)
Савадов В. 753 (іл.)
Савич М. 1051, 1052, (1053–1055)
Сакидон І. 544 (пер.)
Сакидон С. 528 (пер.), 676 (пер.), 936 (пер.), 940 (пер.)
Самоковлія І. 1056
Самум С. 949 (іл.)
Сафонов Г. 436
Сахно Т. 555
Свенціцький І. (Свенціцкий) І. 258, (323), (324)
Северин Ю. 672 (іл.)
Селімович (Селимович, Селимовић) М. (124), (125), (148), (151), (152), (162–

164), (169), 1057–1059, (1060–1062)
Селянчиця *див.* Петрович М.
Сенатович О. 697 (пер.), 699–701 (пер.), 706 (пер.), 797 (пер.), 801 (пер.), 821 (пер.), 831 (пер.)
Сибінович М. 260
Сиваченко Г. М. 262 (ред.)
Сивокінь Г. М. 262 (ред.)
Сигеда П. 529 (пер.)
Симович (Симовић) Л. (1063)
Сингаївський М. 634 (пер.), 763 (пер.)
Синенко В. (325)
Сињенко В. *див.* Синенко В.
Сирова Н. М. 1000
Сирота Л. 853
Сімович В. 460
Сіпачов П. 937 (пер.)
Сіяков В. 1064
Скерлич (Скерлић) Й. (230), (284), (1065), (1066)
Скирда Л. 1157 (пер.)
Скоць А. 202
Скуратовський В. 857 (післям.)
Славинський М. 202
Сластиків С. (1067)
Слатіна Л. 941 (пер.)
Смольська (Смольская) А. К. 101, 461, 1112
Смутний І. 1126
Соболевский А. И. 301
Собуцкий М. 551
Соларичь П. (179)
Солдатенко І. 311
Сом М. 922 (пер.)
Сосновська О. 1125 (іл.)
Сохань П. С. 374
Срезневський І. І. (102)
Сремаць (Сремац) С. 1068, (1069)
Срећковић П. С. (191)
Станев Е. (1062)
Станкович (Станковић) Б. (1070)
Станкович М. *див.* Милич із Мачви

Старицький М. П. (22), (203), (204), (207–209), (219), (228), (326–331), (357), (374), 468–470 (пер.), 479 (пер., вступ. сл.), 485–487 (пер.), 492 (пер.), 494 (пер.), 501–503 (пер.), 523 (пер.), 527 (пер.)

Старовойт І. 1001

Стеблина Л. 172

Стеблій Ф. І. 277, 462

Стебун І. І. 529 (ред., вступ. ст.)

Стеванович В. (1071)

Стельмах М. (253)

Стельмах Х. М. 175, 176, 1081 (пер.), 1084, 1085, 1086

Степанишин Б. 22

Степович А. І. 177–180, 463, 714, 786, 912, 913, 1035

Стеричь Поповичь *див.* Попович-Стерія (Поповић-Стерија,) Й.

Стефанік В. (202), (203), (332)

Стієнський Р. 1072–1074

Стороженко А. 872

Стороженко О. (333)

Стоянович М. 1075

Стрижевський О. 1146а

Студинський К. 506 (вид.)

Субботичь І. (179)

Суботин (Суботін, Subotin S.) С. 22, (253), 328, (409а), 899, (1076–1078)

Сухобрус Г. С. 102, 106

Таранченко М. 941 (пер.)

Таранченко Ю. 942 (пер.)

Тасич (Тасіч) М. 1079, 1080

Татаренко А. *див.* Татаренко А. Л.

Татаренко А. Л. 149, 181–189, 246, 261, 323, 324, 464, 465, 555 (пер., передм.), 560 (пер.), 578 (пер.), 621 (пер.), 622 (пер.), 628 (пер.), 642, 654 (пер.), 655 (пер., передм.), 656 (пер.), 657 (пер.), 658, 750 (пер.), 754 (пер., післям.), 755 (пер., післям.), 756 (пер.), 758 (пер.), 759 (пер.), 761, 762, 849, 854, 876 (пер.), 894, 897, 969 (пер.), 977 (пер.), 978 (пер.), 981 (пер.), 983 (пер.), 984 (пер.), 1002–1004, 1010 (пер.), 1011, 1015, 1051 (пер.), 1052 (пер.), 1055, 1061, 1062, 1075 (пер.), 1083 (пер.), 1098 (пер.), 1113–1122, 1123 (пер.), 1152 (пер.), 1154

Тельнюк С. 924 (пер.)

Терех О. І. 103

Терешко Ю. 610

Тетьора А. 544 (іл.)

Тешанович Я. (176), 1081–1083, (1084–1086)
Тимошенко П. 466
Тимченко Є. 104
Тиртова Г. П. 467
Титаренко О. 105
Тихий Н. 549 (пер.)
Тичина П. (248), 717 (пер.), 718 (пер.)
Тіто Б. (717), (718)
Тодорович М. 1087
Толкачов І. 744 (іл.)
Томашівський С. 413
Торонський А. 11 (уклад.), 499 (уклад.)
Трифковичь К. (179)
Тростинська Р. І. 401
Трофимович К. (90), (95), 552
Тургенєв І. С. (355)
Турянський О. (221)
У
Угричич С. 555
Удовиченко М. 823 (пер.)
Українка (Украинка, Українка) Леся (22), (207–209), (248), (334–346а), (766)
Ульянов А. 555
Усенко П. М. 869 (пер.), 1050 (пер.), 1130 (пер. передм.), 1131 (пер. передм.),
1132 (пер.)
Устиянович Н. 9, 507
Ф
Федорак Н. 971
Федченко П. 262
Федькович Ю. (203), (204), (210), (347–349)
Фененко В. В. 1005
Фененко М. 891 (пер.)
Филипович В. 1088
Фіалко В. 1056 (пер.)
Фітель О. 184
Флоринский (Флоринскій) Т. Д. 107, 190–192
Форостецький В. 546 (іл.)
Фрай М. 1006
Фрајнд М. 1038 (ред.)
Франко І. Я. (И. Я., І. Ф.) (22), 108, (114), (115), 193, (202–204), (207–210), (228),
(233), (248), 263, (281), (350–374), 402, (428), (431), 468 (пер.), 469 (пер.), 470,

472 (пер.), 473 (пер.), 478 (пер.), 480 (пер.), 483 (пер.), 488 (пер.), 535 (пер.),
537 (пер.), 538 (пер.), 738 (пер.), 780 (пер.)

Фрис В. 264

Хайдукович Л. (233)

Халанський (Халанскій) М. 109–112, (114)

Харамбашич А. (406)

Харитонова В. І. 467

Харлампієв Л. 706 (іл.)

Хозич А. 1089

Хомяков М. (211)

Хорунжий О. 1127 (іл.)

Хохолоушек П. (214)

Храмович О. 346а

Хрвачанин (Хрвачанин І., Хрваћанин) Й. 1090, (1091)

Цамблак Г. (139)

Цекович І. 1092, (1093)

Црнчевич Б. 1094–1096

Црњанський (Црњанскі, Црњански) М. (51), (125), (162–165), (187), (198), (221),
1097, 1098, (1099–1122)

Чайковський Б. 490 (упоряд., передм., біогр. дов.)

Чайковський П. І. (801), (803), (819)

Чалий Д. В. 226

Чарнышенко М. (305)

Чеканюк Ю. А. 570 (іл.)

Чернышевский Н. Г. (864)

Четкович Н. 1123

Чикирисов Ю. С. 549 (пер.), 615 (пер., ред.), 635 (пер., післям.), 636–640 (пер.),
734 (пер.), 735 (пер.), 742–744 (пер.), 857 (пер.), 858 (пер.), 859 (пер., передм.),
860 (пер.), 891 (пер.), 922 (пер.)

Чипіко І. (197)

Чопич (Ћопић) Б. (137), (138), (153), 549, 550, 553, (603), 1124–1136, (1137–1143)

Чорнописький М. 22

Чорович (Ћоровић) С. 1144, 1145, (1146)

Чорпіта (Чорпита) Н. 555 (пер.), 582 (пер.), 745 (пер.), 751 (пер.), 883 (пер.),
970 (пер.), 975 (пер.), 981 (пер.), 1082 (пер.)

Чосич Д. (138), (141), (1146а)

Чургус Велимир К. 555

Чьурчин М. 1147

Шабліовський Є. С. 202, 226
Шабуніна О. 1007
Шабчанинъ М. *див.* Шапчанин М.
Шалата М. Й. 278, 279, 496 (упоряд., вступ. ст., прим.), 516, 521 (упоряд., вступ. ст., прим.)
Шантич (Шантић) А. 1148, 1149, (1150), (1151)
Шаповалова М. С. 88
Шапчанин М. (179)
Шашкевич Маркіян 9, 10, (210), (226), (265–268), (271), (272), (273), (275–278), 469 (пер.), 496 (пер.), 498–500 (пер.), 504 (пер.), 505 (пер.), 507–510 (пер.), 513 (пер.), 514 (пер.), 520 (пер.), 521 (пер.)
Шашкевич Михайло 1152, 1153, (1154)
Шашкевич Руслан *див.* Шашкевич М. С.
Шевченко М. 914 (пер.)
Шевченко О. 807 (пер.), 815 (пер., передм.), 817 (пер., передм.)
Шевченко Т. Г. (22), (203), (209), (210), (219), (232), (233), (248), (257), (375–409), (416), (554), (556), (644), (766), (870), (879), (906), (914), (931)
Шевченко Ф. П. 302
Шевчук В. *див.* Шевчук В. О.
Шевчук В. І. 262 (ред.)
Шевчук В. О. 303, (989)
Шеклер Б. 1155
Шепард Мікі 555
Школиченко М. *див.* Кононенко М.
Шпаковатий М. 566 (пер.), 966 (пер.),
Шпорта Я. 469 (пер.), 511 (пер.)
Шубравський В. Є. 226
Шугай О. 551
Шумада Н. С. 100, 113
Шурмін Д. (178)
Шуст Я. І. (Я. И.) 114–117
Щепанович Б. (125), (227), 554, 1156–1160
Щепанович Бр. 1161
Щербак М. С. 332
Щербина Н. Л. 611
Щурат В. 895 (пер.)
Юдкін І. 70
Юзвенко В. А. 100, 106

Юрась Я. 731 (пер.)

Ющук І. П. (И. Ф.) 22, 194, 195, 262 (уклад.), 403–410, 469 (пер.), 482 (пер.), 518 (пер.), 530 (пер., упоряд., вступ. сл.), 534 (пер.), 547 (упоряд., вступ. сл.), 568 (передм.), 570 (пер., вступ. ст.), 572 (пер.), 575 (пер.), 579 (пер.), 580 (пер.), 612, 632, 653, 676 (пер., післям.), 680, 724, 772 (пер.), 776 (пер.), 900 (передм.), 905, 940 (післям.), 1057 (пер.), 1068 (пер., післям.), 1124 (пер.)

Якобсон Р. (63)

Яковенко *див.* Кониський О.

Яковлєва (Яковлева) Н. Б. 141, (161), 196

Якшич (Якшичъ, Якшић Ј.) Джура (Юрій) (179), (232), (291), 548, 552, 1162–1164, (1165)

Яновський (Яновски Ј.) Ю. (253), (409а)

Ярмак В. І. 197, 685, 688–690, 855

Ястребов В. 94

Яценко М. Т. 289, 290

Ячейкін Ю. 730 (пер.), 1087 (пер.)

Abrašević K. *див.* Абрашевич К.

Ardalić V. (7)

Isaković A. *див.* Ісакович А.

Ј.Ф. *див.* Франко І. Я.

Јакшић Ј. *див.* Якшич Джура

Јановски Ј. *див.* Яновський Ю.

Jež T. (Zigmunt Milkovski) *див.* Єж Т. Т.

Јовановић В. *див.* Йованович В.

М. В. 22

Maretić T. (107)

Mikitenko O. *див.* Микитенко О. О.

Polivka D. (7)

Rački F. (107)

Ševčenko T. *див.* Шевченко Т. Г.

Subotin S. *див.* Суботин С.

Wrocławski K. 22

ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ СЕРБСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Авдєєв Юрій 965
Авдієнко Зоя 651, 1016
Адаменко Світлана 555
Бандуренко Євген 1072, 1074
Баратинський Пилип 968
Барвінський Осип 484, 493, 666
Белей Іван 781
Бобир Діодор 938
Бондар Андрій 760
Боремович Арсен 943, 1056
Бучинський Мелітон 478
Василенко Олексій 751, 996
Винничук Юрій 555
Глушак Анатолій 1064
Головацький Яків 469, 496, 498-500, 504, 505, 507, 509, 512, 514-516, 521
Гончарук Захар 547, 554, 556, 561, 562, 573, 633, 660, 715, 716, 778, 801, 804,
812, 814, 816, 828, 870, 915, 927, 931, 963, 964, 1012, 1013, 1036, 1092, 1156, 1158,
1160
Горлач Леонід 753
Грабовський Віктор 626
Грабовський Павло 681, 703, 896, 902, 908, 1030, 1033, 1162, 1164, 1166
Гримич Віль 550, 672, 777, 813, 826, 893, 1133, 1136
Гримич Марина 746
Гук Зоряна 555
Гулак Ірина 1037
Гуць Анатолій 542, 670, 675, 747, 749, 1089, 1168
Гуць Михайло 469, 518
Дзюба-Погребняк Олена 581, 686, 757, 822, 827, 985, 1037, 1097
Доневич М. 1094
Дурдак Р. 704
Жолдак Олесь 899, 900
Жолоб Світлана 661, 801
Журба Владислав 702, 739, 740, 1044, 1161

Засенко Петро 660, 665, 775
Зісман Марко 830, 1042
Іванов Олександр 565, 673, 937, 1049
Іванович Ірина 746
Казидуб Михайло 926
Канцедал Людмила 574
Карпинський Платон 1144, 1145
Качуровський Ігор 709
Кобленц Сергій 799
Козак Я. 967
Колодезна С. 539
Кониський Олександр 1167, 1169
Кононенко Мусій 522
Коротич Віталій 1041
Кочур Григорій 898
Кравець Ольга 750
Кравченко Н. 565, 673
Кротков О. 752
Кругляк Юрій 1163
Кулик Іван 1147
Лавренов Валерій 979
Лисенко Андрій 549, 550, 787, 788, 939, 1008, 1058, 1059, 1126-1128, 1134
Лисенко Юрій 748
Литвин Степан 550, 563
Лубківський Роман 548, 552, 801, 807, 809, 810-813, 818
Лукаш Микола 1088, 1129
Луків Микола 659, 691, 824, 829
Лукіянович Денис 782
Луцько Олександр 765, 1149
Лупій Олесь 1092
Лучук Володимир 698, 707, 708, 801, 807, 811, 819, 820
Лучук Іван 555, 726, 756, 974, 975, 1019, 1020, 1022, 1153
Львович Майя 801, 803, 805-808
Мазоре Іліє (Мазур Ілля) 892, 1092
Маківчук Федір 1135
Маковей Осип 948
Маланчин Омелян 783

Мартишева Ольга 705, 825, 1045, 1148
Марусик Петро 652, 1018
Масляк Володимир 907, 909, 910
Махно Василь 671, 1021
Метлинський Амвросій 497, 506, 519
Микитенко Оксана 531, 623, 875, 976, 980, 982
Мільчина Б. 1095
Мовчан Павло 625, 764
Моруга Василь 801, 819
Москаленко Михайло 929
Навроцький Олександр 469, 478, 517
Нагнибіда Микола 495
Наріжна Ірина 536, 540, 541
Науменко Ф. 546
Непорожня Надія 553, 641, 733, 773, 1155
Никифорок Григорій 489
Нікіташенко Сівер 1049
Новицький Олекса 1073
Олександренко Дмитро 946
Олійник Борис 620
Осьмак Валентина 614
Павличко Дмитро 551, 660, 801, 813, 900, 1043
Палій Ліда 557
Панько Семен 567, 568, 571, 672, 674, 1023
Паперна Г. 546
Параскевич Андрій 662
Пархоменко Олександр 798
Пащенко Євген 569, 947
Первомайський Леонід 468, 469, 524-526
Петік Владислав 800
Петік Людмила 772, 802, 1125
Пилинський Ярослав 746
Пилипенко Сергій 901
Поліщук Валеріан 469
Реп'ях Станіслав 918-921, 923, 925, 932, 933
Рильський Максим 468, 469, 471, 474-477, 481, 491, 938
Роговий Феодосій 914-916, 930

Родіонов Ю. 728, 729, 868
Романець Володимир 1159
Рось Ольга 564, 877, 971-973, 981, 991, 992, 1014
Руданський Степан 1031, 1032
Рябчук Микола 801, 819
С. Д. 667-669
Сакидон Іван 544
Сакидон Сидір 528, 676, 936, 940
Сенатович Оксана 697, 699-701, 706, 797, 801, 821, 831
Сигеда Петро 529
Сингаївський Микола 634, 763
Сіпачов Петро 937
Скирда Людмила 1157
Слатіна Л. 941
Сом Микола 922
Старицький Михайло 468-470, 479, 485-487, 492, 494, 501-503, 523, 527
Стельмах Христина 1081
Таранченко М. 941
Таранченко Юрій 942
Татаренко Алла 555, 560, 578, 621, 622, 628, 654-657, 750, 754-756, 758, 759, 876, 969, 977, 978, 981, 983, 984, 1010, 1051, 1052, 1075, 1083, 1098, 1123, 1152
Тельнюк Станіслав 924
Тихий Наум 549
Тичина Павло 717, 718
Удовиченко Микола 823
Усенко Петро 869, 1050, 1130-1132
Фененко Микола 891
Фіалко Василь 1056
Франко Іван 468, 469, 472, 473, 478, 480, 483, 488, 535, 537, 538, 738, 780
Чикирисов Юрій 549, 615, 635-640, 734, 735, 742-744, 857-860, 891, 922
Чорпіта Наталія 555, 582, 745, 751, 883, 970, 975, 981, 1082
Шашкевич Маркіян 469, 496, 498-500, 504, 505, 507-510, 513, 514, 520, 521
Шевченко Михайло 914
Шевченко Олесь 807, 815, 817
Шпаковатий Микола 566, 966
Шпорта Ярослав 469, 511

Щурат Василь 895

Юрась Я. 731

Ющук Іван 469, 482, 518, 530, 534, 570, 572, 575, 579, 580, 676, 772, 776, 1057, 1068, 1124

Ячейкін Юрій 730, 1087

Науково-інформаційне видання

**СЕРБСЬКІ ФОЛЬКЛОР І ЛІТЕРАТУРА
В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ТА ДОСЛІДЖЕННЯХ
1837–2004**

Матеріали до бібліографії

Редактор сербського тексту *Д. Айдачич*
Технічний редактор *Н. Маслакова*
Комп'ютерна верстка *Л. Загородня*
Комп'ютерний набір *Н. Дацькова, Н. Моїсеєнко*

Підп. до друку 16.06.05. Формат 60x84/16.
Друк офс. Ум. друк. арк. 15,57.
Обл.-вид. арк. 11,12. Наклад 300 прим. Зам. 14.

Віддруковано у Національній бібліотеці України імені В. І. Вернадського
03039, Київ-39, просп. 40-річчя Жовтня, 3.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 1390 від 11.06.2003 р.

УДК 82+398] (497.11)
ББК 83+82] (47 Сер)
С 32

Српски фолклор и књижевност у украјинским преводима и истраживањима. 1837-2004 : Грађа за библиографију / НАН Украјине. Национална библиотека Украјине «В. И. Вернадски»; Уреднички одбор О. Онишченко (председник) и др.; Саст. Д. Ајдачић, Н. Дацкова, Т. Добко, Н. Мојсејенко и др. – К., 2005. – 267 с.

У библиографији су представљени подаци о радовима научника и стручњака, који одражавају украјинско-српске везе у области књижевности и фолклора, као и преводе на украјински језик дела српских књижевника и народног стваралаштва. У библиографију су укључене књиге, зборници научних конференција, аутореферати дисертација, чланци из часописа, новина, зборника, енциклопедија, на украјинском, руском и српском језику, издатим на територији Украјине, као и радови украјинских научника, објављени ван граница Украјине у периоду од 1837. до 2004. године.

Издање чини први покушај систематизовања и комплексног одражавања литературе о украјинско-српским књижевним везама, стваралаштву појединачних српских књижевника и српску књижевност у целини. Публикација је намењена научним радницима, предавачима, сарадницима библиотека и издавачких кућа, свима, који се интересују за украјинско-словенске везе, српску књижевност и културу.

Для нотаток

715-15

10-00

Ba 663722⁶

486

14.45

15.00